

UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ALEMANA

TESIS DOCTORAL

*El léxico alemán y español a través de sus etimologías  
comunes. Un recurso de enseñanza de léxico alemán  
para hispanohablantes.*

Cristina Martínez Fraile

Tesis Doctoral dirigida por el  
Prof. Dr. D. Julio Sánchez Hernández

SEVILLA  
2007

*EL LÉXICO ALEMÁN Y ESPAÑOL A TRAVÉS DE SUS  
ETIMOLOGÍAS COMUNES. UN RECURSO DE ENSEÑANZA DE  
LÉXICO ALEMÁN PARA HISPANOHABLANTES.*

## ÍNDICE

### INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I.- MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO.....	18
1.1.- EL ESTUDIO DEL LÉXICO: APLICACIÓN DE UNA METODOLOGÍA CONTRASTIVA.....	18
1.1.1.- EL ANÁLISIS DE DOS SISTEMAS DE VOCABULARIO SEGÚN ROBERT LADO.....	24
1.2.- EL FACTOR PSICOLÓGICO EN LA ENSEÑANZA DE LÉXICO. UNA BASE CONSTRUCTIVISTA.....	28
1.2.1.- LA IMPORTANCIA DE LAS ESTRATEGIAS. UN RECURSO PARA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE LÉXICO.....	33
1.2.2.- APORTACIONES SOBRE LA TRANSFERENCIA DE LÉXICO COMO ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE.....	37
1.2.3.- EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS.....	48
1.2.4.- OBSERVACIONES SOBRE LA TÉCNICA DE LA TRANSFERENCIA DE LÉXICO.....	52

<b>CAPÍTULO II.- EL LÉXICO ALEMÁN Y EL ESPAÑOL A TRAVÉS DE SUS ETIMOLOGÍAS COMUNES. UN RECURSO DE ENSEÑANZA DE LÉXICO ALEMÁN PARA HISPANOHABLANTES.....</b>	<b>56</b>
<b>2.1.- TERTIUM COMPARATIONIS.....</b>	<b>56</b>
<b>2.2.- DELIMITACIÓN Y CRITERIOS DE ANÁLISIS DEL CORPUS.....</b>	<b>69</b>
<b>2.2.1.- LA ETIMOLOGÍA COMO CRITERIO DE ANÁLISIS. UNA                 HERRAMIENTA DIACRÓNICA PARA UN ESTUDIO SINCRÓNICO.....</b>	<b>73</b>
<b>2.2.2.- EL PRÉSTAMO Y LA PALABRA HEREDADA COMO                 CONOCIMIENTO PREVIO TRANSFERIBLE. UN RECURSO DE                 ENSEÑANZA DE LÉXICO.....</b>	<b>77</b>
<b>2.2.2.1.- FACTORES QUE DETERMINAN EL RECURSO DE LA                         TRANSFERENCIA DE LÉXICO EN ALEMÁN Y ESPAÑOL CON                         LA AYUDA DE LA ETIMOLOGÍA.....</b>	<b>81</b>
<b>2.2.3.- CONSIDERACIONES SOBRE LOS FALSOS AMIGOS.....</b>	<b>89</b>
<b>2.2.4.- ADECUACIÓN A LOS PROPÓSITOS DEL MARCO COMÚN                 EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS.....</b>	<b>95</b>
<b>2.3.- ANÁLISIS ETIMOLÓGICO Y PRODUCCIÓN                 DE ASOCIACIONES LÉXICAS.....</b>	<b>98</b>
<b>CAPÍTULO III.- SISTEMATIZACIONES DERIVADAS DEL ANÁLISIS EMPÍRICO: CONVERGENCIAS ENTRE EL LÉXICO ESPAÑOL Y EL ALEMÁN..</b>	<b>109</b>
<b>3.1.- CONVERGENCIAS ENTRE EL LÉXICO ESPAÑOL                 Y EL ALEMÁN.....</b>	<b>114</b>
<b>IV. CONCLUSIONES.....</b>	<b>134</b>
<b>V. ANEXO. CORPUS.....</b>	<b>156</b>
<b>ABREVIATURAS.....</b>	<b>157</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>425</b>

*“JEDER, DER AUßER SEINER MUTTERSPRACHE  
NOCH EINE FREMDE SPRACHE KENNT,  
WIRD IM GÜNSTIGEN FALLE IMMER WIEDER BEOBACHTEN,  
DAß IN DEN BEIDEN SPRACHEN  
NICHT NUR ‘SELBSTVERSTÄNDLICHE’ UNÄHNLICHKEITEN,  
SONDERN AUCH MERKWÜRDIGE ÄHNLICHKEITEN AUF TRETEN.”<sup>1</sup>*  
(SZEMERÉNYI)

---

<sup>1</sup> SZEMERÉNYI, O. (1990). *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft; p. 1.

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación es resultado de mi interés por las dificultades que tienen los hispanohablantes en su aprendizaje del vocabulario alemán.

Centrar la atención en el léxico responde principalmente a una cuestión de prioridades: “Ohne Wortschatz geht nichts”<sup>1</sup>.

Aspectos como la gramática, o la sintaxis, son indispensables para aprender una lengua y alcanzar una competencia comunicativa eficiente. Pero el léxico es la materia prima de la comunicación y en función de la unidad léxica se realizan estudios de orden gramatical, morfosintáctico y de estilo, entre otros. En palabras de Jan RUSIECKI:

Thus, command of an extensive vocabulary appears to be the necessary condition for meaningful communication and, consequently, the best way to combat frustration and to avoid loss of motivation.<sup>2</sup>

Desde hace tres décadas los estudiosos ya reconocen la importancia que tiene el vocabulario en la enseñanza de una lengua extranjera. H. SPERBER destaca en su obra *Mnemotechniken im Fremdsprachenerwerb* que para

---

<sup>1</sup> BOHN, R. (2000) *Probleme der Wortschatzarbeit*. Kassel: DIFF/Goethe Institut; p. 27

<sup>2</sup> RUSIECKI, J. (1980). “Latent Bilingualism” en *Papers and Studies in contrastive linguistics*. Vol. 12. Poznan: UAM; p. 79.

muchos investigadores el léxico es el principal componente de una lengua:

Theorists now maintain that among the three major components of language – grammar, sound, and vocabulary – vocabulary is the most important. That is, from the point of view of the information carried, the word is normally more important than either its ending, its position in the sentence, or its pronunciation. Researchers studying the extent to which language errors of foreign language learners interfere with communication agree that such is the case (RESEARCH WITHIN REACH 1985: 37-8).<sup>3</sup>

El bagaje léxico, activo y pasivo<sup>4</sup>, es un campo que el individuo va ampliando a partir de su experiencia y acumulando en la memoria a largo plazo. En cierto modo, el vocabulario es responsable del progreso lingüístico del estudiante, pues una riqueza de léxico favorece la resolución de las necesidades comunicativas. De lo contrario, un dominio pobre puede frenar la adecuada evolución del aprendizaje de una lengua determinada.

---

<sup>3</sup> SPERBER, H. (1989). *Mnemotechniken im Fremdsprachenerwerb: mit Schwerpunkt "Deutsch als Fremdsprache"*. München: Ludicium; p. 115.

<sup>4</sup> "El vocabulario pasivo engloba las palabras que un individuo es capaz de comprender, y no solamente incluye las palabras almacenadas en su memoria sino también las que podría comprender si se presentara la ocasión gracias a su relación con otras palabras o a la capacidad personal de asociación de ideas o de inferencia. En cambio, el vocabulario activo agrupa las palabras que una persona utiliza al hablar o escribir en su vida cotidiana, según su formación y sus actividades." CASSANY, D (u.a.) *Enseñar lengua*. Edición 9ª. Barcelona: Grao, 2003; p. 381.

Die mentalen Wörterbücher von L2-Lernern sind aber zumindest zu Beginn des Erwerbsprozesses wenig umfassend und wachsen erst im Laufe der sprachlichen Entwicklung. Das fehlende sprachliche Wissen auf der Wortebene behindert zweifellos den weiteren Verarbeitungsprozess.<sup>5</sup>

La importancia primordial del aprendizaje de léxico en una lengua contrastaba, hasta hace poco, con la escasez de investigaciones en torno a la cuestión. Los métodos tradicionales de aprendizaje de segundas lenguas tenían como objetivo el conocimiento teórico de la lengua. El interés se centraba en la explicación de aspectos lingüísticos como contenidos gramaticales, morfosintácticos y fonéticos que, en definitiva, aún teniendo como base el léxico, obviaban un tema tan fundamental como la propia enseñanza y el aprendizaje de vocabulario. En este punto coincidían la gran mayoría de autores que habían empezado a trabajar sobre esta faceta y en la que, con frecuencia, surgían algunos interrogantes:

Although the amount of empirical research on vocabulary acquisition is increasing (e. g., Haastруп, 1991; Mondria & Witde-Boer, 1991; Wang, Thomas, Inzana, & Primicerio, 1993), consensus is lacking over issues such as the conceptualization of the process by which vocabulary acquisition occurs, the importance of context use for acquiring vocabulary, and the extent to which students do develop specific strategies for

---

<sup>5</sup> WOLFF, D. (2002). *Fremdsprachenlernen als Konstruktion : Grundlagen für eine konstruktivistische Fremdsprachendidaktik*. Frankfurt am Main: Peter Lang; p. 274.

vocabulary learning during their language studies.<sup>6</sup>

También en el aula la enseñanza del léxico ha sido una de las áreas menos tratadas. Tradicionalmente el profesor entendía el aprendizaje de vocabulario como una obligación propia del alumno. En vez de proporcionarle los mecanismos necesarios para afrontar la tarea de forma autónoma, solventaba la cuestión requiriendo del alumno la memorización de largas listas de vocabulario. Por esta razón, aprender vocabulario ha sido y sigue siendo una de las tareas más árduas para el estudiante.

Los estudiantes hispanohablantes de alemán como lengua extranjera consideran que el vocabulario es el primer obstáculo que se encuentran y uno de los que más les cuestan superar<sup>7</sup>.

Esta situación es reflejo de dos condicionantes: uno lingüístico y otro psicológico educacional.

---

<sup>6</sup> LAWSON, M/HOGBEN, D. (1996). "The Vocabulary-Learning Strategies of Foreign-Language Students." En *Language Learning*. Vol. 46, N°1, March 1996. University of Michigan; p. 102.

<sup>7</sup> Por esta razón surge el tan consabido comentario "el alemán es una lengua difícil". Los alumnos hispanohablantes creen que no les supone tanto esfuerzo aprender francés o italiano, por citar algunos ejemplos, porque "las palabras se parecen al español" (Cfr. WOTJAK, G. (2002). "*Deutsche Sprach' – Schwere Sprach' oder Lexikonvergleich als Sedativum im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch?\**" en la revista *Estudios Filológicos Alemanes*. Sevilla: Kronos; pp. 81-107).

Entiéndase que junto a los problemas de tipo léxico se presentan otros como los morfológicos, sintácticos o pragmáticos. Sin embargo, es en la comprensión de la palabra, en el léxico, donde primero fija su atención.



Por un lado y desde el punto de vista lingüístico, que las palabras alemanas y españolas compartan más o menos similitudes es consecuencia de la “distancia” entre estas dos lenguas pertenecientes a ramas lingüísticas distintas.<sup>8</sup>

Por otro lado, de juicios tales como “aprender francés es más fácil porque las palabras se parecen más al español”<sup>9</sup> se deriva una cuestión analizada por la psicología cognitiva aplicada al aprendizaje de lenguas extranjeras: el aprendiz emplea estrategias basadas en la interacción entre aquello que ya sabe y lo nuevo. De ahí se deduce que el sujeto para aprender palabras de otra lengua utiliza como primera estrategia (casi innata e inevitable) contrastarlas y conectarlas con las que ya posee en su bagaje léxico, que es resultado de su experiencia lingüística, formada a partir de lengua materna (L1), su segunda lengua (L2, primera lengua extranjera) u otras terceras lenguas (L3).

Así pues, la existencia de similitudes entre la nueva lengua y las lenguas que el estudiante ya conoce, le facilita el aprendizaje porque trabaja desde una base cercana y sobre la que ya tiene cierto dominio. En definitiva, los estudiantes miden la dificultad de una lengua extranjera en función de lo primero que encuentran, del parecido que presentan las nuevas palabras con las de su lengua materna (o con las de otras lenguas aprendidas).

---

<sup>8</sup>Compárese con las similitudes que resultaría de contrastar palabras de lenguas que forman parte de una misma rama lingüística, por ejemplo, palabras españolas e italianas o españolas y francesas.

<sup>9</sup> Remítase a la nota a pie (7).

Por ejemplo, mostrar al estudiante hispanohablante mediante un ejercicio contrastivo las similitudes gráficas en la raíz (de ahí la letra negrita) y, en cierto modo, las semánticas entre la palabra alemana **Angst** y su correlato aproximado en español **angustia** supone, sin duda, un factor que le estimula a ver y a buscar estas similitudes en otras palabras. Estas afinidades formales y semánticas, aunque parciales, contribuirán, en cierta medida, a la superación ciertos prejuicios sobre la lengua que va a estudiar y serán consideradas como un apoyo para su aprendizaje.

Precisamente, la falta de un material de índole contrastivo en torno a los léxicos de la lengua española y la alemana fue una de las motivaciones principales que me incitó al desarrollo de esta investigación. Con este fin, es mi objetivo presentar en este trabajo un corpus de palabras alemanas y españolas en el que se resaltan los paralelismos que comparten los léxicos de ambas lenguas como resultado de un análisis etimológico. Este material podrá ser utilizado como un recurso de enseñanza de léxico alemán.

Para ello, se parte de la base de que es posible establecer numerosos vínculos a través del léxico entre la mayor parte de lenguas europeas pese a pertenecer a ramas lingüísticas distintas<sup>10</sup> y que del estudio contrastivo de los

---

<sup>10</sup> Así lo ilustra SWEET:

“Mastering the vocabulary of most European languages means simply learning to recognize a number of old friends under slight disguises, and making a certain effort to learn a residue of

léxicos alemán y español<sup>11</sup>, a través de sus etimologías, resultaría un buen porcentaje de similitudes entre sus palabras. Por tanto, como puntos de contacto entre las dos lenguas cabe citar los siguientes<sup>12</sup>:

En primer lugar, las palabras procedentes de raíces comunes indoeuropeas presentes tanto en alemán como en español.

En segundo lugar, en un gran número de palabras alemanas y españolas se aprecian similitudes gracias a la procedencia de raíces clásicas comunes. En este grupo también se incluyen palabras de origen inglés, prestadas en alemán y español, que provienen en última instancia de raíces griegas o latinas.

La influencia de las lenguas románicas, especialmente del francés, sobre la lengua española y alemana constituye otro punto de contacto muy productivo para relacionar el léxico alemán y el español a través de sus etimologías.

Por último, aunque en menor número, asoman los préstamos de origen germano<sup>13</sup> y alemán en español y los préstamos de origen español en alemán.

---

irrecognizable words, which, however, offer less difficulty than they otherwise would through being imbedded in a context of familiar words (...).". (SWEET, 1899/1972:664-65)

En ODLIN, T. (1989). *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press; p.77.

<sup>11</sup> Véase en el apartado 2.2.1 la explicación que hace referencia a la conjunción diacrónica y sincrónica en este estudio.

<sup>12</sup> Cfr. SÁNCHEZ, J. (2004) "El aprendizaje de vocabulario alemán usando raíces ya conocidas" en *Estudios Filológicos Alemanes*. Vol. 5. Sevilla: Editorial Kronos; pp. 273-286.

<sup>13</sup> No deberían mezclarse por ejemplo los "germanismos antiguos" (de origen visigótico) y

Resumiendo, a través de una investigación etimológica de las palabras del vocabulario básico alemán podrán trazarse sorprendentes paralelismos gráficos, fonéticos y semánticos entre las palabras de las dos lenguas. Muchos de ellos quedarán como curiosidades etimológicas y filológicas comunes y otros servirán para facilitar al estudiante el reconocimiento y la retención de vocabulario alemán. Si esto es así, se conseguiría con ello el pretendido “recurso de enseñanza” al que se hace alusión en el título.

Como base empírica se analizará un corpus de más de 3.000 palabras alemanas, pues con el dominio de este número aproximado se alcanzan sólidos conocimientos del alemán elemental, con los que una persona puede desenvolverse lingüísticamente en muchas las situaciones cotidianas<sup>14</sup>.

Con el fin de fundamentar de forma teórico-metodológica el estudio contrastivo de los léxicos alemán y español se parte de los postulados de la lexicología contrastiva. Esta disciplina, a su vez, forma parte de la lingüística contrastiva que propone, por un lado, el análisis histórico de las lenguas en contraste para obtener sistematizaciones universales y, por otro lado, utilizar

---

los germanismos modernos (del alemán) porque pertenecen a lenguas distintas. No obstante el aspecto cronológico deja de tener una relevancia, cuando el objetivo es distinto al de hacer una clasificación del léxico por periodos lingüísticos. (Cfr. GÓMEZ, J. (1998). *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*. Publicación Valencia Universitat de Valencia: Departamento de Filología Española; p.19).

<sup>14</sup> Véase p. 69 donde se especifican los criterios tenidos en cuenta para hacer la selección de ese vocabulario determinado.

estas sistematizaciones para la enseñanza de las lenguas extranjeras.<sup>15</sup> Así pues contempla los dos aspectos que se pretenden en esta investigación, en la medida en que se toma como base un léxico alemán actual (perspectiva sincrónica) y se analiza mediante un procedimiento etimológico (perspectiva diacrónica) para entresacar los préstamos y palabras heredadas<sup>16</sup> (en lo que sigue se hará referencia como P/PH) comunes a las dos lenguas. Por otra parte, se requiere considerar el potencial didáctico de los P/PH, en tanto que éstos se pretenden utilizar como recurso de enseñanza.

Al respecto, Robert LADO en su obra *Lingüística Contrastiva. Lenguas y cultura*<sup>17</sup> fue el primero en demostrar que un procedimiento contrastivo aplicado a la enseñanza de un idioma ayudaría a descubrir las dificultades con que tropiezan los hablantes de una lengua al aprender otra. Su aportación constituye pues una buena base teórico-disciplinar sobre la que fundamentar el presente trabajo de investigación, ya que tiene en cuenta el aspecto lingüístico pero

---

<sup>15</sup> Véase la cita de R. ARNTZ en la p. 18.

<sup>16</sup> No se podría simplificar la cuestión hablando exclusivamente de préstamos entre la lengua alemana y la lengua española pues también pueden considerarse las raíces indoeuropeas comunes a las dos lenguas. En este caso estas últimas se consideran palabras heredadas, que no prestadas.

<sup>17</sup> Esta publicación produjo un incremento en el interés por los estudios contrastivos de varios tipos y entre distintas lenguas. Se citan tesis como la de Kleinjans (1958) que propuso la comparación del japonés y el inglés; Carroll que explicaría su teoría de la interferencia; o los estudios de Ferguson, *Contrastive Structure Series*, en los que propone estudios contrastivos entre el inglés y otras lenguas europeas. (Cfr. LADO, R., 1957. *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*. Traducción de Joseph A. Fernández. Madrid: Ediciones Alcalá; p. 13).

también prevé la aplicación didáctica que se puede extraer el análisis comparativo.

Dado que se analizan dos aspectos distintos del léxico, el lingüístico y el educacional, deberá revisarse la evolución investigadora centrada en cada una de las dos directrices señaladas. Por ello se han tenido en cuenta los trabajos que, con un perfil contrastivo, se centran en los puntos de contacto entre el alemán y el español.

B. PARASCHKEWOW con su obra *Wörter und Namen gleicher Herkunft und Struktur. Lexikon etymologischer Dubletten im Deutschen* (2004)<sup>18</sup>, ha sido el primero en crear un diccionario etimológico basado en relacionar palabras alemanas con las de otras lenguas a través de sus etimologías.

Por otra parte, obras sobre la historia de la lengua alemana como *Deutsche Wortgeschichte* de MAURER-RUPP<sup>19</sup>; *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung* de W. BESCH<sup>20</sup> (1985) y *Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium* de W. SMITH<sup>21</sup> (1996) ponen de manifiesto de forma general los momentos en los que la afluencia de préstamos de una lengua

---

<sup>18</sup> PARASCHKEWOW, B. (2004). *Wörter und Namen gleicher Herkunft und Struktur*. Berlin / New York: Walter de Gruyter.

<sup>19</sup> MAURER, F. / RUPP, H. (1974). *Deutsche Wortgeschichte*. Berlin [etc.] Walter de Gruyter.

<sup>20</sup> BESCH, W. (1985). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

<sup>21</sup> SMITH, W. (1996). *Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium* .

extranjera en alemán ha sido más notoria, explican las causas de tales oleadas de préstamos e informan sobre trabajos específicos centrados en el contacto del alemán con una determinada lengua.

Para estudiar la relación alemán-español son indispensables los estudios comparativos de Gerd WOTJAK como „*Deutsche Sprach' – Schwere Sprach'* oder Lexikonvergleich als Sedativum im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch?“ (2002) y *Las lenguas, ventanas que dan al mundo: el léxico como encrucijada entre morfosintaxis y cognición: aspectos semánticos y pragmáticos en perspectiva intra e interlingüística* (2006)<sup>22</sup>.

A lo largo del siglo XX y de una forma intermitente se publicaron otros estudios, aunque de menor envergadura, referidos también a la influencia del español en la lengua alemana. Entre ellos, destacan el trabajo de Paul SCHEID en 1934 “Zum spanischen Einfluß auf die deutsche Sprache”<sup>23</sup>; Emil ÖHMANN<sup>24</sup> con su estudio sobre la influencia románica en el alemán; y la aportación de Carmen GONZÁLEZ “Entlehnungen aus dem Spanischen”<sup>25</sup>.

---

<sup>22</sup> WOTJAK, G. (2002). *Deutsche Sprach' – Schwere Sprach'* oder Lexikonvergleich als Sedativum im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch?\* en Estudios Filológicos Alemanes. Vol. 1. Sevilla: Kronos.

WOTJAK, G. (2006). *Las lenguas, ventanas que dan al mundo: el léxico como encrucijada entre morfosintaxis y cognición: aspectos semánticos y pragmáticos en perspectiva intra e interlingüística*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

<sup>23</sup>SCHEID, P. (1934) “Studien zum spanischen Sprachgut im Deutschen” en MAURER, F. / RUPP, H. (1974).

<sup>24</sup> ÖHMANN, E. (1974) “Der romanische Einfluß auf das Deutsche bis zum Ausgang des Mittelalters” en MAURER, F. / RUPP, H. (1974).

<sup>25</sup> GONZÁLEZ, C. (1998) “Entlehnungen aus dem Spanischen” en *Muttersprache*.

Con relación a la influencia clásica sobre el alemán<sup>26</sup> conviene destacar recientes investigaciones como *Unser tägliches Latein* (1992) y *Unser tägliches Griechisch* (2001)<sup>27</sup>. Sus autores coinciden en resaltar el gran predominio que éstas han tenido sobre el alemán básico (*Grundwortschatz*) y no sólo en el ámbito técnico o científico, como en principio pudiera pensarse.

La influencia del francés en el alemán y en el español es tratada por distintos autores como Helmut LÜDTKE<sup>28</sup>, Emil ÖHMANN<sup>29</sup> y por Rudolf

---

Jahrgang 108 (1998). Gesellschaft für deutsche Sprache: Wiesbaden.

<sup>26</sup> La relación entre el español y las lenguas clásicas se explica a partir del estudio de su relación genética. Asimismo para referirse a la conexión que las lenguas mantienen entre sí es muy frecuente utilizar términos referidos al parentesco, a saber, “relación genética”, “lengua madre”, “lengua hija”, etc. (Cfr. Ibíd. WOTJAK, G., 2006; p. 290)

<sup>27</sup> Ya existía en el siglo XVI un primer diccionario de palabras extranjeras publicado por SIMON ROTH en 1571 en el que su autor informa que dos tercios de los extranjerismos presentes en alemán son de procedencia latina y griega.

Der Humanismus setzt neue Akzent. Er bringt auch 1571 aus der Feder von Simon Roth das erste Fremdwörterbuch des Deutschen hervor. Hier schon, unter etwa 2000 Beispielen, gehören etwa zwei Drittel zu denjenigen Wörtern, die aus dem Lateinischen und Griechischen stammen. (KYTZLER, B. / REDEMUND, L. 1992:12)

Sin embargo, para este trabajo, basado en el estudio del léxico actual, interesan estas obras más actuales, arriba citadas:

KYTZLER, B. / REDEMUND, L. (1992). *Unser tägliches Latein*. Mainz am Rhein: Philipp von Zabern.

KYTZLER, B. / REDEMUND, L. (2001). *Unser tägliches Griechisch*. Mainz am Rhein: Philipp von Zabern.

<sup>28</sup> LÜDTKE, H. (1984) „Französisch und Frankoprovenzalisch / Deutsch“ en Ibíd. BESCH (1984).



TELLING<sup>30</sup>. La obra de TELLING interesa especialmente porque recoge aproximadamente 2.000 palabras de origen francés presentes en el léxico alemán básico y actual, al mismo tiempo que incluye informaciones etimológicas sobre un posible origen anterior de las mismas palabras.

Por último y para terminar de revisar la evolución histórica e investigadora sobre el aspecto cronológico del léxico queda por señalar los trabajos en torno a los restos del indoeuropeo en las lenguas alemana y española. En este sentido, dos son los ejemplares publicados tomados como referentes: *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*<sup>31</sup> y *Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española*<sup>32</sup>. Tanto en uno como en otro se establecen relaciones entre las raíces indoeuropeas y las voces evolucionadas de ellas en las distintas lenguas.

Una vez analizadas las obras centradas en estudiar las similitudes entre palabras alemanas con aquellas pertenecientes a otras lenguas, es necesario revisar los trabajos que proponen estos paralelismos como estrategia de aprendizaje de léxico. Así se alcanzaría el segundo objetivo de esta investigación, esto es, emplear las similitudes halladas y potenciarlas como recurso para la enseñanza de vocabulario alemán.

---

<sup>29</sup> ÖHMANN, E. (1937) „Zur Geschichte des französischen Einflusses auf die deutsche Sprache“ en *Neuphilologische Mitteilungen*; pp. 70-81, 305-321.

<sup>30</sup> TELLING, R. (1989) *Französisch in deutschen Wortschatz*. Berlin: Volk und Wissen

<sup>31</sup> POKORNY, J. (1959-1969) *Indogermanisches etymologisches wörterbuch*. Bern : Francke.

<sup>32</sup>PASTOR, B / ROBERTS, E. (1996). *Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española*. Madrid Alianza.

Se ha escrito mucho sobre la función de las técnicas para aprender vocabulario como, por ejemplo, *Erfolgsfaktoren des Vokabellernens* de MACHT<sup>33</sup>, K./STEINER, F. (1983), *Handbuch Fremdsprachenunterricht* de BAUSCH, R (u.a) (1995) y el artículo de MÜLLER-LANCÉ, J.<sup>34</sup> “Möglichkeiten der Untersuchung lexikalischer Strategien bei Mehrsprachigen” (1998). No obstante, las investigaciones que sugieren “estrategias basadas en los paralelismos de palabras de distintas lenguas” son escasas pero muy actuales, pues se trata de un tema con una moderna proyección en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Al respecto, y para cubrir las demandas del Consejo Superior Europeo<sup>35</sup>, se han publicado recientemente obras como *EuroComRom- Die sieben Siebe*<sup>36</sup> (Horst G. KLEIN y Tilbert D. STEGMANN, 1999), *Deutsch nach Englisch* (HUFEISEN, 2003)<sup>37</sup> y *Polnisch via Russisch*<sup>38</sup> (WELLER, 2001). Todas presentan una línea de investigación muy afín a la establecida para este trabajo.

La metodología de las obras citadas se sirve, por un lado, del método contrastivo y, por otro, de los postulados de la psicología cognitiva y del

---

<sup>33</sup> MACHT, K./STEINER, F. (1983). *Erfolgsfaktoren des Vokabellernens*. Augsburg: Universität Augsburg.

<sup>34</sup> MÜLLER-LANCÉ, J. (1998). “Möglichkeiten der Untersuchung lexikalischer Strategien bei Mehrsprachigen” en MEIßNER, F.-J./REINFRIED, M. (1998).

<sup>35</sup> Véase en el apartado 1.2.3.

<sup>36</sup> KLEIN, H. / STEGMANN, T. (1999). *EuroComRom. Die sieben Siebe*. Aachen: Shaker

<sup>37</sup>HUFEISEN, B. / NEUNER, G. (2003). *Mehrsprachigkeitskonzept : Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch*. Europarat: Goethe Institut.

<sup>38</sup> WELLER, O. (2001). *Polnisch via Russisch verstehen. Slavische Interkomprehension im Rahmen der EuroCom-Strategie*. Bielefeld: Universität Bielefeld.

constructivismo aplicados al aprendizaje de lenguas extranjeras. Pese a no tratarse éste de un trabajo sobre didáctica, ha sido necesario investigar determinados aspectos en esta dirección para aclarar ciertos términos. Fundamentalmente han servido como referencia las obras *Fremdsprachenlernen als Konstruktion* de Dieter WOLFF<sup>39</sup> y *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo social* de M. WILLIAMS Y R. L. BURDEN<sup>40</sup>.

Una vez expuesta la evolución investigadora de las distintas líneas que convergen en este trabajo, esta investigación constituye un avance en las dos direcciones marcadas. Primero, es un estudio que fija los puntos de contacto entre el alemán y el español y segundo, aporta un material original en la enseñanza de léxico alemán para hispanohablantes.

Por último es pertinente incidir en que el objetivo de este estudio es ofrecer una estrategia y no un método<sup>41</sup> didáctico. Así se especifica en el título

---

<sup>39</sup> Op. Cit. WOLFF, D. (2006).

<sup>40</sup> WILLIAMS, M. Y BURDEN, R. L. (1999). *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo social. Traducción de Alejandro Valero*. Cambridge: University Press.

<sup>41</sup> Por método se entiende:

el conjunto de prescripciones y normas que organizan y regulan, de manera global, el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula en relación con los papeles que desempeñan profesores y alumnos, las decisiones referidas a la organización y secuenciación de las actividades y la creación de un determinado ambiente de aprendizaje en relación con los papeles que desempeñan profesores y alumnos, las decisiones referidas a la organización y secuenciación de las actividades y

“*recurso de enseñanza de léxico alemán*”. El método didáctico es un concepto más amplio que comprende el empleo de distintas estrategias, centradas en la exposición, en las actividades de descubrimiento individual del alumno, así como en diversas técnicas.

Del mismo modo, recurrir al empleo de las relaciones etimológicas entre vocablos tampoco convierte a este estudio en una investigación estrictamente etimológica. Los trabajos de dicha índole tienen por objeto “estudiar el origen de las palabras de una lengua y la búsqueda de los elementos que las

---

la creación de un determinado ambiente de aprendizaje.

Técnicas:

conjunto de habilidades puestas en juego para lograr un objetivo concreto. Suponen el desarrollo de una serie de acciones ordenadas encaminadas a una meta y el dominio de un conjunto de habilidades. (GARCÍA Y GARCÍA, 1989. *Aprender investigando*. Sevilla: Diada; p. 27).

Estrategias:

Learning strategies are “techniques, approaches, or deliberate actions that students take in order to facilitate the learning and recall of both linguistic and content area information (Wenden 1987: 7). Oxford (1990: 8) considers that “any specific action taken by the learner to make learning easier, faster, more enjoyable, more self-directed, more effective, and more transferable to new situations” is a language learning strategy”. En GREGERSEN, T. / FARIAS, M. (2002) “Training in memory strategies: simplifying vocabulary development” en ARABSKY, J. (2002). *Times for words: studies in foreign language vocabulary acquisition*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

constituyen<sup>42</sup>. En los diccionarios etimológicos se sigue la evolución formal de un término a través del tiempo, así como, los cambios en cuanto al contenido. Del mismo modo los trabajos en torno a la etimología reflejan los procesos lingüísticos por los cuales una palabra llega a una lengua; igualmente ofrecen datos sobre la entrada de la palabra en un periodo de tiempo concreto.

Pese a todo, la información etimológica ha sido una herramienta fundamental en el establecimiento de correspondencias y vínculos entre las palabras alemanas y españolas.

---

<sup>42</sup> MARTÍNEZ DE SOUSA (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf; p. 144

## CAPÍTULO I.- MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

### 1.1.- EL ESTUDIO DEL LÉXICO: APLICACIÓN DE UNA METODOLOGÍA CONTRASTIVA.

La metodología contrastiva en general contiene los siguientes aspectos:

En primer lugar, del estudio contrastivo entre lenguas se obtienen principios generales y universales que conciernen a las lenguas contrastadas; en segundo lugar, pueden extraerse aspectos aplicables a la didáctica de las lenguas extranjeras.

Die Kontrastive Linguistik beschäftigt sich aus synchroner Sicht mit Unterschieden und Übereinstimmungen zwischen zwei oder mehreren Sprachen (vgl. Beerbom 1992: 83).(...) Sie verfolgt insbesondere zwei Ziele: sie will einerseits universale und sprachtypologische Aspekte aufzeigen und andererseits didaktische Aspekte für den Fremdsprachenunterricht erfassen. Damit nimmt die Kontrastive Linguistik eine Zwischenstellung zwischen Theoretischer und Angewandter Sprachwissenschaft ein. Ihr Status, insbesondere die Abgrenzung zu benachbarten sprachwissenschaftlichen Teildisziplinen, ist nicht abschließend geklärt. Allerdings spricht ihre zunehmend praktische Orientierung, die sowohl dem Fremdsprachenunterricht als auch dem Übersetzen und der Übersetzer Ausbildung zugute kommt, dafür, sie der Angewandten Sprachwissenschaft zuzuordnen. (ARNTZ, 2001: 21)<sup>43</sup>

---

<sup>43</sup> ARNTZ, R. (2001). *Studien zu Sprache und Technik*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.

Reiner ARNTZ en su disertación sobre la relación entre la lingüística contrastiva y enseñanza de las lenguas extranjeras, destaca la importancia de contrastar lenguas (la materna, las segundas lenguas y la lengua meta) para localizar y atajar las dificultades que se le presentan al alumno allí donde las lenguas difieren y sacar provecho de las similitudes que éstas presentan.

Eine wichtige Rolle bei der Entwicklung der kontrastiven Linguistik in ihrer heute charakteristischen Ausprägung hat die Fremdsprachendidaktik gespielt. Die kontrastive Linguistik trat mit dem ehrgeizigen Anspruch an, durch das Aufzeigen von Sprachkontrasten alle, vor allem die aus Differenzen resultierenden Lernschwierigkeiten vorhersagen zu können. Der Hintergrund aller Überlegungen bildete dabei die unbestrittene Erkenntnis, daß die Beherrschung der Muttersprache (und weiterer Fremdsprachen) das Erlernen einer Fremdsprache sowohl positiv (*Transfer*) als auch negativ (*Interferenz*) beeinflusst. Wer eine neue Sprache lernt, neigt dazu, die Sprachgewohnheiten, die er beim Erlernen der Muttersprache erworben hat, auf die Fremdsprache zu übertragen. (BEERBOM, 1992: 86)<sup>44</sup>

Ya que el léxico es el objeto de la comparación entre las lenguas española y alemana, se requiere tomar como referencia los principios, las orientaciones y el método de la lexicología contrastiva<sup>45</sup>.

La lexicología contrastiva como disciplina prevé tres ámbitos<sup>46</sup> de

---

<sup>44</sup> BEERBOM, CH. (1992): *Modalpartikeln als Übersetzungsproblem: eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch*. Frankfurt/Main: Lang.

<sup>45</sup> Cfr. Idea que nace del título del artículo de MARTÍN MORILLAS, J.M. "Lexicología contrastiva: principios, orientaciones y métodos" en LUQUE, J. / BERTRÁN, A. (1996) *Segundas jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico*. Granada: Método Ediciones.

<sup>46</sup> Cfr. *Ibíd.*; p. 19.

investigación:

- a) Determinar las semejanzas y diferencias de los vocabularios de dos o más lenguas.
- b) Cómo investigar dichas similitudes y diferencias. Para ello, primero es necesario fundamentar la cuestión en una serie de criterios y delimitar el campo de la comparación.
- c) Determinar los fines del estudio comparativo lexicológico. En este sentido la lexicología contrastiva contempla entre sus aplicaciones validar hipótesis sobre el léxico de una lengua y aportar datos sistematizados que sean relevantes para el aprendizaje y la enseñanza de léxico.

Para determinar las semejanzas y diferencias entre dos léxicos de distintas lenguas la lexicología contrastiva se vale del método comparativo como “procedimiento corriente para demostrar la relación genética de las lenguas”<sup>47</sup>.

El método comparativo fue empleado por la lingüística contrastiva, en el siglo XIX<sup>48</sup> y se concentraba sobre todo en el estudio histórico de las lenguas y de las familias lingüísticas.

Este procedimiento se basa en que muchas de las palabras más

---

<sup>47</sup> CERDÁ, R. (1984). *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Versión española sobre *Language and Linguistics*. Barcelona: Editorial Teide; p. 167

<sup>48</sup> op. Cit. ARNTZ, R. (2001); p. 6. También en op. Cit. CERDÁ, R. (1984); p. 158.



evidentemente relacionadas entre las lenguas pueden ponerse en correspondencia sistemática tomando su estructura fonológica y morfológica.<sup>49</sup>

Pero en otros casos, en palabras de Ramón CERDÁ, hacia 1870 los estudiosos extenderían el método sobre lenguas cuya relación distaba de ser evidente<sup>50</sup>. El método comparativo se valdría de las etimologías de las palabras para llegar a ofrecer como resultado una clasificación de las lenguas.

De esta forma, y siguiendo a Gerd WOTJAK, la lingüística contrastiva ayuda a entresacar “las similitudes formales y semánticas entre palabras –o gestos- de distintas lenguas”.<sup>51</sup>

Desde muy temprano, en 1906, a investigadores como SCHUYTEN se les deben los primeros estudios basados en el empleo de estrategias contrastivas, tomando como referencia la lengua materna, para entender el significado de algunas palabras extranjeras:

SCHUYTEN (1906) folgerte aus ihren Experimenten mit parallelen Reihen von Wortpaaren, daß die Verwendung des muttersprachlichen Wortes als Stimulus dann am lerneffektivsten ist, wenn die Wörter auch durch diesen Stimulus abgefragt werden, daß im umgekehrten Fall aber der fremdsprachliche Stimulus günstiger ist. Diese Festellung wurde durch NETSCHAJEFF (1908) bestätigt<sup>52</sup>.

---

<sup>49</sup> *Ibíd.*; p. 167.

<sup>50</sup> *Ibíd.*

<sup>51</sup> Cfr. *Op. Cit.* WOTJAK, G (2006); p. 15

<sup>52</sup> *Op. Cit.* MACHT, K./STEINER, F. (1983); p.14

Del mismo modo NETSCHAJEFF confirma la postura de SCHUYTEN a partir de sus experimentos:

Alle Daten unserer Versuche zeigen, daß das unbekannte Zungenmaterial am besten angeeignet wird, wenn es mit den Elementen der Muttersprache in Assoziation tritt. Mit anderen Worten ist es unvorteilhaft, die Muttersprache eines Individuums unberücksichtigt zu lassen, wenn man es eine fremde Sprache lehrt<sup>53</sup>.

A mediados del siglo XX la lexicología contrastiva parte de modelos fundamentales de investigación<sup>54</sup> entre los que cabe destacar el de Robert LADO por su clara orientación pedagógica frente a otros modelos contrastivos más teóricos.

LADO, en su obra *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*, dedicó el capítulo IV a proponer una metodología para la comparación de los léxicos de

---

<sup>53</sup> *Ibíd.*; p. 15

<sup>54</sup> Ver otros modelos como el de Stockwell, Bowen, Martín (1965); Coseriu (1977); Di Pietro (1971); Martín Mingorance (1984). Entre los citados se toma el de Lado como el más representativo para esta investigación pues es de los que tiene una clara aplicación para el aprendizaje de lenguas; los demás, en cambio, prescinden de la orientación pedagógica y se centran en determinar estructuras universales de las lenguas contrastadas. (Cfr. MARTÍN, J.M., 1996; p. 24).

distintas lenguas. En esta parte, explica paso a paso cómo debe llevarse a cabo la comparación de dos sistemas de vocabulario.

### 1.1.1.- EL ANÁLISIS DE DOS SISTEMAS DE VOCABULARIO SEGÚN ROBERT LADO.

En primer lugar, LADO propone que se tome como referencia un “vocabulario limitado”, ya que, considerar todo el léxico de una lengua y compararlo con otro sistema completo de otra “exigiría una vida entera”<sup>55</sup>.

La elección del léxico debe hacerse en función del provecho que quiera sacarse de la comparación y, dependiendo del objetivo, se determinan los criterios.

En el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras, ámbito en el que se centra Robert LADO, la selección viene determinada por el investigador que será quien proponga una cantidad y unas categorías de palabras de acuerdo con el nivel para el que se elabora. En la actualidad, estos niveles se determinan desde instituciones de referencia como los que ofrece el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en lo que sigue M.C.E).

Para cada nivel de enseñanza se diseñan los objetivos que deben alcanzarse, entre los que figura una determinada cantidad de palabras que, al mismo tiempo, varía en función de su aplicación productiva o receptiva<sup>56</sup>. Por ejemplo, el M.C.E. contempla los niveles A1 y A2, B1 y B2, C1 y C2, dispuestos en progresión.<sup>57</sup>

---

<sup>55</sup> Op. Cit. LADO, R. (1957); p.95.

<sup>56</sup> O lo que es lo mismo del vocabulario activo y/o pasivo. Véase en la nota a pie (4)

<sup>57</sup> En los niveles A1 y A2 (*Grundstufe*) se establece un margen entre 2.000-3.000 palabras. Para el *Mittelstufe* (según el M.C.E comprende los niveles B1 y B2) se presupone un margen que oscila entre las 3.000 y 4.000 palabras, hasta las 6.000 que se exigen en el

Según LADO de las palabras extranjeras seleccionadas debe decidirse qué significados se incluirán en el vocabulario; otros factores que habrá que tener en cuenta serán los referidos a la especificidad del léxico seleccionado (área y/o especialidad), los patrones gramaticales y la edad del público para el que se va a elaborar la selección.

El segundo paso de la comparación consiste en el análisis de cada palabra de la lengua extranjera. Se trata de una comparación analítica. Cada palabra extranjera debe contrastarse con las de la lengua nativa de acuerdo con la forma, el significado y el uso (“distribución y connotación”<sup>58</sup>) y preferiblemente en este orden. De este modo, Robert LADO determina cuatro etapas o pasos en la comparación:

a) *Comparación de la forma.* A primera vista o mediante la pronunciación puede comprobarse rápidamente si la palabra de la lengua extranjera se parece o no a alguna de la lengua nativa. De este modo, se podrán determinar dos grupos de palabras: aquellas que tienen una forma diferente y las que son semejantes a las de la lengua materna. El límite entre “lo similar y lo diferente es borroso”<sup>59</sup> y para la fijación del citado límite es muy importante tomar como referencia el vocabulario de la lengua nativa del estudiante.<sup>60</sup>

---

nivel superior (*Oberstufe*, niveles C1 y C2 según el M.C.E). (Cfr.Ibíd. BOHN, R. (2000); p. 34).

<sup>58</sup> Op. Cit. LADO, R. (1957); p. 97

<sup>59</sup> Ibíd.

<sup>60</sup> Es una idea que está muy próxima a los postulados constructivistas. Véase en el apartado 1.2. El problema de estas afirmaciones es que pasa por alto que la experiencia con otras lenguas también forma parte del conocimiento lingüístico del sujeto y seguramente también

b) *La comprobación de significados.* LADO propone tomar las palabras extranjeras que presentan semejanzas formales con las de la lengua nativa y comparar sus significados. Normalmente no existe una congruencia total de significados pero sí grandes similitudes entre ellas.

Otro autor como José M. MARTÍN MORILLAS hace al respecto otra clasificación, distinta en su denominación, pero afín a la de LADO. Según MARTÍN MORILLAS, la equivalencia entre las palabras de los léxicos de dos lenguas se puede determinar atendiendo a los distintos grados de correspondencia isomórfica e isosémica. De este modo, la clasificación que resulta es la siguiente: 1. Congruencia denotativa (ej. ing. *patio* – esp. patio); 2. Semicongruencia denotativa (ej. *pathetic* - patético); 3. Semicongruencia connotativa (ej. *woman* – mujer); 4. Correspondencia denotativa parcialmente divergente (ej. *hand* – mano); 5. Falso cognado (ej. *assist* - asistir).<sup>61</sup>

c) y d) *Comparación de la distribución y de la connotación como tercera y cuarta etapa.* Son cuestiones relacionadas con las particularidades de significación de las palabras dependiendo de las distintas zonas geográficas donde es hablada la lengua extranjera, así como de los significados subjetivos que estas adquieren dentro de un contexto.

En definitiva, en el método que LADO propone se distinguen básicamente dos componentes, uno de tipo lingüístico, en la medida en que se analizan las

---

tenga mucho que aportar.

<sup>61</sup> Cfr. Op. Cit. MARTÍN, J.M., 1996; p. 28.

palabras de un léxico, subordinado a otro de carácter didáctico que determina, primero, la elección de las palabras que hay que analizar y acaba estableciendo una clasificación de tales palabras según las características del estudiante y de los fines educativos.

## 1.2.- EL FACTOR PSICOLÓGICO EN LA ENSEÑANZA DE LÉXICO. UNA BASE CONSTRUCTIVISTA.

A propósito de la competencia léxica que un sujeto alcanza en su aprendizaje de lenguas, la lexicología contrastiva “se nutre de los modelos psicolingüísticos y neurolingüísticos que explicarían cómo se adquiere y se ejerce la competencia léxica; cómo se almacena, accede, y recupera mnemónicamente la información léxica” (MORILLAS, 1996: 22).

Robert LADO y otros investigadores como FRIES, propulsores de las tesis contrastivas, fueron pioneros en llamar la atención sobre la importancia de los factores psicológicos en el aprendizaje de una lengua. FRIES, preocupado por los fracasos y los progresos en el aprendizaje de una lengua extranjera<sup>62</sup>, mantenía que “los materiales más efectivos son los que se basan en una descripción científica de la lengua que ha de estudiarse, comparada cuidadosamente con una descripción paralela de la lengua del estudiante.”<sup>63</sup>

LADO afirmaba que los rasgos de la lengua extranjera que se parecen a los de la lengua materna resultarían fáciles y, por el contrario, los que fueran distintos resultarían difíciles. De este modo, los contrastivistas en sus investigaciones ya adelantaban ciertas suposiciones extraídas de las valoraciones de los estudiantes.

---

<sup>62</sup> Op. Cit. LADO, R. (1957); p. 13

<sup>63</sup> FRIES, CH., Teaching and Learning English as a Foreign Language (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1945) en *Ibíd.*; p. 9



Reprochaban a la psicología sobre el aprendizaje de lenguas que, hasta entonces, apenas hubieran tenido en cuenta la importancia de la lengua materna en el aprendizaje de un idioma. A su juicio, con una investigación en este campo se podría progresar muchísimo.

La psicolingüística, la lingüística de las lenguas extranjeras y la didáctica investigan el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera basándose en la experiencia y en el comportamiento del estudiante con el fin de obtener mejores resultados. Aprender vocabulario de una segunda o tercera lengua extranjera se concibe pues como un proceso lingüístico y psicológico educacional; lingüístico en la medida en que se aprenden palabras y educacional porque en el aprendizaje interactúan factores como el alumno y su manera de aprender, el profesor y su forma de transmitir y otros factores de tipo social.

Esta forma de concebir el aprendizaje tiene como fundamento teórico-metodológico las propuestas lingüístico-cognitivas del constructivismo<sup>64</sup>.

El constructivismo, con base en la obra de PIAGET<sup>65</sup> y en las aportaciones de George KELLY, Jerome BRUNER, y Georg NELLY entre otros, se encuadra como uno de los enfoques principales de la psicología cognitiva, la cual se implica a su vez en el proceso de aprendizaje de lenguas.<sup>66</sup>

Para el enfoque constructivista todo aprendizaje es un proceso de

---

<sup>64</sup> Cfr. Op. Cit. MORILLAS (1996); p. 23. En este trabajo no se pretende hacer un análisis exhaustivo de todos los postulados constructivistas sino de aquellos que tengan que ver con el aprendizaje de lenguas extranjeras y muy especialmente con la adquisición de léxico.

<sup>65</sup> Cfr. Op. Cit. WILLIAMS, M. Y BURDEN, R. L. (1999); p. 24.

<sup>66</sup> *Ibíd.*; p. 23

construcción en el que interactúan y se contrastan los conocimientos afianzados con los nuevos que hay que adquirir. En este sentido, se aproxima al enfoque contrastivo, (el subrayado es nuestro):

Unsere Ausgangshypothese, dass jede Form der Informationsverarbeitung – ob sich nun um rezeptive oder produktive Informationsverarbeitung handelt- einen Prozess der Konstruktion darstellt, ist also durch die Erkenntnisse der Kognitionswissenschaft, der kognitiven Psychologie und der Psycholinguistik abgesichert. Inbesondere für die sprachliche Informationsverarbeitung ist unsere Ausgangshypothese eindrucksvoll bestätigt worden. Sprachverarbeitung und Sprachgebrauch im Sinne des gemeinsamen Konstruierens von Bedeutung sind Konstruktionsprozesse. (WOLFF, 2002: 340)<sup>67</sup>

El constructivismo, como teoría del conocimiento, insiste en la necesidad de analizar los conocimientos previos y la experiencia anterior del estudiante antes de introducir contenidos nuevos. De este modo, se evitan dos errores: por un lado, impartir una materia sobre una supuesta base que no existe y, por otro lado, se evita el error de caer en la redundancia.<sup>68</sup>

Je zutreffender und genauer man weiß, wie dasjenige ist, was der Lernende *hat* und dasjenige, das er zu *haben sucht*, desto leichter

---

<sup>67</sup> El subrayado es nuestro.

<sup>68</sup> En este sentido coincidía con el enfoque contrastivo que considera esencial este primer paso en el proceso de aprendizaje para determinar lo que el estudiante ya sabe de la nueva lengua.

wird es sein, ihm zu helfen.<sup>69</sup>

A propósito del aprendizaje de lenguas Dieter WOLFF en su obra *Fremdsprachenlernen als Konstruktion*<sup>70</sup> recoge las bases ideológicas, los principios y las consecuencias de una aplicación del constructivismo en la didáctica de las lenguas extranjeras. Manifiesta que en la construcción y en el aprendizaje de una lengua nueva el sujeto adquiere un idioma sobre las experiencias y los conocimientos previos de su propia lengua y de otras aprendidas. El mismo alumno, casi de manera instintiva, ya tiende a relacionar conceptos ya adquiridos con aquellos nuevos que va a aprender.

En la enseñanza de las lenguas extranjeras esta destreza se conoce con el nombre de “transferencia”. Rosa María MANCHÓN en su artículo “Un acercamiento psicolingüístico al fenómeno de la transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lenguas” entiende la *transferencia* como “fenómeno que tiene lugar cuando el estudiante de una L2 hace uso de su conocimiento lingüístico y habilidades comunicativas previas (sean las de su lengua materna o las de cualquier otra lengua que conozca) a la hora de hacerse con nuevo conocimiento sobre la L2, al producir o procesar mensajes en dicha lengua.”<sup>71</sup>

---

<sup>69</sup> CARTEGENA, N. / GAUGER H.M. (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. 2 Bände. Mannheim: Dudenverlag; p. 400.

<sup>70</sup> Se trata de un marco metodológico sobre el aprendizaje de lenguas tomado como referente teórico-psicolingüístico porque nutre la metodología contrastiva aplicada al aprendizaje del léxico.

<sup>71</sup> MANCHÓN RUIZ, R. (2001) “Un acercamiento psicolingüístico al fenómeno de la

Aplicada esta definición al ámbito del léxico se entendería que este fenómeno tiene lugar cuando el estudiante de forma intuitiva y desde sus conocimientos lingüísticos trata de inferir y de adivinar el significado de una palabra extranjera. Se trata éste de un comportamiento, en principio inconsciente, con el que también se puede operar de forma estratégica<sup>72</sup>.

---

transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lenguas” en *Estudios de Lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. Alicante: Universidad de Alicante; p. 40

<sup>72</sup> Remítase a la p. 34 de este trabajo.

### **1.2.1.- LA IMPORTANCIA DE LAS ESTRATEGIAS. UN RECURSO PARA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO.**

Cuando un alumno se enfrenta a un proceso de aprendizaje puede hacerlo utilizando determinadas técnicas. Para aprender una lengua nueva el sujeto puede actuar estratégicamente, por ejemplo, sirviéndose de sus conocimientos previos.

Uno de los propulsores fue Jerome BRUNER<sup>73</sup>, fiel seguidor de las ideas de PIAGET. Según BRUNER el aprendizaje era un proceso de descubrimiento en el que las estrategias jugaban un papel fundamental pues consideraba que era necesario “aprender a aprender”.<sup>74</sup>

BRUNER señaló también que era importante promover entre los alumnos la deducción y el pensamiento intuitivo<sup>75</sup>, lo que, trasladado al plano léxico, se entendería como la forma de asociar las palabras extranjeras con otras que forman parte del bagaje léxico del estudiante por el parecido que presentan.

Según el grado de consciencia que se tenga a la hora de emplear estos recursos se diferencia entre destreza y estrategia. Por ejemplo, adivinar intuitivamente el significado de una palabra es una destreza que, utilizada de manera intencional cuando sea preciso, se convierte en una estrategia.<sup>76</sup> Generalmente se habla de estrategias utilizadas de forma inconsciente (destreza) y

---

<sup>73</sup> Op. Cit. WILLIAMS, M. (1999); p. 33.

<sup>74</sup> *Ibíd.*; p. 34.

<sup>75</sup> *Ibíd.*; p. 35; p. 152.

<sup>76</sup> *Ibíd.*; p. 153.

consciente (estrategia). Incluso, en términos de Robert BURDEN, las estrategias operan en un nivel superior a las destrezas, de ahí se deriva que una estrategia “se compone de una serie de destrezas que se utilizan con un propósito de aprendizaje concreto”<sup>77</sup>.

Resumiendo, el concepto de estrategias de aprendizaje se refiere al “conjunto de planes, mecanismos u operaciones mentales que el individuo que aprende una lengua pone en marcha de forma consciente para que el proceso de aprendizaje se efectúe y se agilice.” (SANTOS, I., 1999: 38).

Entre las metas más importantes de las investigaciones sobre destrezas y estrategias destaca la de conseguir que el alumno aprenda un idioma de forma autónoma e independiente<sup>78</sup>. Trasladado al ámbito del léxico, un aprendizaje autónomo significa asentar unas bases para que el alumno pueda solventar emancipadamente sus problemas con el vocabulario.

Ahora bien, si el estudiante ya alcanza su autonomía en el aprendizaje a través de estrategias ¿qué papel le correspondería entonces al profesor de idiomas?

El profesor debe ser un mediador entre el alumno y su materia de aprendizaje. Él será quien propondrá al estudiante recursos que desconoce y le enseñará cómo ponerlos en práctica. En este sentido, el profesor va dirigiendo el

---

<sup>77</sup> *Ibíd.*

<sup>78</sup> Cfr. Según las aportaciones de WENDEN y RUBIN (1987: 8) en WILLIAMS, M. (1999); p. 155; también en p. 157.

aprendizaje del alumno, los va capacitando para adquirir conocimientos, y para que, conscientes de sus destrezas, sean capaces de utilizar estrategias. Con ello, el fin último es lograr que el estudiante consiga su autonomía en el aprendizaje.

R. FEUERSTEIN distingue doce características que describen la función del profesor como mediador con sus alumnos. Entre ellas destaca el deber de concienciar al alumno del grado de relevancia que puede adquirir su experiencia lingüística anterior en el aprendizaje de un idioma.<sup>79</sup>

Por otro lado, el profesor como mediador, debe potenciar la autoestima del estudiante inculcándole que será capaz de resolver satisfactoriamente la tarea a la que se enfrenta.<sup>80</sup>

La motivación y la diversión son otros dos factores que el profesor ha de considerar a la hora de mediar entre el estudiante y su aprendizaje. Ambos condicionantes son dos componentes fundamentales para aprender y con éxito.

Por ello, teniendo en cuenta la importancia de la motivación es necesario que los profesores fomenten la enseñanza con instrumentos que induzcan a tomar el aprendizaje de una forma entretenida. En palabras de Von GLASERSFELD, considerado “padre” del constructivismo:

---

<sup>79</sup> Cfr. *Ibíd.*; p. 76

<sup>80</sup> En el caso del léxico se trataría de concienciar al estudiante del valor que se desprende del contacto entre lenguas y de sus conocimientos sobre otras lenguas. Por otra parte, para aprender vocabulario, tarea que algunos juzgan, en principio, una cuestión difícil, siempre existe la posibilidad de encontrar una vía que las resuelva, por ejemplo, las estrategias.

La resolución de problemas es sin duda un poderoso instrumento educativo. Sin embargo, sugería que su poder aumenta considerablemente si los alumnos llegan a considerarla como una diversión (VON GLASERSFELD en WILLIAMS, M., 1999: 59).



### **1.2.2.- APORTACIONES SOBRE LA TRANSFERENCIA DE LÉXICO COMO ESTRATEGIA DE APRENDIZAJE.**

Existe una gran variedad de estudios sobre las técnicas de aprendizaje de léxico que tienen que ver con asimilar el vocabulario a partir de un texto, ayudándose con ilustraciones, glosarios de palabras, etc.<sup>81</sup>

En cambio, pocas investigaciones han sabido ver en la transferencia de léxico una técnica para aprender vocabulario. Estas investigaciones, consideradas de relativa actualidad, vuelven a utilizar el método contrastivo, pero esta vez, con ciertas matizaciones y ampliación de horizontes.

En su momento, las aportaciones de LADO sobre el análisis comparativo de los léxicos como estrategia de aprendizaje supusieron un gran avance en la enseñanza de idiomas. Este autor consideraba esencial en el análisis contrastivo tomar referencia el criterio “lengua materna” para establecer similitudes entre las palabras extranjeras y las procedentes de la lengua nativa. No obstante, pasaba por alto que en la experiencia lingüística de un sujeto intervienen además otros conocimientos como, por ejemplo, las palabras procedentes de otras segundas o terceras lenguas.

---

<sup>81</sup> Op. Cit., MACHT, K./STEINER, F. (1983), BAUSCH, R. (1995), MÜLLER-LANCÉ, J. (1998).

En los años 60 y 70 la lingüística contrastiva<sup>82</sup> postulaba que al aprender una L2 se tiende a transferir las formas y los significados de la L1, de manera que, las analogías entre ambos idiomas favorecían el aprendizaje de la lengua nueva. En definitiva, se identificaban las diferencias entre las lenguas y las similitudes de las mismas con la dificultad y con la facilidad, respectivamente, del aprendizaje de la L2.

Actualmente *EuroComRom- Die sieben Siebe*<sup>83</sup> (Horst G. KLEIN y Tilbert D.

---

<sup>82</sup> CLAUDIA RIEMER en su obra *Wie lernt man sprachen?* (2002) recoge las hipótesis sobre el aprendizaje de un idioma entre las que figura la “Konstrastiv-Hypothese”.

Die „Konstrastiv-Hypothese“ (vgl. u. a. Fries 1945; Lado 1957; Richards 1974) folgt einer behavioristischen Lerntheorie und geht davon aus, dass sprachliche Bereiche und Regeln, bei denen es Unterschiede zwischen Mutter- und Fremdsprache gibt, zu Lernproblemen und Fehlern führen, identische oder ähnliche Bereiche dagegen leicht zu erlernen sind. Nach dieser Auffassung erhöht sich der Schwierigkeitsgrad der zu erlernenden Fremdsprache, je größer die Unterschiede zwischen L1 und L2 sind (*degree of difference= degree of difficulty*). Die Übertragung von Wissen aus der L1 auf die L2 (Transfer) kann dabei positiv oder negativ verlaufen. (RIEMER, C. en QUETZ, J., 2002. *Neue Sprachen lehren und lernen. Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*. Bielefeld: DIE; p.62)

<sup>83</sup> Con este juego de palabras *Die sieben Siebe* los autores analizan el proceso de aprendizaje de nuevas lenguas extranjeras y proponen siete ámbitos en los que pueden hallarse analogías entre las lenguas procedentes de una misma familia lingüística. Estos recursos podrían definirse como los siete filones de conocimientos afines en todas las lenguas: *primer recurso*: el vocabulario internacional; *segundo recurso*: el vocabulario

STEGMANN, 1999), *Deutsch nach Englisch* (HUFSEISEN, 2003) y *Polnisch via Russisch* (WELLER, 2001) junto a otros trabajos como *Probleme des Wortschatzarbeit* (BOHN, 2000) y *How to study foreign language* (LEWIS, 1999) consideran la transferencia, y en concreto aquella orientada a la competencia léxica, como un recurso eficaz para el aprendizaje de una lengua extranjera.

A propósito de la transferencia de vocabulario, T. ODLIN (1988), en sus trabajos sobre la influencia de ésta en los distintos niveles lingüísticos, afirmaba que es en aspectos especialmente de orden léxico donde se evidencia más claramente el fenómeno.

Borrowing transfer normally begins at the lexical level (...). When the borrowing transfer comes to have a major effect on lexical semantics, there is often a great deal of cross-linguistic syntactic influence as well. As Schmidt indicates, Dyirbal syntax now shows many influences from English. However, the phonetics and phonology of the native language are less likely to be affected by borrowing transfer. (ODLIN,1988: 13)

**a) KLEIN, H. y STEGMANN, T. D., *EuroComRom- Die sieben Siebe*.**

En este estudio sus autores participan del gran proyecto europeo *EuroCom* y exponen de esta forma resumida sus objetivos entre los que destacan la

---

panrománico; *tercer recurso*: correspondencias fonéticas; *cuarto recurso*: grafía y pronunciaciones; *quinto recurso*: frases básicas; *sexto recurso*: morfosintaxis; *séptimo recurso*: prefijos y sufijos.

importancia de la transferencia:

La intención didáctica y psicológica de nuestro método de enseñanza consiste de hecho en enseñar y demostrar a los estudiantes que ya conocen mucho de la nueva lengua sin sospecharlo, con el fin de darles confianza en sí mismos en el momento de adentrarse en la nueva lengua. Los estudiantes "aprenden" en primer lugar todo lo que ya no tendrán que aprender. Ven que en realidad aún no han cobrado los "intereses" del capital lingüístico de que disponen y que sólo tienen que recoger los beneficios e invertirlos en la nueva lengua. Un beneficio que se perdería a largo plazo si no lo reinvirtieran.<sup>84</sup>

Establecen una relación entre los léxicos de las lenguas española, latina, italiana, francesa, etc. Lógicamente, la pertenencia a una misma rama lingüística condiciona que el contacto entre el léxico de estas lenguas muestre una alta productividad en el proceso de la transferencia<sup>85</sup>. En esto también se reafirma Brita

---

<sup>84</sup> Traducción: EuroComRom ROSA RIBAS, Universidad de Frankfurt, Alemania. Disponible en [www.goetheinstitut.de](http://www.goetheinstitut.de)

<sup>85</sup> No es tan común establecer asociaciones entre palabras de lenguas aparentemente tan lejanas como el alemán y el español por su procedencia germánica y románica respectivamente. Sin embargo, existen otros experimentos como el de ARNTZ cuyo objetivo consistía en encontrar paralelismos entre el húngaro y el alemán. Según él, la primera de estas lenguas es una de las que menos puntos en común podía compartir con el alemán al no pertenecer a la familia del indoeuropeo sino a la de las lenguas Urales (finés, estonio, húngaro, entre otras). No obstante, su conclusión demostraba ser muy positiva:

man darf daher davon ausgehen, daß die strukturellen Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Ungarischen größer sind als beispielweise zwischen Deutsch und Russisch, Griechisch, Albanisch usw. Erfreulich ist für den deutschen Lerner zunächst nur die Tatsache, daß die Übereinstimmung

HUFEISEN:

Wenn enge sprachtypologische Verwandtschaft und intensiver Sprachkontakt bestehen – wie dies bei Englisch und Deutsch der Fall ist-, dann ergeben sich aufgrund von gleichen oder ähnlichen Sprachformen relativ breit angelegte, vom Lernenden selbst leicht erkennbare *Übergänge zwischen den Sprachen*- z.B. im Wortschatzbereich, aber auch im Bereich grammatischer Strukturen (Satzbau; Wortbildung), die diesen Wiedererkennenstransfer in der Form von Hypothesenbildung zu Ähnlichkeiten (in Sprachform und -bedeutung) auslösen. (HUFEISEN, B. / NEUNER, 2003: 27)

KLEIN y STEGMANN proponen aprovechar las analogías entre lenguas para que unas sirvan de puente en el aprendizaje de otras nuevas. Sobre esta misma idea incide Claudia RIEMER haciendo alusión al proyecto de KLEIN Y STEGMANN:

(...) Kompetenzen von Lernern in verschiedenen Sprachen miteinander [bilden] ein gemeinsames System, in dem sich Teilkompetenzen gegenseitig stützen und beim Erwerb weiterer Sprachen eingesetzt werden können. Lernaltersprachen sind also nicht nur zweiwertige Systeme zwischen Ausgangs- und Zielsprache, sondern umfassen Elemente aus allen weiteren mehr oder minder beherrschten Sprachen. Fremdsprachen können dabei als "Brückensprachen" zu anderen Fremdsprachen fungieren.

---

zwischen Lautbild und Schriftbild im Ungarischen sehr groß und die phonetischen Schwierigkeiten gering sind. (ARNTZ, 2001: 347)

(...) Dieses Wissen ermöglicht vor allem die `Intercomprehension´ bzw. das Verstehen von noch nicht oder nur unvollständig erlernten Sprachen, wie sie im EuroCom-Projekt benutzt wird<sup>86</sup>

Para asociar palabras de las distintas lenguas se fijan en las semejanzas fonéticas, gráficas y morfológicas, y en aquellas resultantes de emplear los mismos mecanismos de composición y derivación de palabras. El resultado es muy fructífero y el volumen de palabras que comparten analogías gráficas y fonéticas es amplio.

Se lo presentan al estudiante de forma esquematizada (ver cuadro inferior), de manera que, el sujeto puede reconocer fácilmente el parentesco entre las palabras y así inferir el significado del vocablo que tiene que aprender. De este modo, y sin gran esfuerzo de aprendizaje, el estudiante puede percibir inmediatamente una serie de variaciones gráficas y reconocer la palabra en la lengua meta.

francés	italiano	catalán	portugués	rumano	español	alemán
long	lungo	llong	longo	luna	longitud	lang

**b) BOHN, R., *Probleme der Wortschatzarbeit.***

---

<sup>86</sup> Este trabajo de KLEIN es citado y tomado como referencia por C. RIEMER en su artículo "Wie lernt man Sprachen?". RIEMER se detiene a analizar, como ella las llama, "Die Techniken der Wortschatzeinführung". En una de las técnicas contempla la posibilidad de aprovechar las similitudes fonéticas, gráficas y semánticas entre las palabras de las lenguas europeas y aprovecharlas para el aprendizaje de un nuevo léxico. En este sentido, presenta el proyecto de KLEIN como uno de las investigaciones donde se lleva a la práctica estos presupuestos lingüísticos y didácticos. (Op. Cit. RIEMER, C. en QUETZ, J., 2002: 64)

BOHN en su estudio *Probleme der Wortschatzarbeit* diferencia dos tipos de acercamientos al vocabulario de una lengua extranjera en función de si se hace con un tratamiento monolingüe (*Einsprachiges Verfahren*) o si se opta por un método bilingüe (*Zweisprachiges Verfahren*). Emplear un tratamiento monolingüe significa enseñar vocabulario utilizando exclusivamente la misma lengua extranjera para transmitir los contenidos sobre la lengua en sí. En este sentido se desestima el uso de la lengua materna del estudiante. El método bilingüe, por el contrario, contempla la posibilidad hacer referencia a la lengua materna del estudiante para aclarar ciertos contenidos, en este caso, el significado de las palabras.

En el tratamiento bilingüe, BOHN<sup>87</sup> registra cuatro tipos de técnicas que podrían emplearse para aprender vocabulario.

- 1.- Traducción.
- 2.- Internacionalismos.
- 3.- Similitudes entre la lengua materna y la lengua extranjera.

akustisch		grafisch	
Deutsch	Englisch	Deutsch	Englisch
Bier	beer	Theater	theatre
Schuh	shoe	Katastrophe	catastrophe

- 4.- Similitudes entre la primera y la segunda lengua extranjera.

---

<sup>87</sup> (BOHN, R., 2000: 69-70)

Muttersprache: Französisch	1. Fremdsprache Englisch	2. Fremdsprache Deutsch
livre	book	Buch
poisson	fish	Fisch
pomme	apple	Apfel

Estas dos últimas técnicas (tercera y cuarta) constituyen formas de aprendizaje de léxico en las que la transferencia de léxico está presente.

Partiendo de estas dos técnicas se consigue una combinación múltiple de lenguas en la que se mezclan la L1, L2, L3, etc. para ofrecer una estrategia basada en la destreza plurilingüe (en palabras de Claudia RIEMER *Mehrsprachigkeits-Hypothese*<sup>88</sup>)

**c) LEWIS, M. *How to study Foreign Language*<sup>89</sup>.**

Según esta autora aprovechando las similitudes fonéticas y gráficas entre lenguas se pueden establecer diferentes técnicas para asociar pares de palabras. Las palabras pueden relacionarse entre sí mediante vínculos puramente lingüísticos y no lingüísticos. De este modo (1999), LEWIS diferencia entre dos tipos de asociaciones en los que se aplica el concepto de transferencia léxica pero con distintos criterios:

- Asociaciones reales. Se restringe a aquellos pares de palabras de distintas

---

<sup>88</sup> Esta otra opción es considerada por RIEMER (2002) quien mantiene que en el aprendizaje de una lengua participan todas las demás lenguas que se dominan: "Alle Sprachen, die man beherrscht, bilden eine integrierte Sprachkompetenz".

<sup>89</sup> LEWIS, M. (1999). *How to study foreign languages*. New York: Palgrave.



lenguas que tienden a asociarse porque proceden de una misma raíz, compartiendo en la mayoría de los casos su significado.

- Asociaciones no reales. Un tipo de ellas es la que presenta ATKINSON: la regla mnemotécnica (*keyword mnemonic*<sup>90</sup>). En este caso el alumno relaciona una palabra nueva con otra que ya conoce por su parecido fonético y con la ayuda de técnicas visuales.

#### d) HUFSEIN, B., *Deutsch nach Englisch*.

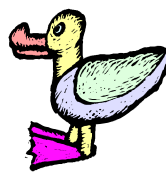
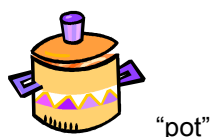
---

<sup>90</sup> "By a keyword we mean an English word that sounds like some part of the foreign word. In general, the *keyword* has no relationship to the foreign word except for the fact that it is similar in sound. The *keyword method* divides vocabulary learning into two stages. The first stage requires the subject to associate the spoken foreign word with the *keyword*, an association that is formed quickly because of acoustic similarity. The second stage requires the subject to form a mental image of the *keyword* "interacting" with the English translation; this stage is comparable to a paired-associate procedure involving the learning of unrelated English words (ATKINSON 1975: 821)" en Ibíd. SPERBER, H. (1989); p.117.

Así se opera con esta técnica:

ATKINSON propone un ejemplo como ilustración de este tipo de asociación:

Un angloparlante quiere aprender la palabra española *pato* ("palabra objeto"). Para hacerlo recurre a una palabra de su lengua materna ingl. *pot* (esp. *cacerola*) que se asemeja fonéticamente pero no en su significado. Luego el alumno utiliza una ilustración como medio para recordar el significado de la palabra "pato", en este caso lo hace a partir de a partir de ingl. *pot*. Así pues, en la imagen aparece un pato junto a una cacerola. De este modo, cuando se le pregunta por *pato*, rápidamente acude a *pot* por su similitud fonética y ésta le evoca la imagen del *pato*.



En la introducción de su proyecto *Deutsch nach Englisch* la autora plantea cómo pueden emplearse los conocimientos lingüísticos de la lengua materna y los de otras lenguas de manera consciente para el aprendizaje de una lengua nueva<sup>91</sup>. En definitiva, describe el proceso de la transferencia utilizada como técnica. De hecho, no concibe un aprendizaje en el que queden al margen los conocimientos previos e ilustra su hipótesis con el aprendizaje de vocabulario.

Schon wenn wir uns selbst beim Fremdsprachenlernen beobachten, ergeben sich gravierende Zweifel an dieser Theorie. Selbstverständlich – möchte man sagen – lernen wir in einer neuen Sprache z. B. Wörter nicht isoliert, sondern versuchen, sie mit Wörter aus anderen Sprachen, die wir schon beherrschen, in Beziehungen zu setzen. Offenbar ist unser Gedächtnis nicht in “wasserdichte Schubladen” aufgeteilt, sondern es lässt sich viel eher mit einem Netzwerk vergleichen, in dem die einzelnen Wissens Elemente (“Knoten im Netz”) auf vielfältige Weise miteinander verbunden sind. (HUFEISEN, 2003: 16)

HUFEISEN, en otra de sus reflexiones sobre la transferencia, constata que el recurso cobra especial importancia cuando es utilizado entre las lenguas que no pertenecen a una misma familia.

Wenn die zu lernenden Sprachen sich sehr ähnlich sind, kann dieser Rückgriff sich auch stark auf sprachliche Aspekte beziehen;

---

<sup>91</sup> Das Projekt konzentrierte sich auf die Frage, wie das Lehren und Erlernen der Tertiärsprache unter bewusstem Einbezug vorhandener Sprachkenntnisse und Sprachlernerfahrungen (Muttersprache; erste Fremdsprache) effizienter gestaltet werden kann. (HUFEISEN, 2003: 5)

sind sie eher unterschiedlich, so kommen vielmehr lernstrategische und kognitive Faktoren zum Tragen. Gerade bei diesem Fall ist es auch nicht zwingend notwendig, dass die Lehrkräfte perfekte L2-Sprechende sind. Sie aktivieren nicht in erster Linie die Sprachen selbst, sondern das Lernpotenzial, das beim Lernen dieser vorherigen Sprachen angelegt wurde. So werden Vorerfahrungen nicht länger ignoriert bzw. liegen brach, sondern ermöglichen es, dass der L3-FSU [Fremdsprache Unterricht] auf einer höheren Stufe beginnen, die Progression steiler angelegt sein und die Inhalte anspruchsvoller sein können (HUFEISEN, 2003: 9)<sup>92</sup>

Así pues, todas las aportaciones hasta ahora mencionadas toman en consideración, cada una con sus particularidades, el recurso de la transferencia para el aprendizaje de léxico.

---

<sup>92</sup> Remítase a lo expuesto en la nota a pie (85).

### 1.2.3.- EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS.

La Unión Europea desarrolla actualmente un programa de proyectos con el fin de “conseguir una mayor unidad entre sus miembros”<sup>93</sup>. En el ámbito lingüístico, el Consejo de Europa ha elaborado el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (en lo que sigue se citará como M.C.E) dirigido a superar las fronteras lingüísticas entre los estados miembros. Hoy en día, las lenguas marcan las diferencias en un tiempo en el que ya las fronteras políticas y económicas parecen carecer de significado. La idea de conseguir una unidad contrasta con la coexistencia de varias lenguas dentro de la Comunidad Europea. La unidad en la diversidad es el objetivo al que se aspira desde el M.C.E, teniéndose en cuenta que no debe atribuirse el papel de la comunicación internacional a una sola lengua. Si bien el inglés se ha convertido en el instrumento lingüístico de las relaciones internacionales, el ciudadano europeo no debe sentirse obligado a tener que utilizarlo cuando se establecen relaciones bilaterales o multilaterales con países con otras lenguas oficiales distintas del inglés.

---

<sup>93</sup> *MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN.* (2002). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Instituto Cervantes para la traducción en español; p. 2

De esta forma refleja Reiner ARNTZ esta controversia:

Betrachtet man die Entwicklung der Kommunikation auf internationaler Ebene, so kann man zwei gegenläufige Tendenzen feststellen: einerseits fungiert das Englische heute weltweit als ein internationales Kommunikationsmittel, das eine mehr oder weniger gute Verständigung zwischen Sprechern unterschiedlicher Muttersprachen sicherstellt. Auf der anderen Seite sind immer mehr Sprachgemeinschaften intensiv bemüht, die Bedeutung und den Status ihrer Sprache zu festigen. Solche Bestrebungen werden durch sprachpolitische Maßnahmen auf nationaler wie auf internationaler Ebene unterstützt.“ (ARNTZ: 2001: 1)

Una educación basada en el plurilingüismo es la solución óptima que se plantea con el fin de afrontar la nueva realidad lingüística de la Comunidad Europea. Trazar vínculos entre las distintas lenguas es una de las posibles líneas de actuación para la mejora de la comunicación entre los ciudadanos europeos; se contempla el plurilingüismo como base y medio de entendimiento en las relaciones de todos los estados miembros; con ello se consigue, además, que la multiplicidad de lenguas en Europa sea un factor que enriquezca la diversidad cultural. Aprender idiomas es pues una de las medidas a corto plazo.

El plurilingüismo se fundamenta en el desarrollo de una competencia comunicativa en la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas del individuo. De este modo, quien aprende una lengua adquiere herramientas y técnicas de aprendizaje que puede utilizar para conocer otros

idiomas.<sup>94</sup> Se puede recurrir entonces al conocimiento de varias lenguas para dar sentido a un texto en una lengua que es ajena. Por ejemplo, si los estudiantes se sirven de la totalidad de su bagaje lingüístico, con toda seguridad, reconocerán palabras de un fondo común internacional que aparecen con una forma nueva.<sup>95</sup>

Los gobiernos han respondido al Plan de Fomento del Plurilingüismo con la implantación de colegios bilingües<sup>96</sup> y escuelas de idiomas en su aspiración por

---

<sup>94</sup> Son ideas que se basan en el capítulo 8 del M.C.E. Jürgen QUEZT resume así la idea de este capítulo 8:

*Kapitel 8* widmet sich dann dem zweiten wichtigen Aspekt des *Referenzrahmens* - der Mehrsprachigkeit, die in Europa ein immer dringlicheres sprachpolitisches Postulat geworden ist. Es ist ein erklärtes Ziel des Europarats, die mehrsprachige und plurikulturelle Kompetenz von Menschen zu fördern, weil sie sich den kommunikativen Herausforderungen stellen müssen, die das Leben in einem vielsprachigen und multikulturellen Europa bietet. Wir stehen ja in Europa vor dem schwierigen Problem, daß die englische Sprache alle anderen dominiert, daß es fast schon einen *linguistic imperialism* (Phillipson, 1992) gibt.

Es wird also höchste Zeit, daß die „kleineren“ europäischen Sprachen sich wehren und daß alle Bildungsinstitutionen Strategien entwickeln, diesen Prozeß zumindest aufzuhalten – ihn umzukehren dürfte ja realistischweise kaum möglich sein. (QUETZ, en WOLFF, A. 2002: 378).

<sup>95</sup> Disponible en <http://cvc.cervantes.es>

<sup>96</sup> La creación de los sistemas bilingües no excluye el aprendizaje de otras lenguas, sino que es un primer paso en el camino hacia el plurilingüismo.

(...)Durante el curso académico 2005-2006 se han implantado los 139 primeros Centros Bilingües, seleccionados a partir de lo establecido en la Orden de 6 de abril de 2005 en los que reciben enseñanza bilingüe un total de 11.146 escolares. De estos centros, 101 son de inglés, 30 de francés y 8 de alemán, con la distribución provincial que a continuación se indica: Almería: 11 de inglés y 2 de francés; Cádiz: 13 de inglés, 4 de francés y 3 de alemán;

crear una sociedad plurilingüe. Sólo en Andalucía han surgido más de 400 centros bilingües como iniciativa para sumarse a dicho Plan.

Atendiendo a las cifras que se facilitan en la nota a pie de página (96), los centros bilingües de alemán constituyen una minoría (en total 8) en proporción a los centros bilingües de francés (en total 30) y de inglés (101). Es lógico pensar entonces que casi todo el material didáctico se elabora para contenidos de inglés y francés. Sin embargo, el número de alumnos de alemán en las aulas está creciendo de manera sorprendente y la causa de este aumento se explica a partir de la demanda laboral en el sector del turismo, debido a la fuerte presencia de alemanes atraídos a España. Junto a este sector, la industria alemana en España es otra rama importante en el ámbito laboral y con la que cada vez se estrechan más lazos en el panorama del mercado internacional.<sup>97</sup> Por esta razón también es lógico pensar que será necesaria la producción de materiales de alemán para hispanohablantes.

---

Córdoba: 8 de inglés y 4 de francés; Granada: 10 de inglés y 2 de francés; Huelva: 7 de inglés y 4 de francés; Jaén: 8 de inglés y 4 de francés; Málaga: 21 de inglés, 4 de francés y 3 de alemán; Sevilla: 23 de inglés, 6 de francés y 2 de alemán.(Consejería de Educación y Ciencia. Junta de Andalucía. Disponible en [www.juntadeandalucia.es](http://www.juntadeandalucia.es))

<sup>97</sup> Cfr. Op. Cit. WOTJAK, G. (2006); p. 275.

La exportación de bienes desde España a Alemania asciende a un 23% de la exportación total, la importación de Alemania hacia España se aproxima al 18% de la importación total. El mercado laboral alemán ejerce una gran atracción entre los trabajadores y trabajadoras españoles: casi el 30% de españoles que buscan trabajo en la Unión Europea se afincan en Alemania.

#### 1.2.4.- OBSERVACIONES SOBRE LA TÉCNICA DE LA TRANSFERENCIA DE LÉXICO.

Hasta este punto se han venido destacando las ventajas de la técnica de la transferencia y su importancia como recurso en las tendencias actuales sobre la enseñanza de la lengua extranjera.

El estudio de la transferencia ha ocupado y sigue ocupando un lugar relevante en la agenda de los investigadores sobre la adquisición de segundas lenguas (L2), lo cual viene a ser una constatación del omnipresente e importante papel que juega el conocimiento lingüístico que posee quien aprende una L2 a la hora de interiorizar y usar una nueva lengua. (MANCHÓN, 2001: 39)

Friedhelm HÜLSHOFF argumentaba, al respecto, que resulta más fácil retener y ampliar los contenidos cuando la nueva información que se recibe presenta algún punto de unión con los conocimientos previos. Los resultados son siempre más fructíferos si los contenidos nuevos constituyen un material significativo para el estudiante, esto es, si lo que se aprende guarda relación con los contenidos que él ya sabe.

Jeder hat schon die Erfahrung gemacht, daß es leichter fällt, neue Informationen zu behalten, wenn man sie in einen größeren Zusammenhang einordnen oder mit bereits bekannten Vorstellungen verknüpfen kann.<sup>98</sup>

---

<sup>98</sup> HÜLSHOFF, F. (1984). *Mit Erfolg studieren*. München: C.H. Beck; p. 136.



Sin embargo, un estudio como el de Rosa María MANCHÓN sobre la historia del término de la transferencia (ya sea utilizada como recurso consciente o inconsciente) advierte que ésta, como procedimiento didáctico, es defendida pero también rechazada<sup>99</sup>.

De este modo, mientras los contrastivistas<sup>100</sup> y el planteamiento intercultural (*Interkulturelle Ansatz*) se posicionan del lado de transferencia, otros planteamientos como el el enfoque minimalista y el método comunicativo, contrarios a la postura contrastiva, prefieren descartarla en el aprendizaje de una lengua extranjera.<sup>101</sup> Se trata, en definitiva, de posturas partidarias de aprender un idioma

---

<sup>99</sup> Cfr. Op. Cit. MANCHÓN, R. M., (2001) “Un acercamiento psicolingüístico al fenómeno de la transferencia en el aprendizaje y el uso de segundas lenguas”:

<sup>100</sup> Cfr. Ibíd. A ellos ya se hace referencia en el apartado tercero de su artículo.

<sup>101</sup> Desde su *enfoque minimalista* eran partidarios de restringir al mínimo la influencia de la L1 del aprendiz en la adquisición de una L2. Terminaron por desterrar los primeros resultados procedentes de la teoría contrastivista, pues, según ellos el enfoque contrastivo explicaba el aprendizaje de una lengua extranjera en función de la influencia positiva o negativa de la lengua materna.

Estos autores sólo reconocieron la importancia de la transferencia como estrategia de aprendizaje cuando los recursos propios de la L2 no son suficientes.

Herederos del enfoque minimalista, el método comunicativo (*Kommunikative Didaktik*), que surge en los años 70, propone el uso exclusivo de la lengua extranjera en el aula. Incluso hasta finales de los años 80 y principios de los 90 los llamados métodos directos o comunicativos consideraban que el contacto entre lenguas conducía únicamente a confusión y a error.

Finally, although the role of the learner’s native language has waxed and waned in importance in language learning theory it has been more commonly looked upon as a source of error, interference, or negative transfer, than as an asset in the learning

prescindiendo tanto de la lengua materna como de otras lenguas conocidas. A su juicio, estas relaciones sólo producen interferencias en los alumnos y resultan perjudiciales en la recepción de la lengua extranjera de forma natural, de forma similar a como se adquiere la lengua materna.

Estas teorías fueron criticadas duramente por el *Interkulturelle Ansatz* que estima antinatural y negativo evitar la referencia a la lengua materna en la enseñanza de un idioma. La proposición hecha por el método comunicativo, continuador de la tendencia minimalista, resulta una falsa alternativa porque descarta el uso de la lengua materna en los programas didácticos.<sup>102</sup>

Por el contrario el *Interkulturelle Ansatz* concibe el contraste entre los elementos de la propia cultura, inclusive la lengua, y los de la cultura “meta” (al. *Zielkultur*) como un componente esencial en el aprendizaje de una lengua nueva.

Das grundlegende Verfahren eines interkulturellen Deutschunterrichts ist das des Vergleichs von Elementen, Einheiten und Strukturen der eigenen Kultur mit denen der Zielkultur. Das schließt den Sprachvergleich ausdrücklich mit ein. (NEUNER, G. 1993: 117)

A esto mismo aludía otro estudioso como JAMES (1980) que hace las siguientes afirmaciones en torno a la utilidad de un estudio contrastivo aplicado a la didáctica: “[Der Lerner soll] durch explizite Hinweise auf Ähnlichkeiten [...] dazu

---

process.

<sup>102</sup> Op. Cit. NEUNER, G. 1993; p. 106

befähigt werden, relevantes Wissen in der L1 auf die L2 zu übertragen; durch Gegenüberstellungen müssen Unterschiede verdeutlicht werden, um Interferenzen zu vermeiden. (EDMONSON & HOUSE, 2000: 223)

## **CAPÍTULO II. EL LÉXICO ALEMÁN Y ESPAÑOL A TRAVÉS DE SUS ETIMOLOGÍAS COMUNES. UN RECURSO DE ENSEÑANZA DE LÉXICO ALEMÁN PARA HISPANOHABLANTES.**

Para el estudio contrastivo de los léxicos alemán y español se tomará como referencia el método propuesto por LADO, aunque destacando aquellos puntos en los que se difiere. A la hora de comparar el léxico de dos lenguas, la propuesta de LADO pasa por alto algunos otros aspectos relativos al contenido lingüístico y didáctico que, por otra parte, deberían ser tenidos en cuenta.

### **2.1.-TERTIUM COMPARATIONIS.**

Antes de establecer una comparación entre los léxicos de dos lenguas, según WOTJAK, siempre surge la necesidad de considerar qué elementos de las lenguas son comparables para que sirvan de base al establecer la comparación.

La comparación de dos o más UL [unidades léxicas] dentro de una misma lengua, o en varios idiomas tiene sentido sólo si existe un punto de referencia en común que garantice la comparabilidad; un punto fijo lingüístico que como *tertium comparationis* puede tener naturaleza (intra)lingüística, metalingüística o extralingüística, y brinda la posibilidad de destacar coincidencias y diferencias entre elementos, contrastándolos a partir de afinidades (de diferente grado) de tipo semántico y/o formal susceptibles de un análisis más o menos detallado. (WOTJAK, G., 2006: 294)

Por esta razón, antes de comparar el léxico básico alemán y el español era

necesario conocer que la lengua alemana y la española presentaban palabras con raíces comunes y otros muchos préstamos tomados de unas mismas lenguas. Por ejemplo, saber que ambas han tenido contacto con el francés y el latín anunciaba, a priori, que del análisis de sus unidades léxicas resultaría un número de préstamos (en lo que sigue “P”) y de palabras heredadas (en lo que sigue “PH”) comunes al alemán y al español. De lo contrario, no tendría sentido analizar cada una de las palabras del léxico básico alemán, si se supiera previamente que no existe ningún punto común de referencia con el español que garantizara encontrar coincidencias y diferencias entre sus palabras.

Es necesario incidir en que las directrices marcadas para esta investigación se concentran en el léxico básico y actual. Por esta razón la revisión sobre la influencia de otras lenguas sobre alemán y español deja de lado la descripción detallada de los periodos y las causas de transmisión de P/PH<sup>103</sup>, propios de un trabajo con carácter diacrónico, sociológico, político y/o cultural.

De este modo, para asegurar que es posible la “comparabilidad” a la que WOTJAK hacía alusión, sería preciso disponer de datos en los que figuren cantidades aproximadas de unidades léxicas extranjeras presentes en el léxico alemán. Según los datos aportados por DUDENel léxico alemán actual se compone

---

<sup>103</sup> Es así como lo expone WOTJAK cuyo trabajo también presenta un carácter sincrónico:

Nuestro presente trabajo se centra en un análisis sincrónico de los estados lingüísticos, por lo que esbozar el susodicho proceso de “oleadas” no podría formar parte de su propósito. Tampoco son objeto de estudio –aunque se les reconozca gran interés- las causas que han propiciado los citados préstamos. (WOTJAK, 2006: 289)

de unas 300.000 - 500.000 palabras, de las que 100.000 son llamadas *Fremdwörter*<sup>104</sup>. Estas *Fremdwörter* constituyen el 6% de las aproximadamente 3.000 palabras que conforman el léxico básico. Las *Fremdwörter* constituyen el 17% del contenido lingüístico en los medios de comunicación, sin contar con el léxico técnico y específico.<sup>105</sup>

Por otra parte habría que tener en cuenta los préstamos en la lengua alemana, muchos de ellos ya adaptados y sobre los que, según DUDEN, resulta difícil ofrecer una estimación en cifras.

La totalidad de préstamos y extranjerismos refleja la influencia de las distintas lenguas que, visto de forma desglosada, quedaría de la siguiente manera:

**a) La influencia léxica recíproca entre la lengua española y la lengua alemana.**

Esta cuestión ha sido abordada en diferentes ocasiones por investigadores alemanes y españoles (Paul SCHEID, 1934; Carmen CHAO, 1998; Emil ÖHMAN, 1974)<sup>106</sup>.

---

<sup>104</sup> Préstamos o extranjerismos como términos utilizados indistintamente, si bien se hace se hincapié en que es complicado establecer un límite entre préstamos y extranjerismos. Se trata de una cuestión de asimilación o adaptación por la lengua receptora.

<sup>105</sup> Disponible en <http://www.duden.de/downloads/produkte/duden05/fremdwort>

<sup>106</sup> Paul SCHEID en 1934 que elabora un estudio sobre vocablos españoles presentes en la lengua alemana. Su trabajo de investigación es, en su mayor parte, un índice alfabético compuesto de 250 préstamos, todos ellos clasificados al mismo tiempo de forma cronológica, desde el siglo XV hasta principios del XX.

Emil ÖHMANN, interesado en la misma cuestión, publica en 1974 un breve estudio de la influencia del español en la lengua alemana, sin prestar especial atención a conceptos

Gerd WOTJAK en su último trabajo comparativo en torno a las lenguas alemana y española<sup>107</sup> constata que el diccionario *Das Große Fremdwörterbuch* cuenta con “20.000 unidades léxicas adoptadas por el alemán que se corresponden con unidades léxicas españolas”.<sup>108</sup> Es una cifra que WOTJAK califica de “asombrosa” teniendo en cuenta Alemania y España son países no fronterizos. La explicación habría que buscarla entonces en los préstamos que el alemán y el español han tomado de una misma lengua fuente. Entre estas 20.000 unidades se incluyen los préstamos directos entre las dos lenguas, los tecnicismos, internacionalismos y los préstamos de origen árabe e indígena (de América Latina), donde el español es la lengua transmisora para el alemán.

no se puede atribuir siempre la existencia de unidades léxicas de origen germánico en el español a la influencia o al préstamo directo de la correspondiente lengua germánica, sino que en ocasiones la adopción se realizó a través de otras lenguas románicas (sobre todo del francés) o se tomó del propio latín vulgar, ya influido por elementos germánicos latinizados. (WOTJAK, 2006: 289).

---

históricos y/o etimológicos.

Carmen GONZÁLEZ CHAO elabora un compendio de palabras procedentes del español y que han sido vertidas a la lengua alemana. La autora analiza la presencia del español en alemán teniendo en cuenta también los casos del español hablado fuera de España, como es el español de América. Se detiene, brevemente, en recoger las causas que motivaron la entrada de los préstamos y, entre ellas, cita la música, las costumbres, la gastronomía o el turismo. (Cfr. “Entlehnungen aus dem Spanischen” en *Muttersprache*. Jahrgang 108, 1998. Gesellschaft für deutsche Sprache: Wiesbaden )

<sup>107</sup>Op. Cit. WOTJAK, G. (2006)

<sup>108</sup> *Ibíd.*; p. 293

Por su parte el español, según el DRAE, presenta alrededor de 320 préstamos de origen germano/alemán, muchos de los cuales ya están asimilados y forman parte del léxico básico español como por ejemplo: *bigote, brecha, talar, ropa, rueca, marca, lista, jabón, ganar, alojar, bordar, blanco, campeón, etc.*

#### **b) La relación del alemán y del español con las lenguas clásicas.**

Para hacerse una idea del volumen de préstamos clásicos que pueden encontrarse en alemán y en español es necesario examinar la relación alemán-latín y alemán-griego, así como el vínculo que existe entre el español y las lenguas clásicas.

Por una parte, la lengua española y las lenguas clásicas presentan una relación muy próxima y estrecha. El español se incluye dentro de las lenguas descendientes del latín, lengua que, a su vez, debe mucho a la herencia del griego. Por este motivo, los elementos clásicos se manifiestan en la lengua española en mayor número que en alemán.

Debido precisamente a la relación de parentesco que comparte el español con el latín, existe una importante diferencia entre el alemán y el español en cuanto a la forma de las palabras latinas adoptadas<sup>109</sup>. Normalmente estos préstamos en el alemán, a diferencia del español, presentan marcas de extranjerismos.

El alemán como lengua receptora adoptó muchas UL [unidades

---

<sup>109</sup> En el caso del español no sería correcto hablar de préstamos del latín, sino de palabras heredadas del latín, ya que el español es una lengua de origen latino.



léxicas] directamente de la LF [lengua fuente] latín en diferentes momentos de su desarrollo (los préstamos del latín transferidos por el francés o el inglés no se contemplan en estas consideraciones). Tales UL, sobre todo las de adopción más reciente, se presentan normalmente como una UL extranjera, es decir, aparecen también formalmente marcadas como una UL adoptada (ULa). En español, en cambio, las mismas ULa del latín presentan correspondencia formal con el léxico nacional y no presentan marca que las señale como extranjeras. La diferencia indicada se debe al hecho de que latín y español como LF y LR [lengua receptora] respectivamente, están en una relación genética muy distinta a la relación no directamente genética (indirectamente sí, en el sentido amplio del marco indoeuropeo) entre el alemán y el latín. (WOTJAK, 2006: 290)

Siempre que se habla de la influencia de las lenguas clásicas, y sobre todo en lenguas que no tengan un origen latino o griego, se piensa que esta influencia se reduce sólo al lenguaje culto y técnico; en efecto, la mayoría de los cultismos y de los tecnicismos presentes en alemán proceden de las lenguas clásicas. Además de esto, se quiere demostrar que el latín y el griego también están presentes en el vocabulario alemán básico<sup>110</sup> y de uso diario. La razón de ello la aporta WOTJAK:

Wie anders aber sollten die zahlreichen Übereinstimmungen –und zwar nicht nur aus der Sphäre der Fachbezeichnungen- im von uns untersuchten Sprachenpaar erklärt werden? (...) Dabei bietet sich zum einen der Bezug auf das Latein als gemeinsame Urquelle

---

<sup>110</sup> “una lista de las palabras más básicas e importantes de una lengua o de un REGISTRO lingüístico, que se realiza generalmente con el objetivo de utilizarlo como base para la enseñanza de una lengua o para la preparación de materiales docentes. (...)” en RICHARDS, J.(u.a) (1997) *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.; p. 254

an, das wohl tatsächlich mehr deutschen LE [lexikalische Einheiten] zugrunde liegt, als dies dem normalen deutschen Muttersprachler bewusst ist.

Dabei müssen in einer frühen Periode der Entwicklung des Deutschen (vor der ersten, vor der zweiten Lautverschiebung bzw. dann später) zahlreiche lateinische Bezeichnungen als Bedürfnisentlehnungen für Gegenstände und Erscheinungen der Alltagswelt/Alltagskultur -überwiegend zusammen mit den übernommenen Dingen selbst- übernommen und sukzessive eingedeutsch, an das morphonematische System des Deutschen angepasst/adaptiert worden sein. (WOTJAK, 2002: 96)

Siguiendo con esta misma idea los autores, BERNHARD KYTZLER & LUTZ REDEMUND, avalan con sus investigaciones en *Unser tägliches Latein* y *Unser tägliches Griechisch*<sup>111</sup> el papel que juega el vocabulario clásico en el alemán actual.

Geht man rein phänomenologisch vor, würde man kaum erwarten, daß gerade das Lateinische es ist, aus dem die meisten Fremdwörter im Deutschen herkommen ( KYTZLER, B. /

---

<sup>111</sup> *Ibíd.* Se trata realmente de dos fuentes que se califican a sí mismo de actuales, centradas en el léxico de procedencia clásica pero de uso diario:

Der vorliegenden Lexikon-Teil enthält alle wichtigen Wörter lateinischer- einschließlicht spät-, vulgär-, oder mittellateinischer – Herkunft aus dem täglichen Sprachgebrauch sowie einige zentrale Wörter aus den Fachsprachen”(KYTZLER, 1990: 15)

Sus autores en el prólogo destacan que los trabajos realizados hasta entonces estaban incompletos, databan de fechas muy pasadas y aportaban datos sobre palabras que ya hoy han quedado en desuso y de las que el lector apenas podía beneficiarse.

REDEMUND, L. 1992:12)

Estiman que un 40% del vocabulario básico alemán y el 75% del total de las palabras extranjeras son de procedencia clásica, especialmente latina.

En este último porcentaje se incluye el llamado vocabulario internacional<sup>112</sup> que, con una morfología inglesa, en su mayoría también cuenta con una base clásica. PETER BRAUM<sup>113</sup>, autor de *Internationalismen*, señala que por ejemplo la 4ª edición del diccionario *Duden-Fremdwörterbuch* (1982) recoge entre los 48.000

---

<sup>112</sup>Ibíd.; p. 36. Confróntese con lo expuesto en BRAUM, P. (1990) *Internationalismen I. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen : Niemeyer.

BRAUM, P. (2003) *Internationalismen II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen : Niemeyer.

<sup>113</sup>Cfr. Ibíd.; p. 38. Estas son algunas definiciones sobre el término “internacionalismo”. Todas ellas coinciden en que para que una palabra sea considerada “internacionalismo” debe aparecer en varias lenguas.

*Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache* (2001)

Groß ist der Bestand an ‘Internationalismen’. Hierbei handelt es sich um Lexeme, die in mehreren Sprachen in jeweils mehr oder weniger abgewandelter lautlicher, grammatikalischer und orthographischer Gestalt vorhanden sind. Sie können entweder einer Nationalsprache entlehnt sein, wie *Bourgeoisie*, *Etage*, *Passage*, oder auf dem Wege der Wortbildung aus griechischen oder lateinischen Morphemen entstanden sein, wie *Mikroelektronik*, *Gereatrie* (...).

*Lexikon Sprachwissenschaftlicher Termini* (1985)

**Internationalismus:** In vielen (meist genetisch verwandten) Sprachen mit gleicher Bedeutung verwendetes Wort gleicher Herkunft, z.B. dt. *Kultur*, engl. *culture*, russ. *kultura* < lat. *cultura* (...).

internacionalismos palabras del léxico básico con apariencia muy alemana como: *Ball, Banane, Bank, Bus, Dame, Doktor, Drama, Fabrik, Familie, Ferien, Figur, Gummi, Hotel, Industrie, etc.*<sup>114</sup>

De las dos lenguas clásicas, el volumen de préstamos del griego es menor que los de origen latino. Esto se explica porque Grecia no fue ni país vecino ni conquistador de Germania. No obstante, un gran porcentaje de palabras latinas que han entrado en el alemán tiene su origen en el griego<sup>115</sup>. Los romanos cultos asumieron, en gran parte, la cultura griega y consiguieron adaptarla a la lengua latina a través de préstamos.

Según NIKLAS HOLZBERG, los estudios sobre la influencia del griego en el alemán han permanecido en la periferia:

Obwohl der Anteil ursprünglich griech. Wörter am dt. Lehnwortschatz sehr hoch ist – zusammen mit dem der lat. Wörter dürfte er rund 80% betragen –, fehlt bis heute eine grundlegende Untersuchung, die den Einfluß des Griech. auf das Dt. sowohl anhand einer synchronen als auch einer diachronen Analyse darstellt.<sup>116</sup>

En ciertos casos los préstamos tomados del griego por la lengua alemana se han adaptado casi por completo. Sirvan de ejemplo palabras que se considerarían

---

<sup>114</sup> Cfr. Op. Cit. KLEIN (1999: 14)

<sup>115</sup> Los préstamos del griego proceden del griego antiguo y se han introducido en el alemán a través del latín y de otras lenguas europeas, sobre todo mediante el francés. Así lo destacó RASK en su obra *Von der Etymologie überhaupt*: “und doch ist es historisch wie etymologisch bewiesen, daß fast das ganze Latein seinen Ursprung im Griechischen hat“. En RASK, R. (1992) *Von der Etymologie überhaupt? Eine Einleitung in die Sprachvergleichung*. p. 61

<sup>116</sup> Cfr. En HOLZBERG, N., “Griechisch / Deutsch” en Op. Cit. BESCH, W. (1985); p. 860

tan genuinas del alemán como *Butter, Pantoffel, Kirche o Eimer* y que, sin embargo, tienen origen griego; a esto se añade que las palabras alemanas y españolas con origen griego aparecen con caracteres latinos, lo que hace que los préstamos procedentes del griego sean más difíciles de detectar.

**c) La influencia de las lenguas románicas, especialmente del francés y del italiano, sobre el alemán y el español.**

El francés es una de las lenguas que más ha influido en la lengua alemana, razón por la que el alemán cuenta con un elevado porcentaje de préstamos del francés, situándose por detrás del latín. Según DUDEN las palabras alemanas de origen francés superan la cifra de 4000.<sup>117</sup>

Es sobre todo en el siglo XVI y XVII cuando Francia se hace con la hegemonía cultural en Europa. Será a partir de entonces cuando las corrientes lingüísticas francesas lleguen a países vecinos como Alemania<sup>118</sup> aunque en el léxico alemán ya hay palabras de origen francés desde la Edad Media, tales como *Partei, Platz, Plan, Preis, prüfen* y la mayoría de palabras terminadas en -ier, -ieren, -lei, -tät y -ös. *Büro, Maschine, Fabrik, fein, tanzen, Turm* son otros de los muchos ejemplos de los que interesa su presencia actual en el léxico básico alemán, independientemente del siglo en los que se hayan tomado prestadas.

También William JONES en su obra *A Lexicon of French Borrowings in the*

---

<sup>117</sup>Disponible en <http://www.duden.de/>

<sup>118</sup>Disponible en <http://www.duden.de/downloads/produkte/duden05/fremdwort>

*German Vocabulary*<sup>119</sup> aporta otro dato llamativo como es que la mayoría de las palabras en alemán que comienzan por “A”, como por ejemplo, *Adresse, Akkord, Allee* o *Addieu* también cuentan con un origen francés.

Por otra parte, el origen italiano está presente en más de 1450 palabras alemanas<sup>120</sup>. La afluencia de préstamos italianos es notable en determinadas áreas léxicas tales como en los productos comerciales importados (*Zitrone* o *Zucker*); también es común en palabras relacionadas con la banca, como por ejemplo, *Kredit, Giro, Konto* y en el léxico de la música como *Clarine, Cornet, Alt* y *Bass*, entre otras. Durante la Guerra de los Treinta Años entraron a formar parte del léxico alemán términos marciales como *Soldat* o *Alarm* aún vigentes en el léxico básico.

En definitiva, son datos relevantes y suficientes que aseguran el contacto entre la lengua francesa y la italiana con la lengua alemana, un contacto del que, casi con toda seguridad, se podrán extraer similitudes significativas para el estudiante hispanohablante.

#### **d) Palabras en el español y en el alemán con raíces indoeuropeas**

---

<sup>119</sup> JONES, W. (1976) *A Lexicon of French Borrowings in the German Vocabulary*. Berlin/Newyork en BESCH (1985); p. 875

<sup>120</sup> Según los datos aportados por DUDEN en su versión electrónica.

**comunes<sup>121</sup>.**

El alemán y el español pertenecientes a dos familias lingüísticas distintas (románica y germánica) están “genéticamente emparentadas” si se toma como referencia la lengua indoeuropea<sup>122</sup>. Por esta razón, además de localizar los préstamos comunes a las dos lenguas, es lícito seguir buscando otros vínculos lingüísticos partiendo de raíces indoeuropeas comunes.

Los siglos<sup>123</sup> que separan al español y al alemán del estrato común indoeuropeo explican las divergencias semánticas y morfológicas entre las palabras del alemán y del español en las que apenas se reconoce, a primera vista, un

---

<sup>121</sup> Emplear el término “préstamo indoeuropeo” resultaría impropio porque tanto las palabras alemanas como españolas derivan en última instancia del indoeuropeo. En este caso resulta más adecuado referirse a ellas como palabras heredadas de una misma raíz, lo que hasta ahora se ha venido indicando como “PH”. Esta misma relación de parentesco es la que también se da en las palabras españolas “heredadas” del latín.

<sup>122</sup> La denominación *indogermano*, que fue acuñada por Julius Klaproth en 1823 en su obra *Asja Polyglotta*, se empleó en la comparatística primitiva, y sobre todo entre filólogos alemanes. Es el término con que posteriormente se denominó el *indoeuropeo* y el que siguen empleando los germanistas; el término *Indoeuropeo* lo introdujo Th. Young en una reseña al Mithridates de Adelung aparecida en la *Quarterly Review* de 1813. Cfr. VILLAR, F. *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa*. Madrid: Gredos, 1996., p. 16

<sup>123</sup> Cfr. GIACALONE, A. / RAMAT, P. (1995). *Las lenguas indoeuropeas*. Madrid: Cátedra. La familia románica, a la que pertenece el español, aparece documentada en unas breves inscripciones desde el siglo VI al siglo III a.C. y es a partir de este momento cuando se cuenta con una buena proporción de documentación del latín clásico. El latín continúa en las lenguas románicas que empiezan a constituirse y diferenciarse como tales desde el siglo VII al VIII d.C.

La manifestación más antigua del germánico es la traducción en el siglo IV de la Biblia Ulfilas en gótico, lengua ya extinguida.

El germánico occidental que agrupa lenguas como el anglosajón, antiguo sajón y antiguo alto alemán se sitúan entre los años 700 y 850 d. C aproximadamente.

pasado en común. Sin embargo, esta circunstancia temporal no impide hallar determinados paralelismos y similitudes formales y de contenido entre las palabras alemanas y españolas.

A través de la referencia a la lengua indoeuropea se dará explicación, por ejemplo, a la relación entre palabras como al. *Brot*, al. *Brust* y esp. *brotar*, asociadas por la raíz indogermánica común *bher(e)-*, < *bhre-*. El significado primitivo de la raíz indoeuropea, que aludía a “fermento, brote”, permanece implícito en la semántica de estas palabras.

Al. *Dach*, esp. *teja*, *tejado*, *proteger*, *detective* es otro ejemplo significativo de palabras relacionadas por una raíz indoeuropea común (s)*teg-* cuyo significado es “cubrir”.



## 2.2.- DELIMITACIÓN Y CRITERIOS DE ANÁLISIS DEL CORPUS.

Siguiendo el esquema propuesto por Robert LADO<sup>124</sup> sobre la comparación de los léxicos de dos lenguas, se ha seleccionado, en primer lugar, un corpus de palabras alemanas que se tomará como referencia para realizar el estudio contrastivo de los léxicos alemán y español.

Este autor reflexionaba sobre los criterios<sup>125</sup> que deben tenerse en cuenta para hacer una primera selección del léxico que va a utilizarse en la comparación. No obstante, en esta investigación se parte de un léxico previamente seleccionado por la obra *Profile Deutsch*<sup>126</sup> diseñada según los parámetros del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en lo que sigue M.C.E.).

*Profile Deutsch* fue un proyecto nacido de la iniciativa del instituto Goethe (Munich) y del Europarat (Estrasburgo) con el fin de llevar a la práctica los principios teóricos de M.C.E. De los recursos lingüísticos que esta obra ofrece interesa la selección del amplio léxico de 5.000 palabras, cifra que puede ajustarse en función del nivel y del objetivo del estudio trazado. Para este trabajo se ha seleccionado un repertorio de 3.000 palabras, cifra que se corresponde con los niveles elementales

---

<sup>124</sup> En su obra *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*.

<sup>125</sup> Remítase a las pp. 23 y 24 de este trabajo.

<sup>126</sup> GLABONIAT, M. / MÜLLER, M. (2005). *Profile Deutsch. Gemeinsamer europäische Referenzrahmen*. Berlin: Langenscheidt.

Se ha comparado este corpus con otros ofrecidos en referencias más antiguas como la obra de OEHLER (1980) *Grund- und Aufbauwortschatz Deutsch*. Prácticamente se recogen las mismas palabras a pesar de haber pasado algo más de dos décadas.

A1 y A2 según los parámetros marcados por el M.C.E.

La cifra de 3.000 palabras obedece además a un criterio determinado: Estudios filológicos y psicológicos e instituciones como el instituto Goethe estiman que el alumno debe contar con unas 3.000 palabras mínimas en su vocabulario activo, tanto receptivo como productivo, para poder alcanzar un primer nivel (*Grundstufe* o A1 y A2) de entendimiento en una lengua extranjera.<sup>127</sup>

Según Teresa RAMIÓ la selección de un vocabulario básico tiene su importancia en el plano didáctico:

Asegurar un vocabulario básico es tan importante en las Clases Complementarias de la Primera Etapa como transmitir técnicas de aprendizaje y trabajo para que los alumnos puedan ampliar el vocabulario por su cuenta. (...). Para asegurar el progreso en las clases de lengua materna es importante que los alumnos vayan formando y aprendiendo un vocabulario básico antes de abordar una tarea de ampliación de forma sistemática por medio de vocabularios específicos alrededor de un tema. El vocabulario fundamental consta en primer lugar de vocablos que se usan más corrientemente y que aseguran que, el que los utiliza, pueda entender y expresarse en situaciones de la vida cotidiana.<sup>128</sup>

---

<sup>127</sup> Cfr. SCHNÖRCH, U. (2002). *Der zentrale Wortschatz des Deutschen: Strategien zu seiner Ermittlung, Analyse und lexikografischen Aufarbeitung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag; p. 192

<sup>128</sup> RAMIÓ, T. (1985) *Orientaciones Pedagógicas para las clases de Lengua Castellana: objetivos, contenidos, metodología*. Soest. s.e.; p. 51.

Con el dominio de 3.000 palabras se desarrollarían las siguientes competencias:

**A1** Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse zielen. Kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen - z. B. wo sie wohnen, was für Leute sie kennen oder was für Dinge sie haben - und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben. Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartnerinnen oder Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen.

**A2** Kann Sätze und häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen, die mit Bereichen von ganz unmittelbarer Bedeutung zusammenhängen (z. B. Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung). Kann sich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen und direkten Austausch von Informationen über vertraute und geläufige Dinge geht. Kann mit einfachen Mitteln die eigene Herkunft und Ausbildung, die direkte Umgebung und Dinge im Zusammenhang mit unmittelbaren Bedürfnissen beschreiben. (PROFILE DEUTSCH, 2005: 10)

Seleccionar 3.000 palabras, es decir una parte de todo el léxico alemán, es un requisito esencial, para acometer la comparación entre dos léxicos, ya que, según R. LADO, desde el punto de vista didáctico, considerar todo el léxico alemán sería una tarea “para la que se necesitaría una vida entera”<sup>129</sup>.

---

<sup>129</sup>Cfr. Op. Cit. LADO, R. (1957); p. 96.

En definitiva, tomar un corpus previamente elaborado tiene la ventaja de no tener que decidir sobre otros aspectos lingüísticos y pragmáticos a los que LADO hacía referencia y entre los que figuraban decidir qué significados se incluirán en el vocabulario, determinar la especificidad del léxico o los patrones gramaticales en función de las características del público al que se dirige el estudio.

### **2.2.1.- LA ETIMOLOGÍA COMO CRITERIO DE ANÁLISIS. UNA HERRAMIENTA DIACRÓNICA PARA UN ESTUDIO SINCRÓNICO.**

El criterio de análisis que hemos seguido para comparar el léxico alemán y el español ha consistido en una investigación etimológica de cada palabra alemana del corpus seleccionado.

En el análisis contrastivo de cada palabra extranjera Robert LADO tomaba como criterio pronunciar las palabras extranjeras y determinar qué grado de similitud presentaban con las palabras de la lengua nativa. De este modo, establecía una primera clasificación: por una parte, agrupaba las palabras extranjeras que presentaban similitudes formales con las palabras de la lengua nativa, descartando las otras.

El criterio para discernir entre lo semejante y lo diferente, margen que calificaba de “borroso”<sup>130</sup>, quedaba en manos de la persona que hace la comparación. Según LADO el sujeto que realiza el análisis contrastivo:

puede repasar la selección de vocabulario en una lengua extranjera, pronunciando cada palabra en voz alta. Rápidamente puede decidir si se parece o no a una palabra de la lengua nativa. Cada palabra que se parezca hay que ponerla aparte, si está en una ficha, o hay que apuntarla en una hoja o en una ficha. Según se vayan descubriendo relaciones de semejanza, estas palabras parecidas pueden clasificarse en grupos. (LADO, 1957: 96)

---

<sup>130</sup> Remítase a la p. 24 de este trabajo.

El autor dio un gran paso al tomar como referencia la lengua nativa del sujeto que compara, ya que este criterio tenía en cuenta la experiencia lingüística personal.<sup>131</sup>

Sin embargo, y comulgando con los principios constructivistas, consideramos que ofrecer un corpus de palabras extranjeras clasificadas según los criterios del investigador no es la opción más acertada:

Primero, porque no es el investigador que ofrece el corpus quien, con un criterio subjetivo como el de su propia pronunciación, deba decidir qué palabras extranjeras se parecen o no a las de la lengua nativa. Visto objetivamente, bastaría con ofrecer las asociaciones entre las palabras extranjeras y las de la lengua nativa para que el estudiante fuera quien finalmente eligiese, de entre las correspondencias propuestas, cuáles le resultan útiles y significativas.

Segundo, porque el investigador que toma como única referencia la pronunciación para discernir entre palabras parecidas o diferentes en su forma, obvia otros criterios científicos y objetivos como la etimología, precisamente el recurso que hemos tomado como referencia en el análisis del presente trabajo.

Para ello nos apoyamos en las afirmaciones de Gerd WOTJAK:

---

<sup>131</sup> Diese Entscheidungen wurden unter anderen aufgrund persönlicher Lern- und Lehrerfahrungen getroffen und im Team abgestimmt. Im Umfang und Ausmaß stellen die Listen ein notwendiges und tragfähiges Minimum an Inhalten und Wortschatzmenge dar, um bestimmte Aufgaben und Situationen dem Niveau entsprechend sprachlich bewältigen zu können. (PROFILE, 2005: 28)

Sólo a partir de la “biografía de la palabra”, de la búsqueda cuidadosa de los orígenes, surgiría la imagen informativa y compleja del desarrollo de cierta ULa. Posiblemente, la instantánea global sincrónica permite ciertas conclusiones en dirección a la elaboración de recomendaciones (preferencias, tendencias) para adaptaciones grafemático-fonéticas y morfológicas para las ULa respectivas. Con ello también se obtienen informaciones útiles para la adquisición de una lengua extranjera. Que hay que abordar las clasificaciones con sumo cuidado, se da por sobreentendido (WOTJAK, 2006: 332).

El uso de la etimología resulta aquí significativo para comparar y asociar palabras de distintas lenguas a partir de sus raíces.

De este modo, frente a la pronunciación, como criterio discriminatorio y subjetivo, la etimología se presenta como un recurso descriptivo y objetivo que ofrece más de una posibilidad de combinación.

El análisis etimológico permite revelar la presencia de préstamos o de palabras heredadas de una misma lengua fuente comunes a varias lenguas, aún cuando estos permanezcan ocultos en alemán bajo su apariencia formal: “Die Etymologie ist nun wie der Geist in dieser toten Masse, das Band, welches die einzelnen Teile zu einer ununterbrochenen Kette zusammenfügt und verbindet.”<sup>132</sup>

Por esta razón, contemplamos la idea de que el análisis etimológico de las palabras extranjeras puede aportar otros parecidos que no se evidencian con tan sólo pronunciar las palabras. En este sentido, las relaciones etimológicas constituyen un campo de investigación con el que se contribuiría a crear un grupo

---

<sup>132</sup>RASK, R. (1992). *Von der Etymologie überhaupt? Eine Einleitung in die Sprachvergleichung.*; p. 40

de “palabras similares”, tal y como las denominó LADO, contando, esta vez, con una fundamentación más amplia que la sola pronunciación.

Por otro lado, podría elaborarse otro grupo de palabras “traslúcidas” en la medida en la que existe una afinidad no perceptible de no ser tras un análisis etimológico.

En definitiva, aunque en esta investigación se realiza principalmente un enfoque sincrónico porque el corpus de palabras elegidas concierne en su totalidad al lenguaje de uso diario y básico<sup>133</sup>, la necesidad de utilizar la etimología como herramienta diacrónica hace posible la combinación diacronía-sincronía en este trabajo.

---

<sup>133</sup> Así se recoge en la obra *Profile Deutsch* (2005) tomada como referencia en esta investigación.



### **2.2.2.- EL PRÉSTAMO Y LA PALABRA HEREDADA COMO CONOCIMIENTO PREVIO TRANSFERIBLE. UN RECURSO DE ENSEÑANZA DE LÉXICO.**

El préstamo es un “elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”<sup>134</sup>. Es producto del intercambio de elementos lingüísticos entre culturas. El contacto entre lenguas y el constante flujo de préstamos y calcos, fruto de las influencias histórico - lingüísticas directas e indirectas, ha generado que en distintas lenguas aparezcan al mismo tiempo palabras parecidas en su forma y significado.

Los préstamos y las raíces comunes se convierten en elementos centrales de esta investigación, pues la presencia de unos mismos préstamos en el alemán y en el español permite extraer una serie de similitudes morfológicas y semánticas cuyo potencial didáctico podría considerarse en la enseñanza de léxico.

Muchos de estos préstamos pueden ser reconocidos en una lengua a través

---

<sup>134</sup> CARRETER, L. (1968) en Op. Cit. GÓMEZ, J. (1998); p. 19.

Además de las numerosas definiciones del préstamo lingüístico existen múltiples clasificaciones que se fijan en la forma en la que se trasvasa una palabra de una lengua a otra.

Juan GÓMEZ en otra de sus obras *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos* (1998) ofrece una clasificación del préstamo según las variaciones formales que la palabra prestada presenta en la lengua receptora. Explica que no existe un consenso que acabe por crear una terminología internacional referida al préstamo lingüístico. Aunque resultaría interesante, no es objeto de este estudio describir las distintas clasificaciones del préstamo.

de un análisis etimológico. Aquí reside pues el carácter práctico-didáctico de la etimología según RASK:

Hieraus fließt ein anderer, nicht unbedeutender *praktischer Nutzen der Etymologie* oder der Spracherklärung für die, welche fremde Sprachen erlernen. Die Wörter, die sie zu erinnern haben, werden lange nicht so viele oder so beschwerlich für das Gedächtnis, wenn man ihre Verwandtschaft und Ableitung sorgfältig beachtet. Es sind dann nur die Stammwörter, die einfach behalten werden müssen, (...). Aber noch weitaus größer wird der Vorteil, wenn die fremde Sprache mit der Muttersprache verwandt ist oder wenn man mehrere miteinander verwandte fremde Sprachen lernt. Wenn man sich ein für allemal die Übergänge gemerkt hat, dann ist man selbst imstande, sich die Wörter zu bilden, und es kostet nicht die halbe Mühe, sie dann in zwei oder mehr Sprachen zu erinnern, die es ohne dies Mittel kosten würde, sie in einer zu erinnern. (RASK, R., 1992: 53)

En sentido “contrastivo-constructivo” el P/PH constituye un conocimiento previo transferible para el aprendizaje de léxico, ya que es una noción presente en la lengua materna, en la L2 o en la L3 del estudiante<sup>135</sup>. A su vez, es un elemento que el estudiante puede reconocer en una lengua para él totalmente desconocida, y que además puede utilizar para localizar las similitudes entre sus conocimientos y los de la lengua nueva -de ahí su carácter transferible- para así crear asociaciones con el léxico de la lengua extranjera consiguiendo un aprendizaje rápido y efectivo.

---

<sup>135</sup> Remítase al apartado 1.2. en el que se hace referencia a la influencia consciente o inconsciente de la L1 y/o de otras L2/L3 (conocimientos previos) en el aprendizaje del léxico de una lengua extranjera.

Precisamente, esta característica convierte a los préstamos y a las palabras heredadas en elementos dotados de un potencial didáctico.

Es decir, el P/PH es uno de los referentes lingüísticos más idóneos al que el alumno puede recurrir cuando aprende vocabulario de un idioma nuevo. En el aprendizaje esto supone una sensación de seguridad y de motivación al estudiante, que se ve capaz de comprender, al menos, algún elemento cuando, en principio, todo le era ajeno.

Los rasgos gráficos y fonéticos que el préstamo en la lengua extranjera comparte con las palabras de la lengua materna del estudiante o de lenguas conocidas son los que facilitan, en primera instancia, el reconocimiento, la deducción y la posterior memorización de la palabra extranjera. Este primer paso en el aprendizaje de un idioma contribuye a que el alumno pueda moverse con ciertas herramientas propias y útiles en un terreno totalmente desconocido para él. De este modo, el alumno trazará vínculos con la lengua nueva partiendo de sus conocimientos previos.

Determinar las similitudes entre las palabras y aprovecharlas como recurso es necesario para economizar el aprendizaje de una lengua extranjera. Por un lado, se posibilita la reducción del tiempo de aprendizaje y, por otro, se potencia, además, una memorización a más largo plazo:

Similarities between native language and target language vocabulary can reduce the time needed to develop good reading comprehension, as discussed later. Similarities between vowel

systems can make the identification of vowel sounds easier.(...)  
Future research is likely to show that cross-linguistic similarities in  
other areas will also promote acquisition (ODLIN, 1989: 36).

El recurso de la transferencia de los P/PH resulta realmente positivo en dos sentidos, pues ayuda al estudiante allí donde los léxicos de las lenguas coinciden y, al mismo tiempo, le alerta y previene de caer en el error cuando las lenguas divergen.

Dies ist dort, wo die Strukturen der beiden Sprachen übereinstimmen, eine Hilfe, dagegen ist dort, wo sie divergieren, besondere Vorsicht geboten. Es scheint also, wie in der frühen Phase der Kontrastiven Linguistik angenommen wurde, nahezuliegen, durch ein systematisches Aufdecken solcher potentiellen Fehlerquellen zugleich Fehler zu vermeiden. (ARNTZ, 2001: 22)

### 2.2.2.1.- FACTORES QUE DETERMINAN EL RECURSO DE LA TRANSFERENCIA DE LÉXICO EN ALEMÁN Y ESPAÑOL CON LA AYUDA DE LA ETIMOLOGÍA.

La formulación de una técnica de estudio varía mucho en función de su usuario y de sus intereses aun cuando el contenido es el mismo. Se quiere llamar la atención sobre la relevancia de los conocimientos previos del usuario, pues estos constituyen un componente esencial, una base sobre la que se construye un nuevo aprendizaje y se elabora una técnica. Por ello, es necesario tener en cuenta a quien va dirigida la estrategia para que ésta produzca el resultado esperado.

En esta investigación el perfil del estudiante es el de un hispanohablante que aprende léxico alemán. El estudiante hispanohablante estudia alemán como segunda o tercera lengua extranjera optativa, ya que en España el inglés y el francés ocupan las primeras posiciones entre las lenguas extranjeras obligatorias.

Existiría una diferencia muy importante entre aprender alemán como primera lengua extranjera y aprenderla como segunda o tercera. Esta circunstancia condiciona la predisposición del estudiante, pues si se estudia como segunda o tercera lengua se tiene una base sobre la que construir el nuevo aprendizaje del idioma en sí. En este momento, el estudiante de alemán cuenta con la experiencia lingüística junto con otros factores como la motivación y las técnicas empleadas en el aprendizaje de léxicos anteriores.<sup>136</sup>

---

<sup>136</sup> Auch einige *biographische Faktoren* sollten beim Erforschen von Motivation

Según WILLIAMS / BURDEN la motivación es uno de los condicionantes que más influyen en el aprendizaje.<sup>137</sup>

Affektive Faktoren, und darunter insbesondere der Faktor Sprachlernmotivation, haben dabei immer besondere Beachtung gefunden. Motivation gilt gleichermaßen für Fremdsprachenerwerbsforschung wie Fremdsprachendidaktik als höchst einflussreicher Faktor für erfolgreiches Fremdsprachenlernen.<sup>138</sup>

El aspecto de la motivación tiene especial relevancia en el aprendizaje de alemán por dos motivos:

En primer lugar, la no obligatoriedad del aprendizaje de este idioma supone una predisposición por parte del alumno hacia esta lengua. Por tanto, el interés es

---

mitberücksichtigt werden. So können z.B. die Lernerfahrungen und das Vorwissen im Bereich Fremdsprachen eine wesentliche Rolle spielen. Hufeisen (1999) weist z.B. darauf hin, dass es Unterschiede beim Erlernen einer L2 und einer L3 gibt. So können Erfahrungen, die beim Erlernen der L2 gemacht wurden, sich positiv auf das Erlernen jeder weiteren Sprache auswirken.

En KIRCHNER, K. (2004). Motivation beim Fremdsprachenerwerb: Eine qualitative Pilotstudie zur Motivation schwedischer Deutschlerner. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 9(2), 32 pp. Disponible en <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Kirchner2.htm>

<sup>137</sup> “La elección es un factor de vital importancia”. Esta decisión libre está muy en relación con la motivación, pues los sujetos “toman decisiones respecto a sus propias acciones, en oposición a individuos que están a merced de fuerzas externas que no controlan”

Cfr. *Ibid.* WILLIAMS / BURDEN (1999); p. 126

<sup>138</sup>RIEMER, C. / SCHLAK, T. (2004). „Der Faktor Motivation in der Fremdsprachenforschung. Einleitung in das Themenheft. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 9(2), 3. Disponible en: [http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Riemer\\_Schlak2.htm](http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Riemer_Schlak2.htm)

distinto de quien se encuentra obligado a hacerlo.

En segundo lugar, también es relevante la situación de “extrañamiento” al que se enfrenta el estudiante hispanohablante; es decir, su intención y estrategia de deducir palabras del alemán (procedimiento que le habría un dado resultado positivo probablemente con francés) se frustra al principio cuando se percataba del poco parecido entre el léxico alemán y español. Este factor, en cierto modo negativo, adquiere una gran importancia al afectar al vocabulario como base de todas las competencias lingüísticas de la lengua que desea aprender.

No obstante, la motivación del alumno se puede ver favorecida en tanto que se le muestre una forma de aprenderlo y para ello cuenta la aportación del profesor mediador, a quien se hacía especial alusión en la introducción teórico-metodológica.<sup>139</sup>

Según RUSIECKI, en relación al papel que debe desempeñar el profesor en la enseñanza de léxico hace la siguiente afirmación:

Therefore one of the most important tasks for the course designer and the teacher is to find a way of helping the learner to accumulate a fairly large stock of lexical items within the first few weeks of his work on the language (RUSIECKI, 1980: 79)

Según WOLFF, el profesor debe ser quien ayude al alumno en el proceso de construcción de su conocimiento. Su misión es la de facilitar el aprendizaje y de ofrecerles los recursos y las estrategias necesarias para ello.

---

<sup>139</sup> Remítase al punto 1.2.

Die Aufgabe des Lehrenden besteht darin, dem Lernenden bei der Herausbildung des Konstruktionsvermögens zu helfen. (...) Ein Lehrender, der weiß, welche komplexen Prozesse das Schreiben und Lesen beinhalten, kann diesen Prozessen im Unterricht die Beachtung schenken, die erforderlich ist um sie den Lernenden einsichtig zu machen. Er kann das Reflexionsvermögen der Lernenden im Hinblick auf Sprachverarbeitung und Sprachgebrauch fördern, er kann den Lernenden die Prozesse und Strategien nahe bringen, die sie für Sprachverarbeitungsprozesse benötigen“ (WOLFF, 2002: 344).

El profesor debe estar provisto de una serie de técnicas para facilitar al alumno el proceso de construcción de su nuevo léxico. Las técnicas son otra alternativa a las meras traducciones ofrecidas por el profesor o la búsqueda de las palabras en el diccionario para resolver los problemas de léxico de forma rápida pero “con una rentabilidad momentánea”, es decir, a corto plazo se conoce el significado de la palabra pero esto no le ayuda a almacenarla para hacer uso de ella en un futuro.

Er [der Professor] verliert seine Rolle als allwissender Vermittler der fremden Sprache und wird stattdessen zum behutsamen Förderer der Konstruktionsprozesse des Lernenden. (WOLFF, 2002: 345)

En este caso, se cree que mostrar las similitudes entre una palabra alemana y una palabra española con ayuda de aclaraciones etimológicas puede ser un buen material para los profesores de alemán como lengua extranjera, pues se consigue



potenciar un aprendizaje significativo.

Although etymology stands at the periphery of second-language teacher education programmes, etymological training could benefit second-language instruction. The teacher and student, by becoming serious amateur etymologists, would find themselves more sensitive to the meaning of words and their relationships with other words from both history and other languages. The knowledge of these word relationships could contribute to what educational psychologists call *meaningful learning* (Ausabel, 1968), a quality of learning which is related to prior learning, and thus is more likely to be retained and generalized to other learning<sup>140</sup>.

Robert ILSON con su artículo “Etymological information: can it help our students?”<sup>141</sup> y Herbert D. PIERSON en “Using etymology in the classroom” manifestaban el valor cualitativo de la Etimología aplicada a la didáctica de lenguas extranjeras.

I believe a *meaningful* approach to etymology in second-language learning, as opposed to rote memorization of words, prefixes, suffixes and roots, can offer intermediate/advanced second-language students both practical and theoretical linguistic knowledge congenial to a more permanent retention of words and concepts. PIERSON (1989: 57).

En el siguiente ejemplo, sacado del corpus, se ilustra cómo un profesor

---

<sup>140</sup> PIERSON, H. D. (1989). “Using etymology in the classroom” en *ELT Journal*. Vol. 43/1 January; p.58

<sup>141</sup> ILSON, R. (1983) “Etymological information: can it helps our students?” en *ELT Journal*. Vol. 37/1. January 1983. Oxford: University Press.

podría aplicar una información etimológica a la enseñanza de léxico.

El estudiante hispanohablante tiene que aprender las palabras alemanas *Frucht* (esp. *fruto*) y *Ohr* (esp. *oreja*) y se supone que desconoce en principio los dos significados. La situación suele resolverse de forma distinta en los dos casos:

- Para aprender ***Frucht*** el alumno de forma autónoma es capaz de deducir el significado de la palabra alemana. El estudiante hispanohablante intuitivamente busca entre las palabras de su bagaje lingüístico alguna que se parezca a *Frucht* en su forma.<sup>142</sup> Las analogías fonéticas y gráficas le hacen pensar en la asociación ***Frucht* - *fruto***. Posteriormente, tendría que comprobar si su intuición ha sido o no acertada.
- Ante la palabra alemana ***Ohr*** posiblemente el alumno se encuentre desorientado y pase por alto determinadas similitudes entre *Ohr* y alguna de las palabras que él conoce. Será el profesor, como persona mediadora, quien dirigirá y ayudará al alumno en el proceso de comprensión y asimilación de la palabra extranjera. Éste le indicará la palabra española de igual o semejante significado con la que puede relacionar la nueva palabra alemana, vínculo que, a su vez, favorecerá la memorización.

El profesor, si conoce la evolución etimológica de la palabra alemana *Ohr*,

---

<sup>142</sup> Lo que BRUNER denominaba como destreza. Véase en la p. 32.

puede instruir al alumno sugiriéndole que relacione *Ohr* con la palabra española *oreja*, una palabra presente en la lengua materna del estudiante hispanohablante.

Ohr < idg. ous- “Ohr” (oreja)

esp. oreja < lat. auricŭla < lat. auris < idg. ous-

En definitiva, es muy posible que el estudiante solo y sin ayuda no llegue a establecer esta relación. Por eso, la figura del profesor es importante sobre todo al principio del proceso constructivo de la lengua nueva.

De igual forma le resaltaré en negrita, o de otro modo afín, aquel segmento de las palabras en el que se parecen entre sí.

p. ej. ***Ohr*** - ***oreja***.

En ocasiones, las palabras relacionadas a través de sus etimologías presentan algunas diferencias en su grafía, que, a su vez, son consecuencia de la distinta evolución fonética en cada lengua. Por este motivo, además de la información etimológica es necesario aclarar las mínimas diferencias entre las palabras investigadas. Por ejemplo:

do <b>ppelt</b>	< dobbel, dubbel < fr. double < lat. duplus	<b>doble</b>
-----------------	---	--------------

Estas son dos palabras que, contando con un mismo origen y significado, difieren en su fonética y grafía. Su asociación se justifica con la presencia de una raíz en común (< lat. duplus) y sus diferencias fonéticas y gráficas se explican a partir de ciertas correspondencias referidas al cambio de unas consonantes oclusivas a otras.<sup>143</sup> De este modo, la fonética se presenta como una disciplina auxiliar de la etimología.

HIRT en su obra *Etymologie der Neuchochdeutschen Sprache* resalta el provecho que puede sacarse de la conexión de estos dos recursos, la etimología y la fonética:

So gehören also Lautlehre und Etymologie auf das engste zusammen. Je besser wir die Lautlehre kennen, je genauer wir die Lautgesetze bestimmen, um so sicherer vermögen die Etymologien begründet zu werden.<sup>144</sup>

Resumiendo, el ejercicio propuesto se podría calificar como un caso de traducción “constructiva”, en el sentido en que el profesor ofrece al alumno el producto elaborado (mediante la traducción y la asociación resuelta entre la palabra alemana y la española). Sin embargo, se considera una práctica constructiva en tanto que el profesor como mediador muestra de forma expresa cómo ha llegado a determinar la correspondencia y cómo el alumno puede recurrir de forma estratégica para reconocer la palabra y memorizarla.

---

<sup>143</sup> Remítase a las pp.117 y 118 de este trabajo.

<sup>144</sup> HIRT, H. (1920). *Etymologie der neuhochdeutschen Sprache*. Gießen: B.; p. 21.

### 2.2.3.- CONSIDERACIONES SOBRE LOS FALSOS AMIGOS.

De la misma forma que el presente trabajo de investigación se apoya en argumentos que destacan las ventajas de la transferencia como recurso aplicado al aprendizaje del léxico<sup>145</sup> y de una lengua en general, interesa también analizar determinadas consideraciones en torno a los falsos amigos como elementos que pueden derivarse de este tipo de análisis contrastivo entre lenguas. Con ello se estudiará de qué forma pueden afectar al estudiante y cómo pueden resolver esta cuestión.

Aunque la transferencia es un recurso que puede utilizarse en cualquier nivel de la lengua, sintáctico, léxico o gramatical, principalmente las consideraciones se concentran en las interferencias producidas en el nivel semántico.

De esta forma, se establecen las siguientes identificaciones:

- Asociación exenta de interferencias. Se trata de palabras de dos lenguas similares en forma y contenido = “buenos amigos”<sup>146</sup>

---

<sup>145</sup> Se ha comprobado que las palabras extranjeras son más fáciles de asimilar cuando comparten similitudes de ortografía y de la fonética con las palabras de la lengua o con las de otras lenguas. (Cfr. SZEMERÉNYI, O., 1990. *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. Darmstadt Wissenschaftliche Buchgesellschaft; p.1)

<sup>146</sup> WOTJAK se refiere a los “verdaderos amigos” como “UL congruentes en la estructura semántica y también ampliamente en el plano de la expresión”

- Asociación con interferencias. Palabras de dos lenguas similares en su forma y diferentes en contenido= “falsos amigos”<sup>147</sup>

Por ejemplo las palabras *al. Mappe* (carpeta) – *esp. mapa, al. mantel* (abrigo)– *esp. mantel* se consideran “falsos amigos” o “falsos cognados”. Su forma gráfica y acústica incita a pensar que el significado de la palabra extranjera es el mismo que el de la palabra conocida.

Aquí la etimología juega un papel relevante pues desvela que los considerados falsos amigos como *Mappe y Mapa* o *Mantel y mantel* en sus orígenes fueron la misma palabra, derivaron de una misma raíz, a partir de la que se podría explicar la curiosa relación semántica que comparten y no que las alejan.

al. Mantel (abrigo) < lat. mantellum  
esp. mantel (cubremesa) < lat. mantēle < lat. mantellum

---

<sup>147</sup> Op. Cit. WOTJAK, G. (2006); p. 305.

Aprovechando la denominación de “falsos amigos” hay quien, como Monserrat FERNÁNDEZ también hace referencia a los “amigos reales” en FERNÁNDEZ, M. (2002) “La interacción negativa y positiva del inglés en el aprendizaje del alemán como L3: una propuesta de integración en [El alemán en su contexto español = Deutsch im spanischen kontext : actas IV congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas y profesores de Alemán en España. Santiago de Compostela, 26-28 de septiembre de 2002 / Edición a cargo de María José Domínguez, Barbara Lübke, Almudena Mallo](#); Rusiecki se refiere a ellos como “Friends True” en “Friends True and False” por su equivalencia en la semántica (Cfr.RUSIECKI, 1980: 82)

Lo mismo pasa con las palabras al. *Mappe* y esp. *mapa*.

al. *Mappe* (carpeta; originariamente carpeta para guardar los mapas) < lat. *mappa mundi* < lat. *mappa*  
esp. *mapa* < lat. *mappa mundi* < lat. *mappa*

De esta forma, en vez de destacar las diferencias y presentar *Mappe* y *mapa* o *Mantel* y *mantel* como simples *falsos amigos*, se podría resaltar su pasada identidad común, siempre advirtiendo al estudiante que se muestre en alerta cuando encuentre estas palabras y que reflexione sobre la asociación. Es decir, sería más positivo resaltar cómo estos pares de palabras, aún teniendo hoy en día significados distintos, conservan algo en común; tanto esp. *el mantel* como al. *der Mantel* “sirven para cubrir”; asimismo, en la relación *die Mappe* y *el mapa* la palabra alemana *Mappe* (carpeta) se utilizaba para guardar *el mapa* (palabra española). Este procedimiento contribuiría a estrechar las distancias entre alemán y español.

En este sentido, el obstáculo de las interferencias quedaría reducido al simple cambio de un punto de vista, esto es, intentar resaltar las semejanzas frente a las diferencias.

Resumiendo, esta demostración, casi anecdótica, llevaría al estudiante a retener en la memoria la asociación de estas palabras por la significativa relación semántica y etimológica que presentan. Lo importante es ofrecer esta aclaración al alumno que le alertará de un posible error cuando se encuentre con estas palabras.

KLEIN se manifiesta de esta forma al respecto y resuelve así el problema del miedo por caer en el error:

*«Me voy a confundir si aprendo una lengua parecida. Tengo miedo a mezclar».* (...) Por lo que respecta a la mezcla de lenguas es necesario ser siempre consciente de la gran ventaja que representa reconocer palabras inmediatamente por su parecido con las de otras lenguas y poderlas recordar sin tener que hacer un esfuerzo de aprendizaje. (...). Una vez más es necesario subrayar que el hecho de que al comienzo del aprendizaje de una lengua sea posible valerse de palabras de otra lengua relacionada no es de ningún modo un obstáculo, sino un gran alivio<sup>148</sup>.

Otra serie de consideraciones, en el mismo nivel de la semántica, se centran en el problema de las connotaciones de las palabras. En el ejercicio contrastivo entre lenguas quedan normalmente anuladas las segundas acepciones y las connotaciones. En relación a este problema, T.E. HOPE (1971: 61-664) observa que las palabras suelen tener varias acepciones a las que superponen ciertas asociaciones emotivas y subjetivas. Ahora bien, en el proceso mismo de la transferencia, el elemento extranjero queda despojado (“stripped”) de todas estas asociaciones emotivas y de varias de sus acepciones porque el extranjerismo pierde su transparencia semántica al quedar desvinculado de los paradigmas semánticos (campo semántico). Lo que pasa a la otra lengua es el significante y un significado referencial restringido.<sup>149</sup>

---

<sup>148</sup> Disponible en [www.eurocom.de](http://www.eurocom.de).

<sup>149</sup> Cfr. GÓMEZ, J. (2004). *Los préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco



Por este motivo, según las aportaciones de WOTJAK, “no se puede hablar de congruencia total entre las UL”<sup>150</sup>. El problema de la congruencia semántica es muy complejo porque tiene en cuenta aspectos comunicativos-funcionales, funcionales-estilísticos, etc. Como consecuencia, reducir la relación de dos palabras a la existencia común de una acepción o un uso podría conducir a error.

Sin embargo, es necesario encontrar soluciones pues resulta más constructivo seguir destacando las semejanzas entre las palabras mientras exista un rasgo semántico en el que justificar su asociación.<sup>151</sup>

La relevancia del error disminuye si se atiende a las tendencias actuales que ofrecen otro punto de vista sobre este concepto (falsos amigos o incongruencia semántica total).

A finales de los 70, S.P. CORDER (1973, 1981)<sup>152</sup> despierta el interés por el análisis de los errores. En primer lugar, el error es considerado como una de las consecuencias naturales e inevitables en el proceso de aprendizaje. Si antaño el error era una falta grave que a veces desanimaba al alumno a seguir avanzando, hoy los errores se conciben como casos de los que se pueden aprender. Lo importante es ser conscientes de que hay cognados verdaderos y falsos cognados:

---

Libros; p. 38

<sup>150</sup> Op. Cit.. WOTJAK, G. (2006); p. 297.

<sup>151</sup> Ver en la parte práctica el ejemplo de *achten-ojo*.

<sup>152</sup> Cfr. Op. Cit. SANTOS, I. (1999); p. 40

Thus, Rivers and Temperley (1978: 191) advise that students whose native language shares cognates with English should be made aware of the kinds of cognates that occur. They should also learn that the areas of meaning the cognates cover and the ways they are used in the two languages, that is, their distribution, often do not coincide.

So it is important for the German-speaking student of English to know that English *appel* is cognate with German *Apfel* and similar to it in meaning, for example- but also important to realize that the cognates English *silly* and German *selig* are far more different in meaning than their similarity in form might suggest. (ILSON, 1983: 78)

Asímismo, los errores constituyen una valiosa fuente de información para los investigadores sobre la didáctica de lenguas extranjeras, es decir, un buen punto de referencia sobre el que trabajar para mejorar la enseñanza.

#### **2.2.4.- ADECUACIÓN A LOS PROPÓSITOS DEL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS.**

En la presente investigación también se han tenido en cuenta determinados preceptos de la política lingüística del Consejo de Europa reseñados en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (2001). Uno de ellos propone que:

sólo por medio de un mejor conocimiento de las lenguas europeas modernas será posible la comunicación y la interacción entre europeos que tienen distintas lenguas maternas con el fin de fomentar la movilidad en Europa, la comprensión mutua y la colaboración, y vencer los prejuicios y la discriminación<sup>153</sup>.

En este sentido, el presente estudio lingüístico contrastivo de los léxicos alemán y español valora y reivindica la importancia de la lengua materna del estudiante como es el español.

Se puede con ello lograr vencer los prejuicios, también lingüísticos, ya que con este tipo de práctica se consigue desterrar el mito de que el alemán es una lengua difícil y que carece de conexión con el español.<sup>154</sup>

---

<sup>153</sup> Recomendación R (82) 18 del Comité de Ministros de Consejo de Europa. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. (2002). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Instituto Cervantes para la traducción en español; p. 2

<sup>154</sup> Remítase a la cita (7)

Así lo estima también WOTJAK:

Immerhin aber soll versucht werden, durch Verweis auf eine überraschende Vielzahl von Übereinstimmungen im Lexikon des Deutschen und des Spanischen allzu unbegründete Vorbehalte gegenüber der schweren Sprache Deutsch etwas abzubauen. Kann der Lexikonvergleich zumindest als ein Sedativum wirken, so wäre das uns gestellte Ziel voll erreicht. (WOTJAK, 2002: 81)

Con esta reflexión en torno al contacto de las lenguas españolas y alemana queda demostrada la relación entre ellas y además se aprovecha esta experiencia para iniciar a los estudiantes en la motivación del estudio de alemán.

Para promocionar el aprendizaje casi simultáneo de distintas lenguas y alcanzar una sociedad plurilingüe en poco tiempo se requiere de los gobiernos de los estados miembros que "(F14) fomenten la colaboración nacional e internacional de instituciones gubernamentales y no gubernamentales que se dediquen al desarrollo de métodos de enseñanza y de evaluación en el campo del aprendizaje de lenguas modernas y a la producción y el uso de materiales, (...)"<sup>155</sup>

Ante la necesidad de ampliar el conocimiento de distintas lenguas se demanda la producción de recursos que potencien este tipo de enseñanza. Las estrategias de aprendizaje son necesarias ante las ambiciosas aspiraciones plurilingües a corto plazo.

A propósito de esto, la presente investigación, que incluye un recurso para

---

<sup>155</sup> Op. Cit. M.C.E.; p. 2. El subrayado es nuestro.

de enseñanza de vocabulario alemán, sería una de las posibles respuestas que contribuiría a la mejora del desarrollo de la competencia léxica. De este modo, contando una variedad de materiales útiles y atractivos, sería más fácil enseñar y motivar a los alumnos para que estudiaran una tercera lengua como alemán.

### 2.3.- ANÁLISIS ETIMOLÓGICO Y PRODUCCIÓN DE ASOCIACIONES LÉXICAS.

Partiendo de la lista de palabras alemanas, ordenadas alfabéticamente y muchas de ellas relacionadas con otras de su misma familia, se indica la unidad léxica simple (ULS) seguida de sus unidades léxicas derivadas (y/o compuestas) como aparece en el siguiente ejemplo:

- (ULS) **binden**; ver**binden** a-u; die Ver**bindung** /en
- der **Bund**
- der **Band** es/ä-e
- das **Band** es/ä-er

A través del análisis etimológico de las entradas alemanas se establece la relación de cada una de ellas con una o varias palabras españolas. Con ello se quiere demostrar que parte de su parecido gráfico, fonético y semántico con las palabras españolas tiene su fundamento en la existencia de una etimología en común.

El análisis etimológico ha precisado del empleo de una serie de diccionarios y manuales etimológicos en los que el procedimiento fue el siguiente:

Se consultó la procedencia de cada entrada en alemán en distintos diccionarios como *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch* de Julius POKORNY<sup>156</sup>, *Duden Herkunftswörterbuch* (1989), en PFEIFFER<sup>157</sup> (1989) y en

---

<sup>156</sup> Este diccionario constituye “die Grundsteine einer deutschen Wortgeschichte”. (Cfr. Op. Cit. MAURER-RUPP, 1974: 5)

*Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* (KLUGE, 1989).

Estos diccionarios, además de informar de la etimología de la palabra alemana, introducen en ocasiones referencias a otras lenguas que presentan la misma etimología. Un ejemplo de ello es la entrada “blau”:

**blau:** Das *altgerm.* Farbadjektiv mhd. blā, *ahd.* blāo, *niederl.* blauw, *aengl.* (...) ist z. B. eng verwandt mit *lat.* flavus “goldgelb, blond” und gehört mit anderen verwandten Wörtern zu der unter welche dargestellten *idg.* Wurzel (...). Blau ist wie andere Farbenbezeichnungen **in die roman. Sprachen entlehnt worden: it. biavo “blau”, frz. bleu “blau” (daraus engl. blue; s. die Artikel blümerant, Blue jeans, Blues).**<sup>158</sup>

Una vez conocida la etimología de la palabra alemana se pasa a investigar si en español existe un término que comparta la misma procedencia etimológica. El procedimiento y los diccionarios empleados difieren según la procedencia que presente la palabra alemana.

**a) Si la palabra alemana tiene origen español.**

Cuando se da esta situación, el parecido morfológico entre los términos alemán y español es muy evidente. Por ejemplo al. *Zigarre* y esp. *cigarro*.

En estos casos sólo se ha comprobado que las palabras coinciden total o

---

<sup>157</sup> PFEIFER, W. (1989) *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Berlín.

<sup>158</sup> (Duden Herkunftswörterbuch) La negrita es nuestra.

parcialmente en sus significados para evitar errores producidos por los “falsos amigos”.<sup>159</sup>

**b) Si palabra en alemán tiene origen latino.**

Si el origen de la palabra alemana es latino (véase en el ejemplo anterior de blau < *lat.* flavus) es un buen indicio para sospechar que existe en español una palabra con la misma etimología y de la que quizás el estudiante no se haya percatado.

Para hallar la palabra española a partir la raíz latina encontrada se ha utilizado el *Diccionario etimológico latino-español* de S. SEGURA<sup>160</sup> porque ofrece además de la etimología, la derivación de la palabra latina en las distintas voces europeas. Por ejemplo, de la raíz latina *influō* se derivan *esp. influir, it. influire, fr. influer, ing. influence, al. influenzieren, Influenz, Einfluss*.

En el 90% de los casos la palabra latina y la española coinciden o se aproximan mucho en la grafía, en la fonética y semánticamente. La razón se debe a la relación genética entre el español y el latín.

Aquí también se incluye el sector de los internacionalismos que normalmente son préstamos del inglés derivados en última instancia del latín (y en ocasiones del griego) o de lenguas románicas.

In Bezug auf den IW ist die romanische Sprachfamilie die

---

<sup>159</sup> Remítase al apartado 2.2.3.

<sup>160</sup> SEGURA, S. (1985). *Diccionario etimológico latino-español*. Madrid: Ediciones Generales Anaya.



*privilegierteste Sprachfamilie der Welt.* Denn: ein sehr großer Anteil des IW stammt aus den romanischen Sprachen und dem Latein (vermutlich über 90%). Damit überlappt der IW stärker mit dem sprachfamilienspezifischen Wortromanischen Sprachen von anderen Sprachfamilien her (z.B vom Deutschen)(KLEIN, 1999: 37).

Los internacionalismos presentes en lenguas no románicas favorecen enormemente a los hablantes de una lengua de origen románico. Así, un adulto hispanohablante dispone alrededor de unas 5.000 de estas palabras que puede reconocer sin esfuerzo en otras lenguas porque, generalmente, experimentan pocas modificaciones en relación con palabras de su lengua materna<sup>161</sup>.

**c) Si la palabra alemana tiene origen románico, especialmente francés o italiano.**

Cuando la palabra alemana tiene origen francés o italiano es altamente factible asociarla con una palabra española que tenga una forma y un significado similar. Según el estudio hecho por M. SWAN las lenguas emparentadas a menudo comparten un gran potencial de cognados (o “verdaderos amigos”<sup>162</sup>).

---

<sup>161</sup> Este es un ejemplo de internacionalismo según KLEIN, H. (1999: 57)

fr.	it.	cat.	port.	rum.	esp.	al.	ing.
centre	centro	centre	centro	centru	centro	Zentrum	center

<sup>162</sup> Cfr. SWAN, M. (1997). “The influence of the mother tongue on second language

Esto se explica porque en algunos casos el préstamo románico en alemán se da igualmente en español (ver ejemplo de *blusa*). En este caso los diccionarios DUDEN y DRAE indican directamente que se trata de un préstamo del francés o del italiano.

<b>Bluse</b>	< fr. blouse esp. blusa < fr. blouse	<b>blusa</b>	blusa
--------------	---	--------------	-------

En otras ocasiones, es posible que el préstamo románico en alemán comparta la misma etimología latina de la que ha derivado la palabra española (ver ejemplo de *gramo*, que en última instancia procede de una raíz clásica griega).

<b>Gramm</b>	< fr. gramme < lat. gramma < gr. grámma esp. gramo < lat. gramma < gr. grámma	<b>gramo</b>	gramo
--------------	--	--------------	-------

Al *Gramm* es un préstamo del francés, heredado del latín y este a su vez del griego. Como en español esta palabra no es préstamo del francés, habrá que retomar el latín o el griego como lenguas fuente para encontrar una palabra española que comparta la misma raíz.

**d) Si la única vía es recurrir a la raíz indogermánica.**

---

vocabulary acquisition and use". En SCHMITT, N/McCARTHY, M. (1997) *Vocabulary: Description Acquisition and Pedagogy*. Cambridge. University Press. p. 164.

Una vez registrados todos los préstamos, comunes al alemán y al español, del corpus que se está analizando quedarán por examinar aquellas palabras alemanas cuyo único punto de referencia con el español sea la raíz indoeuropea. Asimismo se comprobará si es posible establecer una asociación alemán-español gracias a la existencia de una raíz indoeuropea común a las dos lenguas.

Para resolver la cuestión, la obra de Julius POKORNY<sup>163</sup> *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch* ha sido una de las referencias más importantes, ya que gracias a su carácter de diccionario comparativo entre lenguas es posible utilizarlo para contrastar los léxicos alemán y español.

Se considera necesario explicar con una demostración extraída de la práctica cómo se ha desarrollado el procedimiento:

Como ejemplo se toma la palabra alemana *Gabel*.

- 1) Como en todos los casos se busca información que ofrece *DUDEN Herkunftswörterbuch* y se comprueba que, aunque no llega a informar de la raíz indoeuropea, remite a la raíces al. *mittelhochdeutsch (mhd.) gabel(e)*, al. *althochdeutsch (ahd.) gabala*.<sup>164</sup>

---

<sup>163</sup>Cfr. Op. Cit. POKORNY, J. (1959-1969); p.1. Su autor lo presenta como una continuación del *Vergleichenden Wörterbuch der indogermanischen Sprache* de Walde (publicado entre los años 1926 y 1930).

<sup>164</sup> Cuando el diccionario DUDEN no informa de la raíz indoeuropea, es necesario tomar como referencia el diccionario de POKORNY que posibilita encontrar la etimología indoeuropea de la palabra alemana a través de sus diferentes periodos: *Germanisch, Altgermanisch, Althochdeutsch, Mittelhochdeutsch y Neuhochdeutsch*.

2) Con la información obtenida en el diccionario etimológico DUDEN se pasa al diccionario de POKORNY que da la posibilidad de buscarla por cualquiera de los dos estadios de la lengua alemana ofrecidos anteriormente en DUDEN, esto es, por *mhd.* o por *ahd.* El diccionario de POKORNY remite a la raíz indoeuropea **ghabh(o)lo, la.**

3) Con la raíz indoeuropea se pasa a utilizar el *Diccionario Etimológico Indoeuropeo de la Lengua Española de Erward A. Robert y Bárbara Pastor.* Es otra herramienta indispensable en este ejercicio comparativo que tiene como referentes la lengua indoeuropea y la española. Esta obra ofrece palabras en español derivadas de raíces indoeuropeas. En determinados casos, también propone algunos vínculos de palabras españolas y extranjeras a partir de la raíz indoeuropea.

Para la raíz indoeuropea *ghabholo*, resultante de *Gabel*, el diccionario de ROBERT y PASTOR ofrece la siguiente información:

---

Es necesario explicar la composición del diccionario para comprender la aplicación que se ha llevado a cabo. La obra está compuesta por dos tomos:

El tomo I presenta cada raíz indoeuropea acompañada de su significado. A continuación aparece una referencia a todas las lenguas en las que se puede encontrar presente esta raíz indoeuropea con su correspondencia. Son pocos los casos en los que hace referencia a la lengua española, pero sí al latín o al griego desde las cuales se puede proceder, como se indicará a continuación.

El II tomo contiene todo el registro de palabras de las distintas lenguas que tienen como referente la raíz indoeuropea del tomo I. Por ejemplo la palabra *Gabel* remite a la raíz *idg. ghabh(o)lo-* p. 409. También existe la versión electrónica de este diccionario de donde se ha extraído la definición anterior. Disponible en <http://www.ieed.nl/cgi-bin/>

**ghabhólo-**. Horcadura, rama de árbol. (irl. ant. Kabul, galés gafil, bret. gavl, isl. ant. gaflak, alto alem. ant. gabala, anglos. gafeluc).

\*Célt. \*gablakko-: horca, tridente.

**jabalina** (fr. javeline: <fr. ant. javelot : pica empleada en la guerra) 'especie de venablo empleado especialmente en la caza mayor'. (60)

Es decir, de la misma raíz indoeuropea de al. *Gabel* procede la palabra española *jabalina*. En el plano de la expresión, las palabras llegan a ser casi homógrafas y homófonas y en el plano del contenido también se da una congruencia semántica entre las dos lenguas, pues *Gabel* y *jabalina* coinciden en uno de sus semas ("objeto punzante").

Partiendo de la asociación anterior *Gabel* – *jabalina* sería posible inferir el significado real de *Gabel* (tenedor) en tanto que se considera el sema común "objeto punzante" que vincula a las palabras.

4) Si la palabra no constase en el diccionario de PASTOR<sup>165</sup> sería necesario remitirse de nuevo al de POKORNY.

De todas las referencias ofrecidas por la raíz indoeuropea de *Gabel* (p. 409) se opta por aquella que pueda conectar de alguna forma con una

---

<sup>165</sup> El corpus ofrecido en este diccionario es bastante más reducido que el que ofrece el diccionario etimológico indoeuropeo de Julios POKORNY. Por eso no es posible operar siempre de esta forma.

palabra española, (la negrita es nuestra):

**ghabh(o)lo-, -lf `Astgabel, Gabelung, Gabel'**

Material: Air. mir. *gabul* `gegabelter Ast, Gabel; Gabelungspunkt der Schenkel, vulva', cymr. *gaff* `Gabel; Schenkelgabel, vulva', abret. Plur. *gablau* `Gabel', nbret. *gavi, gaol* `Gabelung' (mit — Umlaut von *a* zu *e* acymr. *gebel* `dolabra', cymr. *gefail* [—St.] `Zange', bret. *gevel* m., acorn. *geuel-hoern* gl. muncitorium), (gall-)lat. *gabalus* `Marterholz, Galgen'; die brit. Formen erweisen ein kelt. *\*gablo-*; das mittlere *a* in ***gabalus*** ist wohl lat.; v. Wartburg trennt **gallorom. *gabalus, Speer'*** („lter `\*Gabel'), das in *\*gab-lakkos* `Speer' (cymr. *gaflach* ds.) stecke, von *gabulum* `Galgen', aber das *u* in air. *gabul* (*\*ghabhlo-*) ist nur epenhetisch; ahd. *gabala* `Gabel', mnd. *gaffel(e)* f., ags. *gafol, geafel* f. ds.; aisl. *gafflak*, ags. *gafeluc* `leichter Wurfspie' stammen aus einem air. *\*gablach*, hierher wohl die ON illyr. *Gabuleo*, ven. Tri-g£boloji.

En este caso es significativa la palabra latina *gabalus* y la referencia galorromana que hacen alusión a “lanza u objeto punzante”.

5) Tomando ahora como referencia la voz latina se buscaría en el diccionario “Latino-español” de S. SEGURA<sup>166</sup> la palabra española que posiblemente guarde una vinculación con *Gabel*. Resumiendo, el resultado sería el siguiente:

---

<sup>166</sup> El diccionario utilizado para esta investigación ha sido SEGURA, S. *Diccionario etimológico latino-español*.

<b>Gabel</b> /n	<p>&lt; 'Giebel'. Originariamente "Astgabel" que significaba "gegabelte Ast" (asta doblada) y servía como utensilio para la agricultura.</p> <p>Giebel &lt; idg. ghebh-(e)l.</p> <p>esp. gablete (Remate formado por dos líneas rectas y ápice agudo, que se ponía en los edificios de estilo ojival) &lt; fr. gablet &lt; lat. gabalus &lt; idg. ghebh-(e)l.</p> <p>esp. jabalina (Arma, a manera de pica o venablo, que se usaba más comúnmente en la caza mayor, y actualmente en cierto deporte) &lt; fr. javeline: &lt;fr. ant. Javelot</p>	<p><b>gable</b>te</p> <p><b>jabali</b>na</p>	tenedor	<p>ET (60)</p> <p>POK (409)</p>
-----------------	--	--	---------	---

Una vez establecidas las asociaciones por cualquiera de los procedimientos citados convendría determinar cuáles de ellas pueden ser válidas y útiles a los estudiantes para que, en relación con el segundo objetivo de la investigación, se consiga ofrecer el recurso adecuado a la enseñanza de léxico alemán.

La tarea no es fácil si se tiene en cuenta que el aprendizaje, según la perspectiva constructivista en la que se apoya esta investigación, depende de condicionantes como los conocimientos lingüísticos y culturales del sujeto que aprende. Estos factores principalmente, junto a otros como la motivación, determinan su capacidad de deducción o de aproximación a un texto en una lengua extranjera. En este contexto, la experiencia previa con otras lenguas juega un papel muy importante.

RUSIECKI hace la siguiente afirmación al respecto:

In other words: we have to decide where we should draw the line

between pairs of interlingual synonyms and pairs of words, one from language A and the other from language B, which are not sufficiently similar in spelling or pronunciation to be easily recognized as related. Again it has to be stressed that the problem is empirical and not theoretical in nature, since the ultimate aim of our search for internymic pairs is facilitation of the learning process, and the final judges are the learners themselves. (RUSIECKI, 1980: 84)



### CAPÍTULO III.- SISTEMATIZACIONES DERIVADAS DEL ANÁLISIS EMPÍRICO: CONVERGENCIAS ENTRE EL LÉXICO ESPAÑOL Y EL ALEMÁN.

En este capítulo presentamos recogidas en una tabla las entradas alemanas que mantienen analogías con determinadas palabras españolas a partir de sus raíces.

Cada apartado en la tabla informa de un aspecto considerado en la palabra alemana, tales como su **etimología**, **la palabra relacionada en español** y su **equivalente español**. Así se señala en el encabezado de cada página.

Este ejemplo, junto con la información aportada en cada casilla y con la leyenda de abreviaturas, facilitará la comprensión de todos los datos recogidos.

- ❖ **PALABRA ALEMANA.** En este apartado se presenta la entrada en alemán – *die Apotheke* - seguida, en ocasiones, de palabras compuestas o derivadas de la voz radical. La entrada en alemán aparece con su correspondiente genitivo singular seguido de su forma en plural (por ejemplo, en el caso de al. **Apotheke** carece de genitivo -/n). Si la forma del plural presenta además un cambio en su vocal radical, este aparecerá justo después de la barra (p. ej., der Arzts/ä-e).

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	BIB.
die <b>Apotheke</b> -/n				

La letra en negrita marca la afinidad de la palabra alemana con aquellas entradas en español recogidas en **PALABRAS RELACIONADAS**<sup>167</sup>. Por ejemplo al. *Apotheke* y esp. *botica* proceden de la misma etimología y semánticamente significan lo mismo. En otras ocasiones es posible que aparezcan palabras relacionadas, como al. *Bier* (esp. cerveza) – **palabra relacionada** – esp. *beber*, que, aún no coincidiendo plenamente en su semántica, el vínculo etimológico (*lat. bibere*) sirve para recordar el significado de la palabra alemana.

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	BIB.
die <b>Apotheke</b>		<b>botica,</b> <b>bodega,</b> <b>boutique</b>		

---

<sup>167</sup> Las palabras relacionadas propuestas se han hallado siguiendo los procedimientos ya citados (si la palabra tiene origen clásico, origen francés, etc.)

Otra serie de palabras vienen con una llamada de atención (**¡F.A.!**) dado que su morfología puede dar lugar a los llamados “falsos amigos”. Un ejemplo es la asociación al. *Mappe* y esp. *mapa* que se indica de esta forma:

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	BIB.
die <b>Mappe</b> /n		mapa <b>¡F.A.!</b> esp. mapa: al. Landkarte		

- ❖ En la casilla **EQUIVALENTE ESPAÑOL** aparece el verdadero significado de la entrada en alemán. En la tabla propuesta aparece el ejemplo *die Apotheke* y su equivalente español *la farmacia*.

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	BIB.
die <b>Apotheke</b> /n		<b>botica,</b> <b>bodega,</b> <b>boutique</b>	la farmacia	

- ❖ **ETIMOLOGÍA.** En este apartado se registra la información etimológica que revela la procedencia de la palabra alemana y, en muchos casos, la existencia de compuestos y de correspondencias ocultas por el paso del tiempo.

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	BIB.
die <b>Apotheke</b> /n	< lat. apotheca < gr. apothēkē esp. botica < gr. apothēkē esp. bodega < lat. apothēca < gr. apothēkē esp. boutique < Voz fr. < lat. apothēca < gr. apto	<b>botica,</b> <b>bodega,</b> <b>boutique</b>	la farmacia	

Precisamente en este apartado también se señalan posibles cambios semánticos.

- ❖ **Bib.: BIBLIOGRAFÍA.** En esta sección de la tabla se indica la fuente de la que ha sido tomada la información para posibles consultas posteriores. De igual modo, se ha señalado la página donde ha sido encontrada la palabra y sólo cuando dicha palabra proceda de algún manual o diccionario que comprenda más de un volumen. En los demás casos se suprime el número de la página si la búsqueda responde al orden alfabético natural como en *Duden Herkunftswörterbuch*. Asimismo, los nombres de los diccionarios aparecen abreviados (ver nombre del diccionario completo en “Abreviaturas”).

En el siguiente ejemplo la referencia **PARAS (17)** significa que la relación mostrada entre las palabras aparece en la página 17 del diccionario de PARASCHKEWOW, B. (2004) *Wörter und Namen gleicher Herkunft und Struktur*.

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	BIB.
die <b>Apotheke</b> /n	< lat. apotheca < gr. apothēkē esp. botica < gr. apothēkē esp. bodega < lat. apothēca < gr. apothēkē esp. boutique < voz fr. < lat. apothēca < gr. apto	<b>botica,</b> <b>bodega,</b> <b>boutique</b>	la farmacia	PARAS (17)

### 3.1.- CONVERGENCIAS ENTRE EL LÉXICO ESPAÑOL Y EL ALEMÁN.

Del grupo de las palabras alemanas y las españolas asociadas se ha observado una serie de paralelismos gráficos<sup>168</sup> que aparecen con relativa frecuencia. Según WOTJAK, estas observaciones responden a “divergencias regulares en la apariencia de los formativos de las lenguas contrastadas”<sup>169</sup>. En su estudio, aunque sistematiza algunas de ellas, lamenta que dichas divergencias regulares aún no hayan sido descritas de forma satisfactoria.<sup>170</sup> El presente apartado supone, en cierto modo, una continuación de la aportación de WOTJAK, que él mismo califica de incompleta.

Siguiendo con las apreciaciones de WOTJAK sobre dichas correspondencias, por un lado, insiste en que las observaciones que él presenta entre “grafemas y fonemas del español y el alemán no deben utilizarse como recomendaciones fidedignas para la transposición, ya que se requerirían análisis

---

<sup>168</sup> Se sabe que los aspectos gráficos a los que se hace referencia son derivados de aspectos fonéticos. Por ello, en algunos casos se indica la realización fonética mediante corchetes ( [---] ). Aunque también resultaría muy interesante estudiar la evolución fonética de las palabras en las dos lenguas, así como ver el grado de alteración que sufre un préstamo al pasar de una lengua a otra, hacerlo no es objeto de este trabajo. De este modo, las referencias que se facilitan se limitan a comentar preferentemente los paralelismos gráficos más representativos y evidentes en la relación de las palabras alemanas y las españolas.

<sup>169</sup> Cfr. Op. Cit. WOTJAK, G. (2006); p. 296

<sup>170</sup> Cfr. Ibíd.

mucho más detallados”<sup>171</sup>. Sin embargo, y volviendo a una de sus citas expuestas en este estudio, esa labor más detallada la entiende como una investigación abordada desde la etimología. Parece ser que, a través de la información etimológica sí sería legítimo presentar estas sistematizaciones como “tendencias o recomendaciones” en la adquisición de lenguas extranjeras.<sup>172</sup>

Estas han sido las sistematizaciones extraídas del corpus analizado:

- **Cambios en las consonantes oclusivas.**

Con frecuencia surgen correspondencias entre las consonantes oclusivas de las palabras alemanas y las españolas (ver correspondencias). La flecha en las dos direcciones significa que, por ejemplo, allí donde la palabra alemana presenta una <b>, la palabra española con la que se asocia lo hace con <p>, o viceversa.

Este grupo de correspondencias resume, en general, la explicación de muchas asociaciones que se van a citar a lo largo de ese apartado:

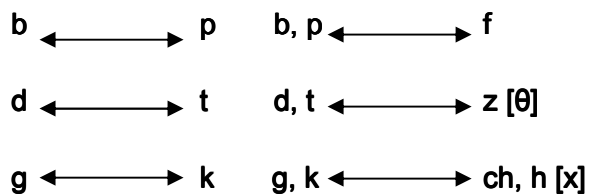
### CONSONANTES OCLUSIVAS

---

<sup>171</sup> *Ibíd.*; p. 327

<sup>172</sup> Remítase a la cita de la p. 75 de este trabajo.

Existen diferencias entre los términos “adquisición” y “aprendizaje”. La “adquisición” es “un proceso espontáneo e inconsciente de internalización de reglas como consecuencia del uso natural del lenguaje con fines comunicativos y sin atención expresa a la forma”. “Aprendizaje” se define en cambio como “un proceso consciente que se produce a través de la instrucción forma en el aula e implica un conocimiento explícito de la lengua como sistema”. En definitiva la diferencia reside entonces en hacerlo de forma inconsciente o consciente. (Cfr. SANTOS, I., 1999. *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*; p. 19)



al. b	esp. p
<b>Bir</b> ne SUPUESTO: birne >*pirne	<b>per</b> a


al. f	esp. p
<b>Fach</b> SUPUESTO: Fach > *pach> *pa[j]> *pak	<b>paqu</b> ete
<b>Faden</b> SUPUESTO: Faden >*paden	ex <b>pan</b> dir

al. t	esp. d
<b>deck</b> en SUPUESTO: decken>*tecken> *tecken> *tejen	<b>tej</b> a
<b>deut</b> en SUPUESTO: deuten>*teuten	<b>teut</b> ón
<b>Daum</b> en SUPUESTO: Daumen > *taumen	<b>tum</b> or

- *Adelantamiento o transposición de las líquidas.* Fenómeno que en lingüística



se denomina “metátesis”<sup>173</sup>. Platt lo define como “cambio en el orden de dos sonidos de una palabra, p. ej. /flim/ por /film/ *film*. La metátesis se puede dar en el habla de los que aprenden una lengua, así como en el de los hablantes nativos. (...)”. Es un fenómeno que se puede reflejar también gráficamente. Se ha observado que casi siempre se produce cuando entran en contacto las consonantes oclusivas con las consonantes líquidas al final de la palabra española. Estos son algunos de los ejemplos:

er	ter > dre  Ej.: Va <b>ter</b> / pa <b>dre</b> ; <b>ster</b> n / <b>estre</b> lla
Oclusivas +  el	pel > ple; gel > gle Ej.: Re <b>gel</b> / re <b>gla</b> dop <b>pel</b> / do <b>ble</b>

- **Consonante duplicada.** A excepción de la *ll*, *rr* y de la *cc*, es un caso que no

---

<sup>173</sup> RICHARDS, J.(u.a) (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel; p. 234

se da en español. La consonante duplicada es un elemento que no obstaculiza el reconocimiento de la palabra alemana.

mm	>	m	Gram <b>mm</b> / gram <b>o</b> ; Flam <b>me</b> / flam <b>a</b>
pp	>	p	App <b>ar</b> at / ap <b>ar</b> ato



- **Cambio de vocal final.** La correspondencia se establece entre las palabras alemanas femeninas terminadas en “e” y las palabras españolas que lo hacen con “a”.

e	>	a	Familie / familia; Dame / dama; Flamme / flam <b>a</b>
---	---	---	---

- **Diptongación.** Con relativa frecuencia los préstamos en alemán procedentes

del latín (aunque la lengua transmisora sea otra) conservan la vocal “e”. En español, en cambio, en esa misma palabra heredada se suele diptongar esta vocal en “ie” o “ia”.<sup>174</sup>

esp. ie, ia  lat. e	lat. conc <b>e</b> rtare  al. Konz <b>e</b> rt esp. conc <b>ie</b> rto
al. e	lat. stud <b>e</b> nt  al. Stud <b>e</b> nt esp. estud <b>ia</b> nte

<sup>174</sup> Op. Cit. KLEIN, H. (1999); p. 65

- *Apócope* o supresión de algún sonido al final de una palabra. Se ha observado que en las palabras alemanas a diferencia de las españolas las vocales finales, normalmente distintas de **e**, suelen no aparecer detrás de consonantes líquidas como <r> / <l>; nasales como <m>; fricativas <s> y dentales <t> / <d>.

r	klar_ / clar <b>o</b>
l	Insel_ / insul <b>a</b>
m	Gramm_ / gram <b>o</b>
s	Kurs_ / curs <b>o</b>
t	Insekt_ / insect <b>o</b>
d	Grad_ / grad <b>o</b>

- **Síncopa o supresión de uno o más sonidos dentro de una palabra.** Se da con frecuencia en palabras alemanas si se las compara con las españolas.

Síncopa de u	egal / ig <u>U</u> al  Artikel / artícu <u>U</u> lo
Síncopa de e	Kirsche / cer <u>e</u> za

- En determinadas ocasiones la **<b>** en su combinación con una líquida, a saber **<bl>** o **<br>**, se corresponde en español con una **<f>**.

al.	esp.
<b>br</b> aten > *fraten	<b>fr</b> eir
<b>Br</b> uder > *fruder	<b>fr</b> aterno
<b>Br</b> echen > *frechen	<b>fr</b> actura

\*las formas con asteriscos serían reconstrucciones que ayudarían a realizar la transferencia de palabras.

- La mayoría de las palabras que comienzan por los prefijos **<be>** o **<ge>** suelen ser términos derivados o compuestos de otras palabras radicales simples. Por este motivo, habría que eliminar el prefijo en la palabra alemana y partir de su radical para establecer la relación entre las palabras alemanas y españolas. Por ejemplo, en los siguientes ejemplos habría que

tomar como referencia la parte que está en negrita betr**achten**,  
 beob**achten**, be**am**te, beg**lei**ten, bes**ich**tigen, Ges**ich**t, Geb**ir**ge,  
 Ges**ch**enk, Ges**ch**ichte, Ges**ell**schaft, Ges**t**alt, etc.

- Se puede establecer un paralelismo entre muchas palabras alemanas que comienzan por <g> y otras muchas españolas, con las que se asocian, que lo hacen con <h>. En estos casos las palabras alemanas suelen conservar la <g> del indoeuropeo mientras las españolas hacen la realización gráfica en <h>.

<b>G</b> arten Bier <b>g</b> arten	< idg. ghorto-s < idg. gher-	<b>jard</b> in, <b>huert</b> o, <b>cohort</b> e,
<b>G</b> ast <b>G</b> asthaus	< idg. ghosti-s	<b>huest</b> e, <b>host</b> il, <b>host</b> al, <b>hot</b> el, <b>hos</b> pital, <b>hos</b> picio, <b>hués</b> ped
<b>g</b> eben	idg. ghabh-	<b>hab</b> er

- En otras ocasiones también se evidencia el cambio a la inversa, es decir, de <k> a <g> o a <h> (Ver cuadro anterior de consonantes oclusivas).

<b>kalt</b>	< idg. gel- (ge)frieren	<b>hel</b> ar, <b>gel</b> atina, <b>gel</b> , <b>jalea</b> , <b>hielo</b> , <b>gél</b> ido, <b>glac</b> ial, <b>glas</b> é
-------------	-------------------------	---

- Se ha observado como de una raíz indoeuropea que contenía la <d> ha resultado una palabra en alemán con <s> mientras que en la palabra española, derivada de la misma raíz, se conserva la <d> indoeuropea.

<b>mess</b> en	< 'Mal' < idg. me-(d)-	<b>med</b> ir <b>mes</b> ura di <b>mens</b> ión <b>mod</b> erar
<b>essen</b>	idg. ed-	com <b>id</b> a com <b>ed</b> or
<b>Gemüse</b>	Colectivo < 'Mus' Mus < Mast < mad- (jugoso de humedad o de grasa)	hú <b>med</b> o hu <b>mus</b>

Esto conlleva a establecer una relación entre la <s> y la <d>, relación que se justifica sabiendo que las consonantes oclusivas dentales en contacto con la <s> tienden a desaparecer. Véase como *messen*, *essen* y *Gemüse* derivan de una raíz indoeuropea que contenía una <d> conservada en las palabras españolas *medir*, *comida* y *húmedo*. También en español

hay palabras que han experimentado la misma evolución fonética que las palabras alemanas, a saber, *mesura o humus*.

- Otro paralelismo llamativo lo constituyen las palabras que empiezan por <h> en alemán donde las españolas que lo hacen con [k] en español pero en su correspondiente grafía <c>. La relación se establece, sobre todo, en las palabras asociadas a partir de una raíz indoeuropea. Así pues, mientras que las palabras alemanas el sonido [k] deriva en <h>, en las españolas ha permanecido el sonido [k] de la raíz indoeuropea.

<b>Hahn</b>	< idg. kan-	<b>can</b> tar <b>can</b> taleta
<b>Halt!</b> <b>hal</b> ten	< idg. kel-	<b>cla</b> mar <b>cla</b> mor
<b>Haupt</b>	< idg. kaput- < 'heben'	<b>capit</b> án <b>cab</b> o
<b>Haus</b>	< idg. (s)keu-	<b>cus</b> todiar <b>cus</b> todia
<b>Haut</b>	< idg. (s)keu	<b>cut</b> is

- Otra curiosidad se resalta en las palabras que comienzan por <i> muchas de



las cuales tienen en común su origen clásico.

<b>Insekt</b>	< lat. insectum	<b>insecto</b>
<b>Insel</b>	< lat. insula	<b>insula</b> , <b>isla</b> , península
<b>Instrument</b>	< lat. instrumentum < instruere, instruieren	<b>instrumento</b>
<b>interessant</b>	< fr. intéressant < lat. intersum < lat. interesse	<b>interesante</b> , <b>interés</b> , <b>interesar</b>

- Asimismo la <c> en alemán es un signo de préstamo o extranjerismo. Se trata normalmente de palabras, en su mayoría, de origen clásico, procedencia que comparten igualmente muchas palabras alemanas que contienen <k> o <ch>.

<b>Cent</b>	< lat. centum	<b>céntimo</b>
<b>Charakter</b>	< lat. character < gr. charakter	<b>carácter</b>
<b>Chor</b>	< lat. chorus < gr. chorós	<b>cor<sub>o</sub></b>

<b>Kamera</b>	< lat. camera obscura	<b>camar<sub>a</sub></b> <b>camarada</b>
<b>Kampf</b>	< lat. campus. De ahí “campo de batalla”	<b>camp<sub>o</sub></b>

- Palabras que en el alemán empiezan con <kl> o <fl>, muchas de origen latino, suelen realizarse en español con <ll>. <sup>175</sup>

kl  fl	>	ll	<b>clave / llave; Flamme&gt; flama / llama</b>
--------------	---	----	--

- Dentro del grupo de palabras analizadas que empiezan por <ma> destaca una mayoría de palabras de origen francés.

<b>Margarine</b>	< fr. margarina	<b>margarina</b>
<b>Mark</b>	Cuenta con el mismo origen de 'Marke' < Marke < fr. marque	<b>marco</b>
<b>Marke</b>	< fr. marque (signo) < marquer, markieren	<b>marca</b>
<b>Marsch</b>	< marche < fr. marche	<b>marcha</b>
<b>Maschine</b>	< fr. machine < lat. machina < gr. machana	<b>máquina</b>

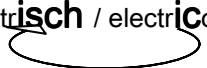
- El mismo origen clásico lo comparten muchas palabras alemanas y españolas que comienzan por <p>.

---

<sup>175</sup> *Ibíd.*; p. 63

<b>Paar</b>	<lat. par	<b>par</b> , <b>pareja</b>
<b>Papier</b>	< lat. papyrus, papyrus < gr. pápyros	<b>papir</b> o
<b>Patient</b>	< lat. patiens < pati	<b>paciente</b> e
<b>per</b>	< lat. per	<b>por</b>
<b>persönlich</b>	< lat. persona	<b>personal</b>
<b>Pflanze</b>	< lat. planta	<b>plant</b> a, <b>plant</b> ar
<b>Pfund</b>	< lat. pondo < lat. pendere	<b>pond</b> erar

- El sonido a final de palabra alemana [i+ ʃ] tiene su equivalente en español con el fono [k] (<c>) en español.

i + sch [ʃ] > c [k]	elektr <b>isch</b> / electr <b>ic</b> o;  techn <b>isch</b> / técn <b>ic</b> o
---------------------	--

- Se ha observado una correspondencia entre el grupo de consonantes <sch> en alemán y la grafía <c> en español (en su doble realización

fonética [k] o [θ]), siendo en el español donde se conserva el carácter indoeuropeo [k] del que las palabras derivan.

<b>schäl</b> en	< "Schale" < 'Schild' (s)kel- (cortar, rajar) SUPUESTO: schälen > *scalen	<b>cu</b> chillo e <b>scul</b> pir e <b>scal</b> pelo
<b>scharf</b>	< idg. (s)ker- (cortar) SUPUESTO: scharf> *scarf	e <b>squi</b> lar e <b>scor</b> ar <b>cor</b> tar
<b>Schatten</b>	< idg. skot- < (s)keu-. (cubrir, esconder) SUPUESTO: schatten> *scaten	o <b>scu</b> ro <b>cut</b> is
<b>schei</b> den Ab <b>schied</b> ent <b>scheid</b> en unter <b>scheid</b> en <b>der</b> Unter <b>schied</b> ver <b>schied</b> en	< idg. skei- (cortar, separar) SUPUESTO: scheid> *sceid	<b>cis</b> ma es <b>qui</b> na es <b>cind</b> ir es <b>cis</b> ión de <b>cis</b> ión

- Las palabras que en alemán empiezan por <sp>; <st>; <sz> presentan en español una **e** a principio de palabra:

sp	>	esp	<b>S</b> piegel / <b>esp</b> ejo
st	>	est	<b>S</b> tudium / <b>est</b> udio
sz	>	esc	<b>S</b> Zene / <b>esc</b> ena

- De las palabras alemanas que empiezan por <t> una gran mayoría presenta procedencia francesa y clásica.

<b>Theater</b>	< fr. théâtre < lat. theatrum < gr. tetaron	<b>teatr</b> o
<b>Tisch</b>	< lat. discos < gr. discos	<b>disc</b> o
<b>Tomate</b>	< fr. tomate < esp. tomate	<b>tomate</b>
<b>Ton</b>	< lat. tonos < gr. tónos	<b>ton</b> o
<b>Tourist</b>	< fr. tour < lat. tornus	<b>turist</b> a
<b>Turm</b>	< fr. torn < fr. tournelle < lat. turris	<b>torr</b> e

- Muy a menudo las palabras que comienzan por <v> se asocian con otras en español que lo hacen con <p>. De la misma forma que en otros casos anteriores es la palabra española la que más conserva su parecido con la raíz indoeuropea. Por ejemplo:

<b>Vater</b>	< idg. patēr, peter (padre) SUPUESTO: Vater > *Pater	<b>padre, pater</b> no, <b>patr</b> ia
--------------	---	---

<b>Vieh</b>	< idg. peku- (ganado menor) SUPUESTO: Vieh > *Pieh > *Pe	<b>pecu</b> aria
<b>viel</b>	< idg. pelu- (mucho) SUPUESTO: viel > *piel > *pel	<b>llen</b> o, <b>plen</b> o, <b>plus</b> , <b>plu</b> ral
<b>voll</b>	< 'viel' < idg. pel(e) (verter, llenar) SUPUESTO : voll > *pol	<b>poli</b> , <b>llen</b> o, <b>plen</b> o, <b>plus</b>

- En una proporción considerable la consonante <w> en alemán al inicio de palabra se corresponde con una <v> o con la sílaba <gu> en español.

ge <b>w</b> ähren	<b>garan</b> tía
<b>W</b> agen	<b>vec</b> tor, <b>veh</b> ículo, <b>vag</b> ón
<b>W</b> ahl	<b>vol</b> untad, <b>vel</b> edad, <b>vol</b> uptuoso
<b>w</b> ahr	<b>ver</b> ídico, <b>ver</b> dadero
<b>w</b> arten	a <b>guar</b> dar, reta <b>guar</b> dia <b>garan</b> tía
<b>W</b> asser Trink <b>w</b> asser	<b>vase</b> lina
die <b>W</b> atte	<b>guat</b> a

- Las partículas interrogativas alemanas que comienzan por <w>, esto es, *wann, wie, was, warum, wer*, entre otras, derivan de formas indoeuropeas que lo hacían con <kw>; así pues, allí donde las partículas alemanas han perdido la **k** como en *(\*k)wann, (\*k)wie, (\*k)was, (\*k)warum, (\*k)wer* las partículas interrogativas españolas la siguen conservando en su realización gráfica <c>: *cuándo, cómo, qué, quién*. Igualmente si la <w> se lee como una **u** y se evidencia más claramente la correspondencia.

<b>wann?</b>	idg. kwo > kuo- kue- SUPUESTO: wann > *cwann	<b>cuá</b> ndo
<b>was?</b>	idg. kwo > kuo- kue- SUPUESTO: was > *cwas	<b>cuá</b> <b>qué</b>
<b>wer?</b>	< idg. kwo > kuo- kue- De nuevo en la raíz desaparece la k	<b>qu</b> ién

- Un último caso de correspondencias es el de las palabras alemanas que comienzan con <z>. Normalmente aparecen asociadas con palabras españolas que lo hacen con <d>. Como casos anteriores la palabra alemana es, a diferencia de la española, la que varía formalmente en la evolución desde la raíz indoeuropea.



<b>Zahn</b>	< idg. (e)dont- (diente), < 'essen' SUPUESTO : Zahn > *Dan	<b>odont</b> ólogo <b>diente</b> , <b>dental</b>
<b>Zeh</b> e	< 'zeihen' < idg. deik- (mostrar, mostrar, pronunciar solemnemente) SUPUESTO: Zehen > Dehen	in <b>dic</b> ar, <b>ded</b> o, <b>díg</b> ito
<b>Zeich</b> en <b>zeich</b> nen	< 'zeihen' < idg. deik- (mostrar, mostrar, pronunciar solemnemente) SUPUESTO: Zeichen > *Deichen	<b>dec</b> ir, <b>dic</b> ción, in <b>dic</b> ar, in <b>dic</b> io
<b>Zimm</b> er	< idg. dem(e)- (construir) SUPUESTO: Zimmer > *dimer	<b>dom</b> éstico, <b>dom</b> icilio

## VI.- CONCLUSIONES

Partiendo de raíces comunes a las palabras de las dos lenguas hemos asociado palabras alemanas y españolas que comparten rasgos formales (gráficos y fonéticos) y de contenido (semánticos). De las 3.000 palabras analizadas, se ha logrado establecer dichas correspondencias entre más de 1600 palabras alemanas y españolas con una misma raíz etimológica.

Las otras 1400 restantes incluyen, por un lado, aquellas palabras alemanas en las que se desconoce su origen y, por otro lado, aquellas otras cuyas asociaciones con palabras españolas resultaban improductivas, aunque presentaran una raíz común.

De todas las etimologías comunes, las raíces heredadas del indoeuropeo conforman el grupo más productivo. Se han contabilizado dentro del corpus analizado aproximadamente 950 asociaciones a partir de raíces indoeuropeas. Sirva de ejemplo esta representación que aquí se expone en la que sólo se presentan las unidades léxicas simples y quedan omitidas todas las palabras compuestas y derivadas:

<b>ab</b>	abstracto	<b>braten</b>	freir, frito	<b>For</b> scher	<b>preg</b> untar
<b>ach!</b>	¡ay!	<b>bren</b> nen	hervir, brandy	<b>fort</b>	<b>prop</b> enso
<b>ach</b> ten	<b>ojo, ojo</b> ear	<b>Brüder</b>	frater <sup>no</sup> , fra <sup>ile</sup>	<b>Frag</b> e	<b>pleg</b> aria
<b>ähn</b> lich	auna <sup>r</sup> , un <sup>o</sup>	<b>Daumen</b>	tum <sup>or</sup> , t <sup>úmulo</sup>	<b>Frau</b>	<b>pro</b> genitor / a
<b>All</b>	holocausto	<b>Deck</b> e	teja	<b>Frem</b> de	<b>for</b> astero, fuer <sup>a</sup>
<b>Alt</b> e	alt <sup>o</sup>	<b>dien</b> en	dependien <sup>te</sup>	<b>fress</b> en	comida
<b>Amerik</b> a	<b>América</b>	<b>Ding</b>	ting <sup>lado</sup>	<b>früh</b>	<b>prima, prim</b> acia
<b>an</b>	<b>en</b>	<b>Donner</b>	tronar	<b>führ</b> en	<b>por</b> tar, tele <sup>féri</sup> co
<b>Angst</b>	angustia	<b>Draht</b>	tor <sup>no</sup> , tornillo	<b>füll</b> en (mit)	<b>ple</b> no
<b>Arbeit</b>	orfanato	<b>dreh</b> en	torn <sup>o</sup> , tornillo	<b>Fuß</b>	<b>pie, fút</b> bol
sich <b>ärger</b> n	erigir	<b>Druck</b>	estrujar	<b>Gabel</b>	<b>gable</b> te
<b>Arm</b>	arma	<b>dumm</b>	atufado	<b>Garten</b>	<b>jardín, huer</b> to
<b>Ast</b>	asta	<b>dünn</b>	tenu <sup>e</sup>	<b>Gast</b>	<b>hueste, hostil</b>
<b>auf!</b>	aupa	<b>durch</b>	trans-	<b>geb</b> en	<b>haber</b>
<b>Aug</b> e	ocular, ojo	<b>Durst</b>	tier <sup>ra</sup> , terr <sup>itorio</sup>	<b>Geduld</b>	<b>toler</b> ar
<b>Bauch</b>	boca	<b>Ei</b>	ave, aviación	gefähr <sup>lich</sup>	<b>peligro</b>
<b>bei</b> de	ambos	<b>ein</b>	uno, unió <sup>n</sup>	Gefäng <sup>nis</sup>	com <sup>pacto</sup> , <b>pac</b> to
<b>beiß</b> en	bis, fisura	<b>Ende</b>	anti <sup>patía</sup>	gemein	co <sup>munidad</sup>
<b>bequem</b>	conveniente	<b>eng</b>	angina	Gemüse	hu <sup>mus</sup>
<b>Berg</b>	albergar	<b>Erde</b>	er <sup>a</sup>	grade	<b>rod</b> ar
<b>Bett</b>	fosa	<b>esse</b> n	comida	Geschenk	e <sup>scanciar</sup>
<b>biss</b> chen	bis	<b>Fach</b> s	paqu <sup>ete</sup>	Gestalt	apóstol, in <sup>stalar</sup>
<b>bitte!</b>	fidelidad	<b>Fahne</b>	pañ <sup>o</sup>	Gewalt	<b>val</b> er, <b>valido</b>
<b>bleib</b> en	lapa	<b>fahr</b> en	por <sup>tar</sup>	gewiss	<b>ver, avis</b> ar,
<b>Blick</b>	brillar	<b>fang</b> en	paz, pac <sup>ato</sup>	<b>Gip</b> fel	<b>cop</b> a
<b>bloß</b>	fluido	<b>Feder</b>	pan <sup>a</sup>	<b>glänz</b> en	<b>glasé</b>
<b>blü</b> hen	flore <sup>cer</sup>	<b>Feind</b>	defender	<b>Glas</b>	<b>glasé</b>
<b>Blu</b> me	bulb <sup>o</sup>	<b>Feld</b>	feld <sup>espato</sup>	<b>glatt</b>	<b>glab</b> ro
<b>Blut</b>	flor <sup>ecer</sup>	<b>Fell</b>	piel, pellejo	<b>Glock</b> e	<b>clang</b> or
<b>Bod</b> en	profund <sup>o</sup>	<b>fern</b>	per <sup>petuo</sup>	<b>Gold</b>	<b>clor</b> o
<b>böse</b>	boca	<b>find</b> en	puent <sup>e</sup> , pont <sup>ón</sup>	<b>grab</b> en	<b>grab</b> ar

<b>Gras</b>	<b>gra</b> ma, <b>gram</b> al	<b>könn</b> en	<b>cono</b> cer	<b>nenn</b> en	<b>de</b> nominar
<b>Grau</b>	<b>gris</b>	<b>krank</b>	can <b>gre</b> na	<b>Netz</b>	co <b>ne</b> ctar
<b>greif</b> en	<b>grip</b> e	<b>Ku</b> gel	<b>cu</b> ba, <b>cúp</b> ula	<b>neu</b>	<b>nue</b> vo
<b>grob</b>	<b>grues</b> o	<b>Lag</b> er	<b>lech</b> o	<b>nicht</b>	<b>ni</b> , <b>ni</b> nguno
<b>groß</b>	<b>gor</b> do	<b>lang</b>	<b>long</b> itud	<b>Ohr</b>	<b>ore</b> ja
<b>grün</b>	<b>gra</b> ma	<b>las</b> sen	de <b>lez</b> nable	<b>Rad</b>	<b>rod</b> ar, <b>rued</b> a
<b>Grund</b>	<b>gran</b> o	<b>Last</b>	<b>last</b> re	<b>Raum</b>	<b>rur</b> al
<b>haben</b>	<b>haber</b>	<b>les</b> en	<b>léx</b> ico, <b>le</b> er	<b>Reg</b> en	<b>reg</b> ar, <b>reg</b> adera,
<b>Haf</b> en	<b>cap</b> acidad	<b>leuch</b> ten	<b>luz</b>	<b>reich</b>	<b>ric</b> o
<b>Hahn</b>	<b>can</b> tar, <b>can</b> taleta	<b>Lieb</b> e	<b>líbi</b> do	<b>Ring</b>	a <b>ren</b> ga, <b>rang</b> o
<b>Halle</b>	<b>cel</b> a, <b>cel</b> da	<b>Lip</b> pe	<b>lab</b> io	<b>rot</b>	<b>ro</b> jo, en <b>ro</b> jecer
<b>Hals</b>	<b>cuel</b> lo, <b>coll</b> ar	<b>mal</b> en	<b>mela</b> nina	<b>rund</b>	<b>red</b> ondo
<b>Haupt</b>	<b>capit</b> án, <b>cab</b> o	<b>man</b>	<b>men</b> te	<b>Salz</b>	<b>sal</b> , <b>sal</b> ar
<b>Haus</b>	<b>cus</b> todiar	<b>Maß</b>	<b>mes</b> ura	<b>sam</b> meln	a <b>sam</b> blea
<b>Haut</b>	<b>cut</b> is	<b>Mass</b> e	<b>mas</b> a	<b>satt</b> sein	<b>sac</b> iar
<b>Heer</b>	<b>hera</b> ldo	<b>Mehl</b>	<b>moli</b> no	<b>Satz</b>	<b>sed</b> ente
<b>Hem</b> d	<b>cam</b> isa	<b>Mil</b> ch	e <b>mul</b> sión	<b>sche</b> iden	<b>cis</b> ma
<b>Her</b> bst	es <b>car</b> dar	<b>min</b> destens	<b>míni</b> mo,	<b>Schiff</b>	e <b>squí</b>
<b>Herd</b>	<b>cre</b> matorio	<b>Mist</b>	<b>mic</b> ción	<b>Schlaf</b>	de <b>lez</b> nable
<b>Hund</b>	<b>can</b> , <b>can</b> alla	<b>Mitte</b>	<b>med</b> io	<b>schlie</b> ßen	<b>clav</b> e, <b>clau</b> sura
<b>ich</b>	<b>ego</b> ísmo, <b>yo</b>	<b>Mon</b> at	<b>mes</b>	<b>Schmerz</b>	<b>mord</b> er
(sich) <b>irren</b>	<b>errar</b> , <b>yerrar</b>	<b>Mond</b>	<b>men</b> sual	<b>schmutz</b> ig	<b>moc</b> o, <b>mug</b> re
<b>ja</b>	<b>ya</b>	<b>Mord</b>	<b>muert</b> e	<b>Schnee</b>	<b>nieve</b>
<b>Jahr</b>	<b>ener</b> o	<b>Mücke</b>	<b>mosc</b> a	<b>schwer</b>	<b>ser</b> io
<b>Jugend</b>	<b>juvent</b> ud	<b>Mund</b>	<b>mand</b> íbula	<b>Segel</b>	<b>sec</b> ante
<b>kalt</b>	<b>hel</b> ar, <b>gel</b> atina	<b>Mutter</b>	<b>mater</b> no,	<b>se</b> in	<b>se</b> r, au <b>se</b> ncia
<b>Katze</b>	<b>gata</b>	<b>Nacht</b>	<b>noch</b> e	<b>set</b> zen	<b>sed</b> ente, <b>sent</b> ar
<b>Klage</b>	<b>gar</b> lar	<b>Name</b>	o <b>nomá</b> stico	<b>Sonne</b>	<b>sol</b> , <b>sol</b> ano
<b>kle</b> ben	<b>glu</b> ten	<b>Narr</b>	<b>nar</b> iz	<b>spann</b> en	e <b>spas</b> mo
<b>Knie</b>	<b>genu</b> flexión	<b>Nase</b>	<b>nar</b> iz, <b>nas</b> al	<b>spät</b>	e <b>spe</b> rer
<b>kommen</b>	<b>ven</b> ir, <b>ven</b> tura	<b>Nebel</b>	<b>niebla</b>	<b>Stab</b>	e <b>stac</b> a

<b>Stadt</b>	<b>estado</b>	<b>Winde</b>	<b>viento</b>
<b>stark</b>	estéreo	<b>wohl</b>	<b>voluntad</b>
<b>stehen</b>	<b>estar</b>	<b>Wort</b>	<b>verbo</b>
<b>stellen</b>	apóstol	<b>Zimmer</b>	<b>doméstico</b>
<b>Stern</b>	<b>asterisco</b>	<b>Zug</b>	acueducto
<b>stören</b>	estorbar		
<b>Stück</b>	estuco		
<b>Süß</b>	sua ve		
<b>tragen</b>	<b>traer, tracción</b>		
<b>traurig</b>	<b>trauma</b>		
<b>turnen</b>	<b>tornar, torneo</b>		
<b>üben</b>	<b>obra, operar</b>		
<b>über</b>	<b>hiper-</b>		
<b>um</b>	<b>ámbito</b>		
<b>Vater</b>	<b>padre, paterno</b>		
<b>vor</b>	<b>perímetro</b>		
<b>wachsen</b>	<b>auge, aumentar</b>		
<b>Wagen</b>	<b>vector, vagón</b>		
<b>Wahl</b>	<b>voluntad</b>		
<b>wahr</b>	<b>verídico</b>		
<b>warm</b>	<b>termo, termo</b>		
<b>Wasser</b>	<b>vaseína</b>		
<b>Wechsel</b>	<b>vicisitud</b>		
<b>Weg</b>	<b>vector</b>		
<b>wehen</b>	<b>viento, ventana</b>		
<b>werden</b>	con <b>vertir</b>		
<b>werfen</b>	<b>verter</b>		
<b>Wesen</b>	<b>esencia, ser</b>		
<b>Westen</b>	<b>vespertino</b>		
<b>Wetter</b>	<b>viento</b>		
<b>Wiese</b>	<b>verde</b>		

Hemos observado también que, en general, se mantiene más fiel la forma de las raíces originales indoeuropeas en la morfología de las palabras alemanas que en la de las españolas. Por ejemplo al. **Garten** < idg. **ghortos**> esp. **huerto**, **jardín**; al. **Gast** < idg. **ghosti-s** > esp. **hueste**, **hostil**, **hostal**; al. **beiß**en < idg. **bheid**> esp. **bis**, **fisura**. No obstante, en contados casos, se cuentan algunas excepciones, siendo en las palabras españolas donde se advierte más parecido con las raíces indoeuropeas. Por ejemplo, al. **Vater** < idg. **patēr** < esp. **padre**, **pater**no, **patria**; al. **Zahn** < idg. (e)**dont-** < esp. **odontólogo**, **diente**, **dental**; al. **voll** < idg. **pel(e)** > esp. **poli**, **lleno**, **pleno**, **plus**.

Las raíces clásicas, especialmente las de origen latino, destacan notablemente por su alta productividad, pues dentro de las más de 1600 asociaciones establecidas alrededor de 400 palabras alemanas se relacionan con palabras españolas a través de esta vía. Estos datos resultan llamativos si se considera que los préstamos a los que se hace referencia en esta investigación están presentes entre las palabras del léxico básico y no exclusivamente en tecnicismos o extranjerismos, en los que sí es muy común la presencia de los préstamos del griego y del latín.

Los préstamos derivados de raíces griegas han entrado en las lenguas alemana y española, en ocasiones, por vía latina, como por ejemplo, al. das **Atom**

#### IV.- CONCLUSIONES

< lat. atomus < gr. átomos > esp. **átomo**; al. die **Butter** < lat. butyrum < gr. boútyron > esp. **butano, butiro, butiroso**; al. der **Chor** < lat. chorus < gr. chorós > esp. **coro**.

Otras veces los préstamos proceden directamente del griego, por ejemplo, al. das **Gas** < gr. cháos > esp. **gas, caos**. El número de formas prestadas griegas (en total 45) sigue siendo inferior a la cifra de préstamos o palabras heredadas del latín.

La lista que a continuación se expone recoge los citados préstamos clásicos en el léxico básico alemán:

<b>Amt</b>	<b>emb</b> ajada
<b>Apothek</b> e	<b>botic</b> a
<b>Apparat</b>	<b>apar</b> at <sub>o</sub>
<b>Art</b>	<b>art</b> e, <b>ar</b> ar
<b>Artikel</b>	<b>artícu</b> lo
<b>Arz</b> nei	pedi <b>atr</b> a
<b>Atom</b>	<b>átom</b> o
<b>Auto</b>	<b>auto</b>
<b>Benzin</b>	<b>benzin</b> a
<b>Bier</b>	<b>beber</b>
<b>Bir</b> ne	<b>per</b> a
<b>brau</b> chen	dis <b>frut</b> ar
<b>Brief</b>	<b>brev</b> e
<b>Brille</b>	<b>brill</b> ar
<b>Charakter</b>	<b>carácter</b>
<b>Chor</b>	<b>cor</b> o
<b>Dicht</b> er	<b>dict</b> ado
<b>direkt</b>	<b>direct</b> o
<b>elektrisch</b>	<b>eléctric</b> o
<b>Ferien</b>	<b>feria</b>
<b>Fenster</b>	de <b>fenestr</b> ación
<b>Fiebre</b>	<b>fiebre</b>
<b>Firma</b>	<b>firma</b>
<b>Flamme</b>	<b>flama</b>
<b>Form</b>	<b>form</b> a
<b>Fru</b> cht	<b>frut</b> o, <b>frut</b> a
<b>Gas</b>	<b>gas</b> , <b>ca</b> os
<b>Grad</b>	<b>grad</b> o
<b>Gummi</b>	<b>gom</b> a
<b>Ingenieur</b>	<b>ingenier</b> o
<b>Insekt</b>	<b>insect</b> o

<b>Insel</b>	<b>insul</b> a,
<b>Instrument</b>	<b>instrument</b> o
<b>Kamera</b>	<b>cam</b> ara
<b>Kampf</b>	<b>camp</b> o
<b>Käse</b>	<b>ques</b> o
<b>klar</b>	<b>clar</b> o, <b>aclar</b> ar
<b>Klasse</b>	<b>clase</b>
<b>kochen</b>	<b>coc</b> er
<b>Kollege</b>	<b>colega</b>
<b>Konferenz</b>	<b>conferenc</b> ia
<b>Kopf</b>	<b>cop</b> a
<b>Körper</b>	<b>cuerp</b> o
<b>Kreide</b>	<b>cret</b> a
<b>Kreuz</b>	<b>cruz</b>
<b>Küche</b>	<b>cocin</b> a
<b>Kultur</b>	<b>cultur</b> a
<b>Kurv</b> e	<b>curv</b> a
<b>kurz</b>	<b>cort</b> o
<b>Küst</b> e	<b>cost</b> a
<b>Laun</b> e	<b>lun</b> a
<b>Literatur</b>	<b>literatura</b>
<b>Maß</b>	<b>mes</b> ura
<b>Masse</b>	<b>masa</b>
<b>Material</b>	<b>material</b>
<b>normal</b>	<b>normal</b>
<b>Null</b>	<b>nul</b> o
<b>Öl</b>	<b>óle</b> o, <b>oliva</b>
<b>Operation</b>	<b>operación</b>
<b>Opfer</b>	<b>ofre</b> cer
<b>ordnen</b>	<b>orden</b> ar
<b>Paar</b>	<b>par</b> , <b>par</b> eja



<b>Papier</b>	<b>papir</b> <sub>o</sub>
<b>Patient</b>	<b>pacient</b> <sub>e</sub>
<b>persönlich</b>	<b>person</b> <sub>al</sub>
<b>Pferd</b>	palaf <b>frén</b>
<b>Pflanze</b>	<b>plant</b> <sub>a</sub>
<b>Pfund</b>	<b>pond</b> <sub>erar</sub>
<b>Phantasie</b>	<b>fantasía</b>
<b>Plan</b>	<b>plan</b>
<b>plus</b>	<b>plus</b>
<b>Politik</b>	<b>polític</b> <sub>o</sub>
<b>Polizei</b>	<b>policía</b>
<b>praktisch</b>	<b>práctic</b> <sub>o</sub>
<b>prima!</b>	<b>primo</b> <sub>, a</sub>
<b>privat</b>	<b>privad</b> <sub>o</sub>
<b>Problem</b>	<b>problem</b> <sub>a</sub>
<b>Produkt</b>	<b>product</b> <sub>o</sub>
<b>Programm</b>	<b>program</b> <sub>a</sub>
<b>prüfen</b>	<b>prob</b> <sub>ar</sub>
<b>Temperatur</b>	<b>temperatur</b> <sub>a</sub>
<b>Ton</b>	<b>tono</b>
<b>Wein</b>	<b>vin</b> <sub>o</sub>
<b>Zentimeter</b>	<b>centímetr</b> <sub>o</sub>
<b>Zone</b>	<b>zon</b> <sub>a</sub>

El francés, por detrás de las lenguas clásicas, con alrededor de 150 palabras, ha constituido otra lengua fuente muy productiva para asociar palabras alemanas y españolas. En las relaciones establecidas se ha observado que el número de préstamos del francés en la lengua alemana supera a los presentes en el español. Con frecuencia las palabras alemanas toman como lengua fuente el francés, cuyas raíces derivan a su vez del latín, mientras que las palabras españolas heredan directamente las mismas raíces latinas.

Seguidamente se presenta la recopilación de las palabras de origen francés en alemán. Muchas de ellas también podrían aparecer como palabras de origen clásico ya que la gran mayoría de ellas proceden a su vez del latín y del griego:

<b>Adresse</b>	<b>regir</b>	<b>Kaffee</b>	<b>café</b>	<b>Meter</b>	<b>metr<sub>o</sub></b>
<b>Bluse</b>	<b>blusa</b>	<b>kaputt</b>	<b>chapó</b>	<b>Minister</b>	<b>ministr<sub>o</sub></b>
<b>Bord</b>	<b>bord<sub>e</sub></b>	<b>Karte</b>	<b>cart<sub>a</sub></b>	<b>Möbel</b>	<b>muebl<sub>e</sub></b>
<b>Büro</b>	<b>buro<sub>cracia</sub></b>	<b>Kilo<sub>gramm</sub></b>	<b>kilo<sub>gramo</sub></b>	<b>Mode</b>	<b>mod<sub>a</sub></b>
<b>Café</b>	<b>café</b>	<b>Kin<sub>o</sub></b>	<b>cin<sub>e</sub></b>	<b>Nation</b>	<b>nación</b>
<b>Chef</b>	<b>Chef, jefe</b>	<b>Klasse</b>	<b>clase</b>	<b>Park</b>	<b>parqu<sub>e</sub></b>
<b>Dame</b>	<b>dama</b>	<b>Koffer</b>	<b>cofre</b>	<b>Partei</b>	<b>partido</b>
<b>doppelt</b>	<b>doble</b>	<b>komisch</b>	<b>cómic<sub>o</sub></b>	<b>Pass</b>	<b>pas<sub>aporte</sub></b>
<b>duch<sub>en</sub></b>	<b>duch<sub>a</sub></b>	<b>kost<sub>en</sub></b>	<b>cost<sub>ar</sub></b>	<b>Pinsel</b>	<b>pincel</b>
<b>Dutzen<sub>d</sub></b>	<b>docen<sub>a</sub></b>	<b>Kritik</b>	<b>crític<sub>a</sub></b>	<b>Platz</b>	<b>plaz<sub>a</sub></b>
<b>egal</b>	<b>igual</b>	<b>Kurs</b>	<b>curs<sub>o</sub></b>	<b>Politik</b>	<b>polític<sub>o</sub></b>
<b>Fabrik</b>	<b>fábric<sub>a</sub></b>	<b>Lampe</b>	<b>lámpar<sub>a</sub></b>	<b>Post</b>	<b>puest<sub>o</sub></b>
<b>falsch</b>	<b>fals<sub>o</sub></b>	<b>leicht</b>	<b>lev<sub>e</sub></b>	<b>Präsident</b>	<b>president<sub>e</sub></b>
<b>fein</b>	<b>fin<sub>o</sub></b>	<b>lief<sub>ern</sub></b>	<b>lib<sub>erar</sub></b>	<b>Preis</b>	<b>preci<sub>o</sub></b>
<b>Gabel</b>	<b>gablete</b>	<b>Liter</b>	<b>lit<sub>ro</sub></b>	<b>Presse</b>	<b>prens<sub>a</sub></b>

<b>Gramm</b>	<b>gram<sub>o</sub></b>	<b>Marsch</b>	<b>march<sub>a</sub></b>	<b>Religion</b>	<b>religión</b>
<b>greif<sub>en</sub></b>	<b>grip<sub>e</sub></b>	<b>Maschine</b>	<b>máquin<sub>a</sub></b>		
<b>Hotel</b>	<b>hotel</b>	<b>Metall</b>	<b>metal</b>		
<b>Industrie</b>	<b>industri<sub>a</sub></b>	<b>Szen<sub>e</sub></b>	<b>escen<sub>a</sub></b>		
<b>interessant</b>	<b>interesant<sub>e</sub></b>	<b>Tant<sub>e</sub></b>	<b>tít<sub>a</sub></b>		
<b>Jacke</b>	<b>chaqué</b>	<b>Tanz</b>	<b>danz<sub>ar</sub></b>		
<b>Republik</b>	<b>repúblic<sub>a</sub></b>	<b>Tass<sub>e</sub></b>	<b>taz<sub>a</sub></b>		
<b>Restaurant</b>	<b>restaurant<sub>e</sub></b>	<b>Taxi</b>	<b>taxi</b>		
<b>Revolution</b>	<b>revolución</b>	<b>Telefon</b>	<b>teléfono</b>		
<b>Rolle</b>	<b>roll<sub>o</sub></b>	<b>Telegramm</b>	<b>telegram<sub>a</sub></b>		
<b>Roman</b>	<b>roman<sub>ce</sub></b>	<b>Teppich</b>	<b>tapiz</b>		
<b>Sofa</b>	<b>sofá</b>	<b>Theater</b>	<b>teatr<sub>o</sub></b>		
<b>sozial</b>	<b>social</b>	<b>Uhr</b>	<b>hor<sub>a</sub></b>		
<b>Sport</b>	<b>deport<sub>e</sub></b>	<b>Publikum</b>	<b>públic<sub>o</sub></b>		
<b>Tablett<sub>e</sub></b>	<b>tablet<sub>a</sub></b>	<b>Pult</b>	<b>púlpit<sub>o</sub></b>		
<b>Mama</b>	<b>mamá</b>	<b>rasier<sub>en</sub></b>	<b>rasur<sub>ar</sub></b>		

Existe una notable diferencia formal entre los préstamos del inglés en alemán y las palabras con las que se han relacionado en español. Muchos de estos préstamos de origen inglés proceden a su vez de raíces clásicas. De esta forma, mientras que en alemán aparecen con marcas de extranjerismo, en español sólo son formas derivadas del latín ya adaptadas, como es el caso de *computadora* o *entrenar* pero también se da el caso de préstamos ingleses no adaptados al español como es el caso de *hobby* o de *ketchup*.

<b>Baby</b>	<b>balbu</b> <sub>cear</sub> , <b>bebé</b>	<b>Hobby</b>	<b>hobby</b>
<b>Bar</b>	<b>bar</b>	<b>Interview</b>	<b>entrevista</b>
<b>Boot</b>	<b>bote</b>	<b>Kabin</b> <sub>e</sub>	<b>cabin</b> <sub>a</sub>
<b>Bus</b>	auto <b>bús</b>	<b>Ketchup</b>	<b>ketchup</b>
<b>CD-Player</b>	<b>CD</b>	<b>Sandwich</b>	<b>sándwich</b>
<b>Computer</b>	<b>comput</b> <sub>adora</sub>	<b>Stress</b>	<b>e</b> <sub>strés</sub>
<b>Couch</b>	<b>colch</b> <sub>a</sub> , papel <b>cuché</b>	<b>Supermarkt</b>	<b>supermerc</b> <sub>ado</sub>
<b>express</b>	<b>exprés</b>	<b>Tennis</b>	<b>tenis</b>
<b>Fax</b>	<b>fax</b>	<b>Test</b>	<b>test</b>
<b>Festival</b>	<b>festival</b>	<b>Ticket</b>	<b>tique</b>
<b>Film</b>	<b>film</b> <sub>e</sub> , <b>film</b> <sub>oteca</sub>	<b>trainier</b> <sub>en</sub>	<b>en</b> <sub>treinar</sub>
<b>Hit</b>	<b>hito</b>	<b>WC</b>	<b>WC</b>

En cuanto a la influencia mutua entre las dos lenguas se destaca que entre las palabras analizadas 50 de ellas aparecen como préstamos alemanes o germanismos en la lengua española. (Remítase en este caso a la franja sombreada para consultar los préstamos del germánico y de la lengua alemana en español.).

<b>Bald</b>	<b>Bald</b> uino, Te <b>bald</b> o	<b>heilen</b>	<b>Olga</b>
<b>Ball</b>	<b>balón</b> , <b>fútbol</b>	<b>Kuchen</b>	<b>coca</b>
<b>Bank</b>	<b>banc</b> o	<b>Liste</b>	<b>list</b> a
<b>basteln</b>	<b>bast</b> idor	<b>Lohn</b>	ga <b>lar</b> don, <b>luc</b> ro
<b>Berg</b>	ice <b>berg</b> , al <b>berg</b> ar	<b>Mark</b>	<b>marc</b> o
<b>binden</b>	<b>band</b> a, <b>band</b> olina	<b>Mark</b> e	<b>marc</b> a
<b>blind</b>	<b>blind</b> ar	<b>merk</b> en	<b>marc</b> ar, <b>marc</b> ado
<b>Blut</b>	<b>flor</b> ecer	<b>morgen</b>	<b>morgan</b> a
<b>Brot</b>	<b>brot</b> ar	<b>reiten</b>	<b>reit</b> e
<b>Brust</b>	<b>brot</b> ar	<b>sag</b> en	<b>sag</b> a
<b>Bürger</b>	<b>burg</b> ués, <b>burg</b> os	<b>schenk</b> en	<b>escanc</b> iar
<b>Bürste</b>	<b>barb</b> a	<b>Supp</b> e	<b>sop</b> a
<b>deuten</b>	<b>teutón</b>	<b>Tanz</b>	<b>danz</b> ar
<b>falten</b>	<b>fald</b> a, <b>fald</b> iguera	<b>trink</b> en	<b>trinc</b> ar
<b>Fels</b>	<b>fel</b> despato	<b>war</b> nen (vor)	<b>guar</b> dar, <b>guar</b> dia
<b>frieren</b>	<b>fresc</b> o	<b>war</b> ten (auf)	a <b>guar</b> dar, <b>guar</b> dia
Ge <b>sell</b> schaft	<b>sala</b>	<b>Zelt</b>	<b>told</b> o
ge <b>wäh</b> ren	<b>garan</b> tía		
Ge <b>weh</b> r	<b>guar</b> necer, <b>guar</b> nir		
Ge <b>winn</b>	<b>ganar</b> , <b>gan</b> ancia		
<b>Gott</b>	bi <b>got</b> e		

Por otro lado, el español también está presente en la lengua alemana y, en ocasiones, resulta ser la lengua transmisora para el alemán de préstamos de origen latinoamericano. Por ejemplo:

<b>Cacao</b>	<b>cacao</b>
<b>Zigarre</b>	<b>cigarr<sub>o</sub></b>
<b>Tabak</b>	<b>tabac<sub>o</sub></b>
<b>Schokolad<sub>e</sub></b>	<b>chocolat<sub>e</sub></b>

Otro grupo minoritario lo constituyen las palabras prestadas del italiano, en total 22. Son palabras en las que al mismo tiempo podría considerarse su herencia clásica, pero en este caso el criterio tenido en cuenta ha sido que el italiano sea la lengua transmisora para el alemán.

<b>Balkon</b>	<b>balcón</b>	<b>Pizza</b>	<b>pizza</b>
<b>Galeri<sub>e</sub></b>	<b>galería</b>	<b>prima!</b>	<b>primo, a</b>
<b>Grupp<sub>e</sub></b>	<b>grup<sub>o</sub></b>	<b>Prozent</b>	<b>porcentaj<sub>e</sub></b>
<b>Kartoffel</b>	<b>tubércul<sub>o</sub></b>	<b>Rest</b>	<b>rest<sub>o</sub></b>
<b>Kass<sub>e</sub></b>	<b>caj<sub>a</sub></b>	<b>Soldat</b>	<b>soldad<sub>o</sub></b>
<b>Kont<sub>o</sub></b>	<b>cuent<sub>a</sub></b>	<b>Spaguetti</b>	<b>espaguetis</b>
<b>Konzert</b>	<b>conciert<sub>o</sub></b>	<b>Spaß</b>	<b>expandir</b>
<b>Lärm</b>	<b>alarm<sub>a</sub></b>	<b>spaziefahren</b>	<b>espaci<sub>o</sub></b>
<b>Million</b>	<b>millón</b>	<b>Zettel</b>	<b>cédul<sub>a</sub></b>
<b>Muster</b>	<b>mostrar</b>	<b>Zitron<sub>e</sub></b>	<b>citrón, cítr<sub>ico</sub></b>
<b>Nummer</b>	<b>númer<sub>o</sub></b>	<b>Zucker</b>	<b>azúcar</b>

Finalmente los préstamos del neerlandés en alemán en este corpus representan una pequeña proporción (7 palabras). En su mayoría cuentan a su vez con un origen clásico, origen que comparten en estos casos con el español.

<b>dauer<sub>n</sub></b>	<b>durar</b>	<b>packen</b>	em <b>paque</b> tar
<b>Gardin<sub>e</sub></b>	<b>cortin<sub>a</sub></b>	<b>Tee</b>	<b>té</b>
<b>Los</b>	<b>lot<sub>er</sub>ía</b>	<b>Watte</b>	<b>guat<sub>a</sub></b>
<b>nett</b>	<b>nítido</b>		

De los datos obtenidos podemos extraer otros aspectos relativos al grado de similitud entre las palabras. De este modo hemos constatado la presencia de “asociaciones o cognados transparentes” (la denominación es nuestra). Estos son aquellos términos en los que las diferencias gráficas o fonéticas entre las lenguas son mínimas y por ello resulta muy simple establecer la asociación alemán-español. Algunos ejemplos de cognados transparentes son al. *apparat* < lat. *aparatus* > esp. *aparato*; al. *technisch* < gr. *τεχνικός* > lat. *technicus* > esp. *técnico*.

También, respecto al grado de similitud, hemos calificado de “asociaciones o cognados translúcidos” las palabras que, aun procediendo de un mismo origen, no se identifican a simple vista por la evolución gráfica, fonética y, en ocasiones, semánticas de las distintas voces. Las palabras **acht**en (supóngase **\*aj**ten, como realización fonética a través de la que se realiza la asociación) y **ojo**, vinculadas por la raíz indoeuropea *ok* (ojo) constituyen un ejemplo de “cognado translúcido”.

A partir del balance obtenido en nuestro corpus, consideramos que en líneas generales bajo la denominación de cognados “transparentes” se incluiría la gran mayoría de los préstamos de origen clásico y/o románico en alemán, además de los préstamos alemanes o germanos en español y viceversa. Los “cognados translúcidos”, por su parte, incluyen todas aquellas otras palabras cuya asociación se establece partiendo de una raíz indoeuropea.

De cualquier modo, consideramos que las similitudes obtenidas constituyen un estudio filológico útil para la lexicología contrastiva en torno a estas dos lenguas.

Otras muchas afinidades entre las palabras analizadas podrían resultar útiles asimismo en la aplicación de una técnica de enseñanza de léxico alemán para hispanohablantes, fundamentada, precisamente, en aprender las nuevas palabras alemanas relacionándolas tanto con las palabras españolas, y con otras conocidas de otras lenguas.

Se ha tomado como referencia la transferencia de léxico para aprender un vocabulario nuevo. La transferencia como técnica contempla la necesidad de considerar los conocimientos previos por su gran valor informativo, orientativo y estimulante para el estudiante. Estimamos que relacionar las nuevas palabras en el aprendizaje de la lengua alemana con palabras españolas y otras conocidas de otros idiomas, proporciona muchos beneficios al estudiante hispanohablante.

En definitiva, según los argumentos ofrecidos en esta investigación y contando con el respaldo de los postulados contrastivistas y constructivistas, para los que los conocimientos previos adquieren gran relevancia en el aprendizaje de



una lengua, llegamos a la conclusión de que resulta muy útil y efectivo emplear técnicas como la transferencia. Esta estrategia contribuiría a facilitar y a acelerar el aprendizaje de vocabulario alemán si nos servimos de nuestra misma experiencia lingüística. Lo principal es que se consigue mejorar el reconocimiento, la comprensión y el almacenamiento permanente y duradero del vocabulario. Se contribuye a desarrollar, asimismo y aunque de manera parcial, *competencias* lingüísticas como:

- La competencia receptiva. Se favorece la lectura y la comprensión de textos. En la lectura de un texto en alemán será posible reconocer y comprender algunas palabras mediante la aplicación de esta estrategia que asocia el léxico alemán y el español, en función de las similitudes gráficas y fonéticas entre palabras.
- La competencia de almacenamiento. Retener el nuevo léxico en la memoria es otra de las metas del estudiante y también uno de los procesos más complicados, pues sólo una parte, de todo lo que se aprende, se retiene a largo plazo.

La transferencia de vocabulario entre lenguas conforma pues un aspecto natural, motivador y positivo, que, de cualquier modo, puede potenciarse en el alumno de forma consciente, esto es, como estrategia.

La consideramos “natural” porque es una destreza que surge de la

espontaneidad del estudiante y de su intuición al encontrarse ante una palabra desconocida. Sobre todo en los primeros niveles de comprensión de un idioma, las nuevas palabras se relacionan y contrastan con palabras de la lengua materna o con las de otras lenguas que ya se conocen. Éste es el primer recurso que se utiliza en ausencia de un diccionario.

La transferencia de léxico es además una forma de activar todos los conocimientos previos y la experiencia del alumno. Se deja a un lado el aprendizaje totalmente receptivo en el que la mayoría de los contenidos y las soluciones vienen dadas a través de las exposiciones del profesor.

Un aprendizaje receptivo trasladado al terreno del léxico se entiende como encontrar la traducción de la palabra dada sin más explicación, ni forma de relacionarla. Conformar una práctica que, normalmente, conduce a la satisfacción momentánea pero no favorece la retención de la palabra.

En cambio, si junto a la traducción se ofrece al sujeto la forma de relacionar la palabra extranjera con alguna de su lengua materna se le implicará activamente en el aprendizaje, en tanto que tiene que procesar una nueva información, esta vez, razonándola. Este ejercicio contribuye a pasar de un simple aprendizaje pasivo a uno activo.

La lista de palabras ofrecidas es un material auxiliar<sup>176</sup>. Nuestra

---

<sup>176</sup> A esto aludía Susanne CARROLL en su artículo "On cognates" en el que además de asignarle un carácter informativo a la etimología, añade que este procedimiento debe de constituir una labor filológica relevante:

A second claim is that cognate-pairing is a data-driven

investigación constituye un ejercicio resuelto, es decir, las palabras alemanas propuestas y su posible forma de vincularlas con palabras españolas constituyen un material de consulta, lo que significa que no hay que memorizarlas ni mucho menos sus etimologías.

A ella puede recurrir el estudiante para comprobar, si al aprender una palabra alemana, la lista le ofrece asociaciones con algunas por él conocidas, hecho que le ayudaría, con toda probabilidad, a mejorar la asimilación y el almacenamiento de la palabra extranjera. Como usuario de la lista, puede tomar como referencia aquellas correspondencias ofrecidas que le resulten útiles.

Asimismo, la lista de asociaciones y sistematizaciones se presenta como un recurso didáctico para los profesores de alemán como lengua extranjera. Mostrar los parentescos entre las palabras alemanas y españolas es una técnica que pueden emplear en clase para conseguir estimular a los alumnos, atraer su atención y motivarlos. De esta forma, les mostrará el alemán como una lengua cercana a ellos y al alcance de sus posibilidades. Descubrirles en muchos casos

---

phenomenon. This view of cognate-pairing is in direct contrast to approaches which define cognates at least partially on the basis of their etymology and meaning (...). I shall argue that although learners might possess etymological information about words, stored in the semantic representations of the lexicon as 'encyclopaedic knowledge'(...).The qualifier is necessary to account for exceptional cases where 'experts' e.g., linguists, can use their expert knowledge to make educated guesses about cognates in production.<sup>176</sup>

que las palabras de la L2 se parecen a las que se encuentran en la L1 supone una gran motivación para el estudiante, que cree haber encontrado una forma entretenida no sólo de reconocer palabras, sino además, de retenerlas en su mente.

El profesor puede potenciar, de este modo, el aprendizaje dinámico y autónomo, dejando de ser el tradicional transmisor de saberes y contenidos. Ofreciendo al alumno ciertas pautas y claves para adaptarse a sus demandas y exigencias, el estudiante se convertirá en el auténtico protagonista de su aprendizaje.

Por otra parte, los falsos amigos, esto es, las interferencias que pudieran derivarse de la transferencia de léxico, quedan subordinadas y reducidas si se compara con las ventajas que proporciona dicha técnica, en la medida en que el alumno también aprende de las interferencias a partir de su tratamiento y de su reconocimiento. Registrar y reconocer falsos amigos mediante su análisis evita posibles errores al estudiante. Así pues, la relación “diferencias > interferencias > transferencia negativa > inconvenientes” no es siempre necesaria ni causal. El estudiante aprende a reconocer palabras con significados similares pero restringidos en un contexto.

Descubrir lo común entre las lenguas ayuda tanto a crear una amplia base que facilitará el aprendizaje de la nueva lengua como a determinar lo particular de cada idioma mediante las diferencias halladas. Por este motivo, el análisis contrastivo entre lenguas es necesario para localizar las divergencias entre las lenguas, pero no con un fin meramente descriptivo sino más bien para acortar las

distancias entre dichas diferencias y dejar de considerarlas sólo fuentes de error.

A pesar de ello, es posible encontrar autores que obvian el papel central que pudiera jugar la lengua materna y los conocimientos de segundas y terceras lenguas en el aprendizaje de un idioma. Estas posturas teóricas resultan ajenas a la adquisición natural de una lengua, pues parece evidente que las comparaciones entre lenguas no pueden evitarse. Surgen casi de una forma instintiva y automática si se parte ya de unas estructuras lingüísticas y de un léxico que, de cualquier modo, condicionan la adquisición y el aprendizaje de la lengua nueva.

Actitudes contrarias a las prácticas contrastivas, como las del enfoque minimalista y las del método comunicativo, han ido quedando obsoletas y además no se ajustan a las demandas plurilingües del nuevo contexto europeo que promulga la contribución de todo conocimiento lingüístico, materno o extranjero, en el aprendizaje de una lengua nueva.

Ya que a corto plazo es imposible conseguir un dominio perfecto multilingüe<sup>177</sup>, se promueve lograr la comunicación en las distintas lenguas aunque

---

<sup>177</sup> Así de proponía desde las directrices marcadas por el M.C.E.:

Desde esta perspectiva, la finalidad de la educación en una lengua queda profundamente modificada. Ya no se contempla como el simple logro del «dominio» de una o dos —o incluso tres lenguas— cada una considerada de forma aislada, con el «hablante nativo ideal» como modelo fundamental. Por el contrario, el objetivo es el desarrollo de un repertorio lingüístico en el que tengan lugar todas las capacidades lingüísticas. Esto supone, naturalmente, que las lenguas que se ofrecen en las instituciones educativas tienen que diversificarse y que a los alumnos debe dárseles la posibilidad de desarrollar una competencia plurilingüe. Además, una vez reconocido el aprendizaje de idiomas como una tarea que dura toda la vida, adquiere una especial importancia el desarrollo de la motivación, la destreza y la confianza de un joven a la hora de enfrentarse a una nueva experiencia lingüística

de forma parcial. Nuestro estudio incide de forma determinante en esta nueva situación que se plantea pues relacionar todos los conocimientos y todas las experiencias anteriores resulta una estrategia útil y rentable porque “economiza” el aprendizaje de una nueva lengua. Por ello, y trasladado al terreno del léxico, es más satisfactorio resaltar las similitudes, aunque parcial, entre palabras, antes que descartarla.

Con nuestra aportación pretendemos también solventar la falta de materiales especializados para el aprendizaje de lenguas modernas, según consta en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Concretamente para el estudio de alemán como lengua extranjera existe una fuerte demanda de material por parte del público hispanohablante. Por la afinidad de nuestra propuesta investigadora con la del vigente Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas es una contribución original, ya que se ofrece un estudio filológico con un amplio campo de análisis que proporciona nuevas perspectivas dentro de los estudios contrastivos en torno a los léxicos español y alemán. Este tipo de trabajo puede ser el comienzo de un estudio sistemático aplicable a un corpus más amplio de palabras alemanas.

Las nuevas posibilidades que nuestra investigación aporta al ámbito de la enseñanza de léxico alemán para hispanohablantes adquieren importancia en la medida en que se plantea aprender palabras alemanas teniendo en cuenta determinadas relaciones significativas con palabras españolas y otras conocidas de

#### IV.- CONCLUSIONES

otras lenguas. Entendemos que este procedimiento puede potenciar el aprendizaje de léxico alemán así como fomentar su memorización a más largo plazo.

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

A				
<b>ab</b>	Con el mismo significado que el sufijo <i>lat</i> ab. Conserva el significado de “fuera de”. esp. abstracto, abstraer (alguna cualidad con exclusión del sujeto) < lat. abs + trahō esp. abstener (No participar en algo a que se tiene derecho”, de lo que se tiene) < lat. abstinere	<b>ab</b> stracto, <b>ab</b> straer <b>ab</b> stener	salido; suelto de, desde, a partir de	PARAS (1) SM (6)
<b>ach!</b>		<b>¡ay!</b>	¡ah!, ¡ay!	
<b>ach</b> ten (auf) betr <b>ach</b> ten <b>ach</b> t/geben (auf) die <b>Ach</b> tung beob <b>ach</b> ten	< idg. ok- ojo esp. ojo, ojea < lat. oculus < idg. ok- SUPUESTO: achten > *ajten	<b>ojo</b> <b>ojea</b>	respetar, fijarse en mirar, considerar prestar atención, cuidar de la atención, el respeto observar	ET (117) POK (755 / 776)
die Ad <b>resse</b> /n	<fr. adresser < lat. directum < lat. dirigere < lat. regere esp. regir, dirigir < lat. regere	<b>regir</b> , <b>dirigir</b> en <b>dere</b> zar	la dirección, las señas	POK (855)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. enderezar < lat. directiäre < lat. directus < lat. regere			
<b>Afrika</b>		<b>África</b>	África	
<b>aktuell</b>	< fr. actuel < lat. actualis esp. actual < lat. actualis	<b>actual</b>	de interés palpitante, de actualidad	
<b>ähnlich</b>	Relacionado con "ein" < idg. oi-nos esp. uno, único, ninguno < lat. unus < idg. oi-no-s aunar < lat. adunāre < idg. oi-nos SUPUESTO : ähnlich> *aunlich	<b>aunar</b>	parecido, semejante	POK (286)
das <b>All</b> s/ <b>alle</b> der/die/das <b>aller</b> beste  <b>alles</b> <b>all</b> gemein  über <b>all</b>	Prob. con el sentido de "crecido" pertenezca al grupo de <i>alt</i> < idg. al (más allá de) esp. holocausto (sacrificio en el que se quema completamente a la víctima) < lat. sollus < gr. hólos < idg. al esp. solo (con el sentido de entero) < lat. sollus < gr. hólos < idg. al En alemán all y allein proceden de la misma raíz.	<b>holocausto</b>  <b>solo</b>	el universo, el cosmos todos el mejor de todos, lo mejor que hay, lo mejor posible, ciertamente, desde luego, a decir verdad todo general en todas partes sobre todo	ET (6) SM (719)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

vor <b>al</b> lem				
<b>alle</b> in	all+ein esp. solo < lat. solus < idg. al Prob. significaría "todo en uno".	<b>solo</b>	solo	
also	All+so (ganz so)	Ver so	por tanto/ahora bien	
das <b>Alte</b> /n der <b>Alte</b> n/n das <b>Alter</b> s/-	< idg. al esp. alto < lat. altus < idg. al - dicho de un determinado período histórico, que está en sus primeras etapas) El <i>Alto</i> Imperio; - dicho de un período de tiempo avanzado. A las <i>altas</i> horas de la noche. Bien <i>alta</i> la noche	<b>alto</b> ¡F.A! alto: al. hoch	viejo, anciano, antiguo, gastado lo viejo, lo antigua el viejo la edad, la vejez	POK (26)
<b>Amerika</b> s/ der <b>Amerika</b> ner s/-		<b>América</b>	América el americano	
die <b>Ampel</b> -/n	< lat. ampulla (pequeña lámpara de aceite > amphora. El significado actual de semáforo nació de "Verkehrsampel" esp. ampolla < lat. ampolla	<b>ampolla</b>	semáforo	SM (737)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
das <b>Amt</b> es/Ä-er  der <b>Beamte</b> n/n	< Celt. amb(i)aktos > gallolat. ambactus < celta (servidor) esp. embajada, embajador < prov. ant. ambaissada, encargo, embajada < lat. ambactia < galo: ambactus, servidor	<b>emb</b> ajada <b>emb</b> ajador	el cargo, la función, el oficio	SM (36)
<b>an</b>  dar <b>an</b>  wor <b>an</b> ?		<b>en</b>	en ello/esto ¿en qué?; ¿a qué?	PARAS (15)
angenehm	< genehm < nehmen		agradable, grato	
die <b>Angst</b> /-e  <b>ängstlich</b>	< eng < idg. ángh.- estrecho, doloroso esp. angosto < del lat. angustus esp. angustia < lat. angō < idg. anghú-s esp. angina < lat. angīna < idg. anghú-s	<b>ang</b> osto, <b>ang</b> ustia, <b>ang</b> ina, <b>ans</b> ia	el miedo, la angustia miedoso, tímido	ET (10) POK (42)
die <b>Apothek</b> e /n	< lat. apotheca < gr. apothēkē esp. botica < gr. apothēkē esp. bodega < lat. apothēca < gr. Apothēkē esp. boutique < Voz fr. < lat. apothēca < gr. apto	<b>bot</b> ica, <b>bodeg</b> a, <b>boutiqu</b> e	la farmacia	PARAS (17)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

die <b>Apriko</b> se -/n	< lat. coquere y lat. persica < gr. praikokkion < gr. beríkokkon esp. albaricoque < ár. hisp. albarqúq < gr. beríkokkon SUPUESTO: Aprikose > abaricose*	al <b>baricoque</b>	el albaricoque	
der <b>Apparat</b> s/e	< lat. apparatus esp. aparato < lat. apparātus	<b>aparato</b>	el aparato	
die <b>Arbeit</b> /en <b>arbeiten</b> der <b>Arbeiter</b> s/- der <b>Arbeitgeber</b>	Pertenece al grupo idg. de <i>Erbe</i> . El adj. sería utilizado con el sentido de infeliz. <i>Erbe</i> < emparentado con lat. orbus (huérfano) < gr. orphanós < idg. orbho- (alejar, separar) “Arbeit” significaba realmente aquellos trabajos duros que realizaban los niños huérfanos. Luego se ha extendido el significado a todos los trabajos. esp. orfanato < lat. orphānus < idg. orbho-	<b>orfanato</b>	el trabajo trabajar el trabajador el patrón	ET (119) POK (781)
sich <b>ärger</b> n	Comparativo del adj. <i>arg</i> que significaba “cobarde; malo”. Prob. pertenece al idg. ergh- (moverse violentamente, irritarse; poner en movimiento) esp. erguir (engreírse, ensoberbecerse) < erigere	<b>erguir</b>	enfadarse, enojarse	ET (54) SM (254)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	< idg. arg			
der <b>Arm</b> s/e	idg. ar(e)- (colocar, ajustar) > gr. árthron (articulación, miembro) esp. arma (Prob. <i>arma</i> se deriva por el lugar donde se coloca el arma" < lat. arma) esp. artritis, articulación > dim. artus> cfr. armus (articulación del brazo con el hombro)	<b>arma</b> , <b>ar</b> ticulación <b>ar</b> tritis <b>¡F.A! arma:</b> al. Waffe	el brazo	ET (12) POK (57) SM (57)
<b>arm</b>	Palabra relacionada con al. " <b>Arbeit</b> ". Arbeit (pertenece al grupo idg. de <i>Erbe</i> . El adj. sería utilizado con el sentido de infeliz. <i>Erbe</i> < emparentado con lat. orbus (huérfano), gr. orphanós < idg. orbho- (alejar, separar) "Arbeit" significaba realmente aquellos trabajos duros que realizaban los niños huérfanos. Luego se ha extendido el significado a todos.	Ver <i>Arbeit</i>	pobre	ET (119) POK (781)
die <b>Art</b> /en	Etimología aún incierta. Puede ser : a) art (arado) < germ. art (arar) relacionado con lat. arare b) art < <i>Arm</i>	<b>arte</b> <b>ar</b> ar	la manera, el modo, la especie	POK (62)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	<p><i>arar</i> y <i>arte</i> pueden estar relacionadas según DUDEN</p> <p>arar &lt; lat. arō &lt; idg. ar(e)</p> <p>Art: originariamente significaba “tierra arada”</p> <p>esp. arar &lt; lat. arare &lt; idg. ar(e)</p>			
der <b>Artikel</b> s/-	<p>&lt; lat. articulus</p> <p>esp. artículo &lt; lat. articūlus</p>	<b>artículo</b>	el artículo	
die <b>Arz</b> nei /en der <b>Arzt</b> es/Ä-e	<p>&lt; lat. archiater &lt; gr. archíatros</p> <p>esp. pediatra &lt; -iatēr, iātrós</p>	pedi <b>atra</b> psiqui <b>atra</b>	el medicamento el médico, el doctor	PARAS (23)
der <b>Ast</b> es/Ä-e	<p>&lt; idg. ghasto (vara, palo)</p> <p>esp. asta (Tronco principal del cuerno del ciervo; palo. Por analogía prob. podría asociarse) &lt; lat. hasta &lt; idg. ghasto-, ghazdho-</p>	<b>asta</b> <b>¡F.A!</b> asta: al. Lanze, Stange	la rama	ET (60) POK (785)
das <b>Asyl</b> s/e	<p>&lt; lat. asylum</p> <p>esp. asilo &lt; lat. asylum</p>	<b>asilo</b> <b>¡F.A!</b> asilo: al. Altenheim	el asilo, refugio	
das <b>Atom</b> s/e	<p>lat. atomus &lt; gr. átomos</p> <p>esp. átomo &lt; del lat. atōmum &lt; gr. átomon</p>	<b>átom</b> o	el átomo	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>auch</b>	Prob. gr. <i>Au</i> > lat. <i>autem</i> esp. o < lat. aut	<b>o</b> (también)	también	SM (70)
<b>auf!</b> dar <b>auf</b> (he)r <b>auf</b> hin <b>auf</b>	idg. up(o) > ob > obere En griego <i>hypo</i> esp. aupar < en SM son sinónimos.	<b>aupa</b>	¡vamos!, ¡arriba!, ¿levantarse! encima, sobre ello, entonces hacia arriba hacia arriba	SM (411)
das <b>Aug</b> e s/n der <b>Aug</b> enblick s/e	idg. oku (ver) > lat. <b>oculus</b> esp. ocular < lat. oculāris esp. ojo < del lat. ocūlus SUPUESTO: Auge > *oge	<b>ocular</b> <b>ojo</b> <b>ojear</b>	el ojo el momento, el instante	ET (117) POK (775) PARAS (27)
das <b>Auto</b> s/s	Abreviado de “automóvil” < lat. mobilis esp. Auto < gr. auto	<b>auto</b>	el coche, el automóvil	
der <b>Autor</b> s/ oren	< lat. auctor esp. autor < lat. auctor	<b>autor</b>	el autor	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>B</b>	<b>Características del grupo</b> Es muy común el cambio al. b > esp. f: blühen – florecer, braten – frito.			
das <b>Baby</b> s/s	< ingl. baby < lat. babellare > babbeln esp. balbucear, balbucir < del lat. balbutire	<b>balbu</b> cear <b>balbu</b> cir <b>balbu</b> ceante <b>bebé</b>	el bebé	
<b>backen</b>	Relacionado con gr. phogein < bāhen< idg. bhe-, bho- esp. beicon < ingl. bacon < del ingl. bacon, y éste del baco, o bacco	<b>beicon/bacón</b> (panceta ahumada)	cocer, freir	POK (113)
<b>bald</b>	Bajo el sentido de “hinchado, inflamado” se recoge en la etimología de <i>Ball</i> < idg. bhel- esp. bala < fr. balle < franco balla, pelota; cfr. al. Ball < idg. bhel- Prob. esp. “como una bala” (Velozmente, con	<b>Balduino, Tebald</b> o “Como una <b>bala</b> ”	pronto	ET (3) POK (120) PARAS



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	celeridad)			(30)
der <b>Balkon</b> s/s	< fr. balcon < it. balcone esp. balcon < it. balcone	<b>balcón</b>		
der <b>Ball</b> es/ä-e	< idg. <b>bhel-</b> > con vocalismo obhol- > germ. Ball esp. balón < bala < fr. balle < franco balla, pelota; cfr. al. Ball esp. fútbol, voleibol < ingl. football; volleyball < franco balla, pelota; cfr. al. Ball	<b>balón, fútbol,</b> <b>voleibol</b>	la pelota, el balón, el baile	ET (24) POK (120/3) PARAS (30)
die <b>Banane</b> /n	< port. Banana < una lengua aborigen africana de Guinea esp. banana < voz del Congo	<b>banana</b>	el plátano	
die <b>Bank</b> /ä-e; /en	< it. banco, banca. Realmente mesa o banco donde se cambiaba el dinero. La palabra era idéntica a "banco" (asiento) < germ. <i>Bank</i> que fue tomada por las lenguas románicas (it. banca, banco) esp. banco < fr. ant. bank < germ. banki	<b>banc</b> o <b>banc</b> a <b>banc</b> o (asiento)	el banco	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Bar</b> -/s	< ingl. bar (barra) esp. bar < ingl. bar	<b>bar</b>	el bar	
<b>basteln</b>	Prob. es una construcción de “bast”, derivada del verbo a. al. ant. besten (unir) Prob. esp. bastidor < bastir < germ. bastjan, zurcir, coser	<b>bastidor</b>	construir por afición, bricolar	
die <b>Batterie</b>	< fr. batterie esp. batería < fr. batterie	<b>batería</b>	la batería eléctrica, pila	
der <b>Bauch</b> es/äu-e	< idg. beu hinchar Beu + gutural > bucca esp. boca (por analogía de la forma como “cavidad hinchada”) < lat. bucca < celta / galo boc[c]a < idg. beu SUPUESTO: Bauch > bouj/k*	<b>boca</b>	el vientre, la barriga	ET (18) POK (98/2)
das <b>Becken</b> s/- das Spül <b>becken</b>	< lat. baccinum esp. bacín (para contener líquidos u otras cosas) < lat. baccinum	<b>bacín</b>	el lavamanos el fregadero	
beg <b>leiten</b>	Parece ser que existían dos formas: beleiten/geleiten. El significado antiguo se redujo	Prob. acó <b>lito</b>	acompañar	POK (662)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>a "mitleiden" (acompañar)  leiden &gt; leiden (significaba originariamente "gehen, fahren, reisen") &lt; idg. leit[h]-  esp. acólito &lt; lat. acolytus &lt; gr. akouthos (el que sigue o acompaña)  esp. satélite &lt; lat. satelles, -itis  esp. limo &lt; lat. limus &lt; idg. leit(h)</p>	<p>Satélite,  limoso</p>		
<b>beide</b>	<p>&lt; Ahd. <i>be de</i>, <i>beidiu</i> &lt; <i>bei diu</i>. Las palabras se unieron posteriormente &lt; idg. <i>bhou-</i> <i>ambhou</i>  esp. ambos &lt; gr. <i>ampho</i> &lt; lat. <i>ambo</i> &lt; idg. <i>búho</i></p>	<p><b>ambos</b></p>	<p>los/las dos, ambos, ambas</p>	<p>POK  (34)  SM  (37)</p>
<b>beißen</b>	<p>&lt; idg. <i>bheid-</i> (golpear, pegar).  Grado cero y forma nasal, <i>bhi-n-d</i> &gt; <i>findo</i> (separar, dividir) &gt; <i>fisura</i>  esp. bis: "dos, partido en dos, dos veces" &lt; lat. <i>bis</i>, dos veces &lt; idg. <i>bheid</i>  esp. fisura (división) &lt; lat. <i>fissūra</i> &lt; idg. <i>bheid</i> &lt; idg. <i>bhi-n-d</i>  SUPUESTO: <i>beißen</i> &gt; <i>*feißen</i></p>	<p><b>bis, fisura</b></p>	<p>morder</p>	<p>ET  (22)  POK  (116)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	beißen > *bißen			
das <b>Benzin</b> s/e	< lat. benzoe esp. Benzoe < lat. benzoë < ant. it. Bengiui < arab. esp. benzina (Originariamente aceite obtenido del bezoe) < lat. benzoe < cat. benjuí < arab.	<b>benz</b> <sub>oe</sub> , <b>benzin</b> <sub>a</sub>	la gasolina	
be <b>quem</b>	Adj. formado bajo <i>kommen</i> Concretamente significa “disponer sin dificultad” Sinónimos de <i>cómodo</i> : conveniente, oportuno, provechoso. esp. convenir, conveniente < lat. convenir (que viene bien)	con <b>venien</b> te	Cómodo, comfortable	SM (93)
der <b>Berg</b> es/e das Ge <b>birg</b> e s/- ver <b>berg</b> en a-o/i	idg. bhergos- < bheregh- esp. iceberg < ingl. iceberg < ijsberg < idg. bheregh esp. albergue < alojamiento militar < gót. *haribaírgôn < idg. bheregh esp. albergar < prob. del gót. haribaírgôn (alojar una tropa) esp. Pérgamo < pérgamos < idg. bheregh-	<b>Pérg</b> amo <b>Iceberg</b> <b>alberg</b> ar <b>burg</b> o	la montaña la montaña	ET (27) POK (140)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	lat. fortis, lat. forctus esp. burgo < lat. burgus < germ. *būrgs < idg. bheregh			
berühmt	< Ruhm Hoy día mantiene el significado de “alta estima” “hohes Ansehen” berufen: nombrar; rufen (Ruf = fama). Renombrado, afamado, sonado, aclamado: todos contienen el significado de “llamar”, como en alemán “rufen”	renombrado, afamado, sonado, aclamado (con formación morfológica similar)	famoso, célebre	
besichtigen	< sicht < sehen	Ver <i>sehen</i>	examinar, reconocer	
das <b>Bier</b> es/e	< lat. biber < lat. bibere esp. beber < lat. bibere	<b>beber</b>	la cerveza	
<b>binden</b> ver <b>binden</b> a-u die Ver <b>bindung</b> /en der <b>Bund</b>	idg. bhendh- (atar) esp. banda < fr. ant. bande, bende < franco. binda, lazo, cinta esp. venda < germ. bīnda; cfr. a. al. ant. binta, al. binde, faja, tira	<b>banda</b> , <b>bandolina</b> , <b>vendar</b> , <b>venda</b>	atar, ligar unir, juntar la unión, el enlace; la juntura, la relación la unión, la alianza, la confederación, la asociación, la república federal.	ET (25) POK (127) PARAS (38)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

der <b>Band</b> es/ä-e das <b>Band</b> es/ä-er			la cinta, el vínculo el tomo, el volumen	
die <b>Bir</b> ne /n	< bira < lat. pira < lat. pirum esp. pera < lat. pirum SUPUESTO: Birne > *pir(n)e	<b>per</b> a	la pera	PARAS (38)
ein <b>biss</b> chen	Concretamente “bocado pequeño”. Muy prob. relacionado con “beißen” Ver “beißen” < idg. bheid- (golpear, pegar). Grado cero y forma nasal bhi-n-d > findo (separar, dividir)> fisura esp. bis (dos, partido en dos, dos veces) < lat. bis, dos veces < idg. bheid esp. fisura (división) < lat. fissūra < idg. bheid < idg. bhi-n-d SUPUESTO: bisschen > *fisschen	<b>bis</b> <b>fis</b> ura	un poco, un poquito	
das <b>Blatt</b> es/ä-er	Relac. con blühen.	<b>fol</b> io	la hoja	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	<p>“hoja del haya” &lt; lat. folium. al. Folio &lt; extranjerismo &lt; al. in folio            SUPUESTO: blatt &gt; *flat&gt; *fol</p>			
<b>blau</b>	<p>Estrechamente unido a lat. flavus (color oro, rubio) &lt; idg. bhel- (brillante, reluciente)            esp. blanco &lt; germ. blank; cfr. a. al. ant. blank            esp. Blao &lt; color heráldico que en pintura se denota con el azul oscuro, y en el grabado, por medio de líneas horizontales muy espesas.            También se relaciona con el color blanco &lt; raíz con alargamiento blank-            (remitirse a la relación del añil con el blanco)</p>	<p><b>bl</b>anco  <b>bl</b>ao</p>	azul	ET (23) DRAE
<b>bleibe</b> n	<p>Con sufijación antigua pertenece al verbo <i>liban</i> “capturar, ser pegajoso” &lt; <i>Leim</i>. Estrechamente unido a a. al. ant. leim &gt; Schleim (moco) &lt; idg. (s)lei- (húmedo, mucoso)            esp. lapa &lt; lat. lappa: molusco que vive asido fuertemente a las rocas de las costas.            esp. limo, limoso &lt; lat. limus &lt; idg. lei- (pegajoso)</p>	<p><b>l</b>apa  <b>l</b>imo, <b>l</b>imoso  bando<b>l</b>ina</p>	quedarse, permanecer	ET (95) POK (663)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>esp. bandolina (mucílago que servía para mantener asentado el cabello después de atusado) &lt; lat. lino &lt; idg. (s)lei-</p> <p>SUPUESTO: bleiben &gt; *(b)leiden</p>			
<p>der <b>Blick</b> s/e</p> <p>der An<b>blick</b> s/</p> <p>er<b>blick</b>en</p>	<p>&lt; bleich &lt; Blech &lt; blei &lt; idg. bhlei &gt; bhel- (brillar)</p> <p>En su origen se utilizaba como “destello”, “claro rayo de luz”</p> <p>De ahí “blicken”</p> <p>esp. brillar &lt; gr. berilio.</p> <p>Se mira precisamente por el brillo que desprende.</p>	<p><b>brillar</b></p>	<p>la mirada, la ojeada, la vista</p> <p>el aspecto, la vista</p> <p>divisar, ver</p>	<p>ET</p> <p>(23)</p>
<p><b>Blind</b></p>	<p>Originariamente significaba “deslumbrante, descolorido” &lt; Prob. idg. bhel- (brillante, resplandeciente)</p> <p>Compuesto: Blindarm &gt; blindar (LÜ lat. intestinum coecum (intestino ciego), donde “blind” toma el significado de “sin apertura” y se corresponde con “puerta blindada”.</p> <p>esp. blindar &lt; fr. blinder &lt; al. blenden (proteger</p>	<p><b>blindar</b></p>	<p>ciego</p>	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	exteriormente con diversos materiales, especialmente con planchas metálicas, las cosas o los lugares contra los efectos de las balas, el fuego, etc.)			
der <b>Blitz</b> es/e	Ver <i>Blick</i> . Contiene el significado de “brillar rápida o intermitentemente” Blick < bleich < Blech < blei < idg.bhlei > bhel- (brillar) En su origen se utilizaba como “destello”, “claro rayo de luz” De ahí “blicken” esp. brillar < gr. berilio Se mira precisamente por el brillo que desprende.	algo que <b>brilla</b> rápido	el relámpago	ET (23)
<b>bloß</b>	Prob. < gr. phlydarós (barro) > lat. fluere > fluir < idg. bhleu- hinchar, rebosar. esp. flojo < idg. bhleu esp. fluido: fig. tratándose del estilo: corriente y fácil. SUPUESTO: bloß > *flor	<b>fluido</b> <b>flojo</b> super <b>fluo</b>	sólo, solamente	ET (29) POK (158) JC (395)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>blü</b> hen	idg. bhel- (florecer) > lat.flos > florere > folium esp. florecer < lat. florescere < floreo < idg. bhel- SUPUESTO: blühen > *fluhen	<b>flo</b> recer	florecer	ET (24) POK (122/4)
die <b>Blu</b> me /n	< procede de la misma raíz que <i>blühen</i> esp. bulbo < lat. bulbos < gr. bolbós < idg. bu	<b>bul</b> bo	la flor	POK (103)
die <b>Blus</b> e /n	< fr. blouse esp. blusa < del fr. blouse	<b>blus</b> a	la blusa	
das <b>Blut</b> es	Prob. < procede de la raíz de <i>Ball</i> < idg. bhel- (hinchar) esp. <b>flor</b> ecer. También relacionado con <i>blühen</i> , <i>Blumen</i> esp. brotar < gót. *brüt; cfr. a. al. ant. broz SUPUESTO: blut > *flut	<b>flor</b> ecer (también por su analogía con <b>bro</b> tar la sangre)	la sangre	ET (24)
der <b>Bod</b> en s/ö	idg. bhudhmen> bhudh- > sanscr. budhnáh> lat. fundus esp. fondo < ant. perfondo < lat. profundus < idg. bhudh- (suelo) esp. hondo < del ant. fondo	prof <b>fund</b> o <b>fond</b> o <b>hond</b> o	el suelo, la tierra, el fondo, fundar	ET (31) POK (174) PARAS

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. profundo < lat. profundus SUPUESTO: Boden > *foden			(40)
der <b>Bonbon</b> s/s	< fr. bonbon esp. bombón < fr. bonbon	<b>bombón</b> <b>¡F.A! bombón:</b> al. die Praline	el caramelo	
das <b>Boot</b>	< ingl. bāt esp. bote < ing. bāt	<b>bote</b>	el bote, la canoa, el barco	
der <b>Bord</b> s/e	< idg. bheredh- (tabla) esp. borde < fr. bord < franco <i>bord</i> , lado de la nave	<b>borde</b>	el bordo, el borde	POK (138) CRM (102)
<b>böse</b>	Relac. con <i>Baus, Busen, Pausback, pusten</i> beule < idg. bheub > Bel, b(e)u- Bed. (hinchar). Relac. con lat. <i>bucca</i> . "mejillas hinchadas" Con la <b>boca</b> hinchada. Cuando alguien se enfada se utiliza "hincharsele a alguien las narices (no la boca)"	<b>boca</b>	malo, enfadado	ET (29) POK (101)
<b>braten</b>	Relac. <i>bärme</i> < idg. bher-	<b>freir</b>	asar, freir	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	Relac. lat. <i>fretum</i> freir < lat. frigo, -ere. SUPUESTO: braten > *fraten	<b>frito</b>		ET (31)
<b>brauchen</b> der Geb <b>rauch</b> s/ä-e die Geb <b>rauch</b> sanweisu ng	Relac. con lat. <i>frui</i> "disfrutar" < frux- gis (fructus) esp. disfrutar < lat. dis- y fruto: percibir o gozar los productos y utilidades de algo. SUPUESTO: brauchen > *frauchen	<b>disfrutar</b> (mediante el uso)	necesitar el uso las instrucciones de uso	
<b>braun</b>	< idg. bher- esp. bruno < fr. brun < franco brûn; cfr. ingl. brown y al. braun	<b>bruno</b>	marrón, pardo	ET (26) PARAS (44)
<b>brechen</b> ge <b>bracht</b> (part. Perf. v. bringen) unter <b>brech</b> en a-o/i	idg. bhreg- > fr. brèche < franco breka, roto; cfr. a. al. ant. brëhhan esp. brecha < fr. brèche < franco breka, roto; cfr. a. al. ant. brëhhan. esp. fractura, fracción naufragar SUPUESTO: brechen > *frechen	<b>brecha</b> <b>fractura</b>	quebrar, romper traído, llevado  interrumpir el crimen	ET (30) DRAE POK (165)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

das Ver <b>brech</b> en s/-				
<b>bren</b> nen ver <b>bren</b> nen a-a	Su raíz se relaciona con la etimología de <i>bärme</i> < idg. bher(e)- (brotar) esp. hervir < lat. fervēre < idg. bher- esp. fermento < lat. fermentum < idg. bher esp. brandy (originariamente “vino quemado”) < ingl. < neerl. brandewijn SUPUESTO: brennen > *frenn (fermento)	<b>her</b> vir <b>fer</b> mento <b>bran</b> dy	arder, estar encendido (luz) quemar	POK (132) PARAS (116)
das <b>Bret</b> t e s/er	Bajo el significado de “trozo cortado de una raíz” pertenece a la raíz de <i>bohren</i> bohren “trabajar con herramientas afiladas” < idg. bher- cortar, tabla. > borde esp. borde < fr. bord < franco bord, esp. brete (cepo- instrumento hecho de maderos gruesos- o prisión estrecha de hierro que se ponía a los reos en los pies para que no pudieran huir) < prov. bret < a. al. ant. bret, tabla; cfr. al. Brett	<b>borde</b> <b>brete</b>	la tabla	ET (26) POK (138) JC (465)
der <b>Brief</b> es/e	< lat. breve < lat. brevis esp. breve (texto de corta extensión publicado en	<b>brev</b> e, <b>brev</b> iarario	la carta el cartero	DRAE PARAS

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der <b>Brief</b> träger	columna o en bloque con otros semejantes) < lat. breve esp. breviario (compendio) < lat. breve			(44)
die <b>Brille</b> /n	< lat. beryllus, beryll esp. brillar < it. brillare < lat. beryllus < gr. berillos	<b>brillar</b>	las gafas	SM (78)
das <b>Brot</b> es/e	Relac. <i>bramen</i> > relac. <i>bärme</i> < idg. bher(e)-, < bhreu- hervir, quemar > lat. fermentum > fermento esp. brotar < brotar < gót. brüt; cfr. a. al. ant. broz < brot zeln: brutzeln > brodeln < idg. bher-	<b>brotar</b> (en el sentido de fermentar)	el pan	ET (31) POK (132)
die <b>Brücke</b> /n	Relac. con <i>prügel</i> (leño, madero) < idg. bhreu-, bhru- (palo, estaca)	Osna <b>brück</b> , Inns <b>brück</b> , Saar <b>brück</b> en	el puente	POK (169)
der <b>Bruder</b> s/ü	idg. bhräter > lat. frater esp. fraterno < lat. fraternus < idg. bhräter- esp. fraile < prov. fraire SUPUESTO: Brüder > *fruder	<b>frater</b> no, fra <b>ile</b> , co <b>frade</b> , <b>frater</b> nidad	el hermano	ET (30) POK (163) PARAS (45)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Brust</b> /ü-e	< bhreus- (hinchar, inflar) esp. brote, brotar (por analogía con los pechos) < gót. brūt; cfr. a. al. ant. Broz < idg. bher(e)-, bhreu- (hervir, quemar) > lat. fermentum > fermento	<b>brot</b> ar (crecer)	el pecho	ET (31) POK (132)
das <b>Buffet</b>	< fr. buffet esp. bufé < fr. buffet	<b>bufé</b>	el bufé	
die <b>Bühne</b> /n	Prob. la palabra proceda de <i>Boden</i> . Boden < idg. bhudhm(e)n- < bhudh- idg. bhudhmen> bhudh- > sanscr. budhnáh> lat. fundus esp. fondo (En pintura: espacio que no tiene figuras o sobre el cual se representan) SUPUESTO: Bühne > fühne	<b>fondo</b>	el escenario	ET (31) POK (174) PARAS (47)
<b>bunt</b>	Originariamente significaba “con manchas en blanco y negro”. Prob. < lat. punctus (pinchar, punzar) < lat. punctum (punzado) esp. punto (señal de dimensiones pequeñas, ordinariamente circular, que, por contraste de color	<b>punto</b>	multicolor, polícromo	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	o de relieve, es perceptible en una superficie) < lat. punctus			
die <b>Burg</b> -/en der <b>Bürger</b> s/-	< Berg < germ. esp. burgués < burgo < lat. burgus < germ. bürgs	<b>burgués,</b> <b>Burgos, burgo</b>	el castillo, la fortaleza el ciudadano	PARAS (48)
das <b>Büro</b> s/s das Reise <b>büro</b>	fr. bureau < lat. burra, burlesk > burel < fr. ant. esp. buró (mueble para escribir, a manera de cómoda, que tiene una parte más alta que el tablero, provista frecuentemente de cajones o casillas. Se cierra levantando el tablero o, si este es fijo, mediante una cubierta de tablillas paralelas articuladas) < fr. bureau esp. burocracia < fr. bureaucratie < bureau	<b>buró, buro</b> cracia	la oficina, el despacho la agencia (oficina) de viajes	SM (84)
die <b>Bürste</b> /n	Relac. con <i>barsch</i> (brusco, seco) (conjunto de cerdas) borste < bursta < idg. bhar-(Spitze) bart > bhardha- barba esp. Barba (por analogía con las cerdas) < cfr. a. al. ant. (ahd) bart (por analogía con cada forma del	<b>barba</b>	el cepillo	ET (21) SM (74) POK (110)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	vello)			
der <b>Bus</b> ses/se	< ingl. bus < fr. (voiture) omnibus < lat. omnibus esp. bus < lat. omnibus	auto <b>bús</b>	el autobús, el autocar	
die <b>Butter</b>	< lat. butyrum < gr. boútyron esp. butano < butyrum > butírico (ácido formado al fermentar la mantequilla rancia) esp. butiro (mantequilla obtenida de la leche batida); esp. butiroso (mantecoso) < lat. butyrum, y este del gr. boúturon	<b>buta</b> no <b>butiro</b> <b>butiro</b> so	la mantequilla	SM (84) DRAE DUDEN

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>C</b>		<b>Características del grupo</b>		
		Todas suelen tener un origen clásico		
das <b>Café</b> s/s	< fr. café. Kaffee < fr. café, it. caffè < turc. kahve < arab. qahwa <sup>h</sup> esp. café, cafetería < it. caffè < turc. kahve < ár. clás. qahwah	<b>café</b> <b>cafe</b> tería	el café	
<b>CD</b> -Player	< ingl. esp. CD < ingl.	<b>CD</b>	reproductor de CDs	
der <b>Cent</b>	< lat. centum esp. céntimo < fr. centime < lat. centum	<b>cént</b> imo	el céntimo	
der <b>Charakter</b> s/e	< lat. character < gr. charakter esp. carácter < lat. carácter	<b>carácter</b>	el carácter	
der <b>Chef</b> s/s	< fr. chef, lat. caput esp. jefe < fr. chef	<b>chef</b> <b>jef</b> e	el jefe / patrono	PARAS (133)
die <b>Chemie</b>	< alchimie < ár. hiesp. alkímya < gr. xumeía esp. química < ár. hiesp. alkímya < gr. xumeía	<b>quími</b> ca	la química	PARAS (56)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

der <b>Chor</b> s/ö-e	< lat. chorus < gr. chorós esp. coro < lat. chorus < gr. xorós	<b>coro</b>	coro	
der <b>Computer</b>	< ingl. computer < lat. computare esp. computador(a) < lat. computare	<b>computador</b>	computador, ordenador	
die <b>Couch</b> /es	< ingl. couch < fr. couche < fr. coucher < lat. collocare esp. colcha, colchón < collocare> colgar> colcha (cobertura de la cama) esp. papel <i>cuché</i> ( <i>capa</i> ) < fr. couché	<b>colcha</b>  papel <b>cuché</b>	el sofá, el diván	
die <b>Crema</b> s/n	< fr. crème esp. crema < fr. crème	<b>crema</b>	la crema	SM (133)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>D</b>	<b>Características del grupo</b> Es muy común el cambio de <d> - <t>: Dach – teja; dünn – tenue; Donner - tronar			
das <b>Dach</b> s/ ä-er	< decken < idg. (s)teg- (cubrir) > gr. stegein (bedecken) > lat. tegere esp. detective < ingl. detective < lat. detego (detego) < idg. teg esp. teja < lat. tegula < idg. teg- esp. proteger < lat. protegēre < idg. teg esp. toga < lat. toga < idg. teg SUPUESTO: Dach > *Taj	<b>teja</b> <b>tejado</b> de <b>tective</b> de <b>tectar</b> pro <b>teger</b> <b>toga</b>	el tejado	ET (170) POK (1013)
die <b>Dame</b> /n	fr. dame < lat. domina esp. dama < fr. dame < lat. domīna	<b>dam</b> a	la señora	PARAS (64)
die <b>Datei</b>	< lat. datum esp. dato < lat. datum	<b>dat</b> o	archivo de datos	
<b>dauer</b> n	< neerl. duren < lat. durare esp. durar < durāre < durus	<b>dur</b> ar	durar sentir / lamentar	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

be <b>dauer</b> n				
der <b>Daum</b> en s/-	< idg. teu-, tu- (hinchar). Concretamente “el gordo, el fuerte, hinchado, gordo” > sánscr. Túmrah > lat. tumeo > tumor > tumultus esp. tumor < lat. tumor < idg. tuel +m esp. tùmulo < lat. tumūlus < idg. tuel +m esp. tumulto < tumultus < idg. tuel + m SUPUESTO: Daumen > *Taumen	<b>tum</b> or <b>túm</b> ulo <b>tum</b> ulto	el pulgar	ET (182) POK (1082)
die <b>Deck</b> e /n der <b>Deck</b> el s/- <b>decke</b> n be <b>deck</b> en (mit) ent <b>deck</b> en	< idg. (s)teg- cubrir > gr. stegein > lat. tegere esp. detective < ingl. Detective < lat. detego (de-tego) < idg. teg esp. teja < lat. tegula < idg. teg- esp. proteger < lat. protegēre < idg. teg esp. toga < lat. toga < idg. teg SUPUESTO: Deckel > *Teckel	<b>tej</b> a de <b>tec</b> tive de <b>tec</b> tar pro <b>teg</b> er <b>tog</b> a	la cubierta, la manta, el tapete la tapa cubrir cubrir de descubrir	POK (170)
die <b>Demokratie</b>	< lat. democratia < gr. demokratía esp. democracia < gr. demokratía	<b>democraci</b> a	la democracia	
ver <b>der</b> ben a-o /i	< derb < (s)ter- tieso, rígido, (s)tere> dorn (hacerse rígido, tieso)	ent <b>torp</b> ecer	estropear, arruinar	ET (172) JC

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	esp. entorpecer (turbar, oscurecer el entendimiento) < lat. torpeo < idg. sterp- SUPUESTO: verderben > *ver <b>ter</b> ben			(151) POK (1024) SM (562)
<b>deuten</b> die Be <b>deutun</b> g /en <b>deut</b> lich	Relac. con <i>teutón</i> (pueblo). > deuten relac. con <i>deutsch</i> > “aclarar al pueblo entero” SUPUESTO: deuten > *teuten	<b>teutón</b>	significar la significación, la importancia distinto, claro	
<b>deut</b> sch der <b>Deut</b> sche n/n <b>Deut</b> schland s	La palabra significa “Volk, Stamm” (pueblo). Así se relaciona con <i>teodisco</i> , <i>teutón</i> Teutón < lat. pl. Teutōnes< idg. teutā SUPUESTO: deutsch > *teusch	<b>teutón</b>	alemán el alemán Alemania	ET (1084) PARAS (68)
<b>dicht</b>	< gedeihen < idg. tenk- (fijar, pesado) tanque (persona o cosa gruesa, cor pulenta o resistente) estancado < tancar < lat. vulg. tancāre < celta tankō < prob. idg. tenk	<b>tanque</b> <b>estanc</b> ado	denso, espeso, impermeable	POK (1068)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	SUPUESTO: dicht > *tich			
der <b>Dicht</b> er s/-	< lat. dictare, diktieren esp. dictado < lat. dictātus < dictāre, dictar esp. decir < lat. dicēre esp. dicho < lat. dictus	<b>dict</b> ado <b>dict</b> ar <b>dec</b> ir <b>dich</b> o Bene <b>dict</b> o	el poeta	PARAS (69) (70)
<b>dien</b> en der <b>dien</b> st es/e be <b>dien</b> en die Be <b>dien</b> ung die Selbstbedienung ver <b>dien</b> en	< idg. tek- (correr, pasar) esp. dependiente < depender esp. depender (dicho de un elemento gramatical: Estar subordinado a otro, servirle de complemento o ser regido por él) Prob. esp. tinelero, tinelo (comedor de la servidumbre en las casas de los grandes) < idg. tek Prob. esp. cantina < it. cantina < idg. tek	depend <b>dien</b> te <b>tine</b> lero <b>tine</b> lo cant <b>ina</b>	servir el servicio servir el servicio el autoservicio ganar; merecer	JC (403) POK (1059)
der <b>Diesel</b>	esp. diesel < R. Diesel (ingeniero alemán)	<b>diesel</b>	motor diesel	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

das <b>Ding</b> es/e	< dehnen < idg. ten- (dilatar, extender) esp. tinglado < fr. tingle (barullo de gentes o cosas)	<b>ting</b> lado	la cosa	
<b>direkt</b> der <b>Direkt</b> or s/en	< lat. directus esp. directo < lat. directus esp. director < lat. director	<b>direct</b> o <b>direct</b> or	directamente el director	
die <b>Disko</b> (thek)	< fr. discothèque < fr. disque < lat. discos esp. disco(teca) < disco y teca disco < lat. discos; teca < gr. théke	<b>disco</b> (teca)	la disco(teca)	
<b>diskutieren</b> die <b>Diskussion</b>	< fr. discuter < lat. discutere esp. discutir < lat. discutere	<b>discutir</b> <b>discusión</b>	discutir la discusión	
der <b>Doktor</b> s/en	< lat. doctor < lat. docere esp. doctor < lat. doctor	<b>doctor</b>	el doctor	
der <b>Donner</b> s	raíz onomatopéyica (s)ten-(tronar, retumbar) Comparar con lat. tonare. esp. tronar, trueno < lat. tonare < idg. (s) ten- esp. detonar < lat. detonāre < lat. tonare < idg. ten- esp. atónito (herido por un rayo) < lat. attonītus	<b>tronar</b> <b>tonar</b>	el trueno	ET (172) SM (782)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	detonar, estruendo esp. tonar < lat. tonāre < ant. a. al. donar; >tronar, trueno, tornado, tormenta SUPUESTO: Donner > *Tonner			
<b>doppelt</b>	< dobbel, dubbel < fr. double < lat. duplus	<b>doble</b>	doble, por duplicado	
der <b>Draht</b> es/ä-e	Forma participial del verbo <i>drehen</i> < idg. ter(e)- cfr. lat. terere; gr. teírein; gr. tórnos (frotar, girar) esp. torno < lat. tornus < gr. tórnos, giro, vuelta < idg. ter-+ voc. o> tord esp. tornillo < lat. tornus < gr. tornos < idg. ter- + voc. o> tord esp. triturar < lat. triturate < lat. tero < gr. teirō < idg. ter- Por analogía de la forma: el alambre: “el liado” “El alambre se encuentra enrollado, liado” SUPUESTO: Draht > *traht > *tar	<b>tor</b> no <b>tor</b> nillo <b>tor</b> near <b>trit</b> urar	el alambre	ET (180) POK (1071) SM (796)
<b>dreh</b> en	< idg. ter(e)- (volver, enroscar, atornillar) < lat terere; gr. teírein; gr. tórnos< frotar, girar esp. triturar < lat. triturate < lat. tero < gr. teirō <	<b>tor</b> no, <b>tor</b> nillo, <b>trit</b> urar	volver, girar, hacer girar	ET (180) POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	<p>idg. ter-            esp. torno &lt; lat. tornus, y este del gr. tórnos (giro) vuelta &lt; idg. ter-+ voc. o&gt; tord (con vocalismo o y sufijo tord+no)            esp. tornillo &lt; lat. tornus &lt; gr. tornos &lt; idg. ter- + voc. o&gt; tord            SUPUESTO: drehen &gt; *trehen &gt; ter</p>			(1071) SM (796)
drüben	v. darüben	compuesto	al otro lado, más allá	
<p>der <b>Druck</b> s/ü-e; u-e  <b>drucken</b>            der Ein<b>druck</b> s/ü-e            der Aus<b>druck</b> s/ü-e  <b>drück</b>en</p>	<p>drucken &lt; drücken &lt; idg. drehen (dar vueltas) estrujar &lt; extorculāre &lt; torcular &lt; torqueō (torcer, retorcer, dar vueltas = drehen)            Por analogía con <i>presión</i>            SUPUESTO: drücken &gt; *trücken</p>	<b>estrujar</b>	<p>la presión, la impresión            imprimir            la impresión            la expresión, el término            apretar</p>	
<b>dumm</b>	<p>stumm &lt; pert. raíz <i>Dunst</i>: de entendimiento            esp. truncado &lt; derivado de idg. dheu-, dheue-            esp. atufado (atolondrado, que ha perdido la serenidad necesaria para hacer algo) &lt; estufa &lt; lat.</p>	<p><b>atuf</b>ado  <b>zum</b>bado  <b>atón</b>ito</p>	tonto, bobo	ET (44) SM (803)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	tard. extufare < gr. typhus < idg. dheu- (vapor) Prob. zumbado: loco (de poco juicio). Prob. atónito: lat. attonitus < ad, tonos > atontado			POK (264) SM (63)
<b>dun</b> kel	< Dampf < dhem(e) > temd- oscuro esp. tenebroso < lat. tenebrosus < temd- oscuro esp. tiniebla < lat. tenēbrae < temd- oscuro SUPUESTO: dunkel > *tunkel	<b>tene</b> broso <b>tin</b> iebla	oscuro, sombrío	ET (179) POK (248)
<b>dünn</b>	< idg. adj. tenu-s (delgado) < dehnen ten- esp. tender, estirar > tenue (concretamente largo, extirado) esp. tenue < lat. tenuis < gr. teino < idg. ten-: delicado, delgado y débil esp. atenuar (poner tenue, sutil o delgado algo) < lat. attenuāre esp. extenuar (enflaquecer, debilitar) < lat. extenuāre SUPUESTO: dünn > *tunn	<b>tenu</b> e <b>atenu</b> ar <b>extenu</b> ar	Delgado	ET (179) /180) SM (773) POK (1065) PARAS (77)
<b>durch</b>	< got. páirh < idg. ter-	<b>trans-</b>	a través de	POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>durch</b> <sub>aus</sub> da <b>durch</b> hin <b>durch</b>	esp. trans < idg. ter- esp. a través < transversus < lat. trans SUPUESTO: durch > *turch > *truch		enteramente, del todo por aquí, de este modo a través de	(1076/5)
der <b>Durst</b> es	< dürr < idg. ters- (secar) esp. tierra, territorio, terraplén < lat. terra (la seca) esp. tórrido < lat. torridus < idg. ters- (secar) esp. tostar < lat. tostāre < lat. torridus < idg. ters- secar SUPUESTO: Durst > *turst	<b>tier</b> ra, <b>terr</b> itorio, so <b>terr</b> ar, <b>terr</b> aplen, <b>tórr</b> ido, <b>tost</b> ar	la sed	ET (181) POK (1078)
<b>du</b> sch <b>en</b>	fr. douche < it. doccia < lat. ductio esp. ducha < fr. douche	<b>du</b> ch <b>a</b>	ducharse, tomar una ducha	
das <b>Dutzen</b> <sub>d s/e</sub>	< fr. dozeine < doze < lat. duodecim esp. docena < doce < lat. duodēcim	<b>doc</b> en <b>a</b>	la docena	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

E				
die <b>Ecke</b> /n	<p>&lt; idg. ak-, ok- (agudo, afilado)</p> <p>esp. acrobacia (el que sube a lo alto) &lt; gr. akrobátes &lt; idg. ak-, ok-</p> <p>esp. ácido &lt; lat. acīdus &lt; idg. ak-, ok- (agudo, afilado)</p> <p>esp. agudo &lt; lat. acūtus &lt; idg. ak-, ok-</p> <p>esp. aguja &lt; lat. acucūla, dim. de acus &lt; idg. ak-, ok-</p> <p>SUPUESTO: Ecke &gt; *ace- / *age-</p>	<p><b>acro</b>bacia,</p> <p><b>á</b>cido, <b>agu</b>do,</p> <p><b>agu</b>ja</p>	el rincón, la esquina	ET (4) POK (19)
<b>egal</b>	<p>&lt; fr. égal &lt; lat. aequalis</p> <p>esp. igual (en el sentido de “dar igual”) &lt; lat. aequālis</p>	<b>igual</b>	igual	
<b>eher</b>	<p>Su significado originario era “por la mañana”. En este sentido se relaciona con gr. eri “por la mañana”. Sin embargo, su nueva etimología procede del comparativo mhd. “erer” “der frühere”</p> <p>esp. meridiano &lt; lat. meridiānus &lt; gr. eri</p>	<b>meri</b> diano	antes (bien)	ET (129)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
das <b>Ei</b> s/er	< idg. o(u)i-om <awi- esp. huevo, óvulo, oval < lat. ovum < idg. o(u)i-om esp. ave < lat. avis < idg. auei- (ave) esp. avión, aviación < fr. avion < lat. avis < idg. auei- auei- La "v" en español debe ser leída como « u »	<b>ave</b> , <b>avi</b> ación, <b>avión</b> , <b>ave</b> struz, <b>ova</b> , <b>óvulo</b> , <b>hue</b> vo	el huevo	ET (16) POK (783) PARAS (80)
der <b>Eimer</b> s/-	< eim(b)er < lat. amphora esp. ánfora < lat. amphōra	<b>ánfor</b> a	el cubo, el balde	PARAS (15)
<b>ein</b> <b>ein</b> fach <b>ein</b> ige (he)r <b>ein</b> ! hin <b>ein</b> <b>ein</b> ...aus ver <b>ein</b> en /ver <b>ein</b> igen (re)	idg. oi-no-s esp. uno, único, ninguno < lat. unus < idg. oi-no-s esp. unión < lat. unus < idg. oi-no-s esp. universo < lat. unus < idg. oi-no-s	<b>uno</b> , <b>onza</b> , ning <b>uno</b> , <b>un</b> cial, <b>uni</b> ón, <b>uni</b> verso, <b>úni</b> co	sencillo, simple (alg)unos ¡adelante! (hacia) adentro poner en marcha, cerrar unir, juntar	ET (117) POK (513) PARAS (81)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>ein</b> st	< ein	“érase <b>una</b> vez”	antaño, antiguamente	
die <b>Ein</b> zelheit /en <b>ein</b> zeln <b>ein</b> zig	derivada de “ein”	<b>único</b> , <b>uni</b> dad	el detalle, el pormenor separado, suelto, uno por uno único, solo	
das <b>Eis</b> es	< fr. glace esp. glaseado < glasear < glasé < fr. glacé esp. glacial < lat. glaciālis < glasé < fr. glacé esp. glasé < fr. glacé	<b>glasé</b> <b>glase</b> ado <b>glacial</b>	el hielo, el helado	POK (301)
<b>elektrisch</b> die <b>Elektrizität</b>	< lat. electrum < gr. elektron esp. eléctrico < lat. electrum < gr. élektron	<b>eléctric</b> o	eléctrico la electricidad	
die <b>Elt</b> ern pl.	Comparativo de <i>alt</i> esp. viejos (coloquialmente en América: el padre y la madre)	“los viejos”	los padres	
das <b>Ende</b> s/n <b>enden</b>	Prefijo anti < anti- < idg. -nti esp. anti-patía < gr. antíos < idg. nti antipatía: fin de la “patía” SUPUESTO: Ende > *ente	<b>anti</b> patía	el fin, el final, el término acabar, terminar en fin, por fin acabar / terminar	PARAS (83)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>end</b> lich be <b>end</b> en				
die <b>Energie</b>	< fr. énergie < lat. energia < gr. energeia esp. energía < lat. energia < gr. energeia	<b>energía</b> , <b>energético</b>	la energía	
<b>eng</b>	< idg. angh- esp. angina < lat. ango < lat. angīna < idg. angh- esp. angor, angosto, angustia < lat. angustīa < idg. angh- esp. ansia < lat. anxīa < idg. angh-	<b>ang</b> ina, <b>ang</b> or, <b>ans</b> ia, <b>ang</b> osto, <b>ang</b> ustia, <b>c</b> ongoja	estrecho	ET (10) POK (42)
<b>Eng</b> land s der <b>Eng</b> länder s/- <b>eng</b> lisch	< Eng+land: relacionado con al. <i>eng</i>	<b>Ing</b> laterra	Inglaterra, Gran Bretaña el inglés inglés	
die <b>Ente</b> -/n	< lat. anas < idg. anet esp. ánade (pato) < lat. anas < idg. anet	<b>ánade</b>	el pato	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Er</b> de das <b>Er</b> dgeschoss es/e	< idg. er esp. era < lat. ārĕa < gr. erā < idg. er	<b>er</b> a	la tierra, el mundo la planta baja	POK (68) CALV (60)
die <b>Ernte</b> /n	< ernde "Ernte" > (cosecha)	relacionar con <b>Erde y era</b>	la cosecha, la recolección	POK (343)
<b>essen</b> das <b>Essen</b> s/-	idg. ed- (comer, masticar) esp. comida, comedor < lat. comedĕre < com+edō < idg. ed- SUPUESTO: essen > *ede	com <b>ida</b> , com <b>edo</b> r	comer la comida	ET (49) POK (287)
der <b>Essig</b>	< lat. acetum esp. ácido < lat. acetum	<b>aceto</b> <b>(vinagre</b> <b>agrio), ácido</b>	vinagre	SM (11)
<b>express</b>	< ingl. express < lat.expressus esp. exprés < fr. exprès < lat, expressus	<b>exprés</b>	exprés	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>F</b>				
<b>Características del grupo</b>				
Es muy común el cambio de <f> - <p>: Fach – paquete; Faden - <b>expandir</b>				
die <b>Fabrik</b> /en	< fr. fabrique < lat. fabrica esp. fábrica < lat. fabrīca	<b>fábrica</b>	la fábrica	
das <b>Fach</b> s/ä-er das Schul <b>fach</b>	< idg. pak-, pag- (que envuelve) esp. paquete < fr. paquet < lat. pangō < idg. pak SUPUESTO : Fach > *pach	<b>paquete</b>	el cajón, la especialidad la asignatura	POK (788)
der <b>Faden</b> s/ä	< idg. pet- (extender, abrir los brazos) Concretamente significa “tanto hilo como se puede medir con los brazos extendidos” esp. expandir < lat. expandēre < idg. pet- esp. patentar (abrir a todo el mundo) < idg. pet- esp. paso, -sobrepasar, traspasar < passāre, de passus < idg. pet- SUPUESTO: Faden > *paden	<b>expandir</b> <b>patentar</b> <b>paso</b> , sobre <b>pasar</b> tras <b>pasar</b>	el hilo	ET (133)
die <b>Fahne</b> /n	< idg. pan- (tejido) esp. paño, pañuelo < lat. pannus < idg. pan	<b>pañ</b> o, <b>pañ</b> uelo,	la bandera	ET (122)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	<p>esp. empañar &lt; en- y paño &lt; idg. pan</p> <p>esp. apañar &lt; apañar &lt; paño &lt; idg. pan</p> <p>esp. panel &lt; lat. pannus &lt; idg. pan</p> <p>SUPUESTO: Fahne &gt; *Pahne</p>	<p>em<b>pañar</b>,</p> <p><b>panel</b>, <b>apañar</b></p>		<p>POK (788)</p> <p>PARAS (91)</p>
<p><b>fahr</b><sub>en</sub></p> <p>der <b>Fahrer</b> s/-</p> <p>die <b>Fahr</b>karte /n</p> <p>das <b>Fahr</b>rad s/ä-er</p> <p>die <b>Fahr</b>schule /n</p> <p>die <b>Fahrt</b> /en</p> <p>ab<b>fahr</b>en</p> <p>die Ab<b>fahrt</b> /en,</p> <p>die Aus<b>fahrt</b> /en</p> <p>aus<b>führen</b></p> <p>die Durch<b>fahrt</b> /en</p>	<p>&lt; idg. per- (llevar, transportar)</p> <p>esp. portar, importar, exportar &lt; lat. portāre</p> <p>esp. poro &lt; lat. poros &lt; gr. porós (vía, pasaje)</p> <p>SUPUESTO: fahren &gt; *pahren</p>	<p><b>por</b>tar, im<b>por</b>tar,</p> <p>ex<b>por</b>tar, <b>por</b>te</p> <p><b>por</b>o</p> <p>tele<b>féri</b>co</p>	<p>ir, conducir</p> <p>el conductor, el chófer</p> <p>el billete, el boleto</p> <p>la bicicleta</p> <p>la autoescuela</p> <p>el viaje, la excursión, el paseo</p> <p>salir</p> <p>la salida</p> <p>realizar, ejecutar, exportar</p> <p>el paso, el pasaje</p> <p>llevar a cabo, ejecutar, realizar</p> <p>la entrada</p> <p>introducir, importar</p> <p>enterarse (de), saber (de)</p>	<p>POK (816)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<p>durch/<b>f</b>ühr en  die Ein<b>f</b>ahr t /en  ein/<b>f</b>ühr en  er<b>f</b>ahr en  die Er<b>f</b>ahr ung /en  fort/<b>f</b>ahr en  der Gef<b>f</b>ähr te n/n  das Ver<b>f</b>ahr en s/-  die Vor<b>f</b>ahr  weg<b>f</b>ahr en u-a/ä  die Rück<b>f</b>ahr karte</p>			<p>la experiencia  continuar, seguir  el compañero, el camarada  el procedimiento  la preferencia de paso  salir, irse, marcharse  billete de ida y vuelta</p>	
<p>der <b>F</b>all es/ä-e  <b>f</b>allen  auf/<b>f</b>allen</p>	<p>&lt;influido por lat.casus  esp. fallar &lt; falla, defecto &lt; fallere  Influenciado por el lat. casus</p>	<p><b>f</b>allar, <b>f</b>alta,  <b>f</b>also, <b>f</b>allo  ge<b>f</b>allen puede</p>	<p>el caso  la caída  caer, bajar  llamar la atención</p>	<p>PARAS  (92)  POK  (851)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
ge <b>fall</b> en hin/ <b>fall</b> en		relacionarse con la expresión "caer bien"	gustar caer (al suelo)	SM (281)
<b>falsch</b>	< fr. fals < lat. falsus esp. falso < lat. falsus	<b>falso</b>	incorrecto, equivocado	PARAS (93)
<b>falt</b> en	idg. pel- (plegar) esp. falda < del franco falda, pliegue; a. al. ant. faldan, plegar esp. plegar < lat. plicāre < gr. plékō < idg. pel- esp. doble, triple < lat. duple < -ple < lat. plico (plegar) < idg. pel	<b>falda</b> , <b>fald</b> iguera, <b>falt</b> riquera, <b>doble</b> , <b>triple</b> , <b>plegar</b>	plegar	ET (126) POK (802)
die <b>Famili</b> e /n	lat. familia esp. familia < lat. familiā	<b>famili</b> a	la familia	
<b>fang</b> en der <b>Anfang</b> s/ä-e an/ <b>fang</b> en	< 'Fach' idg. pak- esp. paz, pacato < lat. pax, pacis esp. pacto, pactar < lat. pactum	(En condición de vínculo, acuerdo) <b>paz</b> , <b>pac</b> ato, <b>pac</b> to, <b>pag</b> ar,	coger, prender el comienzo, el principio empezar, comenzar al principio	ET (121) POK (788)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
an <b>fang</b> s emp <b>fang</b> en der Um <b>fang</b> s/ä-e	esp. pacato < lat. pacātus < pacāre < idg. pak (de condición excesivamente pacífica, tranquila y moderada.) esp. pagar < lat. pacāre, apaciguar, calmar, satisfacer esp. compacto < lat. compactus (unir, juntar) SUPUESTO: fangen > *pungen	com <b>pac</b> to, <b>pac</b> tar	recibir, acoger la extensión	
<b>faul</b>	idg. pu- (apestar) > onomatopeya pu- "pfui!". Originariamente significaba 'perezoso' esp. podre, podredumbre, pudrirse, pútrido, putrefacción < lat. putris < lat. puteor < idg. pu SUPUESTO: faul > *paul > *pul Originariamente la palabra aparecía como "Stinkfaul" (perezoso en extremo. Stinken: oler mal, apestar)	<b>pu</b> dirse, <b>pú</b> trido, <b>pu</b> refacción	holgazán, perezoso	ET (139) POK (849) SM (965)
das <b>Fax</b> -/e Tele <b>fax</b>	< ingl. fax esp. fax < ingl. fax, abreviatura de facsimile	<b>fax</b>	el fax	
die <b>Faust</b> /äu-e	< fünf. Prob. significaba originariamente "Fünfzahl	<b>pen</b> ta	el puño	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	der Finger" (cinco dedos de la mano) Fünf < idg. penkue SUPUESTO: faust > *paust			
die <b>Feder</b> /n	idg. pet- esp. helicóptero < helico- y -ptero < ptero esp. pana, penacho < (< fr. piel, plumaje de animal) < fr. panne < penna (petna) < lat. petere SUPUESTO: Feder > *peder	<b>pan</b> a, <b>pen</b> acho, helicó <b>ptero</b>	la pluma	ET (132) POK (826)
<b>fehlen</b> die <b>Fehler</b> s/-	< fr. fa(il)lir < lat. fallere esp. fallar, fallo < lat. vulg. falla < lat. fallere esp. falta < lat. vulg. fallita < lat. fallere	<b>fall</b> ar <b>fall</b> o <b>falt</b> a	faltar, hacer falta, estar ausente la falta, el error, el defecto	
<b>feiern</b> die <b>Ferien</b> pl	< lat. feria < lat. feriae esp. feriar (suspender el trabajo por uno o varios días, haciéndolos como feriados o de fiesta) < lat. feria < lat. feriae	<b>feria</b>	celebrar, hacer fiesta, no trabajar las vacaciones	
<b>fein</b>	< fr. fin < lat. finis esp. fino < lat. finis	<b>fin</b> o	fino, exquisito	
der <b>Feind</b> es/e	< idg. pei-	de <b>fend</b> er	el enemigo	POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	Prob. lat. –fendo ( golpear, chocar) esp. defender (la defensa contra la violencia, contra el golpe) < de+ *fendo (golpear) < idg. pei- esp. ofensa < lat. offendere < of+ fendo (golpear) < idg. pei-	<b>ofensa</b>		(792) SM (286)
das <b>Feld</b> es/er	< idg. pel(e) (llano, plano, ancho) esp. paladino < lat. palam < idg. pel esp. plano, planicie < lat. planus < idg. pel esp. llano, llanura < lat. planus esp. palma < lat. palma < idg. pel esp. planeta < lat. planēta < lat. planus < idg. pel SUPUESTO: Feld > *peld > *ple	<b>pal</b> adino, <b>feld</b> espato, <b>pla</b> no, <b>lla</b> no, <b>lla</b> nura, <b>pla</b> nicie, <b>pal</b> ma, <b>pla</b> netas,	el campo	ET (127) POK (806) PARAS (96)
das <b>Fell</b> es/e	< idg. pel- esp. piel < lat. pellis < idg. pel- esp. pellejo < lat. pellicūla < lat. pellis < idg. pel- esp. pelliza < lat. pellicīa, t. f. de -cīus, hecho de pieles < lat. pellis < idg. pel- esp. film < ingl. film < lat. pellis < idg. pel- SUPUESTO : Fell > *pell	<b>piel</b> , <b>pelle</b> jo, <b>pell</b> iza, <b>fil</b> m	la piel, el pelaje	ET (126) POK (803) PARAS (96)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
das <b>Fels</b> en/en	esp. feldespató (nombre común de diversas especies minerales) < al. Feldspat	Prob. <b>fel</b> despató	la roca, la peña	POK (807)
das <b>Fenster</b> s/-	< lat. fenestra esp. defenestrar (arrojar a alguien por una ventana) < lat. fenestra	de <b>fenestr</b> ación, de <b>fenestr</b> ar	la ventana	
<b>fern</b> die <b>Fer</b> ne /n <b>fer</b> ner ent <b>fernt</b> die Ent <b>fern</b> ung /en	< idg. per- (pasa a través o sobre algo) esp. perpetuo < lat. perpetuus < idg. per SUPUESTO: fern > *pern	<b>per</b> petuo	lejano, distante, lejos la lejanía además, a más de esto alejado, remoto la distancia	POK (811) SM (547)
das <b>Festival</b>	< ingl. festival esp. festival < ingl. festival	<b>festival</b>	el <b>festival</b>	
das <b>Feuer</b> s/- das <b>Feuer</b> zeug die <b>Feuer</b> wehr	< relac. con gr. pyr < idg. peuōr, pūr esp. pirómano < gr. pyr SUPUESTO: Feuer > *peuer > *pir	<b>piró</b> mano	fuego el mechero el cuerpo de bomberos	
der <b>Film</b>	< ingl. film	<b>filme</b>	la película	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der Farb <b>film</b>	esp. filme < ingl. film	<b>film</b> oteca	la película de color	
<b>find</b> en emp <b>find</b> en der Er <b>find</b> er s/- fand (3. pers. sg. Prät. v. finden) <b>gefund</b> en (part. perf. v. finden)	El significado original de <i>finden</i> era "ir en busca de" idg. pent- (ir en busca de) esp. puente, pontón < lat. pons, ponéis < idg. pent- esp. pontífice < lat. pontīfex, -īcis < idg. pent- (pont+facio) orig. 'miembro del colegio principal de los sacerdotes de la Roma' SUPUESTO: finden > *pinden	<b>puente</b> , <b>pontón</b> , <b>pontífice</b>	Encontrar sentir, experimentar el inventor (yo) encontraba, encontré; (él) encontraba, encontró  encontrado	ET (128) POK (809)
der <b>Finger</b> -s/ -	< Faust < fünf	Ver <i>Faust</i>	dedo	
der <b>Fisch</b>	< lat. piscis esp. piscis < lat. piscis	<b>piscis</b>	pescado	
<b>flieg</b> en das <b>Flug</b> zeug der <b>Flug</b> hafen	< fliegen < idg. fliek esp. flecha < fr. flèche < prob. franco *fleuk[k]a; cfr.	<b>flecha</b> <b>plan</b> ear, <b>plan</b> eador	volar el avión el aeropuerto salida del avión	CALV (31)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

der <b>Abflug</b>				
<b>fließ</b> en der Ein <b>fluss</b> sses/üsse	< idg. pleu- (correr, fluir) gr. pléo esp. llover, lluvia < lat. vulg. plověre, y este del lat. pl. < idg. pleu- esp. pluvial < lat. pluviālis < lat. vulg. plověre, y este del lat. pl. < idg. pleu- esp. fluir, flujo < lat. fluěre < idg. pleu- esp. chubasco < port. chuva (lluvia) < lat. vulg. plověre, y este del lat. pl. < idg. pleu- SUPUESTO: fließen > *pließen	<b>llover</b> , <b>lluvia</b> , <b>pluvial</b> , <b>chubasco</b> , im <b>plu</b> bio, <b>fluir</b> , <b>flujo</b>	la influencia	ET (136) POK (837) CALV (59)
die <b>Form</b> /en	< lat. forma esp. forma < lat. forma	<b>forma</b>	la forma, el molde	
das <b>Formular</b> -s/e das Antrags <b>formular</b>	< lat. formularius < lat. formula esp. formulario < lat. formula	<b>formular</b> io, <b>formular</b>	el formulario modelo de formulario	
der <b>Forscher</b> s/-	idg. per(e)k-, prek- (preguntar, pedir)	<b>preg</b> untar	el investigador, el explorador	ET (139)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>esp. preguntar &lt; <b>perc</b>ontari &lt; idg. perk</p> <p>esp. preces &lt; preces, pl. de prex, súplica</p> <p>pedir y preguntar = ask</p> <p>SUPUESTO: Forscher &gt; *porscher &gt; *prosch</p>	<b>prec</b> es		
<p>das <b>Foto</b> s/s</p> <p><b>foto</b>grafieren</p>	<p>&lt; gr. phōs</p> <p>esp. foto, fotografía &lt; gr. photo</p>	<b>foto</b> , <b>foto</b> grafía	<p>la fotografía</p> <p>fotografiar, hacer fotos</p>	<p>PARAS</p> <p>(106)</p>
<p>die <b>Frag</b>e /n</p> <p><b>frag</b>en</p> <p>die Nach<b>frag</b>e /n</p>	<p>&lt; idg. p(e)rek-</p> <p>esp. plegaria &lt; lat. precaria &lt; idg. p(e)rek-</p> <p>SUPUESTO: fragen &lt; *pragen</p>	<b>pleg</b> aria	<p>la pregunta, la cuestión</p> <p>preguntar</p> <p>la demanda</p>	<p>ET</p> <p>(139)</p> <p>POK</p> <p>(822)</p>
<b>frankieren</b>	<p>&lt;it. franco &lt; germ. frank</p> <p>esp. frankieren &lt; germ. frank</p>	<b>franqu</b> icia <b>franqu</b> ear	franquear, poner sellos	
<p><b>Frank</b>reich</p> <p>der <b>Franzos</b>e n/n</p> <p><b>französis</b>ch</p>		<b>Franc</b> ia, <b>francés</b>	<p>Francia</p> <p>el francés</p> <p>francés</p>	<p>PARAS</p> <p>(108)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Fra</b> u /en das <b>Frä</b> ulein s/-	idg. pro- (delante) per > lat. pro esp. progenitor < lat. progenitor < idg. pro SUPUESTO: Frau > *prau	<b>pro</b> genitor / a	la mujer, la esposa la señorita	ET (129)
<b>frei</b> die <b>Frei</b> heit /en <b>frei</b> lich	idg. prai- (proteger) esp. filibustero (Hombre que trabajaba por la emancipación de las que fueron provincias ultramarinas de España)	<b>Fri</b> burgo <b>fili</b> bustiero	libre la libertad por cierto, sí, claro	POK (844) PARAS (109)
der <b>Frem</b> de n/n	Es un derivado del idg. adv. <i>fram</i> < idg. prō esp. proceder < lat. procedo < idg. prō SUPUESTO: fremde > *fromde	<b>pro</b> ceder	el forastero	POK (813)
<b>fresse</b> n	< 'ver'+'essen' < idg. ed- esp. comida, comedor < lat. comedere < com+edō < idg. ed-	com <b>ida</b> , com <b>edo</b> r	comer, devorar	ET (49) POK (287)
der Frieden s	< 'frei'. Originariamente significaba "cuidado, amistad"	Ver <i>frei</i>	la paz	
<b>frier</b> en	< idg. preus- (helarse, arder) esp. pruina: helarse de frío, escarcha	<b>fresc</b> o	tener o pasar frío, fresco	ET (139)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>frisch</b> <b>gefrieren</b>	esp. fresco < germ. frīsk, nuevo, ágil		helarse, congelarse	POK (846) PARAS (109)
<b>frisier</b> <sup>en</sup>	< fr. friser esp. prob. frisar < fr. friser	<b>friser</b> (Levantar y rizar los pelillos de algún tejido)	peinar, arreglar el pelo	
der <b>Frost</b> es, Fröste	< frieren < idg. preus- (helarse, arder) esp. pruina: helarse de frío, escarcha esp. fresco < germ. frīsk, nuevo, ágil	<b>fresco</b>	helada, hielo	
die <b>Fru</b> cht /ü-e	< lat. fructus esp. fruto < lat. fructus	<b>fruto, fruta</b>	la fruta	PARAS (110)
<b>früh</b> <b>früher</b> das <b>Früh</b> jahr s der <b>Früh</b> ling s/e das <b>Früh</b> stück s	idg. pro- < per- > pri- esp. prima, primicia, primal, primario, primero, primavera < lat. primus < idg. pri- SUPUESTO: früh > *pru > *pri	<b>prima, prim</b> acia, <b>prim</b> al, <b>prim</b> ario, <b>prim</b> ero, <b>prim</b> avera tem <b>pra</b> no	temprano más temprano, antaño la primavera la primavera el desayuno	ET (130) POK (814)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
(sich) <b>fühl</b> en	< idg. pel-ed / polo esp. palpar < lat. palpor < idg. pel-ed SUPUESTO : fühlen > *puhlen	<b>palpar</b>	sentir	POK (841) (801)
<b>führ</b> en	< 'fahren' (significaba concretamene poner en movimiento) < idg. per- (llevar, transportar) esp. portar, importar, exportar < lat. portāre esp. poro < lat. poros < gr. porós (vía, pasaje) SUPUESTO: fahren > *pahren	<b>por</b> tar, im <b>por</b> tar, ex <b>por</b> tar, <b>por</b> te <b>por</b> o tele <b>féri</b> co	conducir, dirigir, guár	POK (816)
<b>füll</b> en (mit)	< 'voll' < 'viel' idg. pel(e) (verter, llenar) pele-. (llenar; también derivados que significan 'abundancia' y 'multitud') esp. poli < gr. polu- < idg. pel esp. lleno, pleno < lat. plenus < idg. pel esp. plus < lat. plus < idg. pel SUPUESTO : füllen > *pullen > *plu	<b>ple</b> no <b>lle</b> no <b>plus</b>	llenar (de)	ET (126/1) POK (800) PARAS (374)
<b>für</b>	< 'vor'	<b>per</b> ímetro,	por esto, en cambio	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
da <b>für</b> wo <b>für</b> ?	< 'ver...' < idg. per- (pasar sobre algo, por, enfrente de, primero, contra, a través de) esp. perímetro, perífrasis < lat. perimētros < gr. perímetros < gr. peri- esp. proa (parte delantera de la nave) < lat. prora < gr. próra < gr. peri- SUPUESTO: vor > *por	<b>per</b> ífrasis <b>proa</b>	¿para qué?	
der <b>Fuß</b> es/ü-e der <b>Fuß</b> ball s/ä-e	< idg. ped- esp. pie < lat. pes, pedis < idg. ped esp. peaje, peatón < fr. péage, o cat. peatge < lat. pes < idg. ped esp. pedal, pedestal, bípedo < lat. pedālis < lat. pes < idg. ped esp. pezuña < lat. pedis + ungŭla (uña) esp. fútbol < ingl. football < germ. fōt < idg. ped SUPUESTO: Fuß > *Pus	<b>pie</b> , <b>pe</b> aje, <b>pe</b> atón, <b>pe</b> dal, <b>pe</b> destal, <b>pe</b> ón, bí <b>pe</b> do, <b>pe</b> zuña, <b>fútbol</b>	el pie la pelota, el balón, el fútbol	ET (122) POK (790) PARAS (112)
<b>füt</b> tern	< idg. pa(t)- pāscō, pāstor, pānis esp. pacer < lat. pascēre < lat. pāscō < idg. pa(t)	<b>pa</b> cer, <b>pa</b> sto, <b>pa</b> n, comp <b>pa</b> ña,	dar de comer, echar de comer	ET (121) POK



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	esp. pasto < lat. pastus < lat. pāscō < idg. pa(t) esp. pan < lat. panis < lat. pāscō < idg. pa(t) esp. compañía < (lat. acción de comer de un mismo pan –prep. cum-) < lat. panis < lat. pāscō < idg. pa(t) SUPUESTO: füttern > *puttern > pattern	com <b>pa</b> ñía,		(786) CALV (49/50)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>G</b>	<p><b>Características del grupo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Es muy común el cambio de &lt;g&gt; - &lt;h&gt;:</li> <li>• Casi todas las palabras que presentan prefijo ge- son compuestos en los que ha de hallarse las similitudes desde la raíz de la palabra.</li> <li>• Es muy común el cambio de &lt;g&gt; - &lt;k&gt;</li> </ul>			
die <b>Gabe</b> /n	< 'geben' < idg. ghabh-	Ver <i>geben</i>	el regalo, la dávida	POK (408)
die <b>Gabel</b> /n	< 'Giebel'. Originariamente "Astgabel" que significaba "asta doblada" y servía como utensilio para la agricultura. Giebel < idg. ghebh-(e)l. esp. gablete (remate formado por dos líneas rectas y ápice agudo, que se ponía en los edificios de estilo ojival) < fr. gablet < lat. gabalus < idg. ghebh-(e)l.	<b>gable</b> te <b>jabali</b> na	el tenedor	ET (60) POK (409)
die <b>Galerie</b>	< it. galleria < lat. galilaea	<b>galería</b>	la galería	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. galeria < lat. galilaea			
die <b>Garage</b>	< fr. garage esp. garaje < fr garaje	<b>garaje</b>	el garaje	
die <b>Gardin</b> e /n	< neerl. gordijn < fr. courtine < lat. cortina esp. cortina < lat. cortīna	<b>cortin</b> a	la cortina	PARAS (115)
der <b>Garten</b> s/ä der Bier <b>garten</b>	< idg. ghorto-s < idg. gher- esp. jardín < dim. del fr. ant. jart, huerto < franco gard; cfr. a. al. ant. gart esp. huerto, cohorte < lat. hortus	<b>jardín,</b> <b>huerto,</b> <b>cohorte,</b>	el jardín, el huerto recinto abierto (ajardinado) para tomar cerveza (terrace)	ET (62/1) POK (442) PARAS (105)
das <b>Gas</b> es/e	< gr. cháos esp. gas < lat. chaos < gr. cháos	<b>gas, ca</b> os	el gas	PARAS (55)
der <b>Gast</b> es/ä-e das <b>Gast</b> haus es/äue- er der <b>Gast</b> stätte	< idg. ghosti-s esp. hueste (enemigo) < lat. hostis < idg. ghosti-s (extranjero, huesped) esp. hostil < lat. hostīlis < idg. ghosti-s esp. hostel, hotel, hospital < lat. hospitālis < lat. hostis < idg. ghosti-s	<b>hueste,</b> <b>hostil, hostal,</b> <b>hot</b> el, <b>hos</b> pital, <b>hos</b> picio,	el huésped, el invitado la fonda, el hotel el restaurante	ET (65) POK (763) PARAS

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	En alemán en sus orígenes también empleaba el concepto de “extranjero” con el sentido de enemigo. esp. gastar < lat. pacare; “Gast”: “el que paga”	<b>hués</b> ped, <b>pa</b> gar		
<b>geben</b> die An <b>gabe</b> die Auf <b>gabe</b> /n aus/ <b>geb</b> en das Er <b>geb</b> nis ses/se <b>gib</b> ; <b>gibt</b> (3. pers. sg. Präs. v. geben) recht <b>geb</b> en a-e/i (jdm) um <b>geb</b> en a-e/i (mit) ver <b>geb</b> ens	idg. ghabh- Con la construcción “es gibt” esp. haber < lat. habēre < habeo < idg. ghabh-	<b>haber</b>	dar noticia, dato la tarea, la misión, el deber gastar el resultado, el efecto da dar la razón (a alguien)  rodear (de) en vano, en balde	POK (408)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

ge <b>bor</b> en die Ge <b>bur</b> t /en der Ge <b>bur</b> tstag s/e	< gebären < idg. bher esp. fértil < lat. fertīlis < lat. ferō, ferculum, fertilis < idg. bher SUPUESTO: *boren >*foren	<b>fér</b> til	nacido el nacimiento el cumpleaños	POK (131)
der Ge <b>brau</b> ch s/ä-e ge <b>brau</b> chen	Gebrauch < brauchen Relac. con lat. frui “disfrutar” < frux- gis (fructus) esp. disfrutar < lat. dis- y fruto: percibir o gozar los productos y utilidades de algo.	dis <b>frutar</b> (mediante el uso)	el uso usar, emplear, servirse (de)	
das Ge <b>dicht</b> es/e	< Dichter < dicten lat. dictare, diktieren esp. dictado < lat. dictātus < dictāre, dictar esp. decir < lat. dicēre esp. dicho < lat. dictus	<b>dict</b> ado <b>dict</b> ar <b>dec</b> ir <b>dich</b> o	la poesía, el poema	
die Ge <b>duld</b>	< dulden < idg. tel-, tele- esp. tolerar < lat. tolerāre < idg. tel-, tele- SUPUESTO: dulden > *tulden	<b>tol</b> erar	la paciencia	POK (1061)
die Ge <b>fahr</b> /en ge <b>fähr</b> lich	< ‘Fahr’ < idg. per- esp. peligro < lat. pericūlum < idg.per	<b>pel</b> igro	el peligro, el riesgo peligroso	ET (131)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	SUPUESTO: *fähr > *per			
das Gefängnis ses/se	Gefängnis < fangen idg. pak- esp. pacto, pactar < lat. pactum esp. empaquetar, paquete < coloquialmente castigo, arresto, sanción; acción de envolver SUPUESTO: fangen > *pungen	compacto, pacto pactar, empaquetar	la prisión	ET (121) POK (788)
gelb	< idg. ghel(e)- esp. cloro < gr. jlorós < idg. ghel(e)- (gas amarillo verdoso, de olor fuerte y sofocante) esp. cólera < lat. cholēra < gr. joléra < jolé bilis < idg. ghel(e)- (bilis, hiel) esp. melancolía < lat. melancholīa < gr. melanjolía bilis negra SUPUESTO: gelb > *kelb	cloro, cólera, melancolía	amarillo	ET (62) POK (427)
gelingen	< idg. le(n)guh- (tener lugar de manera ligera o rápida) leve, liviano < lat. levis < idg. le(n)guh ligero < fr. léger < idg. le(n)guh	ligero, liviano	lograr, tener éxito	POK (660)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
ge <b>mein</b>	< idg. mei- (cambiar, conmutar) esp. comunidad, comuna <lat. communitas, -ātis < idg. mei esp. común < lat. communis < lat. commūnis esp. municipal < lat. municipālis < mūnicipium < municeps < lat. mūnus capiō	co <b>mun</b> idad, co <b>mún</b> , co <b>mun</b> a, <b>municipal</b>	común, vulgar, ordinario	ET (103) POK (710) SM (478)
das Ge <b>müse</b> s/-	colectivo < 'Mus' Mus < Mast < mad- (jugoso de humedad o de grasa) esp. húmedo < ūmidus < lat. madeō < idg. mad esp. humus < lat. humus < ūmidus < idg. mad	hú <b>medo</b>  hu <b>mus</b>	la verdura	POK (695) SM (808)
ge <b>nüg</b> ge <b>nügen</b>	Idg. *(e)nek- esp. necesario < lat. necessariūs < idg. nek	<b>necesario</b>	bastante, suficiente bastar, ser suficiente	POK (762)
ge <b>rade</b>	< 'Rad' < idg. ret(h)- (rodar) esp. rodar < lat. rotāre < idg. ret(h)- Posteriormente en mhd. tomó el sentido de "en línea recta"	<b>rodar</b>	recto, derecho, justo, precisamente	ET (144) POK (866) PARAS

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

geradeaus			en línea recta	(288)
gern	< idg. gher- (alegrarse por algo, desear, querer) gr. xaíro (alegrarse) esp. carisma < lat. carisma < gr. xápisma < idg. gher. SUPUESTO: gern > *carn	<b>car</b> isma (gracia, don especial)	con mucho gusto, de buena gana	ET (63)
das Geschenk s/e	< schenken < idg (s)keng- Originariamente significaba “dar de beber” esp. escanciar (echar el vino, servirlo en las mesas y convites) < gót. skankjan, servir bebida; cfr. al. schenken	e <b>scanc</b> iar	el regalo	
die Gesellschaft /en	< Geselle. Colectivo formado bajo ‘Saal’. Significa concretamente “compartir una sala con alguien” esp. sala < del germ. sal, edificio de una sola pieza de recepción; cfr. a. al. ant. sal < a. al. ant. seli	<b>Sala</b>	la sociedad, la compañía	
das Gesicht s/er	< sehen. Originariamente “parte del cuerpo en el que se encuentra el sentido de la visión”	Ver <i>sehen</i>	la cara, el rostro	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Gestalt</b> /en	< 'stellen' (la que está de pie) idg. stel- "colocar, poner" esp. instalar < fr. installer < lat. sto < idg. stel esp. apóstol < lat. apostōlus < gr. apóstolos esp. pedestal < fr. piédestal < lat. pedes + sto lat. stolidus, stultus, stolō	apó <b>stol</b> , ped <b>estal</b> , in <b>stalar</b>	la forma, la figura, la estatura	ET (171) POK (1019) SM (733)
<b>gestern</b> vor <b>gestern</b>	< idg. gh(d)ies- esp. ayer < lat. ad herī, herē, herternus	<b>ayer</b>	ayer anteayer	POK (416)
das <b>Getreide</b> s/ <b>Getreide</b> arten	< 'tragen'. Significaba concretamente "lo que es traído" tragh- (tirar, arrastrar, mover) esp. traer < lat. trahēre < lat. trahō < idg. tragh- esp. tracción, tractor < lat. tractiō < lat. trahō < idg. tragh-	<b>traer</b> , <b>trac</b> ción, <b>trac</b> tor	los cereales	ET (182) POK (1089)
ge <b>währen</b>	< 'wahr' < idg. uer- esp. garantía < fr. garant, y este quizá del franco werênd; cfr. a. al. ant. wërênt, al. gewähren, otorgar	<b>garan</b> tía	Conceder, otorgar	ET (194/4) POK (1166)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die Ge <b>walt</b> /en	<p>&lt; 'walten' &lt; idg. ual-dh- (ser fuerte, dominar)            esp. valer, valor &lt; lat. valēre &lt; idg. ual-dh-            esp. valido (Hombre que, por tener la confianza de un alto personaje, ejercía el poder de este) &lt; lat. valer &lt; idg. ual-dh-            esp. valiente (fuerte y robusto en su línea) &lt; idg. ual-dh-            ant. part. act. de valer; lat. valens, -entis</p>	<p><b>val</b>er, <b>valido</b>,  <b>vál</b>ido,  <b>valiente</b>,  <b>val</b>or</p>	<p>el poder, la potencia</p>	<p>ET            (187)            POK            (1112)</p>
das Ge <b>wehr</b> s/e	<p>colectivo bajo 'Wehr'            wehr &lt; 'wehren' &lt; idg. uer- (protegerse con una rejilla o cercado)            guarnecer, guarnir, garnición &lt; guarnir &lt; del germ. warnjan &lt; idg. uer- (proveerse de algo contra un peligro, 'armarse').            El significado de "arma" fue secundario.</p>	<p><b>guar</b>necer,  <b>guar</b>nir,  <b>guar</b>nición</p>	<p>el fusil</p>	<p>ET            (194/4)</p>
der Ge <b>winn</b> s/e <b>gewinn</b> en	<p>idg. uen(e)- Originariamente significaba "buscar alimento, desear algo"            esp. venus (deseo)            esp. ganar, ganancia &lt; quizá del gót. ganan,</p>	<p><b>ven</b>us  <b>ganar</b>,  <b>ganancia</b></p>	<p>la ganancia, el provecho            ganar</p>	<p>SM            (828)            ET            (192)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	(codiciar) infl. por el germ. waidanjan (cosechar)			POK (1146)
ge <b>wiss</b>	idg. uid-to-s < idg. ueid- (divisar, ver). Se relaciona con 'gewußt' esp. ver < lat. vidēre < videō, ēre < idg. ueid- esp. avisar < aviso < ad visum < videō, ēre < < idg. ueid-	<b>ver</b> , a <b>vis</b> ar, <b>vis</b> to, a <b>vis</b> ado	cierto, seguro, por cierto, de seguro	ET (190) POK (1125)
das Ge <b>witter</b> –s / -	< Wetter. La palabra hace referencia al efecto de las montañas <b>Ge</b> (birge) sobre el tiempo atmosférico (Wetter)	Ver <i>Wetter</i>	tormenta	
das <b>Gift</b> es/e <b>gift</b> ig	< 'geben' "Gift" es un calco semántico < gr/lat < Dosis <i>dosis</i> < gr. dosis (acción de dar) = <i>Gift</i> < geben El significado de "lo dado" lo conserva en palabras como <i>Mitgift</i> (dote). Su significado de "veneno" lo tomó del lat./gr. dosis esp. dosis < gr. dosis (acción de dar, toma de medicina que se da al enfermo cada vez)	dosis	el veneno envenenado	PARAS (122)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der <b>Gipfel</b> s/-	< idg. gupā < idg. kap esp. copa < lat. cuppa < idg. gupā	<b>cop</b> <sub>a</sub> , <b>cumb</b> <sub>re</sub>	la cumbre, la cima	POK (396)
<b>glänzen</b>	idg. ghel- (brillante, reluciente) esp. glasé < (Tafetán de mucho brillo) < fr. glacé < idg. ghel- (Algunas marcas de limpiacristales contienen esta palabra)	<b>glasé</b>	brillar	ET (62) POK (431)
das <b>Glas</b> es/ä-er	idg. ghel- (brillante, reluciente) esp. glasé < (tafetán de mucho brillo) < fr. glacé < idg. ghel- (Algunas marcas de limpiacristales contienen esta palabra)	<b>glasé</b>	el vidrio, el vaso	ET (62) POK (431)
<b>glatt</b>	idg. ghel- esp. glabro < (Del lat. glaber, -bra).1. adj. calvo, lampiño	<b>glab</b> <sub>ro</sub>	liso, pulido, resbaladizo	ET (62) POK (431)
die <b>Glocke</b> /n	Celt cloc. La palabra tiene un origen	<b>clang</b> <sub>or</sub>	la campana	POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	onomatopéyico. esp. clangor < lat. clangō, -ere			(600)
das <b>Gold</b> es	idg. 'gelb' < ghel- (brillar, reluciente) esp. cloro (de color verde amarillento) < gr. jlorós SUPUESTO: Gold > *kold > *klod	<b>cloro</b>	el oro	ET (62) POK (429)
Gott es/ö-er	Participio del idg. ghutó-m < verbo idg. ghau- (llamar) esp. bigote < al. bei Got (por Dios)	Presente en la palabra <b>bigote</b>	Dios	POK (413)
<b>graben</b>	< 'grabbeln' grabbeln < idg. gh(e)rebh (arrebatar) esp. cripta < lat. crypta < gr. kripté < idg. ghrebh- esp. grabar (señalar con incisión o abrir y labrar en hueco o en relieve sobre una superficie un letrero, una figura o una representación de cualquier objeto) < fr. graver < idg. ghrebh- esp. grabar < fr. ant. grève < idg. ghrebh-	<b>grabar</b> , <b>greba</b> <b>cripta</b> <b>¡F.A!</b> <b>grabar:</b> al. einspielen, (en cinta) auf Tonband	cavar	ET (66) POK (456) PARAS (125)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

		aufnehmen		
der <b>Grad</b> es/e	<lat. gradus esp. grado < lat. gradus	<b>grado</b>	el grado	
der <b>Gramm</b> s/-	<fr. gramme < lat. gramma < gr. grámma esp. gramo < gr. grámma	<b>gramo</b>	el gramo	PARAS (125)
das <b>Gras</b> es/ä-er	idg. ghre- esp. hierba < lat. hĕrba < idg. ghrĕ esp. grama < gramĭna, pl. de gramen < gras+men: < lat. gramen	<b>grama,</b> <b>gramal,</b> <b>gramilla</b>	la hierba	ET (68) POK (454)
<b>Grau</b>	idg. gher(e)- ghre- (brillante) gris < prov. gris < idg. gher(e)	<b>gris</b>	gris	ET (63) POK (442)
<b>greif</b> <sub>en</sub> an/ <b>greif</b> <sub>en</sub> der An <b>griff</b> s/e der Be <b>griff</b> s/e	idg. ghreib- esp. gripe < fr. grippe < idg. ghreib	<b>gripe</b>	coger atacar el ataque la idea; la noción coger, detener, conmover el agarradero, el mango	POK (457)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

er <b>greif</b> en der <b>Griff</b> s/e				
die <b>Grippe</b> /n	<fr. grippe < greifen esp. gripe < fr. grippe	<b>gripe</b>	la gripe	
der <b>Grieß</b> -es/-	< groß	Ver <i>groß</i>	arena gruesa, sémola	
<b>grob</b>	< 'groß' esp. grueso < lat. grossus < idg. guretso- esp. grosero < grueso	<b>grueso</b> <b>grosero</b>	grueso, grosero	POK (485)
<b>groß</b> <b>groß</b> artig die <b>Größe</b> /n	<idg. ghreu- esp. gordo < lat. gurdus < idg. ghreu gr. xpaúo gr. Xpós	<b>gordo</b>	grande, extenso, alto grandioso, magnífico la grandeza, la extensión, la altura	POK (460) PARAS (128)
<b>grün</b>	grüne < idg. ghrē Conserva la misma raíz de "Gras". Luego significó el color de la hierba esp. grama < lat. gramīna, pl. de gramen < idg. ghrē	<b>grama</b>	verde	POK (454)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der <b>Grund</b> es/ü-e be <b>gründen</b>	< idg. ghern- (triturar) gr. chón-dros < jondrós (partícula dura y redonda, grano) esp. grano < lat. granum	<b>gran</b> o	el suelo, el fondo, la razón, la causa fundar, establecer, apoyar	POK (459)
die <b>Gruppe</b> e/n	< fr. groupe < it. gruppo esp. grupo < it. gruppo	<b>grup</b> o	el grupo	
der <b>Gummi</b> s/s	< lat. gummi, cummi < gr. kóm-mi esp. goma < vulg. güm-ma < lat. gummi o cummi < gr. comí	<b>gom</b> a	la goma, el caucho	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

H	Características del grupo			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Es muy común el cambio de &lt;h&gt; - &lt;c&gt;-[k] Haupt – capitán; Hemd &gt; camisa</li> <li>Es muy común la monoptongación: Haut - cutis</li> </ul>			
das <b>Haar</b> es/e	<p>&lt; idg. ker(s) esp. encrespar &lt; crespar &lt; lat. crispus &lt; lat. crinis &lt; idg. ker(s) esp. crines &lt; lat. crīnis &lt; idg. ker(s) SUPUESTO: Haar &gt; *caar &gt; *cra</p>	en <b>cr</b> espar <b>cr</b> ines	el pelo, el cabello	POK (583)
<p><b>haben</b> hast, hat (2, 3. pers. sg. Präs. v. haben) recht <b>haben</b> ver<b>haften</b></p>	<p>&lt; ‘heben’ (coger) No está relacionado etimológicamente con el lat. habere (geben) según DUDEN. Según SM sí tiene relación con “habere” esp. <i>haber</i> ya en desuso pero significaba “poseer” También tiene una total correspondencia como verbo auxiliar de los tiempos compuestos.</p>	<b>haber</b>	tener, haber (tú) tienes, (él) tiene, (tú) has, (él) ha tener razón detener	POK (527) SM (332)
der <b>Haf</b> en s/ä	<p>&lt; idg. kap- “coger” y de aquí significaba “cercado” esp. captura &lt; lat. captūra &lt; idg. kap-</p>	<b>cap</b> acidad,	el puerto	ET (75)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>esp. capsula, dim. de capsa, caja &lt; idg. kap-            esp. caja &lt; lat. capsa &lt; idg. kap-            esp. capacidad &lt; lat. capaciŕtas, -ātis &lt; idg. kap-            esp. cazar &lt; lat. captiāre, de captāre &lt; idg. kap-            esp. Habana ; sabana            SUPUESTO: Hafen &gt; *cafen (tambi3n f &gt; p) &gt;            *capen</p>	<p><b>cap</b>tura, <b>cazar</b>,  <b>cup</b>o, <b>caja</b>,  <b>cáp</b>sula,  <b>Haba</b>na,  <b>saba</b>na</p>		<p>POK            (527)            PARAS            (131)</p>
<p>der <b>Hahn</b> s/ā-e</p>	<p>&lt; idg. kan- (cantar, sonar-)            esp. <b>can</b>tar, cantor &lt; lat. cantāre, frec. de canĕre            &lt; idg. kan-            esp. <b>can</b>taleta &lt; cantar &lt; lat. cantāre, frec. de            canĕre            SUPUESTO: Hahn &gt; *can</p>	<p><b>can</b>tar, <b>can</b>taleta</p>	<p>el gallo, el grifo</p>	<p>ET            (74)            POK            (525)</p>
<p><b>halb</b>            die <b>Häl</b>fte /n</p>	<p>&lt; idg. (s)kel (cortar, dividir, partir en dos)            esp. escarpelo &lt; lat. scalpellum &lt; idg. (s)kel            esp. escalar &lt; lat. scala &lt; gr. skāla &lt; idg. (s)kel            SUPUESTO: halb &gt; *calb (b &gt; p) &gt; *calp</p>	<p>es<b>car</b>pelo            es<b>cal</b>ar</p>	<p>medio, a medias            la mitad</p>	<p>POK            (926)</p>
<p>die <b>Halle</b> /n</p>	<p>idg. kel- (cubrir, ocultar)</p>	<p><b>cela</b>, <b>cel</b>da</p>	<p>la sala, el vestíbulo</p>	<p>ET</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	esp. celda < lat. cella < idg. kel- esp. celda < lat. cella < idg. kel- SUPUESTO: Halle> <b>cale</b>			(78/2) POK (554)
der <b>Hals</b> es/ä-e	< idg. kuel- esp. cuello, collar, degollar, apezcollar < lat. collum esp. collar, degollar, apezcollar < lat. collāre, de collum SUPUESTO : Hals > *kals	<b>cu</b> ello, <b>coll</b> ar, de <b>goll</b> ar, apez <b>coll</b> ar	el cuello, la garganta	ET (90) POK (639)
<b>Halt!</b> <b>halt</b> en der Aufen <b>halt</b> s/e be <b>halt</b> en ent <b>halt</b> en Er <b>halt</b> en das Ge <b>halt</b> s/ä-er <b>hielt</b> (1., 3. pers. sing,	< idg. kel- (mover, avanzar) idg. kel- (llamar, gritar) esp. declarar, esclarecer < lat. declarāre < idg. kel esp. clamar, llamar, declamar, exclamar, proclamar < lat. clamāre < idg. kel SUPUESTO: hell > *cel > *cla / cle SUPUESTO: halt > *calt > *cla	<b>cla</b> mar, <b>cla</b> mor, de <b>cla</b> mar, <b>lla</b> mar, ex <b>cla</b> mar, pro <b>cla</b> mar, <b>halar</b> .	¡alto! , ¡un momento! tener, agarrar, detener la parada, la estancia guardar, conservar contener recibir, obtener, conservar el sueldo (yo) (me) detenía, (me) detuve, (él) (se) detenía, (se) detuvo. entretener la conversación	ET (79) POK (548)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
Prät. v. halten) unter <b>halten</b> ie-a/ä die Unter <b>haltung</b> /en				
die Haltung /en das Verhältnis ses/se	< halten	Ver <i>halten</i>	la actitud la relación; la proporción	
<b>hart</b>	< idg. kar- (kart-) esp. cáncer, cangrejo < lat. cancer < idg. kar- esp. -cracia, autocracia, democracia, fisiocracia < gr. -kratía < krátos (fuerza) < idg. kar- esp. Bernardo SUPUESTO: hart > *cart	<b>cán</b> cer, <b>can</b> grejo, - <b>crac</b> ia, auto <b>crac</b> ia, demo <b>crac</b> ia, fisi <b>crac</b> ia, Bern <b>ard</b> o	duro, firme, severo	ET (76) POK (531) PARAS (133)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>hasse</b> <sub>n</sub>	< idg. kados-, kedes-. Prob. familia de la raíz idg. ak Relacionado con Essig esp. ácido < lat. acidus < idg. kados	prob. <b>ácido</b> (por el parecido sensitivo)	odiar	POK (517) CALV (64)
<b>häufig</b>	< 'Haufen' (pila, cúmulo, aglomeración). Luego tomó el significado de "estar acumulado" lat. cubare, cumbere SUPUESTO: häufig > *caubig > *cubig	<b>cubo</b> (recipiente que se utiliza para llenarlo o acumular líquidos o sólidos)	frecuente(mente)	
das <b>Haupt</b> es/äu-er be <b>haupt</b> <sub>en</sub>	< idg. kaput- < 'heben' < idg. kap- (coger, agarrar) esp. capitán < lat. capitanes < lat. capuz (principal) esp. cabo (capitán, caudillo) < lat. capuz SUPUESTO: Haupt > *caupt > *capuz	<b>capitán, cabo</b>	la cabeza, el jefe pretender, afirmar	PARAS (133)
das <b>Haus</b> es/äu-er	< idg. (s)keu- (cubrir, ocultar) esp. custodia, custodiar < lat. custodīa < lat. custos (guardar) SUPUESTO: Haus > *caus > *cus	<b>cus</b> todiar <b>cus</b> todia	la casa	ET (162) POK (953)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Haut</b> /äu-e	la piel considerada como “algo que cubre” idg. (s)keu- (cubrir, ocultar) esp. cutis < lat. cutis < idg. skeu-t-d SUPUESTO : Haut > *caut > *cut	<b>cutis</b>	la piel, el cutis	ET (162) POK (952)
das <b>Heer</b> es/e	< idg. korio-s < idg. koro-s. esp. heraldo < fr. héraut esp. arenga < prov. arenga < got. harihrīng, reunión del ejército, de harjis, ejército, y hrīng, círculo, carro de gente	<b>heraldo, arenga</b>	el ejército	ET (88) PARAS (135)
das <b>Heft</b> es/e	< “heben” < idg. kap- (coger, agarrar) SUPUESTO: Heft > *keft > *kept	“lo cogido, lo <b>capturado</b> ”	el cuaderno	
heftig	< Suffix ‘...haft’ < “heben” < idg. kap- (coger, agarrar)		violento, vehemente	
<b>heilen</b>	Heil < La palabra procede del germ. hailiz cuyo significado no es seguro.	<b>Olga</b> <b>Halloween</b>	curar, sanar	POK (520) PARAS (135)
das <b>Heim</b> s/e	< idg. kei- (estar tendido) y luego significó lugar donde se yace, estancia.	<b>cam</b> a.	el hogar la patria, el país	ET (77)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Heim</b> at ge <b>heim</b>	esp. cuna < lat. cūna < idg. kei- esp. cama < lat. cama, por camba < idg. kei- esp. cementerio < lat. coemeterĭum < gr. koimenterion < idg. kei- esp. ciudad, ciudadela < lat. civĭtas, -ātis < idg. kei- SUPUESTO: Heim > *keim	<b>ciudad</b> , <b>ciudadela</b> , <b>cuna</b> , <b>cem</b> enterio, Mann <b>heim</b>	secreto, oculto	POK (540)
heiter	< Suffix ‘...heit’ < idg. kai (brillante, resplandeciente) esp. cielo < lat. caelum < idg. kai SUPUESTO: heiter > *caiter	cielo (sin nubes)	sereno, alegre	
<b>hell</b>	< idg. kel(e)-, kle (llamar, ritar) esp. claro < lat. clarus < idg. kel esp. declarar, esclarecer < lat. declarāre < idg. kel esp. clamar, llamar < lat. clamāre < idg. kel SUPUESTO: hell > *cel > *cla / cle	<b>clamar</b> , <b>llamar</b> <b>llam</b> ativo, <b>claro</b> , de <b>clar</b> ar, es <b>clar</b> ecer	claro	ET (79/2) POK (549)
das <b>Hemd</b> es/en	< idg. kem- (cubrir, ocultar) < celt. <lat. camisa, fr. chemisette camisole esp. camisa < celtolat. camisĭa < idg. kem SUPUESTO: Hemd > *cem	<b>cam</b> isa	la camisa	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

die <b>Herberge</b> -/n	< gót. *haribaírgôn esp. albergue < albergar < gót. *haribaírgôn	<b>albergue</b>	el albergue	
der <b>Herbst</b> es/e	idg. (s)ker (cortar) esp. escardar < es- y cardo esp. escardar (arrancar y sacar los cardos y otras hierbas nocivas de los sembrados) < cardo < lat. cardus Su significado originario tenía que ver con el tiempo de la cosecha y de la recogida de frutos. SUPUESTO: Herbst > *kerb	es <b>car</b> dar	el otoño	POK (944) SM (102)
der <b>Herd</b> es/e	< idg. ker- (arder, escaldar) esp. carbón < lat. carbo, -ōnis < idg. ker esp. crematorio < lat. cremātus < lat. cremō, -āre < idg. ker esp. cerámica < gr. keramikós < idg. ker SUPUESTO: Herd > *cerd	<b>car</b> bón, <b>cre</b> matorio, <b>cer</b> ámica	el hogar	ET (83) POK (572)
das <b>Herz</b> ens/en <b>herz</b> lich	idg. kerd- esp. cardíaco, cardias < lat. cardiācus < gr. kardiakós < idg. kerd-	<b>cor</b> al, <b>cor</b> azón, <b>cor</b> dial, in <b>cor</b> dio,	el corazón cordial, afectuoso, cariñoso	ET (93) POK



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>esp. corazón &lt; lat. cor &lt; idg. kerd-</p> <p>esp. coral &lt; fr. ant. y prov. coral &lt; idg. kerd-</p> <p>esp. cordial, incordio (tumor en el pecho de los caballos), discordia &lt; lat. cor, cordis &lt; idg. kerd-</p> <p>esp. coraje &lt; fr. ant. corages &lt; idg. kerd-</p> <p>esp. cardio &lt; gr. cardía</p> <p>SUPUESTO: Herz &gt; *cerz</p>	<b>cor</b> aje, <b>car</b> dio		(580)
<p><b>hier</b></p> <p><b>hier</b>auf</p> <p><b>hier</b>her</p>	<p>&lt; her'</p> <p>&lt; idg. ko-, ke-</p> <p>esp. citerior (situado de la parte de acá) &lt; lat. citerior, -ōris</p> <p>SUPUESTO: hier &gt; *cier</p>	<b>ci</b> terior	<p>aquí</p> <p>después de esto, luego</p> <p>aquí, acá</p>	
der <b>Him</b> mel s/-	<p>&lt; 'Hemd' &lt; idg. kem- (cubrir)</p> <p>Se encuentra relacionado con <i>camisa</i> y se tomó esa forma con el significado de "el que cubre"</p> <p>SUPUESTO: Himmel &gt; *cimmel</p>	<b>cam</b> isa, <b>cam</b> isón	el cielo	POK (557)
der <b>Hit</b> -s/-s	<p>&lt; ingl. hit &lt; fictus &lt; lat. figĕre (clavar, fijar)</p> <p>hito &lt; fictus &lt; lat. figĕre (clavar, fijar)</p>	<b>hi</b> to	hit, éxito	
das <b>Hobby</b>	< ingl. hobby	<b>hobby</b>	hobby	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. hobby < ingl. hobby			
<b>hoch</b> <b>höchst</b> <b>höchst</b> ens	< keu- (doblar) Hannover < hoch + over Hamburgo < hoch + burg	<b>Hann</b> over <b>Ham</b> burgo	alto, elevado sumamente a lo más/sumo	PARAS (138)
der <b>Hof</b> es/ö-e	Prob. < 'hoch' < idg. keu- (doblar) Posteriormente tomó el significado de lugar cercado esp. cobijar (albergar, acoger en un edificio) < lat. cubiculum < idg. keu- esp. cubo < lat. cupa < idg. keu- esp. cubículo (dormitorio) < lat. cubil esp. corte < lat. cors, cortis, o cohors, cohortis < idg. keu- SUPUESTO: Hof > *kof	<b>co</b> bijar, <b>cu</b> bo, <b>cu</b> bículo <b>co</b> rte	el patio, la corte	ET (85) PARAS (139)
die Höhe /n sich erhöhen	< hoch	Ver <i>hoch</i>	la altura aumentar, crecer, elevarse	
hohl	El origen de la palabra no está aclarado. Prob. Pertecede a 'hüllen'.	<b>o</b> cul <u>to</u> ,	hueco	ET (78)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>hüllen &lt; idg. de 'hehlen'</p> <p>hehle &lt; idg. kel- (esconder, proteger)</p> <p>esp. oculto &lt; lat. occultus &lt; lat. occulō &lt; lat. celō &lt; idg. kel-</p> <p>esp. eucalipto (árbol cuya semilla está escondida)</p> <p>&lt; eu + caluptos &lt; gr. kaliā &lt; idg. kel-</p> <p>esp. color (que cubre) &lt; lat. color, -ōris &lt; idg. kel-</p> <p>SUPUESTO: hohl &gt; *kohl</p>	<p><b>cl</b>andestino,</p> <p>eu<b>cal</b>ipto, <b>col</b>or,</p> <p><b>cel</b>da</p>		POK (553)
<p>das <b>Holz</b> es/ö-er</p> <p>das Streich<b>holz</b></p>	<p>&lt; keld (golpear, romper).</p> <p>&lt; kel- f</p>	<b>Hol</b> anda	<p>la madera, la leña</p> <p>la cerilla</p>	POK (547) PARAS (139)
<b>homosexuell</b>	<p>&lt; homo y sexuell</p> <p>homo &lt; gr. homós</p> <p>sexuell &lt; lat. sexus</p> <p>esp. homosexual &lt; homo y sexual &lt; gr.homo / lat. sexos</p>	<b>homosexual</b>	homosexual	
<b>hören</b>	<p>idg. keu(s)- (tener cuidado, notar, oír, ver) &lt; idg.</p> <p>keu(e)-</p>	<b>cau</b> ción,	<p>oír, escuchar</p> <p>el oyente, el aurícula</p>	ET (86)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der <b>Hör</b> er s/- der <b>Hör</b> funk s auf/ <b>hör</b> en	esp. caución, cauto, cauteloso, precaución, precaver < cautus, part. pas. de cavēre, precaver (ver la relación con precaución y escuchar) < idg. keu(s)- SUPUESTO: hören > kören	<b>cau</b> teloso, pre <b>cau</b> ción, pre <b>ca</b> ver	la radio cesar, acabar, dejar	POK (587)
die <b>Ho</b> se /n	< envoltura, cubierta < idg. (s)keu- (cubrir, esconder) esp. cutis < lat. cutis < gr. kýtos SUPUESTO : Höse > *köse	os <b>cu</b> ro <b>cut</b> is	el pantalón	ET (162) POK (953) SM (137)
das <b>Hot</b> el s/s	< fr. hôte <b>l</b> < fr. ostel < lat. hospitale esp. hotel < fr. hôte <b>l</b>	<b>hot</b> el	el hotel	
der <b>Huh</b> n s/ü-er	< apofonía del germ. hanan- esp. cantar, canto, cantor < lat. cantāre, frec. de canēre SUPUESTO: Huhn > *kuhn	<b>can</b> tar, <b>can</b> to, <b>can</b> tor	la gallina, el pollo	
der <b>Hum</b> or s	< fr. humeur < lat. humor esp. humor < lat. humor	<b>hum</b> or	el humor	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der <b>Hund</b> es/e	<p>&lt; idg. kuuo(n)&gt; kwon-</p> <p>esp. can &lt; lat. canis &lt; idg. kuuo(n)&gt; kwon-</p> <p>esp. canalla &lt; it. canaglia &lt; idg. kuuo(n)&gt; kwon-</p> <p>esp. canijo (débil y enfermizo; se dice por el hambre proverbial que pasan los perros) &lt; Prob.</p> <p>lat. canicŭla &lt; idg. kuuo(n)&gt; kwon-</p> <p>SUPUESTO: Hund &gt; *kund</p>	<p><b>can</b>, <b>can</b>alla,</p> <p><b>can</b>ijo</p>	el perro	ET (92) POK (633)
<b>hundert</b>	<p>&lt; idg. kmtóm-</p> <p>Cifra que probablemente tiene su origen en idg. dekm(t)- (diez)</p> <p>esp. década, decasílabo &lt; lat. decădam &lt; gr. dekás &lt; idg. dekm(t)</p> <p>esp. cien, centavo, céntimo, porcentaje &lt; lat. centum &lt; idg. dekm(t)</p> <p>SUPUESTO: hundert &gt; *kundert &gt; Zinder</p>	<p><b>déc</b>ada,</p> <p><b>dec</b>asílabo,</p> <p><b>cien</b>, <b>ciento</b>,</p> <p><b>cen</b>tavo,</p> <p>por<b>cen</b>taje,</p> <p><b>cén</b>timo</p>	cient(o)	ET (35)
<b>hus</b> ten	<p>La palabra tiene un origen onomatopéyico que hace referencia al sonido de “toser” &lt; idg. kuas-</p> <p>SUPUESTO: husten &gt; *gusten</p>	Representa el sonido del estornudo	toser	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
sich <b>hüt</b> en (vor) die <b>Hüt</b> te /n	idg. (s)keu- (cubrir, ocultar) esp. oscuro < lat. obscūrus < idg. (s)keu- esp. cutis < lat. cutis < idg. (s)keu- SUPUESTO: Hüten > cuten	os <b>cu</b> ro, <b>cu</b> tis	guardarse (de), tener cuidado (con) la cabaña	ET (162) POK (516)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

I	Características del grupo			
	<p>9g'i b' [ fi dc 'ei YdfYgYbH'U'a i WUg'YbH'UXUg'XY' cf][ Yb'W/g]W''</p>			
<b>ich</b>	<p>&lt; idg. egom-, eg(o) esp. yo &lt; lat. eo &lt; ego &lt; idg. egom- esp. ego &lt; lat. ego &lt; idg. egom-</p>	<b>ego</b> ismo, <b>yo</b>	yo	ET (49) PARAS (143)
<b>ideal</b> das <b>Ideal</b> s/e die <b>Idee</b> /n	<p>&lt; lat. idealis &lt; lat. idea, Idee esp. idea, ideal &lt; lat. idĕa</p>	<b>idea</b> , <b>ideal</b>	ideal el ideal la idea	PARAS (143)
der Im <b>biss</b> es, e	<p>&lt; beißen &lt; idg. bheid- (golpear, pegar) Grado cero y forma nasal bhi-n-d &gt; findo (separar, dividir)&gt; fisura esp. bis (dos, partido en dos, dos veces) &lt; lat. bis, dos veces &lt; idg. bheid- esp. fisura (división) &lt; lat. fissūra &lt; idg. bheid &lt; idg. bhi-n-d</p>	<b>bis</b> <b>fisura</b>	merienda, refrigerio	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Industrie</b> /n	< fr. industrie < lat. industria esp. industria < lat. industriā	<b>industria</b>	la industria	
die <b>Information</b>	< lat. in-formare. esp. informar < lat. formare	<b>información</b>	la información	
der <b>Ingenieur</b> s/e	< fr. ingénieur < lat. ingenium esp. ingeniero < ingenio < lat. ingenĭum	<b>ingeniero</b>	el ingeniero	
der <b>Inhalt</b> s/e	< in esp. en < lat. in	<b>en</b> (lo que se contiene) Compuesto de in + halten	el contenido	POK (311)
<b>in</b> nen <b>in</b> nerer dr <b>in</b> nen er <b>in</b> nen sich er <b>in</b> nen (an) die Er <b>in</b> nerung /en	< in esp. en (significa 'dentro de' o 'sobre') < lat. in	<b>en</b> (dentro)	dentro, en el interior interior dentro, por dentro acordarse (de), recordar acordarse (de), recordar el recuerdo	POK (311)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

das <b>Insekt</b> s/en	< lat. insectum esp. Insecto < lat. insectos	<b>insecto</b>	el insecto	
die <b>Insel</b> /n	< lat. insula esp. ínsula, isla, península < lat. insŭla	<b>insula</b> , <b>isla</b> , <b>península</b>	la isla	PARAS (146)
das <b>Instrument</b> es/e	< lat. instrumentum < instruere, instruieren esp. instrumento < lat. instrumentum	<b>instrumento</b>	el instrumento	SM (391)
<b>interessant</b> das <b>Interesse</b> s/n (sich) <b>interessieren</b> (für)	< fr. intéressant < lat. intersum < lat. interesse esp. interesante, interés, interesar < lat. interesse	<b>interesante</b> , <b>interés</b> , <b>interesar</b>	interesante el interés interesarse por	PARAS (146)
das <b>Interview</b> s/s	< ingl. interview < fr. entrevue < lat. intervidere esp. entrevista < lat. inter/videre	<b>entrevista</b>	entrevista	
(sich) <b>irren</b> der <b>Irrtum</b> s/ü-er	< idg. er(e)s- (moverse rápido y con fuerza). El término hacía referencia primero a un sentido religioso y luego a “un movimiento fallido” ers-. (estar en movimiento) esp. errar, yerrar < lat. errāre < lat. errō < idg.	<b>errar</b> , <b>yerrar</b> , <b>aberrar</b> , <b>aberrante</b>	equivocarse el error, la equivocación	POK (54) SM (3)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	er(e)s- esp. aberrante (dicho de una cosa que se desvía de lo normal) < lat. aberrāre < lat. ab + erro (errar desde lejos)			
<b>Italien</b>		<b>Italia</b>	Italia	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

J				
<b>ja</b>	<idg. iām esp. ya < lat. iam < idg. iām	<b>ya</b> Sinónimo de <i>sí</i> en el sentido de apoyar lo que otros dicen "ya entiendo" = "sí entiendo"	<i>sí</i>	POK (294)
die <b>Jacke</b> /n	< fr. jacque < fr. jacque esp. chaqué < fr. jaquette esp. chaqueta < jaqueta < fr. jaquette	<b>chaqué,</b> <b>chaqueta</b>	la chaqueta	
das <b>Jahr</b> es/e die <b>Jahr</b> eszeit /en das <b>Jahr</b> hundert s/e <b>-jährig</b> zehn <b>jährig</b>	idg. iero-s. < ia-, ie- < ei- Originariamente "paseo del sol" esp. enero < lat. vulg. ienuariūs, lat. ianuariūs < ianua < idg. iero-s SUPUESTO: Jahr > *iar	<b>enero</b>	el año la estación, la temporada el siglo de 10 años	ET (51) POK (297)
der <b>Journalist</b> en/en	< fr. journal < fr. jour < lat. (d) iurnus esp. jornal < fr. jour < lat. (d) iurnus	<b>jornal</b> <b>¡F.A! jornalero:</b>	el periodista	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

		al. Tagelöhner		
<p>die <b>Jugend</b></p> <p><b>jung</b></p> <p>der <b>Junge</b> n/n</p> <p>die <b>Jugendherberge</b></p>	<p>&lt; 'jung'</p> <p>&lt; idg. iuuen-.</p> <p>esp. joven &lt; lat. iuvēnis &lt; idg. iuuen-</p>	<p><b>joven,</b></p> <p><b>juventud,</b></p> <p><b>juvenil, junior</b></p>	<p>la juventud, los menores</p> <p>joven</p> <p>el muchacho, el chico</p> <p>el albergue juvenil</p>	<p>PARAS</p> <p>(152)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>K</b>	<b>Características del grupo</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Es un grupo que presenta muchas entradas de origen clásico</li> <li>• Es común el cambio de &lt;k&gt; - &lt;h&gt;</li> <li>• Es común el cambio de &lt;k&gt; - &lt;g&gt;</li> <li>• El grafema &lt;k&gt; se corresponde en español con el grafema &lt;c&gt;</li> </ul>			
die <b>Kabin</b> e -/n	< ingl. cabine < fr. cabine esp. cabina < fr. cabine	<b>cabin</b> a	el camarote, la cabina (vestuario)	
der <b>Kaffee</b> s die <b>Kaffee</b> machine	< fr. café < it. caffè < türk. kahve < arab. qahwa <sup>h</sup> esp. café < it. caffè < turco kahve < ár. clás. qahwah	<b>café</b>	el café la máquina de café	
der <b>Kakao</b> s	< esp. cacao < aztec. cacauatl esp. cacao < nahua cacáhuatl	<b>cacao</b>	el cacao, el chocolate	
<b>kalt</b> die <b>Kälte</b> sich er <b>kälte</b> n	< idg. gel- (refrescar, enfriar) esp. helar < lat. gelāre < lat. gelū < idg. gel- esp. gelatina < lat. gelātus < lat. gelū < idg. gel- esp. gélido < lat. gelīdus < lat. gelū < idg. gel- esp. glacial < lat. glaciālis < lat. gelū < idg. gel-	<b>hel</b> ar, <b>gel</b> atina, <b>gel</b> , <b>jale</b> a, <b>hiel</b> o, <b>gél</b> ido, <b>glac</b> ial,	frío el frío coger el resfriado	ET (56) POK (365)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die Er <b>kält</b> ung	esp. glasé < fr. glacé < lat. Gelū < idg. gel- SUPUESTO: kalt > *galt	<b>glasé</b>		
die <b>Kamera</b> /s der <b>Kamerad</b> en/en	< lat. camera obscura esp. camara < lat. camāra esp. camarada: “por dormir en un mismo aposento” < lat. cámara	<b>cámara</b> <b>camarada</b>	la cámara el camarada, el compañero	
der <b>Kampf</b> es/ä-e <b>kämp</b> fen	< lat. campus. De ahí “campo de batalla” esp. campo < lat. campus	<b>campo</b>	el combate, la lucha luchar, combatir	
das <b>Kapital</b> sien der <b>Kapitän</b> s/e	lat. capitalis < lat. caput esp. capitán < lat. capitanus esp. capital < lat. capitales	<b>capital</b> <b>capitán</b>	el capital el capitán	
<b>kaputt</b>	< caput (capot) machen < fr. (juego de cartas) être/faire capot esp. chapó (ganar en el juego del chapó derribando todos los palillos en una sola jugada) < fr. chapeau	<b>chapó</b>	roto, estropeado	
<b>Kardinal</b> zahlen	< lat. cardo esp. cardinal < lat. cardo	<b>cardinal</b>	números cardinal	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Karotte</b> /-n	< fr. carotte < lat. carota esp. caroteno (cada uno de los hidrocarburos no saturados, de origen vegetal y color rojo, anaranjado o amarillo. Se encuentran en el tomate, la zanahoria, la yema de huevo, etc., y en los animales se transforman en las vitaminas A.) < lat. carota	<b>carote</b> <sub>no</sub>	la zanahoria	
die <b>Karte</b> /n die Land <b>karte</b> die Eintritts <b>karte</b>	< fr. carte < lat. charta < gr. chártes esp. carta < lat. charta	<b>carta</b> <b>¡F.A! carta:</b> al. Brief	el mapa, la tarjeta, el billete el mapa la tarjeta de entrada	
die Kar <b>toffel</b> /n	< it. tartufo, tartufolo < lat. terrae tuber esp. tubérculo < tubercŭlum, dim. de tuber SUPUESTO: toffel > *tober	<b>tubér</b> <sub>culo</sub>	la patata	
der <b>Käse</b> s/-	< lat. caseus esp. queso < lat. casĕus	<b>queso</b>	el queso	
die <b>Kasse</b> /n	kasse < kassa < it. cassa < lat. capsa esp. caja < lat. capsa	<b>caja</b>	la caja la caja, el arca	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der <b>Kassetten</b> recorder	< fr. cassette esp. casete < fr. cassette	radio <b>casete</b>	la radiocasete	
der <b>Kasten</b> s/ä	kaste < lat. cista esp. cesta < lat. cista	<b>cesta</b>	cesta	PARAS (163)
die <b>Katastrophe</b>	< gr./lat. katastrophē esp. catástrofe < lat. catastrophē < gr. catastrophé	<b>catástrofe</b>	la catástrofe	
die <b>Katze</b> /n	Se desconoce el origen de esta palabra. Prob. cuente con el mismo origen que esp. gato esp. gato < lat. cattus	<b>gata</b>	el gato	
<b>kein</b>	< ein idg. oi-no-s esp. uno, único, ninguno < lat. unus < idg. oi-no-s esp. unión < lat. unus < idg. oi-no-s esp. universo < lat. unus < idg. oi-no-s	ning <b>uno</b>	Ninguno; no...ninguno	ET (117) POK (513) PARAS (81)
der <b>Keller</b> s/-	< lat. cellarium < lat. cella esp. cela, celda < lat. cella	<b>cela, celda</b>	la cueva, la bodega	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>kennen</b> die <b>Ken</b> tniss /se an/er <b>kenn</b> en be <b>kann</b> t der <b>Bekann</b> te n/n die <b>Be</b> kanntmachung /en er <b>kenn</b> en	< 'können' (hacer comprender) können < idg. gen(e)- (reconocer, conocer saber) gno-. esp. conocer, noción < lat. cognoscere < idg. gen < gno-. esp. noticia < lat. notitia < idg. gen(e)- gno-. esp. noción < lat. notio, -ōnis < lat. nosco	<b>no</b> ción, <b>no</b> ticia, co <b>no</b> cer,	conocer el conocimiento reconocer conocido, familiar el conocido, el amigo la advertencia, el aviso reconocer, discernir	ET (67) POK (376) SM (495)
der <b>Kerl</b> s/e	<'Kern' < idg. ger (madurar, envejecer) ger(e) envejecer esp. geriatría, geriátrico < gr. geras < idg. ger- En la palabra alemana se perdió el significado de vejez. SUPUESTO: Kerl > *gerl	<b>ger</b> atría, <b>ger</b> iátrico	el tipo, el individuo	ET (59) POK (391)
der <b>Ketchup</b>	< ingl. ketchup < chino k'ē chap esp. ketchup < ingl. ketchup < chino k'ē chap	<b>ketchup</b>	el ketchup	
das <b>Kilo</b> (gramm) s/-	fr. kilogramme < gr. chílioi + fr. gramme < lat.	<b>kilo</b> gramo	el kilograma	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der/das <b>Kilo</b> meter s/-	gramma, griech. grámma esp. kilogramo, kilómetro < gr. jílío < idg. ger-	<b>kiló</b> metro	el kilómetro	
das <b>Kind</b> es/er	< idg. gen(e)-(educar, comportarse) esp. genética < gr. gennetikós < idg. gen(e) gr. genéticos < idg. gen(e) esp. progenitor < lat. progenitor, -ōris < idg. gen(e) esp. nacer < lat. nascēre < lat. nāscor < idg. gen(e) esp. nativo < lat. natīvus < natus < lat. gnatus < idg. gen(e) SUPUESTO: Kind > *Gind	<b>gen</b> ética, <b>gén</b> ero, <b>gen</b> io, <b>gen</b> ial, in <b>gen</b> io, <b>her</b> mano, pro <b>gen</b> itor, <b>na</b> cer, <b>na</b> tivo	el niño	ET (57) POK (373) SM (435)
das <b>Kino</b> s/s	< fr. cinématographe < gr. kínema esp. cine < fr. cinématographe < gr. kínema	<b>cin</b> e	el cine	
die <b>Kirche</b> /n	< gr. kyrikón < kyriakón < kýrios (señor) esp. kirie (invocación que se hace a Dios, al principio de la misa, tras el introito) < gr. kúrie < kúrios	<b>kirie</b>	la iglesia	
die <b>Kirsch</b> e /n	< lat. cerasia < lat. cerasus < gr. kérasos esp. cereza < lat. cerasīa < lat. cerasium < gr. kepásion	<b>cerez</b> a	la cereza	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	SUPUESTO: Kirsche > *kirische > *cirise			
die <b>Kla</b> ge /n <b>klagen</b> der Ange <b>klag</b> te n/n	< gal-, gar- (llamar, gritar) otra raíz: kel(e): (p. 80) clamar, claor, exclamar, reclamar < lat. clamāre < idg. kel esp. garlar (lat. tardío = charlar) < lat. garrulāre < idg. gar esp. clamar, clamor, exclamar, reclamar < lat. clamāre < idg. gal	<b>garlar</b> <b>clamar</b> , <b>clamor</b> , ex <b>clamar</b> , re <b>clamar</b>	la queja quejarse el reo, el acusado	ET (56) / (58) (80) POK (351) (80)
<b>klar</b> er <b>klär</b> en die Er <b>klär</b> ung /en	< lat. clarus esp. claro, aclarar, aclaración, declaración < lat. clarus	<b>claro</b> , <b>aclarar</b> , a <b>clar</b> ación, de <b>clar</b> ación	claro explicar, declarar la explicación, la declaración	
die <b>Klasse</b> /n	< lat. classis < fr. classe < lat. classis (significaba originariamente "grupo de personas con características comunes") esp. clase < lat. classis	<b>clase</b>	la clase	
<b>klassisch</b>	< lat. classis (militar) esp. clase < lat. classis	<b>clásico</b>	clásico	
<b>kleben</b>	< idg. gel masa compacta, viscosidad, adherencia	<b>gluten</b> , en <b>gru</b> do	pegar	ET

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>esp. gluten &lt; lat. gluten &lt; lat. glūs, glūtis idg. gel            esp. aglutinar &lt; lat. agglutināre &lt; idg. gel            esp. aglomerar, conglomerar &lt; lat. agglomerāre &lt; idg. gel            SUPUESTO: kleben &gt; *gleben</p>	<p>(cola), <b>aglu</b>tinar,  <b>aglo</b>merar,            cong<b>lo</b>merar.</p>		<p>(56/1)            POK            (363)</p>
<p>das <b>Klei</b>d es/er            die <b>Klei</b>dung /en</p>	<p>La palabra es una construcción sobre 'Klei' (grasa, barro) &lt; glei- (pegar, ser pegajoso)            Originariamente significaba paño &gt; "Kleidungstück"            Prob. &lt; idg. gel masa compacta, viscosidad, adherencia            esp. gluten &lt; lat. gluten &lt; lat. glūs, glūtis idg. gel            esp. aglutinar &lt; lat. agglutināre &lt; idg. gel            esp. aglomerar, conglomerar &lt; lat. agglomerāre &lt; idg. gel            Prob. por su adherencia al cuerpo</p>	<p><b>glu</b>ten, engr<b>u</b>do,  <b>aglu</b>tinar,  <b>aglo</b>merar,            cong<b>lo</b>merar.</p>	<p>el vestido, el traje            los vestidos</p>	<p>ET            (56/1)</p>
<p><b>kle</b>tern</p>	<p>&lt; 'Klei'            Prob. &lt; idg. gel (masa compacta, viscosidad, adherencia)            esp. gluten &lt; lat. gluten &lt; lat. glūs, glūtis &lt; idg. gel</p>	<p><b>glu</b>ten, engr<b>u</b>do,  <b>aglu</b>tinar,  <b>aglo</b>merar,</p>	<p>trepar</p>	<p>ET            (56/1)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. aglutinar < lat. agglutināre < idg. gel esp. aglomerar, conglomerar < lat. agglomerāre < idg. gel	con <b>glo</b> merar		
die <b>Kling</b> el /n <b>kling</b> eln	< 'klagen' < idg. gal- klagen < idg. gal- (gritar) otra raíz: kel(e): clamar, clamar, exclamar, reclamar esp. garlar < lat. garrulāre < idg. gal- esp. charlar < it. ciarlare < idg. gal-	En español " <b>clin</b> " (también es una onomatopeya)	la campanilla, el timbre tocar el timbre	ET (56) / (58) POK (351)
die <b>Klinik</b> -/en	< gr. klinikē esp. clínica < lat. clinīce < gr. klinikē	<b>clínica</b>	la <b>clínica</b>	
das <b>Klo</b>		<b>Ver WC</b>		
<b>klop</b> fen	< 'klappen' (onomatopeya) Klappen (a palabra contiene en sí la onomatopeya esp. clac (voz onomatopéyica para imitar un sonido seco y de breve duración, como el del pestillo de una puerta que se cierra, el de un gatillo que se aprieta)	<b>clac</b>	golpear	
das <b>Knie</b> s/-	< idg. genu- esp. genuflexión < lat. tardío genuflexiō, -ōnis <	<b>genu</b> flexión	la rodilla	ET (58)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>idg. genu</p> <p>esp. genuino (legítimo, cuyo significado procede prob. del rito que efectuaba el padre romano al reconocer a un hijo suyo : lo levantaba del suelo y lo colocaba sobre sus rodillas) &lt; lat. genuīnus &lt; idg. genu</p> <p>SUPUESTO: *Knie &gt; *Gnie</p>	<b>genu</b> ino		POK (381)
der Knochen s/-	Probabl. < onomatopeya < 'knacken'	Por su origen onomatopéyico se asocia con el ruido que hacen los huesos al cruji	el hueso	
<b>koche</b> n	<p>&lt; lat. coquere &lt; lat. cocere)</p> <p>esp. cocer &lt; lat. coquĕre</p> <p>esp. cocinar &lt; lat. coquināre</p>	<b>cocer</b> , <b>cocinar</b>	Cocer, cocinar	
der <b>Koffer</b> s/-	<p>&lt; fr. coffre &lt; lat. cophinus</p> <p>esp. cofre &lt; fr. coffre &lt; lat. cophīnus</p>	<b>cofre</b>	la maleta, el baúl	
die <b>Kohle</b> /n	<p>&lt; germ. kula(n)-</p> <p>esp. hulla &lt; fr. houille</p>	<b>hulla</b>	el carbón	POK (399)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	SUPUESTO: Kohle > *Hohle> *hulla			
der <b>Kolleg</b> e n/n	< lat. collega esp. colega < lat. collēga	<b>colega</b>	el colega	
<b>komisch</b>	< fr. comique < lat. comicus < gr. komikós < kōmos esp. cómico < lat. comīcus < gr. komikós	<b>cómico</b>	Extraño	
<b>kommen</b> an/ <b>kommen</b> die Aus <b>kunft</b> /u-e be <b>kommen</b> an <b>kommen</b> herein/ <b>kommen</b> <b>kam</b> (1., 3. pers. sg. Prät. v. kommen) (yo) voll <b>kommen</b> die An <b>kunft</b> -/künfte	< idg. gwem- (venir) gwa +sufijo emyo : venio esp. venir < lat. venīre < idg. guem- SUPUESTO : En latín se pierde la K: *kvenir	<b>ven</b> ir, <b>ven</b> tura, ad <b>viento</b> , con <b>ven</b> io	venir llegar la información, los informes recibir, obtener llegar entrar venía, vine, (él) venía, vino perfecto la llegada	POK (464)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Konferenz</b> /en	< lat. conferentia < lat. conferre esp. conferencia < lat. conferentiā	<b>conferencia</b>	la conferencia	POK (287)
die <b>Konfession</b>	< lat. confesio esp. confesión < lat. confesio	<b>confesión</b>	la confesión	
das <b>Konsulat</b> es/e	< lat. consulatus esp. consulado < lat. consulatus	<b>consulado</b>	el consulado	
der <b>Kontinent</b> (e)s /-e	< lat. terra continents esp. continente < continents	<b>continente</b>	el continente	
<b>können</b> <b>kann</b> (1., 3. pers. sg. Präs. v. können)	< können < idg. gen(e)- (conocer, saber) gno- esp. conocer < lat. cognoscere < idg. gen(e)-	<b>conocer</b>	poder, saber (yo) puedo, sé; (él) puede, sabe	ET (67) POK (377)
das <b>Konto</b> -s/-ten	< it. conto < lat. computare esp. cuenta < lat. computare	<b>cuenta</b>	la cuenta	
<b>kontrollier</b> en	< fr. contrôle esp. controlar < fr. contrôle	<b>controlar</b>	controlar	
<b>konzentrier</b> en	< fr. concentrer < lat. cum y centrum esp. concentrar < con y centro < lat. cum y centrum	<b>concentrar</b>	concentrar	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
das <b>Konzert</b> s/e	< it. concerto < concertare < lat. concertare esp. concierto < lat. concertāre	<b>concierto</b>	el concierto	
der <b>Kopf</b> es/ö-e	Se compara con la copa (recipiente) lat. cuppa < lat. cupa, esp. copa < lat. cuppa	<b>copa</b>	la cabeza	
<b>kopier</b> en	< lat. copia esp. copia < lat. copia	<b>copiar</b>	copiar, sacar copia	
das <b>Korn</b> s/ö-er	< Kern Kern < idg. ger.-. El significado de la palabra hace referencia a "reiben", "aufgeriben, werden" (consumirse) esp. grano < lat. granum < idg. ger- SUPUESTO: Korn > Gora	<b>grano</b>	los cereales, el grano	POK (391)
der <b>Körper</b> s/-	< lat. corpus esp. cuerpo < lat. corpus	<b>cuerpo</b>	el cuerpo	
<b>korrigier</b> en	< lat. corrigere esp. corregir < lat. corrigere	<b>corregir</b>		
<b>kost</b> en	< fr. coster < lat. vulgar < lat. constare esp. costar < lat. constāre	<b>costar, costos,</b>	costar, gustar precioso	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>kost</b> bar die <b>Kosten</b> pl.		<b>cost</b> oso, Normalmente esp. costoso (caro): al. <i>teuer</i> , aunque también se reconoce esta acepción.	los gastos, los costos	
die <b>Kraft</b> /ä-e <b>kräftig</b>	< idg. <i>grop-</i> < 'kringel' < idg. ger- esp. grapa < cat. grapa, y este del franco <i>krâppa</i> , gancho esp. grupo, agrupar < it. <i>gruppo</i> SUPUESTO: Kraft > *grafo	(curvado, torcido) <b>grap</b> a, <b>grup</b> o, <b>a</b> grupar (que recoge, como cuando se abraza)	la fuerza, el poder fuerte, vigoroso	ET (58/2) POK (388)
<b>krank</b> der <b>Krank</b> e n/n das <b>Krank</b> enhaus es/ die <b>Krank</b> heit /en die <b>Krank</b> enversicherung	'kringel' < idg. ger- esp. cangrena < lat. <i>gangraena</i> < lat. <i>gangraena</i> SUPUESTO: krank > *grang	can <b>gr</b> ena	enfermo el enfermo el hospital la enfermedad  el seguro de enfermedad el volante de asistencia médica	ET (58/2) POK (386)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der <b>Krank</b> enschein die <b>Krank</b> enkasse			la caja (seguro) de / contra la enfermedad	
die <b>Kreide</b> /n	< lat. (galoroman.) creda < lat. creta < terra creta < cretum < cernere esp. creta < lat. creta	<b>creta</b>	la tiza	
der <b>Kreis</b> es/e	En el sentido de "línea curvada" < kritzeln (garabatear) Kritzeln < la palabra es una derivada de 'kratzen' pero con 'i'. Se relaciona con lat. grossa > esp. grueso	<b>grueso</b> (puede relacionarse en el sentido de redondo)	el círculo	POK (405)
das <b>Kreuz</b> es/e	< lat. crux esp. cruz < lat. cruz	<b>cruz</b>	la cruz	
der <b>Krimi</b> (nalfim)	< fr. criminal < lat. criminalis < lat. crimen esp. crimen < lat. crimen	<b>crimen</b> <b>¡F.A!</b> criminal: al. Verbrecher	película policíaca	
die <b>Kritik</b> -/en <b>kritisch</b>	< fr. critique < gr. kritike esp. crítica < lat. criticus < gr. kritikós	<b>crítica</b>	la crítica crítico	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Küche</b> /n	< lat. coquina < lat. cocina < coquere esp. cocina < coquīna < coquēre SUPUESTO: Küche > *cuce	<b>coci</b> na	la cocina	
der <b>Kuchen</b> s/-	< germ. koka, kaka-. Prob. tenía relación con el balbuceo de un bebe como 'Mama' und 'Papa'. esp. coca < cat. coca < germ. koka	<b>coca</b>	el pastel	POK (349)
die <b>Kugel</b> /n	< Keule < idg. geu- (doblar, rodear) esp. cuba < lat. cupa esp. cúpula < it. cupola	<b>cuba, cúpula</b>	la bola, la bala	ET (85) POK (394)
die <b>Kuh</b> /ü-e	< idg. guous esp. buey < lat. bos < idg. guous SUPUESTO: Kuh > *bu	<b>bu</b> ey	la vaca	ET (72) POK (483)
<b>kühl</b>	< kalt Kalt < idg. gel- (helar) esp. helar, hielo < lat. gelāre < lat. gelū < idg. gel- esp. gelatina < lat. gelātus < lat. gelū < idg. gel- esp. gélido < lat. gelīdus < lat. gelū < idg. gel-	<b>hel</b> ar, <b>hiel</b> o, <b>glac</b> is, <b>glas</b> é	<b>gel</b> atina, <b>gél</b> ido, <b>glac</b> ial, Fresco	ET (56) POK (365)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. glacial, glasé < lat. glaciālis < lat. gelū < idg. gel- SUPUESTO: kühl > *guhl			
die <b>Kultur</b> /en	< lat. cultura esp. cultura < lat. cultūra	<b>cultur</b> <sub>a</sub>	la cultura, la civilización	
die Kunst /ü-e der Künstler s/- das Kunstwerk s/e	< 'können'	<i>Ver können</i>	el arte el artista la obra la arte	
der <b>Kurs</b> es/e	< fr. cours(e) < neerl. koers < lat. cursus esp. curso < lat. cursus	<b>curso</b>	el curso	
die <b>Kurve</b> /n	< lat. curva (línea) < curvus esp. curva < lat. curvus	<b>curv</b> <sub>a</sub>	la curva	
<b>kurz</b> , <b>kürz</b> lich vor <b>kurz</b> em	< lat. curtus esp. corto < lat. curtus	<b>cort</b> <sub>o</sub>	breve hace poco hace poco	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Küste</b> /n	< neerl. Kust(e) < coste < lat. costa esp. costa < gall. o cat. costa	<b>costa</b>	la costa, el litoral	SM (175)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>L</b>	<b>Características del grupo</b> Es un grupo que presenta muchas entradas sin correspondencias en español			
das <b>Lager</b> s/-	< liegen < idg. legh- idg. legh- (estar tendido) esp. lecho < lat. lectum < lat. lectus < idg. legh- esp. litera < cat. llitera < lat. lectus < idg. legh- SUPUESTO : lager > *lacher	<b>lecho, litera</b>	el almacén, el campamento	ET (95) POK (659)
die <b>Lampe</b> /n	< fr. lampe < lat. lampada < lat. lampas < gr. lampás esp. lámpara < lat. lampāda < gr. lampás	<b>lámpara</b>	la lámpara	
<b>lang</b> <b>lange</b> die <b>Länge</b> /n <b>langsam</b> <b>längst</b>	< idg. longho-s esp. longitud, longitudinal < lat. longitūdo < lat. longus < idg. longho-s	<b>longitud,</b> <b>longitudinal</b>	largo mucho tiempo la longitud, la largura lento, despacio desde hace mucho tiempo es suficiente aburrido, pesado	POK (197)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<p>das <b>langt</b></p> <p><b>lang</b>weilig</p> <p>so<b>lange</b></p> <p>ent<b>lang</b></p> <p>ver<b>lang</b>en</p>			<p>mientras, en tanto que</p> <p>a lo largo de</p> <p>pedir; exigir</p>	
<p>der <b>Lärm</b> s</p>	<p>&lt; alarm &lt; it. allarme</p> <p>esp. alarma: "id a las armas) &lt; it. allarme</p>	<p><b>alarma</b></p>	<p>el ruido</p>	
<p><b>las</b>sen</p> <p><b>ließ</b></p> <p>ver<b>las</b>sen ie-a /ä</p>	<p>&lt; idg. le(i)-d-</p> <p>esp. laso &lt; lat. lassus &lt; idg. le(i)-d-</p> <p>esp. lacio (poco duradero, inconsistente) &lt; lat. flaccidus</p> <p>esp. deleznable &lt; des- +lat. lēnis</p>	<p>de<b>lez</b>nable</p> <p><b>lacio, laso</b></p>	<p>dejar, mandar hacer</p> <p>(1., 3. pers. sg. Prät. v. lassen) (yo)</p> <p>dejaba, dejé; (él) dejaba, dejó</p> <p>dejar; abandonar</p>	<p>ET</p> <p>(94)</p> <p>POK</p> <p>(666)</p>
<p>die <b>Last</b> /en</p>	<p>&lt; 'laden' &lt; idg. klā</p> <p>Posiblemente relacionado con esp. lastre &lt; lastra</p> <p>&lt; origen incierto</p>	<p><b>lastre</b></p>	<p>la carga</p>	<p>POK</p> <p>(599)</p>
<p>die <b>Laun</b>e /n</p>	<p>&lt; lat. luna</p> <p>esp. luna &lt; lat. luna</p>	<p><b>luna</b></p>	<p>el humor, el capricho</p>	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>Laute</b>	< fr. lèut < ár. ūd esp. laúd < ár. hisp. al'úd < ár. clás. 'ūd	<b>laúd</b>	laúd	
<b>laut</b> <b>läuten</b>	<idg. kleu (escuchar) esp. ínclitos (ilustre, esclarecido, afamado) < lat. inclitus < idg. kleu- (escuchar)	<b>ínclitos</b>	alto, fuerte tocar, repicar	POK (605)
<b>Leben</b> das <b>Leben</b> s/- <b>leben</b> dig die <b>Leben</b> smittel <b>leb</b> haft der <b>Leben</b> slauf	< 'Leim' < idg. (s)lei- esp. celibato < lat. caelibātus < lat. caelibs, -ībis < cfr. sansc. kevaláh (solo)	<b>celibato, célibe</b> En alemán para célibato existe la palabra Junggesellen <b>leben</b>	vivir la vida vivo los víveres, los comestibles vivaz el currículó vital	POK (670) SM (87)
<b>lecker</b>	< lecken < idg. *(s)leigh- lat. lingere > lingo > lingua SUPUESTO: lecker > *lenger	<b>leng</b> ua	rico, sabroso	
<b>legen</b>	< 'liegen'. < idg. legh- Significa concretamente	<b>lecho</b>	poner, meter, colocar	ET

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<p>die <b>Lage</b> /n</p> <p><b>lag</b> (1., 3. pers. sg. Prät. v. liegen)</p> <p>auf/<b>legen</b></p> <p>dar/<b>legen</b></p> <p>hin/<b>legen</b></p> <p>sich hin/<b>setzen</b></p> <p>die Beil<b>age</b></p>	<p>“tender”</p> <p>esp. lecho &lt; lat. lectum &lt; lat. Lectus &lt; idg. legh-</p> <p>esp. litera &lt; cat. Llitera &lt; lat. lectus &lt; idg. legh-</p>	<p><b>lite</b>ra</p>	<p>la situación, la posición, el emplazamiento</p> <p>(yo) estaba, estuve (echado), (él) estaba, estuvo (echado).</p> <p>poner, colocar</p> <p>exponer, explicar</p> <p>poner, colocar</p> <p>sentarse</p> <p>el suplemento</p>	<p>(95)</p> <p>POK</p> <p>(659)</p>
<p><b>leicht</b></p>	<p>&lt; ‘gelingen’</p> <p>gelingen &lt; idg. le(n)guh &lt; gr. elaxús, elāsson</p> <p>esp. leve, liviano &lt; lat. levis</p> <p>esp. ligero &lt; fr. léger</p> <p>esp. llevar &lt; lat. levāre, levantar</p> <p>esp. levante, levantar &lt; lat. levis</p>	<p><b>leve</b></p> <p><b>leve</b>, <b>liviano</b>,</p> <p><b>ligero</b>, <b>levar</b>,</p> <p><b>llevar</b>, <b>levante</b></p>	<p>ligero, fácil, leve</p>	<p>ET</p> <p>(95)</p> <p>POK</p> <p>(661)</p>
<p>das <b>Leid</b> s/en</p>	<p>&lt; germ. laipa- (desagradable, adverso) &lt; idg.</p>	<p><b>leta</b></p>	<p>el pesar, la pena</p>	<p>POK</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>leid</b> en (an) die <b>Leid</b> enschaft /en <b>leider</b> das Mit <b>leid</b> s ver <b>let</b> zen	leith- > gr. loíten, táfos, loiteuein esp. letal < lat. letālis SUPUESTO: leid > *leit		sufrir (de) la pasión por desgracia, siento que la compasión; la piedad herir; ofender	(672)
<b>leiten</b> die <b>Lei</b> ter /n die <b>Lei</b> tung /en (die) Um <b>lei</b> tung /en	Se trata de una construcción hecha sobre 'lehnen. esp. in <b>clinar</b> , re <b>clinatorio</b> < lat. inclināre	in <b>clinar</b> , re <b>clinatorio</b>	conducir, llevar, guiar la escalera la línea, la dirección (la) desviación	POK (601)
<b>lesen</b> <b>liest</b> (2., 3. pers. sg. Präs. v. lesen)	< les- leg (recoger, recolectar) esp. léxico < gr. léxikos < idg. leg esp. leer < lat. legēre < idg. leg esp. lector, lectura < lat. lector, -ōris < idg. leg esp. leyenda < lat. legenda < legēre < idg. leg	<b>léxico</b> , <b>le</b> er, <b>lec</b> tor, <b>lec</b> tura, <b>ley</b> enda	leer (tú) lees, (él) lee	ET (94) POK (680)
der/die/das <b>letz</b> te	< 'laß' (flojo, blando) esp. letal < lat. letālis, mortal < idg. lē(i)-	<b>letal</b>	el último, la última	POK (666)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. deleznable < deleznable < des- + lat. Lēnis < idg. lē(i)-	de <b>lez</b> nable		
leuchten das <b>Licht</b> es/er	< 'licht' < idg. leuk esp. luz < lat. lux, lucis < idg. leuk esp. lucero < luz < lat. lux, lucis < idg. leuk esp. luna < lat. luna < idg. leuk esp. luminoso < lat. luminōsus < idg. Leuk esp. ilustrar < lat. illustrāre < lat. lustrō < idg. leuk SUPUESTO: leuchten > *luchten	<b>luz</b> <b>luc</b> ero <b>lu</b> na <b>lu</b> minoso	lucir la luz	POK (688)
die <b>Leute</b>	< idg. leudh- (crecer) esp. Eleuterio < gr. Eleutheros < idg. leudh- esp. libre < lat. liber, -ēra < idg. leudh-	<b>leute</b> rio <b>libr</b> e	la gente	POK (685)
die <b>Liebe</b> <b>lieb</b> <b>lieb</b> en <b>lieb</b> enswürdig <b>lieb</b> er	< idg. leubh- (querer, desear) esp. líbido < lat. libīdo < lat. libet < idg. leubh-	<b>líbi</b> do	el amor querido, caro querer, amar amable antes (bien) lo mejor, lo preferible popular	ET (97) POK (684)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
am <b>lieb</b> sten be <b>lieb</b> t				
das <b>Lied</b> es/er	En el sentido de "Preislied" prob. esté relacionado con lat. laus (laudem) "Lob", laudare esp. laudatorio < lat. laudatorĭus < lat. laus	<b>laud</b> atorio	la canción, el canto	
<b>lief</b> ern	< fr. livrer < lat. liberare < lat. liberare < liber esp. liberar < lat. liberāre esp. librar < lat. liberāre SUPUESTO: liefern > *liebern	<b>lib</b> erar <b>lib</b> rar	entregar	
<b>lieg</b> en die Ange <b>legen</b> heit /en	< idg. legh- (estar tendido) esp. lecho < lat. lectum < lat. Lectus < idg. legh- esp. litera < cat. llitera < lat. lectus < idg. legh-	<b>lech</b> o, <b>liter</b> a	estar situado, puesto, colocado, echado, tendido el asunto, la cuestión	ET (95) POK (659)
der <b>Likör</b>	< fr. liqueur < lat. liquor esp. licor < lat. liqŭor	<b>licor</b>	el licor	
das <b>Lineal</b> s/e das <b>Linie</b> /n	< lat. linealis < lat. linea esp. lineal, línea < lat. lineālis	<b>lineal</b> , <b>línea</b>	la regla la línea	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Lippe</b> /n	< 'Schlaf' (porque el labio queda como suspendido, lacio, dormido) idg. (s)leb-, (s)lab-. esp. labio < lat. labĭum esp. lapsus < lat. lapsus	<b>labio</b>	el labio	ET (94/2) POK (656)
die <b>Liste</b> /n	< it. lista < germ. lĭsta esp. lista < germ. lĭsta; cfr. a. al. ant. lĭsta	<b>lista</b>	la lista	
das/ der <b>Liter</b> s/-	< fr. litre < fr. litron < lat. litra < gr. lítra esp. litro < fr. litre	<b>litro</b>	el litro	
die <b>Literatur</b> /en	< lat. literatura esp. literatura < lat. litteratūra	<b>literatura</b>	la literatura	
<b>loben</b>	< lieb < idg. leubh- (querer, desear) esp. loar < lat. laudāre < idg. leubh-	<b>loar</b>	elogiar, exaltar	
der <b>Löffel</b> s/-	< idg. lab(h)-, lap(h)- (lamer) esp. lamer < lat. lambere (lamer) < idg. lab(h)-, lap(h)	<b>lamer</b>	la cuchara	POK (656)
der <b>Lohn</b> s/ö-e <b>belohnen</b>	< idg. lau- esp. logro < lat. lucrum < idg. lau- esp. lucro < lat. lucrum < idg. lau-	<b>galar</b> dón, <b>lucro</b> , <b>logro</b>	el salario, el sueldo recompensar	ET (94) POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. galardón < gualardón < germ. wíthralaun, recompensa < neerl. ant. Witherlôn < idg. lau-			(655)
das <b>Lokal</b> es/e	< lat. locales esp. local < lat. locales	<b>local</b>	el local	
<b>los</b>	< 'Lohe' < idg. leu- (cortar, separar) esp. solver, solución, suelto, absolver < lat. solvĕre < idg. leu SUPUESTO: los >*lus	<b>lu</b> ir, <b>sol</b> ver, <b>sol</b> ución, <b>sue</b> lto, <b>absol</b> ver	¡vamos!, ¡andando!	ET (97/1)
das <b>Los</b> es/e	< neerl. 'lot' (Lotterie) También se encuentra en fr. lot, it. lotto esp. lotería < fr. loterie	<b>lot</b> ería	el billete de lotería, la suerte	
<b>lös</b> en <b>los</b> lassen die <b>Lös</b> ung	< 'lös' < 'Lohe' < idg. leu- (cortar, separar) solver, solución, suelto, absolver < lat. solvĕre < idg. leu	<b>lu</b> ir, <b>sol</b> ver, <b>sol</b> ución, <b>sue</b> lto, <b>absol</b> ver	desatar, soltar soltar la solución	ET (97/1)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Lust</b> /ü-e <b>lustig</b>	La palabra pertenece a germ. lutan (doblar, inclinar) esp. lascivo < lat. lascivus	<b>lascivo</b>	el deseo, las ganas, el placer alegre, divertido, cómico	POK (654)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>M</b>				
<b>Características del grupo</b>				
Este grupo presenta muchas entradas de origen clásico				
<b>machen</b> die <b>Macht</b> /ä-e <b>mächtig</b> an/ <b>machen</b> auf/ <b>machen</b>	< idg. mag- esp. masón < fr. maçon < lat. machiō (originariamente significaba 'albañil')	<b>masón</b>	hacer el poder, la potencia poderoso encender (la luz) abrir	POK (696)
die <b>Majonäs</b> e -/n	< fr. mayonnaise esp. mayonesa < fr. mayonnaise	<b>mayonesa</b>	la mayonesa	
das <b>Mal</b> s/e manch <b>mal</b> ein <b>mal</b>	< idg. me(d)- esp. medir < lat. metīri < idg. me(d)- esp. medida < lat. metīri < idg. me(d)- esp. dimensión < lat. metīri < idg. me(d)- esp. moderar < lat. metīri < idg. me(d)-	<b>medir, mes</b> ura, di <b>mensi</b> ón <b>mod</b> erar	la vez a veces una vez	POK (704) ET (102)
<b>mal</b> en	< germ mela- (signo, mancha) < idg. mel- (colorear, enlucir, colorear)	<b>mela</b> nina	pintar el pintor	POK (720)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

der <b>Maler</b>	esp. melanina < gr. melas < idg. mel esp. salmonete (de color rojizo, moreno) < fr. surmulet < idg. mel	sal <b>mon</b> ete		
<b>Mama</b> /s	< fr. mama < lat. mamma esp. mamá < fr. mama	<b>mamá</b>	mamá	
<b>man</b>	El pronombre se recoge bajo la palabra "Mann" (hombre) Mann < idg. manu- oder monu- (hombre). <'mahnen' < idg. men(e) (pensar) esp. mente, demente < lat. mens, mentis < idg. manu- oder monu- esp. alemán < fr. allemand < idg. manu- oder monu- esp. normando < fr. normand < idg. manu- oder monu-	<b>men</b> te, de <b>men</b> te ale <b>mán</b> (Ala-mans), nor <b>man</b> do (hombre del norte)	se, uno	ET (107) ET (100)
der <b>Mann</b> es/ä-er	< idg. manu- oder monu- (hombre) < 'mahnen' < idg. men(e) (pensar) El pronombre se recoge bajo la palabra "Mann" Mann < idg. manu- oder monu-	<b>men</b> te, de <b>men</b> te ale <b>mán</b> (Ala-mans), nor <b>man</b> do	el hombre	ET (107) ET (100)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>“hombre”. Esta raíz pertenece se encuentra bajo la palabra ‘mahnen’ &lt; idg. men(e) (pensar)</p> <p>esp. mente, demente &lt; lat. mens, mentis &lt; idg. manu- oder monu-</p> <p>esp. alemán &lt; fr. allemand &lt; idg. manu- oder monu-</p> <p>esp. normando &lt; fr. normand &lt; idg. manu- oder monu-</p>	(hombre del norte.		
der <b>Mantel</b> s/ä	<p>&lt; lat. mantellum</p> <p>esp. mantel &lt; lat. mantēle</p> <p><b>mantel</b></p> <p><b>¡F.A! mantel:</b> al. Tischtuch &lt; lat. mantellum</p>	<p><b>mantel</b></p> <p><b>¡F.A! mantel:</b></p> <p>al. Tischtuch</p>	el abrigo; la gabardina	
die <b>Mappe</b> /n	<p>&lt; lat. mappa mundi &lt; lat. mappa</p> <p>esp. mapa &lt; lat. mappa</p>	<p><b>mapa</b></p> <p><b>¡F.A! mapa:</b></p> <p>al. Landkarte</p>	la cartera; la carpeta	
die <b>Margarine</b>	<p>&lt; fr. margarina</p> <p>esp. margarina &lt; fr. margarina</p>	<b>margarina</b>	la margarina	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Mark</b> /-	Cuenta con el mismo origen de 'Marke' < Marke < fr. marque (En la E. Media la palabra hacía referencia a la marca de las autoridades que venían en las monedas y posteriormente la denominación quedó restringida a la moneda en sí) < esp. marco < germ. mark; cfr. nórd. mark, a. al. ant. Marka	<b>marco</b>	el marco	
die <b>Marke</b> /n	< fr. marque (signo) < marquer, markieren esp. marca < lat. marca < germ. mark (territorio fronterizo)	<b>marca</b>	la marca; la ficha; el sello	
der <b>Markt</b> es/ä-e	< lat. mercatus esp. mercado < lat. mercātus	<b>mercado</b>	el mercado	
die <b>Marmelade</b>	< port. marmelada < lat. melimelum < gr. melimēlon esp. mermelada < port. marmelada	<b>mermelada</b>	la mermelada	
der <b>Marsch</b> es/ä-e	< marche < fr. marche < marcher, marschieren esp. marcha < fr. marcher	<b>marcha</b>	la marcha	
die <b>Maschine</b> /n	< fr. machine < lat. machina < gr. machana	<b>máquina</b>	la máquina	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. máquina < lat. machina < gr. machana			
das <b>Maß</b> es/e <b>mäßig</b>	< idg. me(d)- esp. medir < lat. metīri < idg. me(d)- esp. medida < lat. metīri < idg. me(d)- esp. dimensión < lat. metīri < idg. me(d)- esp. moderar < lat. metīri < idg. me(d)-	<b>med</b> ir, <b>mes</b> ura, di <b>mensi</b> ón <b>mod</b> erar	la medida moderado; módico	ET (444)
die <b>Masse</b> /n	< lat. massa < gr. mǎza esp. masa < lat. massa	<b>mas</b> a	la masa	
die <b>Mathematik</b>	< lat. matemática esp. matemáticas < lat. mathematica	<b>matemátic</b> as	las matemáticas	
das <b>Material</b> s/ien die <b>Materie</b> /n	< lat. materiales < lat. materia esp. materia < lat. materiā	<b>Material</b> , <b>materi</b> a	el material, los materiales la materia	
die <b>Mauer</b> /n	< lat. murus esp. muro < lat. murus	<b>mur</b> o	el muro	
die <b>Maus</b> /äu-e	< musculus < diminutivo de <i>mus</i> . El <i>músculo</i> se compara con el <i>ratón</i> por su forma. esp. mur < lat. mus esp. musaraña < lat. mus aranĕus	<b>mur</b> , <b>mus</b> araña, <b>mur</b> ciélago	el ratón	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. murciélago < lat. mus + caecūlus			
der <b>Mechanik</b> <sub>er s/-</sub>	< lat. (ars) mechanica < gr. mechanike (techen) > mechanikós, mechanisch esp. mecánico < lat. mechanīcus < gr. mechanike	<b>mecánico</b>	el mecánico	
die <b>Medizin</b> /en	< lat. (ars) medicina < lat. medicus esp. médico < lat. medīcus	<b>medicina</b>	la medicina, el remedio	
das <b>Meer</b> es/e	< lat. mori esp. mar < lat. mare	<b>mar</b> <sub>e</sub>	el / la mar	
das <b>Mehl</b> s/e	< maleen < idg. (s)mel- < idg. mel- esp. molino, molinero < lat. molīnum	<b>molino, molinero</b>	la harina	POK (716) SM (471)
<b>mehr</b> <b>mehrere</b> <b>mehrmals</b>	< idg. me- (grande, considerable) < idg. meg esp. tamaño < lat. tam + magnus esp. mega < gr. mega esp. magno < lat. magnus esp. más, demás, demasiado < lat. de magis	<b>mega, omega,</b> <b>magno, tamaño,</b> <b>más, demás,</b> de <b>ma</b> siado	más (de /que) varios repetidas veces	ET (102) POK (704)
meist/ens	Se trata de una construcción hecha sobre 'mehr'.	Ver <i>mehr</i>	la mayoría de las veces	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der <b>Meister</b> s/-	<p>&lt; lat. magíster            esp. maestro &lt; lat. magister            esp. magisterio &lt; lat. magisterium            esp. magister (titulación correspondiente a la maestría - curso de posgrado- ) &lt; lat. magister            esp. máster &lt; master &lt; lat. magister</p>	<p><b>maestro,</b>  <b>magisterio</b>  <b>magíster,</b>  <b>máster</b></p>	<p>el maestro; el campeón</p>	
die <b>Melodie</b> /n	<p>&lt; lat. melodia &lt; gr. melodía &lt; gr. mélos            esp. melodía &lt; lat. melodīa &lt; gr. melōdía</p>	<p><b>melodía</b></p>	<p>la melodía, el aire</p>	
<p>der <b>Mensch</b> en/en            die <b>Menschheit</b></p>	<p>&lt; Mann            El pronombre se recoge bajo la palabra "Mann"            Mann &lt; idg. manu- oder monu-            "hombre". Esta raíz pertenece se encuentra bajo la palabra 'mahnen' &lt; idg. men(e) (pensar)            esp. mente, demente &lt; lat. mens, mentis &lt; idg. manu- oder monu-            esp. alemán &lt; fr. allemand &lt; idg. manu- oder monu-            esp. normando (hombre del norte) &lt; fr. normand &lt; idg. manu- oder monu-</p>	<p><b>mente, demente</b>  <b>alemán</b> (Ala-            mans), <b>normando</b></p>	<p>el hombre, el ser humano; la persona            el género humano</p>	<p>ET            (107)            ET            (100)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
das <b>Menü</b> s/s	< fr. menu (originariamente significaba pequeño) < lat. minuere esp. menu < fr. menu	<b>menú</b>	el menú	
<b>merk</b> en <b>merk</b> würdig auf <b>merk</b> sam die Auf <b>merk</b> samkeit /en be <b>merk</b> en (s.)	< 'Marke' < germ. marka- (signo) esp. marcar < it. marcare < langob. markan; cfr. a. al. ant. merken esp. marcado < marcar < it. Marcare < langob. markan; cfr. a. al. ant. merken	<b>marc</b> ar, <b>marc</b> ado	darse cuenta de, percibir curioso, extraño atento la atención percibir, darse cuenta de	
die <b>Messe</b> /n	< lat. missa Parece ser que de ahí también deriva la palabra feria como "fiesta sagrada" esp. misa < lat. missa	<b>mis</b> a	la feria, la misa	
<b>mess</b> en a-e/i das <b>Messer</b> s/-	< 'Ma' < idg. me-(d)- (medir) esp. medir < lat. metīri < idg. me(d)- esp. medida < lat. metīri < idg. me(d)- esp. dimensión < lat. metīri < idg. me(d)- esp. moderar < lat. metīri < idg. me(d)-	<b>med</b> ir, <b>mes</b> ura, di <b>mensi</b> ón <b>mod</b> erar	medir	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
das <b>Metall</b> s/e	< lat. metallum < gr. métallon esp. metal < fr. métal, o cat. metall < lat. metallum < gr. métallon	<b>metal</b>	el metal	
der /das <b>Meter</b> s/-	< fr. mètre < lat. metrum < gr. métron esp. metro < gr. métron	<b>metr</b> o	el metro	
die <b>Method</b> e -/n	< fr. méthode < lat. methodus esp. método < lat. methodus	<b>métod</b> o	el método	
der <b>Metzger</b> s/-/der	< lat. matiarius < lat. mattea (en DD aparece como intestino, embutido) < gr. mattýa (bocado exquisito, manjar). Concretamente significaba en alemán “amasado, exprimido, estrujado” esp. masticar < lat. mastico, masticare. SM. prov. mastegar, fr. mâcher, ingl. masticate	Prob. relacionado con <b>mast</b> car	el carnicero	SM (449)
die Mikrowelle	mismo modo de composición.	microonda	el microonda	
die <b>Milch</b>	< ‘melken’ < idg. mel(e)g esp. emulsión < lat. emulsus < lat. mulgeō < idg. mel(e)g esp. emulsivo < lat. emulsus < lat. mulgeō < idg. mel(e)g	<b>emul</b> sión, <b>emul</b> sivo	la leche	POK (723) SM (476)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>mild</b>	< mahlen < idg. (s)mel- esp. molido < moler < lat. molo < idg. (s)mel	<b>molido</b>	dulce, tierno, suave	POK (716)
die <b>Million</b> /en	< it. mil(l)ione < lat. mille esp. millón < fr. million, o del it. milione	<b>millón</b>	el millón	
<b>min</b> destens	Comparativo del idg. Adj. minu-s (pequeño) < mei esp. menguar < idg. mei esp. menudo < lat. minūtus < idg. mei esp. minuto, minucioso, diminuto < lat. minūtus < idg. mei esp. menos < lat. minus < idg. mei esp. mínimo < lat. minus < idg. mei	<b>mínimo</b> , <b>men</b> guar, <b>menu</b> do, <b>minu</b> to, <b>minu</b> cioso, di <b>minu</b> to, <b>menos</b> , <b>meno</b> r, <b>mini</b> stro	al menos, por lo menos	ET (104) POK (463)
der <b>Minister</b> s/-	< fr. ministre < lat. minister esp. ministro < lat. minister	<b>ministro</b>	el ministro	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>minus</b>	< lat. minus > comp. minor esp. menos < lat. minus	<b>menos</b>	menos	
die <b>Minute</b> /n	< lat. minuta < lat. pars minuta prima < lat. minutum esp. minuto < lat. minutum	<b>minuto</b>	el minuto	
<b>mischen</b>	< lat. miscere esp. mezclar < lat. vulg. misculāre esp. miscible < lat. miscibilis < adj. verbal de miscēre esp. mixto < lat. mixtus < lat. miscēre	<b>mezclar,</b> <b>miscible,</b> <b>mes</b> tizo, <b>mix</b> to	mezclar	ET (105) POK (462) SM (465)
der <b>Mist</b> es	< idg. meigh- (mear) esp. mingitorio (relativo a la micción u orina)< lat. mingēre < idg. meigh- esp. micción < lat. mictiō < idg. meigh- esp. mear < lat. meiāre, lat. meiēre < idg. meigh-	<b>ming</b> itorio, <b>micción,</b> <b>mear</b>	el estiércol	POK (713)
<b>Mit</b> da <b>mit</b>	La palabra prob. tenga relación con gr. metá esp. meta- (Significa 'junto a', 'después de', 'entre' o 'con') < idg. me-	<b>met</b> a	con esto/ello ¿con qué?	POK (702)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

wo <b>mit</b> ?				
die <b>Mitte</b> /n der <b>Mitt</b> ag s/e <b>mitt</b> eilen das <b>Mitt</b> el s/- der <b>Mitt</b> elpunkt s/e <b>mitt</b> en (in) (die) <b>Mitt</b> ernacht un <b>mitt</b> elbar	< idg. medhio-s esp. medio, media, mediana < lat. mediūs < idg. medhio-s esp. meridiano < lat. meridius dies < lat. mediūs esp. mitad < lat. mediētas < lat. mediūs	<b>med</b> io, <b>med</b> ia, <b>med</b> iana, <b>merid</b> iano, <b>mit</b> ad	el medio, el centro el mediodía hacer saber, comunicar el medio; el remedio el centro en medio (de) la medianoche inmediato; inmediatamente	ET (103) POK (707)
das <b>Möbel</b> s/-	< fr. meuble < lat. mobile < lat. mobilis esp. mueble < lat. mobiliis	<b>mueble</b>	el mueble	
die <b>Mode</b> /n <b>mode</b> rn	< fr. mode < lat. modus esp. moda, moderno < fr. mode	<b>mod</b> a, <b>mode</b> rno	la moda moderno	
<b>mö</b> gen	< idg. magh (tener poder) esp. desmayar < fr. ant. esmaier < idg. magh	des <b>ma</b> yar,	querer; gustar; preferir (yo) puedo; me gusta; (él) puede; le	ET (100)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>mag</b> (1.,3. pers. sg. Präs. v. mögen) <b>möchte</b> (1., 3. pers. sg. Präs. v. mögen) Vermögen s/-	esp. máquina < lat. machīna < gr. majaná < idg. magh-	<b>má</b> quina	gusta (yo, el) quisiera, querría  la fortuna	POK (376)
möglich die Möglichkeit /en unmöglich		Ver <i>mögen</i>	posible la posibilidad imposible	
der <b>Moment</b> s/e	< lat. momentum esp. momento < lat. momentum	<b>moment</b> o	el momento	
der <b>Monat</b> s/e	< idg. menot- (mes, luna) esp. mes < lat. mensis < idg. menot-	<b>mes, mens</b> ual	el mes	POK (732)
der <b>Mond</b> es/e	< idg. menot- (mes, luna) esp. mes < lat. mensis < idg. menot-	<b>mes, mens</b> ual	la luna	POK (732)
der <b>Mord</b> es/e	< idg. mer(e) (morir) esp. muerte < lat. mors < idg. mer(e) esp. mortaja < lat. mortualīa < idg. mer(e) esp. morir < lat. mori < idg. mer(e)	<b>muerte,</b> <b>mort</b> aja, <b>mor</b> ir	el asesinato	ET (109/3)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>morgen</b> der <b>Morgen</b> s/e- <b>morgens</b> über <b>morgen</b>	< idg. mer- (luz ténue) esp. morgana (dicho de una persona que ha contraído matrimonio morganático: 'boda en la que el esposo sólo garantiza a su esposa y a su descendencia la llamada morganática, es decir, la dádiva de la mañana') < lat. morganaticum < a. al. ant. morgan, acortamiento de morgangeba (regalo matinal, y el suf. lat. -aticus; cfr. Morgengabe)	<b>morgan</b> <sub>a</sub>	mañana la mañana por la mañana pasado mañana	ET (103/1) POK (737)
der <b>Motor</b> s/en das <b>Motor</b> rad s/ä-er	< lat. motor < lat. motum < lat. movere esp. motor < lat. motor	<b>motor</b>	el motor la moto(cicleta)	
die <b>Mücke</b> /n	< idg. mu- sonido hecho con los labios cerrados (murmurar) esp. mosca, mosquito < lat. musca	<b>mosc</b> <sub>a</sub> , <b>mosqu</b> ito	el mosquito	ET (110/1) POK (752)
das <b>Mü(e)li</b>		<b>musli</b>	musli	
die <b>Mühl</b> e/n	< lat. tardío molina < lat. molere esp. molino < lat. molīnum	<b>mol</b> ino	el molino	
der <b>Müll</b> –es	< mahlen < idg. mel-	<b>mol</b> ido	la basura	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. molido < moler < lat. molere			
der <b>Mund</b> es/ü-er die <b>Mündung</b> /en <b>mündlich</b>	Puede proceder del lat. 'mentum' o del idg. menth- (masticar) esp. mandíbula < lat. mandibŭla < mandō esp. manjar < cat. ant. o del prov. manjar esp. mascar, masticar, mascullar < lat. tardío masticāre	<b>mand</b> íbula, <b>ment</b> ón, <b>manj</b> ar, <b>ma</b> scar, <b>ma</b> sticar, <b>ma</b> scullar	la boca la desembocadura verbal	ET (108) POK (732) SM (457)
das <b>Museum</b>	< lat. museum esp. museo < lat. museum	<b>museo</b>	el museo	
die <b>Musik</b>	< lat. musica esp. música < lat. musĭca < gr. mousiké	<b>música</b>	la música	
der <b>Muskel</b> s/n	< lat. musculus esp. músculo < lat. muscŭlus	<b>músculo</b>	el músculo	
das <b>Muster</b> s/-	< it. mostra < lat. monstrare esp. mostrar, mostrador, muestra, muestrario < lat. monstrāre	<b>mostr</b> ar, <b>muestr</b> ario, <b>muestr</b> a, <b>mostr</b> ador	el modelo; la muestra	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Mutt</b> er /ü die Groß <b>mütt</b> er /ü	< idg. mater esp. madre, materno, matriarcado < lat. mater, -tris	<b>madre</b> , <b>mater</b> no, <b>matr</b> iarcado	la madre la abuela	ET (102)
die <b>Mütze</b> /n	< lat. almutium, < lat. almutium, almutia (abrigo de piel de los religiosos) Originariamente significaba gorro o casquete que llevaban los religiosos. esp. almozala < ár. hisp. almuşálla, tapiz de plegaria almutia	Prob. relacionado con <b>almozala</b> (tapiz o alfombrilla para la oración en los países islámicos)	la gorra, el gorro	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>N</b>				
die <b>Nacht</b> /ä-e	< idg. noku(t) < idg. neku esp. noche < lat. nox < idg. neku esp. nocturno, noctámbulo < lat. nox < idg. neku	<b>noche</b> , <b>noct</b> urno, <b>noct</b> ámbulo	la noche	POK (762)
<b>nackt</b>	< idg. nogu- (desnudo) esp. gimnasia < lat. gymnasiā < gr. gymnasía esp. desnudar, desnudo < lat. nudus, desnudo	gim <b>n</b> asia, des <b>n</b> udar, des <b>n</b> udo	desnudo	ET (116) POK (769)
die <b>Nadel</b> /n	La palabra está relacionada con 'nähen' y está considerado como el instrumento que se utiliza para acercar, que es, en cierto modo, el fin de la costura. esp. aunar < lat. adunāre < idg. oi-nos esp. unir < lat. unire < idg. oi	<b>aunar</b> , <b>unir</b>	el alfiler, la aguja	POK (286)
der <b>Nagel</b> s/ä	< idg. (o)nogh- (uña de los dedos) esp. uña, pezuña < lat. unguīa	<b>uña</b> , <b>ung</b> ulado, pezu <b>ña</b> o pesu <b>ña</b>	el clavo, la uña	POK (780)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	esp. unglado < lat. unglātus SUPUESTO: en español se sigue manteniendo la vocal de inicio (o)nov. Se supondría Nagel > * Onagel			
<b>nä</b> hen	< idg. (s)ne-. Palabra relacionada con <i>Nadel</i> esp. nódulo, nudo, reanudar < lat. nodus esp. nexo, anejo, conectar < lat. nodus	<b>nó</b> dulo, <b>nu</b> do , rea <b>nu</b> dar, <b>ne</b> xo, a <b>ne</b> jo, co <b>ne</b> ctar.	coser	ET (113) POK
der <b>Name</b> ns/n <b>namen</b> tlich der Vor <b>name</b> ns/n	< idg. (e)nomn-, no-men esp. onomástico, nombre < lat. nomen, -īnis < idg. (e)nomn-	<b>onomá</b> stico, <b>nomb</b> re	el nombre por el nombre, en particular el nombre de pila	ET (116) POK (321)
der <b>Narr</b> en/en	Prob. está relacionada con lat. nario (gesto de desagrado que se hace moviendo la nariz) (gesto de desagrado que se hace con la nariz; burlón, burlador)	<b>nar</b> iz	el loco; el bufón	POK (975)
die <b>Nas</b> e/n	< idg. nas- (nariz, fosa nasal) esp. nariz, nasal < lat. nares < lat. nas esp. nasal < lat. nasālis	<b>nar</b> iz, <b>nas</b> al	la nariz	ET (112) POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

				(755)
die <b>Nation</b> /en	< fr. nation < lat. natio esp. nación < lat. natĭo	<b>nación</b>	la nación	
die <b>Natur</b> /en <b>natürlich</b>	< lat. natura < lat. natum esp. naturaleza < lat. natūra	<b>natur</b> aleza	la naturaleza natural(mente)	
der <b>Nebel</b> s/-	< idg. (e)neb- (humedad, vapor, niebla, nubes) esp. niebla, neblina, nebulón < lat. nebŭla < idg. (e)neb-	<b>niebla, nebl</b> ina, <b>nebulón</b>	la niebla	ET (113) POK (315)
<b>nehmen</b> a-o/i <b>nimmt</b> (3. pers. sg. präs. v. nehmen) an/ <b>nehm</b> en Auf <b>nahm</b> e /n auf/ <b>nehm</b> en die Aus <b>nahm</b> e /n	< idg. nem (asignar, señalar, tomar) esp. nómada < (que se traslada en búsqueda de pasto, para tomar pasto, propiamente apacentador) esp. nómada < lat. nomas, -ădis < gr. nomás	<b>nóma</b> da	tomar toma aceptar, suponer la vista, la grabación, la foto recibir, acoger, sacar fotos, fotografiar, grabar la excepción(sich) portarse, conducirse, procurar llevar consigo, llevarse	ET (114) POK (763)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<p>sich be<b>nehm</b>en</p> <p>mit<b>nehm</b>en a-o/i</p> <p>ge<b>nommen</b> (part. perf. v. nehmen)</p> <p><b>nahm</b> (1., 3. pers sg prät v. nehmen)</p> <p>unter<b>nehm</b>en a-o /i</p> <p>weg<b>nehm</b>en a-o/i</p>			<p>tomado</p> <p>(yo) tomaba, tomé; (él) tomaba, tomó</p> <p>emprender</p> <p>quitar</p>	
<b>nein</b>	<p>Compuesto de a. al. ant. 'Ni' + a. al. ant. 'ein' ("nicht eins") &lt; ne- &lt; lat. ne- nūllus, nōn, ne-que, neg- (negare)</p> <p>esp. ni, ninguno, negar &lt; lat. negāre &lt; nec</p> <p>esp. necio &lt; lat. nescīus &lt; non + sciō &lt; ne</p>	<p><b>ni</b>, <b>ninguno</b>,</p> <p><b>ne</b>cio, <b>nu</b>lo,</p> <p><b>a</b>nular, <b>ani</b>quilar,</p> <p><b>ne</b>gar</p>	No	<p>ET (112)</p> <p>POK (756)</p> <p>SM (490)</p>
<b>nenn</b> en a-a	<p>&lt; 'Name'</p> <p>esp. denominar &lt; lat. denomināre &lt; lat. nomen</p> <p>esp. nominar &lt; lat. nomināre &lt; lat. nomen</p>	<p>de<b>nomin</b>ar,</p> <p><b>nomin</b>ar,</p>	llamar	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. nombrar < lat. nomināre < lat. nomen	<b>nom</b> brar		
der <b>Nerv</b> s/en	< engl. nerve < lat. nervus esp. nervio, nervioso < lat. nervium	<b>nerv</b> io, <b>nerv</b> ioso	el nervio	
<b>nett</b>	< neerl. medio net < fr. net, it. netto, netto esp. nítido	<b>nít</b> ido	amable, simpático	
das <b>Netz</b> es/e	< nāhen < idg. ned. esp. nódulo, nudo, reanudar < lat. nudus < idg. ned. esp. nexo, anejo, conectar < lat. nexus < lat. necto (cfr. sanscrito. Nah “atar” ) (acercar)	<b>nód</b> ulo, <b>nud</b> o, reanudar, <b>nex</b> o, <b>anej</b> o, <b>conec</b> tar.	la red	ET (113) POK (759) SM (487)
<b>neu</b> die <b>Neu</b> gier <b>neu</b> gierig die <b>Neu</b> heit /en die <b>Neu</b> igkeit /en	< idg. neu(i)o-s (nuevo) esp. nuevo, renovar < lat. novas < idg. neu(i)o-s (nuevo) esp. novel, novela < cat. novell < lat. novus < idg. neu(i)o-s (nuevo) esp. neófito < lat. neophytus < gr.neófutos < idg. neu(i)o-s (nuevo)	<b>nue</b> vo, <b>nov</b> ar, <b>nov</b> el, <b>nov</b> ela, re <b>nue</b> o, <b>neo</b> -, <b>neó</b> fito.	nuevo, reciente curioso la curiosidad la novedad la noticia el otro día, recientemente	ET (115) POK (562)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>neu</b> lich				
<b>ni</b> cht <b>ni</b> chts <b>ni</b> e <b>ni</b> emals <b>ni</b> emals <b>ni</b> rgends/nirgedwo ver <b>ni</b> chten	La palabra procede 'nein' y 'nie' < ne- esp. ni, ninguno < lat. nec < lat. ne < idg. ne esp. nulo, anular, aniquilar, negar < lat. nec < lat. ne < idg. ne	<b>ni</b> , <b>ni</b> nguno, <b>ne</b> cio, <b>nu</b> lo, <b>a</b> nular, <b>ani</b> quilar, <b>ne</b> gar	no nada (no)... nunca/jamás (no)...jamás /nunca (no)... nadie (no)... en ninguna parte destruir	ET (112) POK (756)
<b>ni</b> eder <b>ni</b> edrig	< idg. ni- gr. ne- lat. ne- nūllus, nōn, ne-que, neg- (negare) esp. ni, ninguno < lat. nec < lat. ne < idg. ne esp. nulo, anular, aniquilar, negar < lat. nec < lat. ne < idg. ne	<b>ni</b> , <b>ni</b> nguno, <b>ne</b> cio, <b>nu</b> lo, <b>a</b> nular, <b>ani</b> quilar, <b>ne</b> gar	abajo; por tierra bajo	(112)
der <b>Nord</b> en s	Comparativo idg. ner- (hacia abajo) esp. norte, nórdido, normando, Noruega < fr. nord,	<b>norte</b> , <b>nórd</b> ico,	el norte al norte	ET (114)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>nördlich</b>	y este del ingl. ant. norþ < idg. ner-	<b>nor</b> mando, <b>Nor</b> uega		POK (765) PARAS (238)
<b>normal</b>	< lat. normales < norma esp. normal < lat. normālis	<b>normal</b>	normal	
die <b>Note</b>	< lat. nota esp. nota < lat. nota	<b>nota</b> <b>¡F.A! nota:</b> al. Bemerkung Las notas (estudiante): al. Zeugnis	la nota	
die <b>Notiz</b>	< lat. notitia < lat. notus esp. noticia < lat. notitia	<b>noticia</b> <b>¡F.A! noticia</b> <b>(telediario,</b> <b>prensa):</b> al. Nachricht	el apunte, la nota la noticia	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Null</b> /en	< lat. nullus esp. nulo, anular < lat. nullus	<b>nulo</b>	cero	PARAS (239)
die <b>Nummer</b> /n	< it. numero < lat. numerus esp. número < lat. num.	<b>número</b>	el número	
die <b>Nuss</b> -/Nüsse	< lat. nux esp. nuez < lat. nux	la <b>nuez</b>	la nuez	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

O				
<b>oben</b> <b>ober</b> <sub>e(r,s)</sub> die <b>Ober</b> fläche /n	< idg. upo esp. superior < lat. superior < lat. super esp. sobre < lat. super	<b>sobre</b> <b>superior</b> <i>Ver Übrig</i>	arriba superior la superficie	POK (1106/ 1107)
das <b>Ohr</b> s/en	< idg. ous- (oreja) esp. otitis < gr. oũs < idg. ous- esp. auricular, auscultar, escuchar < lat. auriculāris < lat. auris < idg. ous- esp. escuchar < lat. ascultāre, lat. auscultāre < lat. auris < idg. ous- esp. oreja < lat. auricŭla < lat. auris < idg. ous-	<b>oreja, auricular,</b> <b>auscultar,</b> <b>escuchar</b>	la oreja	ET (120) POK (48) PARAS (243)
das <b>Öl</b> s/e	< lat. oleum < gr. élaion esp. oliva, olivo < lat. olīvum < lat. oleum esp. oleo < lat. olīvum < lat. oleum	<b>óleo, oliva, olivo</b>	el aceite; el petróleo; el óleo	PARAS (244)
der (Omni) <b>Bus</b> ses /se	< fr. (voiture) omnibus < lat. omnibus esp. autobús < auto + omnibus	<b>autobús</b>	el autobús, el autocar	
die <b>Operation</b> /en	< lat. operatio	<b>operación</b>	la operación	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. operación < lat. operatio			
das <b>Opfer</b> s/-	< lat. operari esp. ofrecer < lat. offerre	<b>ofre</b> cer	el sacrificio; la víctima	
das <b>Orchester</b> s/-	< lat. orchestra < gr. orcheĩsthai esp. orquesta < lat. orchestra < gr. orcheĩsthai	<b>orquesta</b>	la orquesta	
die <b>Orange</b> f - /-n	< fr. orange < ar. nārang esp. naranja < ar. nārang	<b>naranja</b>	la naranja	
<b>ordnen</b> die <b>Ordnung</b> /en die An <b>ordnung</b> /en	< lat. ordinare, ordinieren esp. ordenar < lat. orden	<b>orden</b> ar, <b>orden</b>	ordenar; arreglar el orden la orden	PARAS (246)
<b>Ordinal</b> zahlen	< lat. ordinare esp. ordinal < lat. ordinare	<b>ordinal</b>	números ordinales	
<b>organisier</b> en die <b>Organisation</b>	< fr. organiser < fr. organe < lat. organum esp. organizar < lat. organum	<b>organizar</b> <b>organización</b>	organizar la organización	
der <b>Ost</b> en s <b>östlich</b>	< idg. aues-, aus- (encender, aclararse al amanecer) esp. este < fr. est < ingl. ant. ēast < idg. aues-	<b>este</b>	el este al oeste	POK (87) PARAS

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

				(247)
<b>öster</b> reischisch		austriaco		
der <b>Ozean</b> s/e	< lat. oceanus < gr. okeanós esp. océano < lat. oceānus	<b>océano</b>	el océano	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>P</b>	<b>Características del grupo</b>			
	En este grupo existe un gran número de entradas de origen clásico.			
das <b>Paar</b> s/e ein <b>paar</b>	<lat. par esp. par < lat. par esp. pareja < lat. paricūlus < lat. par	<b>par, par</b> eja	el par; la pareja unos (cuantos)	POK (249)
<b>pack</b> en das Ge <b>päck</b> s/ die Ge <b>päck</b> stücke ein/ <b>pack</b> en	< pack < neerl. pac < idg. pak esp. paquete < fr. paquet < idg. pak	em <b>paquet</b> ar, <b>paque</b> te	embalar, empaquetar, coger el equipaje el bagaje empaquetar	POK (787)
das <b>Papier</b> s/e	< lat. papyrus, papyrus < gr. pápyros esp. papel < cat. paper < lat. papyrus	<b>papir</b> o	el papel	PARAS (252)
der <b>Park</b> s/s <b>park</b> en	< fr. parc esp. parque < fr. parc	<b>parque</b>	el parque aparcar	POK (253)
die <b>Partei</b> /en	< fr. partie < partir < lat. partiri < pars esp. partido < part. de partir < lat. partiri	<b>parti</b> do	el partido	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der <b>Pass</b> sses/ässe <b>passen</b> auf/ <b>passen</b> ver <b>passen</b> <b>passieren</b> der Reise <b>pass</b>	< fr. passeport < passer < fr. pas (cfr. ital passo, neerl. pas) < lat. passus lat. passāre < passus esp. pasar, pasaporte, pasarse < lat. passāre, de passus, lat. passāre < passus	<b>pas</b> aporte <b>pas</b> ar, <b>pas</b> arse	el pasaporte convenir; ir prestar atención, tener cuidado perder (por ejemplo "el tren") Pasar, ocurrir pasaporte	PARAS (255)
der <b>Patient</b> en/en	< lat. patiens < pati esp. paciente < lat. patiēns, -entis	<b>paciente</b>	el enfermo, el paciente	
die <b>Pension</b> -/en die Halb <b>pension</b> die Voll <b>pension</b>	< fr. pension < lat. pensio esp. pensión < lat. pensio	<b>pensión</b>	la pensión la media pensión la pensión completa	
<b>per</b>	< lat. per esp. por < lat. pro < lat. per	<b>por</b>		
<b>persönlich</b>	< lat. persona esp. persona < lat. persōna	<b>personal</b>	personal	PARAS (260)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Pfeife</b> /n <b>pfeife</b> n i-i	esp. pífono (flautín de tono muy agudo, usado en las bandas militares) < ant. pífono < a. a. medio pffifer, derivado de pffifen, silbar esp. pifiar (Bol., Chile, Ecuad. y Perú. Reprobar mediante silbidos) < a. al. medio pffifen	<b>pífono</b> <b>pifiar</b>	el silbato, el pito silbar, Mex chiflar	POK (262)
das <b>Pferd</b> es/e	< lat. par(a)veredus < gr. para- y lat. veredus esp. palafrén (caballo manso en que solían montar las damas, y muchas veces los reyes y príncipes para hacer sus entradas) < cat. palafré < celtolat. paraverēdus	pala <b>frén</b>	el caballo	POK (262)
die <b>Pflanze</b> /n <b>pflanzen</b>	< lat. planta esp. planta < lat. planta	<b>planta</b> , <b>plantar</b>	la planta plantar	PARAS (263)
<b>pflü</b> cken der <b>Pflug</b> s/ü-e	< it. piluccare < lat. pilare < lat. pilo esp. pillar < it. pigliare < lat. pilo	<b>pillar</b>	coger, recoger el arado	SM (567)
das <b>Pfund</b> s/e	< lat. pondo < lat. pendere esp. ponderar < lat. ponderāre < lat. pondo	<b>ponderar</b>	la libra, el medio kilo	PARAS (264)
die <b>Phantasi</b> e /n	< lat. phantasia < gr. phantasia < phantázesthai esp. fantasía < lat. phantasia	<b>fantasía</b>	la imaginación	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

der <b>Pinsel</b> s/-	< fr. pincel < lat. penicillus < lat. penis esp. pincel < cat. pinzell < lat. penicillus < lat. penis	<b>pincel</b>	pincel, la brocha	SM (546)
die <b>Pizza</b> -/s	< it. pizza esp. pizza < it. pizza	<b>pizza</b>	la pizza	
der <b>Plan</b> s/ä-e <b>plane</b> n der Fahr <b>plan</b>	< lat. planus, plan esp. plan < plano < lat. planus	<b>plan</b> <b>plane</b> ar	el plan; el proyecto el horario de trenes	PARAS (268)
der <b>Platz</b> es/ä-e	< fr. place < lat. platea < lat. platea < gr. plateia (hodós) esp. plaza < lat. vulg. plattëa	<b>plaza</b>	el sitio; el lugar; la plaza	
platzen	La palabra tiene origen onomatopéyico	En español se utiliza "bum" para indicar la explosión. También de origen onomatopéyico.	estallar	
<b>plötz</b> lich	De origen onomatopéyico < 'Plotz'	En español se dice en un "plis <b>plas</b> "	de repente, de pronto	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>plus</b>	< lat. plus esp. plus < lat. plus	<b>plus</b>	más	PARAS (270)
die <b>Politik</b> <b>politisch</b>	< fr. politique < gr. politike < politikós, politisch esp. político < lat. políticus < gr. políticos	<b>polític</b> <sub>o</sub>	la política político	PARAS (271)
die <b>Polizei</b> der <b>Polizist</b> en/en	< lat. policia < lat. politia < gr. politeía < pólis esp. policía < lat. poliīa < gr. politeía	<b>policía</b>	la policía el policía, el guardia	
die <b>Pommes</b> (frites)	< fr. pomme < lat. pōma, pl. n. de pōmum esp. poma (manzana) < lat. pōma, pl. n. de pōmum	<b>poma</b>	patatas fritas también manzana	
die <b>Post</b> / das <b>Post</b> amt s/ä-er der <b>Post</b> en s/- die <b>Post</b> karte	< fr. poste < it. posta < lat. posita < lat. positum esp. puesto < lat. postus	<b>puesto</b>	el correo la oficina de correos el puesto; el empleo la tarjeta postal	
<b>praktisch</b> das <b>Praktik</b> um s /ka	< lat. practicus < gr. praktikós esp. práctico < lat. practicus < gr. praktikós	<b>práctic</b> <sub>o</sub>	práctico prácticas	PARAS (275)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

der <b>Präsident</b> en/en	< fr. président < lat. praesidens < praesidere esp. presidente < presidir < lat. praesidens	<b>presidente</b>	el presidente	
die <b>Praxis</b> -/xen	< lat. praxis esp. práctica < lat. practicus	<b>práctica</b>	la práctica consultorio	
der <b>Preis</b> es/e	< fr. pris < lat. pretium esp. precio < lat. pretium	<b>precio</b>	el precio; el premio	PARAS (277)
die <b>Presse</b> /n	< lat. pressura < lat. pressa < lat. pressum < premere < fr. presse < presser < lat. pressare esp. prensa < cat. premsa < lat. pressa	<b>prensa</b>	la prensa	PARAS (277)
<b>prima!</b>	< it. prima < erste < primo < lat. primus, primus esp. primo, a (primoroso, excelente) < lat. primus	<b>primo, a</b>	¡formidable!, ¡estupendo!	
<b>privat</b>	< lat. privatus < privare esp. privado < privar; lat. privatus	<b>privado</b>	privado	
das <b>Problem</b> s/e	< lat. problema < gr. πρόβλημα esp. problema < lat. problēma	<b>problema</b>	el problema	
<b>probier</b> en	< lat. proba esp. probar < lat. proba	<b>probar</b>	probar	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
das <b>Produkt</b> s/e	< lat. productum < producere esp. producto < lat. productus	<b>product</b> o	el producto	
das <b>Programm</b> s/e	< fr. programme < lat. programma < gr. programa esp. programa < lat. programma	<b>program</b> a	el porcentaje	
das <b>Projekt</b> -es, e	< lat. proiectio esp. proyecto < lat. proiectio	<b>proy</b> ecto	el proyecto	
der <b>Prospekt</b>	< lat. prospectus esp. prospecto < lat. prospectus	<b>prospect</b> o	el prospecto, folleto	
das <b>Prozent</b> es/e	< it. per cento < lat. centum esp. porcentaje < ingl. percentage < lat. centum	<b>porcent</b> aje	el porcentaje	
<b>prü</b> en die <b>Prüf</b> ung /en	< lat. probare < lat. probus esp. probar < lat. probāre	<b>prob</b> ar	examinar; verificar el examen; la prueba	
das <b>Publik</b> um s	< fr. public, ingl. public < lat. publicum esp. público < lat. publicus	<b>públic</b> o	el público	
das <b>Pult</b> es/e	< lat. pulpitum esp. púlpito < lat. pulpitum esp. pupitre < fr. pupitre < lat. pulpitum	<b>púlp</b> ito, <b>pup</b> itre	el pupitre, atril	
<b>Punkt</b>	< lat. punctus < lat. punctum	<b>punt</b> o	punto	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<p><b>pünkt</b>lich der Stand<b>punkt</b> es/e</p>	<p>esp. punto &lt; lat. punctum</p>		<p>puntual el punto de vista</p>	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

Q				
die <b>Qualität</b> /en	< lat. qualitas < qualis esp. calidad < lat. qualītas	<b>calidad</b>	la calidad	
die <b>Quantität</b> /en	< lat. quantitas esp. cantidad < lat. quantītas	<b>cantidad</b>	la cantidad	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>R</b>	<p><b>Características del grupo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>El diptongo “ei” se monoptonga en “i”: <b>reich</b> – <b>rico</b>; <b>rein</b> - <b>criba</b></li> <li>Es común que en español se conserve el sonido idg. [k]. Sin embargo, se pierde en alemán: <b>ruh</b> – <b>crudo</b></li> </ul>			
das <b>Rad</b> es/ä-er	<p>&lt; idg. roto- (rueda)&lt; ret- (correr, rodar)          esp. rodar, rueda, rodaje &lt; lat. rotāre &lt; idg. roto &lt; ret-          esp. rotación &lt; lat. rotāre &lt; idg. roto &lt; ret          esp. rótula &lt; lat. rotūla &lt; lat. rotāre &lt; idg. roto &lt; ret</p>	<p><b>rodar, rueda,</b>  <b>rodaja, rodaje,</b>  <b>rotación, rótula</b></p>	la rueda; la bicicleta	<p>ET          (144)          POK          (866)          PARAS          (288)</p>
das <b>Radio</b> s/s	<p>&lt; lat. radius          esp. radio &lt; lat. radiūs</p>	<b>radio</b>	la radio	<p>PARAS          (289)</p>
rasch	El adj. rapsk(w)a- ‘gerade’ (rápido)	<p>prob. relacionado con palabras de origen onomatopéyico que aluden a la</p>	rápido; de prisa	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

		velocidad.		
sich <b>rasier</b> en	< fr. raser < lat. rasum esp. rasurar < lat. rasūra < lat. rasum	<b>rasur</b> ar	afeitar(se)	
der <b>Raum</b> s/äu-e	< germ. adj. 'ruma' < idg. rus esp. rural < lat. rurālis < idg. rus esp. arrumbar (poner una cosa como inútil en un lugar retirado o apartado) < entre arrimar y arrumar > arrumar < neerl. ruim (habitación)	<b>rur</b> al <b>ar</b> <b>rum</b> bar	la habitación; el espacio	POK (874)
<b>rech</b> nen die <b>Rech</b> nung /en aus/ <b>rech</b> nen	< recht < idg. reg- (elevar, erigir) esp. régimen, regir, regencia, régimen < lat. regīmen esp. rector, rectificar, recto < lat. rectus	<b>reg</b> io, <b>rég</b> imen <b>rec</b> to, <b>rec</b> tor, <b>rec</b> tificar, <b>reg</b> ir, <b>reg</b> encia, <b>rég</b> imen	calcular; contar el cálculo; la factura, la cuenta calcular(se)	ET (141) POK (856)
die <b>Rede</b> <b>red</b> en	< lat. ratio esp. razón < lat. ratio Se dice que sólo los que tenían "razón" eran los que tenían la capacidad de hablar	<b>raz</b> ón	el discurso hablar	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Regel</b> /n <b>reglen</b>	< lat. regula < regere, regieren esp. regular, regla, reglar < lat. regūla	<b>regular, regla,</b> <b>reglar</b>	la regla arreglar	PARAS (293)
der <b>Regen</b> s/-	idg. reg, rek esp. regar, regadera, regadío, irrigar < lat. rigāre < idg. reg, rek	<b>regar, regadera,</b> <b>regadío, irrigar</b>	la lluvia	POK (857)
<b>regier</b> en der <b>Regisseur</b>	fr. reger < lat. regere esp. regir < lat. regēre	<b>dirigir, regir</b> <b>regidor</b> <b>¡F.A! regidor:</b> al. (Persona responsable de la organización de los movimientos y efectos escénicos dispuestos por el realizador o por el director)	gobernar, reinar, dirigir director	
<b>reich</b>	< celt. rige (reino)	<b>rico, regir, rey,</b>	rico	POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	idg. reg- esp. rico < gót. reiks < idg. reg- esp. regir, rey, reinar < lat. regēre < idg. reg- SUPUESTO: reich > *rich	<b>reinar</b>		(855)
die <b>Reihe</b> /n	< idg. rei- (cortar, rasgar) esp. ribera (faja de tierra al lado de un río o del mar) < *ripařia < idg. rei- SUPUESTO: Reihe > *Rihe	<b>ribera</b>	la fila/serie; la línea; el turno	ET (143/1) POK (858)
<b>rein</b> die <b>Reinigung</b>	< (s)krei < 'scheren' < idg. (s)ker- (cortar) esp. criba (limpiar el trigo u otra semilla) < lat. cribum < (s)krei < idg. (s)ker SUPUESTO: rein > *rin	<b>criba</b>	puro, limpio la limpieza	ET (84) POK (946)
die <b>Reise</b> /n <b>reisen</b> ver <b>reisen</b> der <b>Reiseführer</b>	< 'rinnen' rinnen < idg. er(e)- (rei-, rei-, reu-)-(ponerse en movimiento) esp. orogenia, origen, originario < lat. orīgo < idg. er-	<b>orogenia, origen, originario</b>	el viaje viajar irse de viaje el guía turístico	ET (54)
<b>reiten</b>	idg. reidh- (estar en movimiento, viajar) esp. reitre < al. reiter, jinete, der. de reiten, montar	<b>reitre</b>	ir a caballo, cabalgar	ET (143)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	a caballo			POK (861)
die <b>Religion</b> /en	<fr. religion < lat. religio esp. religión < lat. religiō	<b>religión</b>	la religión	
<b>rennen</b> a-a	idg. er(e)- (rei-, reu-) (ponerse en movimiento) esp. <b>orogenia</b> , <b>origen</b> , <b>originario</b>	<b>orogenia</b> , <b>origen</b> , <b>originario</b>	correr	ET (54) POK (328)
die <b>Reparatur</b> /en	lat. reparatura esp. reparación < lat. reparatiō	<b>reparación</b>	la reparación	
die <b>Republik</b> /en	fr. république < lat. res publica esp. república < lat. respublīca	<b>república</b>	la república	
<b>reservieren</b>	< fr. reserver < lat. reservāre esp. reservar < lat. reservāre	<b>reservar</b>	reservar	
der <b>Rest</b> es/e	< it. resto < restare < lat. restare esp. resto < lat. restāre	<b>resto</b>	el resto	
das <b>Restaurant</b> s/s	fr. restaurant < restaurer < lat. restaurāre esp. restaurante < lat. restaurāre	<b>restaurante</b>	el restaurante	PARAS (296)
die <b>Revolution</b> /en	fr. révolution < lat. revolutio < lat. revolutum,	<b>revolución</b>	la revolución	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	revoltieren esp. revolución < lat. revolutio			
<b>richt</b> en der <b>Richt</b> er s/- <b>richt</b> ig die <b>Richt</b> ung/en ein/ <b>richt</b> en ge <b>recht</b> das <b>Recht</b> s/e <b>recht</b> <b>recht</b> e (r,s) <b>rechts</b> die <b>Reg</b> ierung /en der Unterr <b>icht</b> s	< 'recht' < idg. reg- esp. regir, dirigir, dirección < lat. regēre	<b>reg</b> ir, <b>dirig</b> ir, <b>direc</b> ción	dirigir; juzgar el juez justo; correcto la dirección arreglar, instalar, establecer justo el derecho justo derecho a la derecha el gobierno la instrucción, la enseñanza; las clases impartir clases la relación, el informe relatar, referir	ET (141) POK (856)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

unter <b>richt</b> en der <b>Bericht</b> s/e ber <b>icht</b> en				
das <b>Rind</b> s/er	En sentido de “animal con cornamenta”-(Horn) pertenece a la raíz de ‘Hirn’ Hirn < idg. ker(e)- (cuerno, cabeza) esp. cuerno, mancuerna, corno, ciervo < idg. ker(e)- (cuerno, cabeza) SUPUESTO: Rind > *cirn	<b>cor</b> no, <b>cuern</b> o, man <b>cuern</b> a <b>cier</b> vo	el buey, la vaca	ET (81) POK (576)
der <b>Ring</b> s/e <b>rings</b> (um (her)	< ‘ringen’ < idg. uer-gh- esp. ring < voz ingl. < idg. uer-gh- esp. arenga (discurso pronunciado para enardecer los ánimos) < prov. arenga < got. harihrīng < harjis, ejército < hrīng, círculo esp. rango (categoría de una persona con respecto a su situación profesional o social) < fr. rang < franco hrīng, círculo, corro de gente	a <b>renga</b> <b>rango</b>	el anillo, el círculo alrededor	POK (1155)
der <b>Rock</b> s/ö-e	< celt. rucht. Originariamente significaba „hilado/a“.	Prob. relacionado	la falda	POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	Y de esta <i>Rocken</i> (rueca) esp. ruela < germ. rökko	con <b>rueca</b>		(874)
<b>roh</b>	< idg. kreu- kreue- cortarse kreud- (carne cruda) esp. crudo < lat. crudus < idg. kreu SUPUESTO: pierde la <i>k</i>	<b>crudo</b>	Crudo; grosero, bruto	ET (88) POK (622)
die <b>Roll</b> e/n	< fr. ro(l)le < lat. rotulus, rotula < rota esp. rollo, enrollar < lat. rotūlus	<b>rollo</b> , <b>enrollar</b>	el rollo; el papel	
der <b>Roman</b> s/e	fr. roman < fr. romanz < lat. romanicus esp. romance < lat. romanīce < lat. romanicus	<b>romance</b>	la novela	
die <b>Rose</b> /n	< lat. rosa esp. rosa < lat. rosa	<b>rosa</b>	la rosa	
<b>rot/ röt</b> er/ am <b>röt</b> esten	< idg. reudh- (rojo) esp. rojo, enrojecer < lat. russus esp. rúbrica < lat. rubrīca, der. de ruber esp. rubor < lat. rubor esp. rubí < lat. rubīnus < lat. rubēus < lat. ruber esp. rubeola < lat. rubīnus, de rubēus < lat. ruber	<b>rojo</b> , <b>enrojecer</b> , <b>rúbrica</b> (título escrito en rojo), <b>ru</b> beola, <b>ru</b> bor, <b>ru</b> bí	rojo	ET (144) POK (869) PARAS (300)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der <b>Ruf</b> s/e <b>ruf</b> en ie-u rief (1., 3. pers. sg. Prät. v. rufen) der An <b>ruf</b> es/e an <b>ruf</b> en aus/ <b>ruf</b> en der Ber <b>ruf</b> es/e	Ruf < rufen rufen< El verbo tiene prob. un origen onomatopéyico. esp. runrún, ronroneo < tienen origen onomatopéyico y aluden a “ruido confuso de voces” y coloq. “voz que corre entre el público”	<b>run</b> rún, <b>ron</b> roneo	la llamada, el grito llamar, gritar (yo) llamaba, llamé; (él) llamaba, llamó  la llamada llamar por teléfono, telefonar exclamar(sich) la profesión, el oficio	POK (623)
der Ruhm es	Ruf < rufen	Ver <i>rufen</i>	la gloria, la fama	POK (531)
<b>rund</b>	< fr. ront, rond < lat. rotundus < rota esp. redondo, rotonda < lat. rotundus	<b>redo</b> ndo, <b>roto</b> nda	redondo	
runter		Ver <i>unter</i>	abajo	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>S</b>	<p><b>Características del grupo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Es muy común que el sonido [Sch] pase como [k] / [c]</li> <li>• Normalmente las entradas cuya iniciales sean &lt;Schw&gt; deben leerse como [sue]</li> </ul>			
der <b>Saal</b> es/Säle der Speise <b>saal</b>	Colectivo formado bajo 'Saal'. Significa concretamente "compartir una sala con alguien" esp. sala < germ. sal (edificio de una sola pieza de recepción)	<b>sala</b> <b>salón</b>	la sala el comedor	
der <b>Sack</b> s/ä-e	< lat. saccus < gr. sákkos esp. saco < lat. saccus	<b>sac</b> o	el saco	PARAS (303)
<b>sä</b> en	< idg. se(i). (verter, dejar caer) esp. semen < lat. semen < lat. serō < idg. sei-	<b>sem</b> en	sembrar	POK (890)
der <b>Soft</b> s/ä	< idg. sap- esp. savia < lat. sapĕa, de sapa < idg. sap- esp. sabor < lat. sapor < idg. sap-	<b>sav</b> ia <b>sab</b> or	el jugo	POK (880)
<b>sag</b> en sozu <b>sagen</b>	La palabra está relacionada con lat. in- seque < 'sehen' < idg. seku- (ver) esp. saga < al. sage < idg. seku	<b>sag</b> a (leyenda)	decir por decirlo así	ET (153) POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

				(898)
das <b>Salz</b> es/e	< idg. sal- (sal) esp. sal, salazón, salinidad < lat. sal < gr. als esp. salario < lat. salarium < sal	<b>sal</b> , <b>salar</b> , <b>salario</b> , <b>salazón</b> , <b>salina</b> , <b>salinidad</b>	la sal	ET (148) POK (879) PARAS (306)
<b>sammeln</b> ver <b>sammeln</b>	< idg. sem- (uno y unir de uno en uno) esp. asamblea < fr. assemblée < lat. assimilo < idg. sem- esp. ensamblar < fr. ant. ensembler < lat. assimilo < idg. sem- esp. semblante < cat. semblant < lat. simīlans < idg. sem esp. semejante < semeja < lat. simīlans < idg. sem esp. similar < lat. simīlis < idg. sem	a <b>sam</b> blea, en <b>sam</b> blar, <b>sem</b> blante, <b>sem</b> ejante, <b>sim</b> ilar	coleccionar, acumular reunir, juntar	ET (154) ET (154) POK (905)
der <b>Sand</b> s/e	< idg. ghes esp. sábula (arena gruesa y pesada.) < lat. sabulum < idg. ghes	<b>sáb</b> ula	la arena	POK (146) SM

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

				(677)
das <b>Sandwich</b> es/e	< ingl. sandwich esp. sándwich < ingl. sandwich	<b>sándwich</b>	el sándwich	
<b>satt</b> sein	< idg. sa-, se- esp. saciar, saciedad, satisfacer, satisfecho < lat. satiāre < idg. sa-, se- esp. saturar < lat. saturāre < idg. sa-, se-	<b>sac</b> iar, <b>sac</b> iedad, <b>sat</b> isfacier, <b>sat</b> isfecho, <b>sat</b> urar,	estar satisfecho	ET (147) POK (876)
der <b>Satz</b> es/ä-e der Grund <b>satz</b> es/ä-e	< 'setzen'. setzen < 'sitzen' (hacer sentar) sitzen < idg. sed- (sentarse) Grundsatz (lema, postulado) esp. sentencia < lat. sententiā	<b>sent</b> encia <b>sed</b> ente, <b>sed</b> entario, <b>sent</b> ar, a <b>sent</b> ar, <b>ses</b> ión, a <b>sent</b> ar	frase, oración el principio	ET (149)
<b>sauber</b>	< lat. sobrius esp. sobrio < lat. sobrius	<b>sobrio</b>	limpio	
das <b>Schach</b> es	< ar. sāh māta esp. jaque < ar. sāh māta	<b>jaque</b>	el ajedrez	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>schäl</b> en	< "Schale" < 'Schild' (s)kel- (cortar, rajar) esp. cuchillo < lat. cultellus < idg. (s)kel- esp. esculpir < lat. sculpĕre < idg. (s)kel- esp. escultura < lat. sculptūra < idg. (s)kel- esp. escalpelo < lat. scalpellum < idg. (s)kel- SUPUESTO: schälen > *calen	<b>cu</b> chillo, <b>e</b> <b>scul</b> pir, <b>e</b> <b>scul</b> tura (rascar), <b>e</b> <b>scal</b> pelo <b>e</b> <b>scar</b> pelo	pelar	ET (158/2) POK (929)
<b>scharf</b>	< idg. (s)ker- (cortar) esp. esquilar < gót. skiran < skáíran; cfr. ingl. ant. y a. al. ant. scĕran < idg. (s)ker esp. escorar < fr. ant. store < neerl. Schoor < idg. (s)ker- esp. esgrima < esgrimir < prov. ant. escremir < franco <i>skermjan</i> < idg. (s)ker- esp. cortar, descuartizar < lat. curtāre < idg. (s)ker- SUPUESTO: Scharf > *carf	<b>e</b> <b>sq</b> uilar, <b>e</b> <b>scor</b> ar, <b>e</b> <b>sgr</b> ima, <b>cor</b> tar, de <b>scuar</b> tizar	cortante, afilado	ET (160/1) POK (943)
der <b>Scha</b> ttten s/-	< idg. skot- < (s)keu-. (cubrir, esconder) esp. oscuro < lat. obscūrus < idg. (s)keu- esp. cutis < lat. cutis < idg. (s)keu-	o <b>scu</b> ro, <b>cut</b> is	la sombra	ET (162) POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	SUPUESTO: Schatten > *scatten			(957)
der <b>Scheck</b> s/s	< engl. cheque, amerik. check esp. cheque < ingl. cheque	<b>cheque</b>	el cheque	
<b>sche</b> iden der <b>Abschied</b> s/ la ent <b>scheiden</b> (über) unter <b>scheiden</b> ie-ie der Unter <b>schied</b> s/e ver <b>schied</b> en	< idg. skei- (cortar, separar) esp. cisma, escindir, escisión < lat. schisma < gr. sxisma < idg. skei- esp. escindir < lat. scindēre < idg. skei- esp. esquina < gót. skīna, barrita, tibia; cfr. a. al. ant. scina < idg. skei- SUPUESTO: scheiden > *ceiden	<b>cis</b> ma, <b>esqui</b> na (arista), <b>esci</b> ndir, <b>esci</b> sión	separar despedida decidir (de/sobre) distinguir la diferencia diferente; distinto	ET (158) POK (1110) SM (691)
der <b>Schein</b> s/e <b>schein</b> en ie-ie der <b>Schein</b> werfer s/- schien (1., 3. pers. sg. Prät. v. scheinen) er <b>schein</b> en	< idg. skai-, skedi (brillar débilmente) esp. centella < lat. cintilla < idg. skai SUPUESTO: Schein > *cein	<b>cen</b> tella	la luz; el billete, el certificado lucir, brillar, parecer el faro (yo) parecía, parecí; (él) parecía, pareció aparecer, sugerir el permiso de conducir	ET (157) POK (917)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

der Führer <b>schein</b> s/e				
<b>schenk</b> <sub>en</sub> ein/ <b>schenken</b>	< idg. (s)keng- torcido (el brazo se doblaba con el fin de dar de beber) esp. escanciar < gót. skankjan, servir bebida; cfr. al. schenken SUPUESTO: schenken > *cenken	<b>escanciar</b> 'servir el vino en mesas y convites'	dar , regalar echar de beber, llenar el vaso	ET (159) POK (930)
die <b>Scher</b> <sub>e /n</sub>	< mhd. scari < a. al. ant. scār < idg. sker esp. esquilar < esquilar < got. *skiran < *skaíran > a. al. ant. scëran SUPUESTO: Scheren > *eskeren	<b>esquilar</b>	las tijeras	POK (940) ET (160)
<b>schieß</b> <sub>en</sub> o-o (auf) der <b>Schuss</b> sses/üsse	< idg. (s)keu- esp. escota (cabo que sirve para poner tirantes las velas) < fr. ant. escote < franco *skôta; cfr. schote < idg. (s)keu- SUPUESTO: schießen > *skiesen	<b>escota</b>	tirar, disparar (sobre) el disparo	ET (162) POK (956)
das <b>Schiff</b> s/e	< idg. skei- (cortar, separar) esp. esquí (leño, tronco cortado) < fr. ski < idg. skei- SUPUESTO: Schiff > *skif	<b>esquí</b>	el barco	ET (158) POK (922)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Schlacht</b> /en	< 'schlagen' < ahd. slaht esp. eslogan < ing. slogan SUPUESTO: Schlacht > *slog	posiblemente <b>eslogan</b> que en inglés significaba "grito de guerra"	la batalla	POK (959) (Ver Slogan DD)
der Schlaf s schlafen ie-a/ä	< 'schlafen' < idg. (s)leb-, (s)lab- (dejar ir, aflojar) esp. deleznable (deslizarse, resbalar) < lat. lēnis < idg. (s)leb- esp. laso (cansado, desfallecido) < lat. lassus < idg. (s)leb-	de <b>lez</b> nable, <b>laso</b>	el sueño dormir	ET (94) POK (656)
der <b>Schlag</b> s/ä-e <b>schlag</b> en u-a/ä der Vor <b>schlag</b> s/ä-e der Zu <b>schlag</b>	< 'schlagen'. < 'schlagen' < a. al. ant. slaht esp. eslogan < ing. slogan SUPUESTO: Schlacht > *slog	posiblemente <b>eslogan</b> que en inglés significaba "grito de guerra"	el golpe golpear, pegar; batir la propuesta la adjudicación, el suplemento	POK (959)
s <b>chlie</b> ßen o-o s <b>chlie</b> ßlich	idg. klēu, klāu esp. clave < lat. clavis < idg. klēu esp. concluir < lat. concludēre < cum +clūdō esp. clausura < lat. clausūra < lat. cludō	<b>clav</b> e, <b>clau</b> sura, con <b>clu</b> ir	cerrar en fin, finalmente la cerradura, el castillo el cierre; el fin	POK (604)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<p>das <b>Schlo</b>ss sses/össer</p> <p>der <b>Schlu</b>ss sses/üsse</p> <p>der <b>Schlü</b>ssel s/-</p> <p>ab/<b>schlie</b>ßen</p> <p>ausge<b>schlos</b>sen!</p> <p>be<b>schlie</b>ßen</p> <p>der Be<b>schluss</b> sses/üsse</p> <p>sich ent<b>schlie</b>ßen</p> <p>ent<b>schlosse</b>n sein</p> <p>der Ent<b>schluss</b> sses/üsse</p> <p>ge<b>schloss</b>en (part, perf. v. schliessen)</p> <p>ver<b>schlie</b>ßen</p>	<p>SUPUESTO: schließen &gt; *cliesen</p>		<p>la llave</p> <p>cerrar con llave</p> <p>Imposible, de ningún modo</p> <p>resolver, decidir</p> <p>la resolución, la decisión</p> <p>decidirse, revolverse</p> <p>estar decidido</p> <p>la decisión, la resolución</p> <p>estar decidido</p> <p>cerrar (con llave); encerrar</p> <p>cerrado</p> <p>cerrar con llave</p>	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

zu <b>schli</b> ß en o-o				
der Sch <b>merz</b> /es/en	< idg. (s)mer-, mer- (causar daño, borrar) esp. morder, mordaz, mordaza < lat. mordēre < idg. (s)mer- esp. morbo, mórbido < lat. morbus < idg. (s)mer-	<b>mord</b> er, <b>mord</b> az, <b>mord</b> aza, <b>morb</b> o, <b>mórb</b> ido	el dolor	ET (109/2) POK (737)
sch <b>mutz</b> ig	< Schmutz < moder < idg. (s)meu- (húmedo, sucio, viscoso, resbaladizo) esp. moco < lat. muccus < idg. (s)meu- esp. mugre < lat. mugroso < lat. mugor < lat. mucor < idg. (s)meu-	<b>moc</b> o, <b>mug</b> re	sucio	ET (109)
der Sch <b>nee</b> s sch <b>neien</b>	< idg. (s)neigh- (nevar) esp. nevar < lat. nix < idg. (s)neigh	<b>niev</b> e	la nieve nevar	POK (974) PARAS (314)
die Schnur /ü-e	prob. < 'nähen'		la cuerda; el cordel	POK (978)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

die <b>Schokolad</b> <sub>e</sub> /n	< neerl. chocolate < esp. chocolate < mex esp. chocolate	<b>chocolate</b>	el chocolate	
der <b>Schrank</b> s/ä-	< 'schänken' < 'schräg' < idg. (s)ker- (doblar, encorvar) esp. rancho (choza o casa pobre con techumbre de ramas o paja) < ranger derivado de rang < franco hr̄ng < idg. (s)ker- esp. escriño (cofre pequeño o caja para guardar joyas, papeles o algún otro objeto precioso) < lat. scrinĭum < idg. (s)ker-	<b>ranch</b> <sub>o</sub> <b>escriñ</b> <sub>o</sub>	el armario	ET (161/2) POK (936)
<b>schreib</b> <sub>en</sub> ie-ie ge <b>schrieb</b> <sub>en</sub> (part. perf. v. schreiben) unter <b>schreib</b> <sub>en</sub> ie-ie der Kugel <b>schreiber</b> <b>schrift</b> <sub>lich</sub> der <b>Schrift</b>	< lat. scribere esp. escribir, escrito < lat. scribĕre SUPUESTO: schreiben > *screiben bolígrafo < boli y grafo Kugelschreiber < Kugel y schreiber	<b>escrib</b> <sub>ir</sub> , <b>escri</b> <sub>to</sub> , <b>escri</b> <sub>tura</sub>	escribir escrito firmar  el bolígrafo por escrito la escritura el escritor	PARAS (316)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

der <b>Schrift</b> steller				
<b>schreiten</b> i-i der <b>Schritt</b> s/e der Fort <b>schrift</b> es/e	< idg. (s)krei-t- Sp. crin < lat. crīnis (la crin del caballo por hacer alusión a 'reiten' también viene de esta raíz) < idg. (s)krei-t- SUPUESTO: schreiten > *screiten	<b>crin</b> <i>Ver reiten</i>	andar, caminar el paso el progreso	POK (937)
der <b>Schuh</b> s/e die Hand <b>schuh</b> s/e	'Scheune' < idg. (s)keu- (cubrir, esconder) esp. oscuro < lat. obscūrus < idg. (s)keu esp. cutis < lat. cutis < idg. (s)keu- SUPUESTO: Schuh > *scu	<b>oscu</b> ro, <b>cu</b> tis	el zapato, el calzado el guante	ET (162) POK (951)
die <b>Schule</b> /n der <b>Schüler</b> s/-	< lat. schola < gr. Schole esp. escuela < lat. schola < gr. Schole SUPUESTO: Schule < *Scule	<b>escuela</b>	la escuela el alumno	PARAS (316)
die <b>Schulter</b> /n	Podría tener relación con gr. 'skelos' < idg. (s)kel- o también < gr. 'skállein' esp. esculpir (cortar, rasgar) < lat. sculpere < idg. skel (cortar). En este sentido DD presenta la relación por el parecido que guarda el omóplato con la hoja de una pala para cavar.	<b>esculpir</b> <b>escalpelo</b>	el hombro	ET (159/3) POK (925)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Schüssel</b> /n	< lat. scutula, scutella < lat. scutula, scutella esp. escudilla (vasija ancha y de forma de una media esfera, que se usa comúnmente para servir en ella la sopa y el caldo) < lat. scutula SUPUESTO: Schüssel > *Scüssel	e <b>scud</b> illa	el plato, la fuente	
<b>schüt</b> eln	< 'schütten' < idg. (s)kut- esp. sacudir < lat. succutēre < prob. idg. (s)kut- SUPUESTO: schütteln > *scuten > *scuden	<b>sacud</b> ir	sacudir	POK (957)
der <b>Schutz</b> <b>schüt</b> zen (vor)	< 'schützen' < idg. (s)keud- esp. oscuro < lat. obscurus < idg. (s)keu esp. protección. (resguardar a una persona, animal o cosa de un perjuicio o peligro, poniéndole algo encima, rodeándole). Es posible que exista una correspondencia por la aproximación de los significados. SUPUESTO: Schutz > *Scut	o <b>scu</b> ro	la protección proteger (de)	POK (956)
<b>Schwarz</b> der <b>Schwarz</b> weißfilm	< idg. suordo-s La palabra está relacionada con lat. 'sordere' (estar sucio)	<b>sórd</b> ido	negro la película en blanco y negro	POK (1052)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	esp. sórdido (Que tiene manchas o suciedad) < lat. sordidus, sordēs < idg. suordo-s SUPUESTO: Schwarz > *Suer			
<b>schweig</b> en ie-ie	< idg. suī-g esp. sigilo (silencio cauteloso; como si fuese bajo sello, bajo signo) < lat. sigillum < lat. signum < idg. suī-g. SUPUESTO: schweigen > *sueigen	<b>sig</b> ilo	callar(se)	POK (1052) SM (710)
<b>schwer</b> <b>schwier</b> ig die <b>Schwier</b> igkeit /en	< idg. uer- Con s- > idg. 'suer- esp. serio < lat. serīus < idg. uer- SUPUESTO: Schwer > *Suer	<b>ser</b> io	pesado; difícil; grave difícil la dificultad	POK (1151)
die <b>Schwe</b> ster /n	< idg. suesor-, swesor (hermana) esp. sor < cat. ant. sor < lat. soror < idg. suesor SUPUESTO: Schwester > *suester	<b>sor</b>	la hermana	ET (176) POK (1051)
<b>schwitzen</b>	< 'Schweiß' < idg. sueid- (sudar) esp. sudor < lat. sudor < idg. sueid- SUPUESTO: schwitzen > *sueiten > *suelden	<b>sud</b> or	sudar	POK (1043)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
das <b>Segel</b> s/-	La palabra con el significado de “trozo de tela cortado” < Säge’ ‘Säge’ < idg. sek- (cortar)-(también prob. porque “corta el aire”) esp. secante, sección, sector < lat. secans < idg. sek esp. segar, segueta < lat. secāre < idg. sek esp. singlar, cinglar (navegar con vela) < germ. Segel (vela) < idg. sek	<b>sec</b> ante, <b>sec</b> ción, <b>sec</b> tor, <b>seg</b> ar, <b>seg</b> ueta <b>sing</b> lar/ <b>cing</b> lar	la vela	ET (152) POK (895)
<b>seh</b> en a-e/ie sah (1., 3. pers. sg. Prät. v. sehen) <b>sich</b> tbar sieht (3. pers sg Präs. v. sehen) die <b>Ab</b> sicht /en an/ <b>seh</b> en	idg. seku- esp. seguir, perseguir < lat. *sequire < sequi < idg. sek esp. acechar < lat. assectāri < idg. sek- esp. seña < lat. signa < lat. signum < idg. sek- SUPUESTO : sehen > *sek	<b>seguir</b> , <b>acechar</b> per <b>seguir</b> , <b>seña</b> , <b>sig</b> iloso	ver; mirar (yo) veía, vi; (él) veía, vio  visible  (ël ella) ve la intención, el propósito mirar la opinión, el aspecto, la vista tener aspecto de, parecer	ET (152/1) POK (898)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<p>die An<b>sicht</b> /en  aus/<b>seh</b>en  durch/<b>seh</b>en  das Fern<b>seh</b>en s  nach<b>seh</b>en a-e/ie  das Ver<b>seh</b>en  wieder<b>seh</b>en a-e/ie  die Vor<b>sicht</b>  die Aus<b>sicht</b> /en  die <b>Sehen</b>swürdigkeit</p>			<p>revisar  la televisión  controlar  el error  volver a ver  la precaución  la vista, la posibilidad  monumentos (cosas dignas de ver)</p>	
<p>die <b>Seife</b> /n</p>	<p>&lt; 'Sieb' &lt; idg. seib- (vaciar, gotear)  esp. jabón &lt; lat. tardío sapo &lt; germ. saipôn (la s se pierde)  SUPUESTO: jabón &gt; *sjiabon &gt; *sjiafon</p>	<p><b>jabón</b></p>	<p>el jabón</p>	<p>ET  (151)  POK  (894)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

				PARAS (319)
<b>sein</b> , war, gewesen bin (1. <sup>a</sup> pers. sg. v. sein) bist (2. pers. sg. Präs. v. sein) <b>sei</b> (imp v. sein) <b>seid</b> (2. pers pl Präs./imp v. sein) <b>sind</b> (1., 3. pers pl Präs. v. sein) da <b>sein</b> gewe <b>esen</b> (part. Perf. v. sein) ist (3. pers. singl. Präs. v. sein)	< idg. es- esp. ser, ausencia, absentismo, presente < lat. sum < idg. es-	<b>ser</b> , au <b>sen</b> cia, ab <b>sen</b> tismo, pre <b>sen</b> te	ser; estar; existir soy, estoy eres, estás sé sois/sed (nosotros)somos, estamos; (ellos) son, están existir, estar presente sido, estado (él) es, está	ET (54)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Sekunde</b> /n	< expresión abreviada de lat. tardío <i>pars minuta</i> secunda < lat. secundus esp. segundo < lat. secundus	<b>segundo</b>	el segundo	PARAS (321)
<b>sel</b> ber / <b>sel</b> bst <b>sel</b> bstverständlich das <b>sel</b> be der <b>sel</b> be	< idg. suedh- esp. solo < lat. sōlus < idg. suedh-	<b>sol</b> o	mismo evidente, (por sí mismo), natural lo mismo el mismo	POK (884) PARAS (321)
<b>sel</b> ten	< idg. suedh- esp. solo < lat. sōlus < idg. suedh-	<b>sól</b> o	raramente	POK (884)
das <b>Semester</b> s/-	< lat. semestris esp. semestre < lat. semestris	<b>semestre</b>	el semestre	
<b>send</b> en a-a <b>send</b> en ete-et	< idg. sent- (tomar una dirección, dirigirse a, sentido, en sentido espiritual) esp. sentido < lat. sentiō < idg. sent-	<b>sent</b> ir, <b>sent</b> ido	enviar; emitir emitir, transmitir	ET (155) POK (908)
die <b>Serie</b> -/n	< lat. series esp. serie < lat. series	<b>serie</b>	la serie	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>setzen</b> be <b>setzen</b> er <b>setzen</b> fort/ <b>setzen</b> das Ge <b>setz</b> es/e die Fort <b>setzung</b> /en über <b>setzen</b>	< 'sitzen' < idg. sed- (sentarse) esp. sedente, sede < lat. sedens < lat. sedeo < idg. sed esp. sentar, asentar < sedentäre < lat. sedeo < idg. sed esp. silla, sillar < lat. sella < sed-la < lat. sedeo < idg. sed	<b>sed</b> ente, <b>sent</b> ar, a <b>sent</b> ar, <b>sed</b> e, <b>silla</b> , <b>sillar</b>	poner, colocar ocupar reemplazar, sustituir continuar, seguir la ley la continuación traducir	ET (149) POK (885)
der <b>Sex</b>	< lat. sexus esp. sexos < lat. sexus	<b>sex</b> o <b>sex</b> ual <b>sex</b> i	lo sexual, sexo	
<b>sich</b>	< idg. se- esp. se < lat. se < idg. se-	<b>se</b>	se; sí (mismo)	POK (882)
<b>sicher</b> die <b>Sicher</b> heit/en	< lat. securus esp. seguro, seguridad, asegurar < lat. secūrus SUPUESTO: sicher > *sicer	<b>segur</b> o, <b>segur</b> idad,	seguro cierto la seguridad asegurar	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
ver <b>sicher</b> n die Ver <b>sicher</b> ung die Ver <b>sicher</b> ungskarte		a <b>segur</b> ar	el seguro  la tarjeta del seguro	
der <b>Sieg</b> es/e	< idg. segh- (sostener, la victoria) Prob. la palabra se relacione con <i>seguro</i> y <i>asegurar</i> a través de la etimología gr. exurós, gr. sxoimen < gr. exo, gr. isxūs < idg. segh-	<b>seg</b> uro, a <b>segur</b> ar	la victoria	ET (151) POK (889)
der <b>Sinn</b> s/(e)	< idg. sent- (ir, viajar, conducir) esp. sentir, sentido < lat. sentīre < idg. sent-	<b>sent</b> ir, <b>sent</b> ido	el sentido	ET (155) POK (908)
<b>sitt</b> lich	El sustantivo con el significado de "Bindung" < 'Seil' < idg. sei- (atar, ligar) / idg. sed "sentarse" esp. asentar < lat. *sedentāre, de sedens, -entis < idg. sed esp. residir < lat. residēre < idg. sed esp. sedimento < lat. sedimentum < idg. sed.	(ligado a la costumbre) a <b>sent</b> ado, re <b>sid</b> ir  <b>sed</b> imento	moral	ET (149) POK (883)
der <b>Sitz</b> es/e	< 'sitzen' < idg. sed- (sentarse)	<b>sed</b> ente, <b>sent</b> ar,	el asiento; el lugar	ET



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>sitzen</b> aß-ess sass (1., 3. pers. sg. Prät. v. sitzen) der <b>Sessel</b> s/- die <b>Sitzung</b> /en der <b>Besitz</b> es/ Be <b>sitz</b> tümer/ Be <b>sitz</b> ungen be <b>sitzen</b> der Vor <b>sitz</b> ende n/n	esp. sedente, sede < lat. sedens < lat. sedeo < idg. sed esp. sentar, asentar < sedentäre < lat. sedeo < idg. sed esp. silla, sillar < lat. sella < sed-la < lat. sedeo < idg. sed	a <b>sentar</b> , <b>sede</b> , <b>silla</b> , <b>sillar</b>	estar sentado (yo) estaba/estuve; (él) estaba/ estuvo sentado la butaca, el sillón la sesión, la reunión la posesión bienes posesión poseer, tener el presidente	(149) POK (885)
die <b>Socke</b> /n	< lat. soccus < gr. sýkchos, sykchís esp. zueco < lat. soccus	<b>zueco</b>	el calcetín	PARAS (327)
das <b>Sofa</b> s/s	fr. sofa < arab. suffa <sup>h</sup> esp. sofá < fr. sofa < persa soffe < ár. clás. suffah	<b>sofá</b>	el sofá	
der <b>Soldat</b> en /en	< it. soldato < lat. solidus esp. soldado < lat. solīdus	<b>soldado</b> ,	el soldado	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	esp. sueldo < lat. solidātus < solīdus	<b>sueldo</b>		
die <b>So</b> nne /n <b>so</b> nnig	< idg. sauel- esp. sol, solano, girasol, insolación, solsticio < lat. sol, solis < idg. sauel-	<b>sol, sol</b> ano, gira <b>sol, sole</b> ado in <b>sol</b> ación, <b>sol</b> sticio	el sol soleado	ET (148) POK (881)
das <b>Souvenir</b>	< fr. souvenir esp. souvenir < fr. souvenir	<b>souvenir</b>	el souvenir, el recuerdo	
die <b>Sowjet</b> union	< russ. sovet esp. soviet < ruso sovét	<b>soviet</b>	la Unión Soviética.	
<b>sozial</b>	< fr. social < lat. socialis < socius, sozius esp. social < lat. sociālis	<b>social</b>	social	
die <b>Spaguetti</b>	< it. spaghetti espaguetis < it. spaghetti	<b>espaguetis</b>	espaguetis	
<b>spalten</b>	< idg. (s)p(h)el- esp. espolio < lat. spolīum < idg. (s)p(h)el- esp. expolio < lat. exspoliāre < idg. (s)p(h)el- esp. despojo < lat. despoliāre < idg. (s)p(h)el-	<b>espolio,</b> de <b>spoj</b> o, <b>expolio</b>	partir; dividir	ET (166) POK (986)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>spann</b> en <b>spann</b> end	< idg. sp(h)e- (tender, expandirse) esp. espasmo, pasmo (contracción involuntaria de un músculo) < lat. spasmus < gr. spasmós < idg. sp(h)e- esp. espalda < lat. tardío spot < idg. sp(h)e- esp. espátula < lat. spathŭla < idg. sp(h)e-	e <b>spas</b> mo, <b>pas</b> mo e <b>spa</b> da, e <b>spa</b> lda, e <b>spá</b> tula	tender; apretar atrayente, muy interesante	ET (165) POK (982)
<b>sparen</b>	< idg. sp(h)e(i)- (estirarse) esp. espacio < lat. spot < idg. sp(h)e(i)-	e <b>spac</b> io	ahorrar, economizar, hacer	POK (983)
der <b>Spaß</b> es/ä-e	< it. spasso < spassare < lat. expassum < lat. expandere (distendido. La broma puede considerarse “en un ambiente distendido”) esp. expandir < lat. expandĕre	e <b>xpand</b> ir	la burla, la broma	
<b>spät</b> <b>später</b>	< idg. sp(h)e(i) esp. esperar, esperanza < lat. sperāre < idg. sp(h)e(i)	e <b>spe</b> rar, e <b>spe</b> ranza	tarde más tarde	POK (983)
s <b>pazier</b> enfahren u-a/ä s <b>pazier</b> engehen i-a	< it. spaziare < lat. spatari < lat. spatium esp. espacio < lat. spot	e <b>spac</b> io (se entiende como “recorrer el espacio”)	dar un paseo en coche dar un paseo, pasearse	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Speis</b> e /n die Nach <b>speis</b> e	< lat. expensa (pecunia) < expensum < expendere expensiv < ex+pendo esp. despensa < lat. dispensus < dis+pendō	de <b>spensa</b>	la comida, el plato el postre	PARAS (331)
der <b>Spezialist</b> en/en die <b>Spezialität</b>	< lat. specialis esp. especialista < lat. speciālis	e <b>specialista</b> , <b>especialidad</b>	el especialista la especialidad	
der <b>Spieg</b> el s/-	< lat. speculum esp. espejo < lat. specūlum	e <b>spejo</b>	el espejo	
<b>spitz</b> die <b>Spitz</b> e /n	< idg. (s)p(h)ei- (puntiagudo) esp. espina, espín, < lat. spina < idg. (s)p(h)ei- esp. espiga < lat. spīca, spīcus < idg. (s)p(h)ei-	e <b>spín</b> , e <b>spina</b> , e <b>spiga</b>	puntiagudo, agudo la punta, el cabo	ET (165) POK (981)
der <b>Sport</b> s/ <b>Spor</b> tarten die <b>Sport</b> veranstaltung der <b>Sport</b> platz	< fr. desport < lat. deportare esp. deporte < lat. deportāre	de <b>porte</b>	el deporte representación deportiva pista deportiva, cancha, estadio	
die <b>Sprach</b> e /n	< sprechen. Prob. tiene un origen onomatopéyico. esp. imprecuar (proferir palabras con que se	im <b>precuar</b>	la lengua; el lenguaje hablar	POK (996)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<p>s<b>prech</b>en a-o/i  <b>sprach</b> (1., 3. pers sg  Prät. v. sprechen)  aus/s<b>pre</b>chen  der Fern<b>sprech</b>er s/-  das Ge<b>spräch</b> s/e  das Fernge<b>spräch</b> s/e  ge<b>spro</b>chen (part. perf.  v. sprechen)  ver<b>sprech</b>en  der Laut<b>spre</b>cher  die <b>Spre</b>ch<b>stunde</b></p>	<p>expresa el vivo deseo de que alguien sufra mal o daño) &lt; lat. imprecāri &lt; lat. prex</p>		<p>(yo) hablaba, hablé; (él) hablaba, habló  pronunciar  el teléfono  la conversación  la conferencia interurbana  hablado  prometer  el altavoz  la consulta</p>	<p>SM (597)</p>
<p><b>sprin</b>gen a-u  der Ur<b>sprung</b> s/ü-e</p>	<p>‘Sprung’ &lt; ‘Spur’ &lt; en el sentido de “paso, pisada”  &lt; idg. sp(h)er(e) (hacer un movimiento brusco)  esp. sprint (voz inglesa, aceleración que realiza un</p>	<p><b>sprint</b></p>	<p>saltar, brincar  el origen</p>	<p>POK (997)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>corredor en un tramo determinado de la carrera, especialmente en la llegada a meta para disputar la victoria a otros corredores.) &lt; ingl. print esp. prisa &lt; lat. premo &gt; ingl. print &lt; idg. sp(h)erd(h)-</p> <p>Las raíces sp(h)er(e) y sp(h)erd(h) proceden de una raíz idg. común sp(h)er.</p>			
die <b>Spur</b> /en	<p>‘Spur’ &lt; en el sentido de “paso, pisada” &lt; idg. sp(h)er(e)</p> <p>esp. áspero &lt; lat. asper (insuave al tacto, por tener la superficie desigual, como la piedra o madera no pulimentada. Al tacto es como una señal o huella) &lt; idg. sp(h)er(e)</p>	á <b>spero</b>	la huella, el rastro	POK (993)
der <b>Staat</b> s/en	<p>&lt; lat. status &lt; stare</p> <p>esp. estado &lt; lat. status</p>	e <b>stado</b>	el estado	
der <b>Stab</b> s/ä-e	<p>idg. steb(h)- (poner en pie, poner tieso, poste; apoyar, aguantar)</p> <p>esp. estaca &lt; gót. stakka &lt; idg. steg- &lt; idg. steb(h)-</p>	e <b>staca</b> , e <b>stac</b> ada	el bastón, la vara	ET (169) POK (1013)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. establecer, estabilizar < lat. stabiliscēre < idg. steb(h)-			
das <b>Stadion</b> s/dien	< gr. stádion esp. estadio < lat. stadium < gr. stádion	<b>estadio</b>	el estadio	
die <b>Stadt</b> /ä-e die Haup <b>stadt</b> /ä-e der <b>Stadt</b> plan der <b>Stadt</b> teil	< 'stehen' < idg. st(h)a- (estar en pie) esp. estado < lat. status < idg. st(h)a-	e <b>stado</b>	la ciudad la capital el plano de la ciudad el barrio	ET (167) POK (1004)
der <b>Stall</b> s/ä-e	< stellen stellen < idg. stel (poner de pie) esp. establo < lat. stabŭlum < lat. sto < idg. stel esp. instalar < fr. installer < lat. sto < idg. stel	e <b>stablo</b> in <b>stalar</b>	la cuadra; el establo	POK (1019) PARAS (334)
der <b>Stamm</b> s/äe	< 'stehen' < idg. st(h)a- (estar en pie) esp. estar < lat. stare < idg. st(h)a- esp. sustancia < lat. sustantia < lat. stare < idg. st(h)a-	e <b>star</b> su <b>stancia</b>	el tronco; el linaje; la tribu	ET (167) POK (1004)
<b>stark</b> / <b>stär</b> ker /am	< starren < idg. (s)ter-, (s)tere- esp. estereo- (Significa 'sólido'. Estereografía,	e <b>stér</b> eo,	fuerte; vigoroso la fuerza; la potencia	ET (172)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Stärke</b> /n	estereoscopio) < idg. (s)ter-, (s)tere- esp. torpedo, torpecer (entumecimiento) < lat. strēnuus, lat. consternō, āre < idg. (s)ter-, (s)tere-	<b>tor</b> pedo, <b>tor</b> pecer, ent <b>tor</b> pecer, (rígido)		POK (1022)
der <b>Stau</b>	< stehen < idg. st(h)a- (estar) En todas las entradas en español está presente el verbo lat. sto < idg. st(h)a	e <b>sta</b> r, e <b>stá</b> tico	el atasco,	
<b>sta</b> unen	'stauen' < 'stehen' < idg. st(h)a- stehen < lat. sto < idg. st(h)a- esp. estar, estancia, estatua < lat. sto < idg. st(h)a-	e <b>sta</b> r, e <b>sta</b> ncia, e <b>sta</b> nte; e <b>sta</b> tua, e <b>sta</b> ción, e <b>stá</b> tico,	admirarse (de)	ET (167) POK (1004)
der <b>Stecker</b>	< stechen (pinchar, punzar) < idg. (s)teig- esp. instigar (provocar, incitar, picar) < lat. instigare < idg. (s)teig- esp. estique (palillo de escultor, de boca dentellada, para modelar barro) < ingl. stick < idg.	in <b>stiga</b> r <b>estique</b> e <b>stoque</b>	la clavija, ficha de empalme	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	(s)teig- prob. estoque (fr. estoc)			
<b>st</b> ehen a-a <b>sta</b> nd (1., 3. pers. sg. Prät. v. stehen) der <b>Stand</b> es /ä-e <b>ste</b> hend an <b>st</b> ändig auf <b>ste</b> hen be <b>ste</b> hen ent <b>ste</b> hen der Um <b>sta</b> nd s/ä-e der Ver <b>sta</b> nd es ver <b>sta</b> nden (part. perf. v. verstehen)	idg. st(h)a- (estar) En todas las entradas en español está presente el verbo lat. sto < idg. st(h)a	e <b>sta</b> r, e <b>sta</b> ncia, e <b>sta</b> nte; e <b>sta</b> tua, e <b>sta</b> tura, con <b>sta</b> r, con <b>sti</b> tuir, contra <b>sta</b> r, de <b>sti</b> tuir, in <b>sta</b> r, in <b>sta</b> nte, instituir, e <b>sta</b> ción, e <b>stá</b> tico, e <b>sta</b> do, e <b>sta</b> dística, e <b>sta</b> ble, e <b>stá</b> ndar	estar de pie estaba (de pie) la posición; la profesión /clase de pie decente, honesto, correcto levantarse, alzarse, levantarse componerse (de), constar (de) nacer, formarse la circunstancia la inteligencia entendido, comprendido esconder entender, comprender perfeccionar completo, entero, total	ET (167) POK (1004)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<p>ver<b>ste</b>cken</p> <p>ver<b>ste</b>hen a-a</p> <p>vervoll<b>stä</b>ndigen</p> <p>voll<b>stä</b>ndig</p> <p>Wider<b>ste</b>hen a-a</p> <p>Zu<b>sta</b>nd</p>			<p>resistir (a), hacer frente (a)</p> <p>el estado, la condición</p>	
<p><b>steigen</b> ie-ie</p> <p>aus/<b>steigen</b></p> <p>ein/<b>steigen</b></p> <p>um<b>steigen</b> ie-ie</p>	<p>&lt; idg. steigh- (pasear, subir)</p> <p>esp. acróstico (Pasatiempo que consiste en hallar, según indicaciones dadas, las palabras que colocadas en columna formen con sus iniciales una palabra o frase) &lt; gr. akrostixion &lt; idg. steigh-</p>	<p>acró<b>stico</b></p>	<p>subir, escalar</p> <p>bajar</p> <p>subir (al coche, al tren, al autobús)</p> <p>cambiar (de tren); transbordar</p>	<p>ET</p> <p>(171)</p> <p>POK</p> <p>(1017)</p>
<p>der <b>Stempel</b> -s/-</p>	<p>&lt; stampfen &lt; germ. Stab</p> <p>esp. estampa &lt; fr. estamper &lt; franco *stampôn, machacar &lt; stampfôn, al. stampfen</p>	<p>e<b>stampa</b>r</p> <p>e<b>stampa</b></p>	<p>sello</p>	
<p>die <b>Stel</b>le/n</p>	<p>&lt; idg. stel- (colocar, poner)</p> <p>esp. instalar &lt; fr. installer &lt; lat. sto &lt; idg. stel</p>	<p>apó<b>stol</b>,</p>	<p>el sitio/lugar; el empleo/ puesto poner,</p> <p>colocar, meter</p>	<p>ET</p> <p>(171)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>stellen</b> die <b>Stellung</b> /en auf/ <b>stellen</b> die Aus <b>stellung</b> /en be <b>stellen</b> dar/ <b>stellen</b> ein/ <b>stellen</b> her/ <b>stellen</b> vor <b>stellen</b> die Vor <b>stellung</b> /en	esp. apóstol < lat. apostōlus < gr. apóstolos < idg. stel esp. pedestal < fr. piédestal < lat. pedes + sto < idg. stel	ped <b>estal</b> , in <b>stalar</b>	la posición; la situación poner, colocar, instalar la exposición, la feria pedir, encargar describir, representar poner, meter, regular, contratar producir, fabricar presentar; representar la representación; la idea	POK (1019) SM (733)
<b>sterben</b> a-o/i <b>gestorben</b> (part. perf. v. sterben)	< starren < starren < idg. (s)ter-, (s)tere- (quedarse tieso) esp. torpecer, entorpecer, tórpido ('entumecido, entumecimiento, embotamiento) < lat. torpescere < idg. (s)ter-, (s)tere-	<b>torpecer</b> , <b>entorpecer</b> , <b>tórpido</b>	morir; fallecer muerto	ET (172) POK (1025) SM

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

				(784)
der <b>Stern</b> s/e	< idg. ster- (estrella) esp. asterisco, astro, astronomía < lat. astrum < gr. astron< idg. ster- esp. estelar, estrella, constelación < lat. astrum < gr. astron< idg. ster-	<b>aster</b> isco, <b>astro</b> , <b>astr</b> onomía, <b>est</b> elar, <b>estr</b> ella, con <b>stel</b> ación	la estrella	ET (173) POK (1028) PARAS (336) SM (730)
<b>ste</b> ts	‘stehen’ < idg. st(h)a- (colocar)	prob. “e <b>sta</b> de forma duradera”	siempre	
<b>Stift</b> der Blei <b>stift</b> s/e der Filz <b>stift</b> der Farb <b>stift</b>	< steif (tieso, rígido) < idg. steip, stip esp. estibar (apretar, recalcar materiales o cosas sueltas para que ocupen el menor espacio posible) < lat. stipāre	<b>estibar</b>	el lápiz  rotulador lápiz de color	POK (1016)
<b>stil</b>	‘stellen’ < idg. stel- (colocar, poner) esp. pedestal < fr. piédestal < idg. stel-	(que permanece) pede <b>stal</b> ,	tranquilo, quieto; silencioso el silencio	ET (171)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Stille</b>	esp. instalar < fr. installer < idg. stel Still: su significado se relaciona con "Stillsein, Ruhe" (el estar, la tranquilidad)	in <b>stalar</b>		POK
der <b>Stock</b> s/ö-e	Prob. bajo el sentido de "palo, asta" < 'stoßen' Stoßen < idg. (s)teu- (empujar, golpear). esp. estocada, estoque < fr. estoc (punta de una espada) También puede relacionarse con <i>stechen</i> (pinchar, punzar) < idg. (s)teig- esp. estique (Palillo de escultor, de boca dentellada, para modelar barro) < ingl. stick < idg. (s)teig-	e <b>stoque</b> , e <b>stoc</b> ada, e <b>stique</b>	el bastón; el palo	ET (173) POK (1033)
der <b>Staff</b> s/e	< fr. estoffe (= fr. étoffe) < estoffer < fr. etoffer esp. estofa (tela o tejido de labores, por lo común de seda) < fr. ant. stoffe (materiales de cualquier clase).	e <b>stof</b> a	la materia; el paño; el tema /asunto	
der <b>Stoff</b> es/e	< fr. estoffe < fr. étoffe esp. estofa (tela o tejido de labores, por lo común de seda) < fr. ant. stoffe (materiales de cualquier	e <b>stof</b> a	la materia, sustancia	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	clase).			
<b>stolz</b> (auf)	< 'stelze'. < 'stellen' 'stellen' < idg. stel- "colocar, poner"	orgullosa "con la actitud y la apariencia de estar tieso, de manera altiva" <b>est</b> ar	orgullosa (de)	
<b>stopp!</b>	< al. stoppen < stopfen < lat. stuppe, stuppā	<b>stop!</b>	stop	
<b>stören</b>	< idg. tuer- esp. estorbar, perturbar, disturbio < lat. turbo < idg. tuer-	<b>estorbar</b> , <b>disturbio</b> , <b>turbar</b>	estorbar, molestar	POK (1101)
<b>stoß</b> en ie-o/ö	< idg. (s)teu- (golpear, chocar) esp. estupor < lat. stupor < lat. stupeō < idg. (s)teu- esp. estupendo, estupefacción < lat. stupendus < lat. stupor < lat. stupeō < idg. (s)teu-	<b>estupendo</b> , <b>estupor</b> , <b>estupefacción</b>	empujar; chocar	ET (173) POK (1034) POK (737)
<b>straf</b>	< straf < strafen	<b>torpecer</b> ,	castigar	ET

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
be <b>strafen</b> (für) die <b>Strafe</b> -/n	< 'straff' < prob. < 'starren' < idg. (s)ter-, (s)tere- "tieso" esp. torpecer, entorpecer (turbar, oscurecer) < lat. torpescĕre < idg. (s)ter-, (s)tere- "tieso" esp. tórpido < lat. torpĭdus < idg. (s)ter-, (s)tere- "tieso" castigo: mortificar, afligir, represión	ent <b>torp</b> ecer, <b>tórpido</b> 'entumecido, entumecimiento, embotamiento, parálisis'	el castigo	(172) POK (1025)
die <b>Straße</b> /n die Haupt <b>straße</b> die Neben <b>straße</b>	< lat. strata (via) < lat. stratum esp. estrato < lat. stratus	e <b>strato</b>	la calle; la carretera la calle principal la calle lateral	PARAS (338)
s <b>treich</b> en i-i (über)	< idg. ster(e)- esp. estreñir < lat. stringĕre < idg. ster(e) esp. restringir < lat. restringĕre < idg. ster(e)	e <b>streñ</b> ir, re <b>string</b> ir	pasar (por); suprimir; pintar	POK (1028) SM (735)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>streng</b>	strang < idg. stren-k-, stren-g(h)- (estrecho, angosto) esp. estrangular < lat. strangulāre < idg. stren-k esp. angurria (dificultad para orinar por la estrechez de los conductos) < lat. estrangurria < idg. stren-k	e <b>strang</b> ular, <b>ang</b> urria	severo; duro	ET (174) POK (1037)
der <b>Stress</b>	< ingl. stress < lat. distingere esp. estrés < ingl. stress	e <b>strés</b>	el estrés	
das <b>Stroh</b> s	< 'streuen' 'streuen' < muy relacionado con lat. struere	"e <b>struj</b> ada" (prob. por como queda amontonada la paja)	la paja	POK (1031) SM (736)
der <b>Strom</b> es/ö-e	< idg. sreū- (fluir) esp. río < lat. rius, rivus < gr. réo, roūs < idg. sreū esp. hemorroides (flujo sanguíneo por ruptura de las venas del recto) < gr. réo, roūs < idg. sreū esp. diarrea < lat. tardío diarrhoea < gr. diárroia <	<b>río</b> hemor <b>roi</b> des, diar <b>rea</b>	el río; la corriente	ET (167) POK (1003)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	< idg. sreu			
das <b>Stück</b> es/e	< 'stoßen' < idg. (s)teu- (golpear) gr. tújos esp. estuco (it. stucco < longob. stukki: pedazo, costra) 'masa de yeso blanco y agua de cola, con la cual se hacen y preparan muchos objetos que después se doran o pintan'	e <b>stuco</b> , e <b>stoque</b> , e <b>stocada</b>	el pedazo; la pieza	ET (173) POK (1032)
der <b>Student</b> en/en <b>studieren</b> das <b>Studium</b> s/ien	< lat. studens < lat. studere esp. estudiante, estudiar, estudio < lat. studĭum	e <b>studiante</b> , e <b>studiar</b> , e <b>studio</b>	el estudiante estudiar los estudios	
der <b>Stuhl</b> s/ü-	< 'stehen' 'stehen' < idg. st(h)a- (poner, colocar) esp. estar, estancia, estante < lat. sto < idg. st(h)a- esp. estatua, estático < lat. sto < idg. st(h)a-	e <b>star</b> , e <b>stancia</b> , e <b>stante</b> , e <b>statua</b> , e <b>stático</b>	la silla	POK (1004)
die <b>Stunde</b> /n	< 'Stand' < "stehen" (estar) Stehen < idg. st(h)a- (estar en pie)	e <b>star</b> (durante 60 minutos). Por este motivo indica	la hora; la lección, la clase	ET (167) POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

		“periodo” frente a <i>Uhr</i> .		(1004)
der <b>Sturm</b> s/ü-e	< ‘stören’. Significa originariamente intranquilidad, tumulto, alboroto < idg. tuer- esp. estorbar, perturbar, disturbio < lat. turbo esp. perturbar < lat. perturbare esp. estorbar < lat. exturbare	per <b>rtur</b> bar, e <b>stor</b> bar	la tempestad	POK (1100)
<b>suchen</b> der Bes <b>such</b> es/e be <b>such</b> en unter <b>such</b> en die Unter <b>such</b> ung /en der Ver <b>such</b> s/e ver <b>such</b> en die Bes <b>such</b> szeit	< idg. sag- (husmear, olfatear) esp. presagiar, presagio (saga ‘que anuncia’), sagaz (que adivina’, sacar, sonsacar, sacar furtivamente, por debajo) < lat. sāgiō (tener buen olfato) < idg. sag-	pre <b>sag</b> iar, pre <b>sag</b> io, <b>sag</b> az	buscar la visita visitar, ir a ver examinar el reconocimiento el ensayo/experimento; la tentativa intentar la hora de visita	ET (147) POK (877)
der <b>Süd</b> en s	< idg. seue-	<b>sur</b>	el sur	POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>südlich</b>	esp. sur < fr. sud < ingl. ant. sūþ < idg. seue-		al sur	(882)
die <b>Summe</b> /n	< lat. summa, Summa esp. suma < lat. summa	<b>suma</b>	la suma	
der <b>Supermarkt</b>	< ingl. supermarket palabra compuestas super/markt esp. super < lat. super markt < lat. mercatus esp. mercado < lat. mercātus	<b>supermercado</b>	el supermercado	
die <b>Suppe</b> /n	< germ. suppe < fr. soupe < idg. seup esp. sopa < germ. *sūppa < idg. seup	<b>sopa</b>	la sopa	POK (913)
<b>Süß</b>	< idg. suad- (dulce, agradable) esp. suave < lat. suāvis < idg. suad- esp. persuadir < lat. persuadēre < idg. suad-	<b>suave</b> per <b>suadir</b>	dulce	ET (175) POK (1039) PARAS (341)
das <b>Symbol</b> s/e	< lat. symbolum < gr. sýmbolum esp. símbolo < lat. symbolum < gr. sýmbolum	<b>símbolo</b>	símbolo	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

das <b>System</b> s/e	< lat. systema < gr. sýstema esp. sistema < lat. systēma < gr. sistema	<b>system</b> a	el sistema	
die <b>Szen</b> e /n	< fr. scène < lat. scaena, scena < gr. skene esp. escena < lat. scena < gr. skené	e <b>scen</b> a	La escena	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

T				
der <b>Tabak</b> s/e	< fr. tabac < span. tabaco esp. tabaco < ár. clás. ṭub[b]āq	<b>tabac</b> o	el tabaco	
die <b>Tablette</b> /n	< fr. tablette < lat. tabŭla esp. tableta (pastilla) < lat. tabŭla	<b>tablet</b> a	el comprimido	PARAS (343)
die <b>Tafel</b> /n	< lat. tabula esp. tabla < lat. tabŭla	<b>tabl</b> a	la tabla; la placa; la pizarra	PARAS (343)
<b>tanken</b> die <b>Tank</b> stelle	< ingl. to tank esp. tanque < ingl. tank En alemán el significado para <i>Tank</i> es “depósito para líquido” o “carro militar, de asalto, tanque” Como verbo el significado quedó reducido para “repostar la gasolina – en el depósito”	<b>tanqu</b> e <b>Posible ¡F.A! por sus acepciones.</b>	echar gasolina la gasolinera	
die <b>Tante</b> /n	< fr. tante < fr. ante < lat. amita esp. tita < lat. thius	<b>tit</b> a	la tía	POK (36)
der <b>Tanz</b> es /ä-e <b>tanz</b> en	< fr. danse esp. danzar < fr. ant. dancier < prob. de origen germ.	<b>danz</b> ar	el baile danzar	PARAS (343)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Tasse</b> /n	< fr. tasse < arab. Tas(a <sup>n</sup> ) < pers. Tast esp. taza < hiesp. tássa < tassah < persa tašt	<b>taza</b>	la taza	
das <b>Taxi</b> s/s	< fr. taxi < taximètre < taxe < gr. táxis / fr. -mètre < gr. métron esp. taxi < taxímetro < gr. táxis	<b>taxi</b>	el taxi	
<b>technisch</b> der <b>Techniker</b>	< lat. technicus, technik esp. técnico < lat. technīcus < texnikós < téxne	<b>técnic</b> <sub>o</sub>	técnico el técnico	PARAS (346)
der <b>Tee</b> s/ <b>Tee</b> sorten	Thee < neerl. < chino esp. te < chino	<b>té</b>	el té	
das <b>Telefon</b> s/e <b>telefon</b> ieren die <b>Telefon</b> leitung die <b>Telefon</b> zelle die <b>Telefon</b> auskunft	< fr. téléphone < engl. telephone < gr. tele + phone esp. teléfono < tele- y -fono < gr. tele-	<b>teléfon</b> <sub>o</sub>	el teléfono llamar por teléfono, telefonar la línea de teléfono la cabina de teléfono la información telefónica	
das <b>Telegramm</b> s/e	< fr. télégramme < engl. telegram < gr. tele + gráphein	<b>telegram</b> <sub>a</sub>	el telegrama	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. telegrama < gr. tele+ gráphein			
der <b>Teller</b> s/-	< lat. taliare < lat. talea Originariamente plato donde se colocaba la carne para ser cortada esp. talla < lat. taliare	<b>talla</b> <sub>r</sub>	el plato	
die <b>Temperatur</b> /en	< lat. temperatura < temperare, temperieren esp. temperatura < lat. temperaturā	<b>temperatur</b> <sub>a</sub>	la temperatura	
das <b>Tennis</b>	< ingl. tennis esp. tenis < ingl. lawn-tennis	<b>tenis</b>	el tenis	
der <b>Teppich</b> s/e	< fr. tapiz < lat. tap(p)etum < gr. tápes esp. tapiz < fr. tapis < gr. tápes	<b>tapiz</b>	la alfombra	
der <b>Termin</b> s/e	< lat. terminus esp. término < lat. terminus	<b>término</b> <sub>o</sub> <b>¡F.A!</b> <b>terminar:</b> al. enden	término, plazo, fecha, cita	
der <b>Test</b> es/s	< ingl. test esp. test < ingl.	<b>test</b>	test, prueba	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

der <b>Text</b> es/e	< lat. texere	<b>text</b> <sub>o</sub>	el texto	
das <b>Theater</b> s/e	< fr. théâtre < lat. theatrum < gr. tetaron esp. teatro < lat. theātrum < gr. théatron	<b>teatr</b> <sub>o</sub>	el teatro	
das <b>Ticke</b>	< ingl. ticket esp. ticke < ingl. ticket	<b>ticke</b>	el tique	
der <b>Tisch</b> es/e	< lat. discos < gr. discos esp. disco < lat. discos < gr. discos	<b>disc</b> <sub>o</sub>	la mesa	
die <b>Toilette</b> /n	Préstamo del francés que el DRAE no reconoce	<b>toilette</b>	el lavabo, el retrete	
die <b>Tomate</b> -/n	< fr. tomate < esp. tomate	<b>tomate</b>	el tomate	
der <b>Ton</b> s/ö-e	< lat. tonus < gr. tónos esp. tono < lat. tonos < gr. tónos	<b>ton</b> <sub>o</sub>	el sonido; el tono	
das <b>Tor</b> s/e die <b>Tür</b> /en	< Tür < idg. dhuer-, dhur- esp. foro < lat. forum < idg. dhuer- esp. fuera, afuera < lat. forum < idg. dhuer- SUPUESTO: Tür > *fur	<b>foro</b> , <b>afuer</b> <sub>a</sub> , <b>fuer</b> <sub>a</sub> , <b>fora</b> <sub>ster<sub>o</sub></sub>	la puerta, el gol la puerta; la portezuela	ET (46) POK (278)
der <b>Tourist</b>	< fr. tour < lat. tornus esp. turista < ingl. tourist < fr. tour < lat. tornus	<b>turista</b>	turista	



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der <b>Turm</b>	< fr. torn < fr. tournelle < lat. turris esp. torre < lat. turris	<b>torre</b>	la torre	
<b>trag</b> <sub>en</sub> u-a/ä der Auf <b>trag</b> s/ä-e der Be <b>trag</b> s/ä-e der <b>Trak</b> <sub>tor</sub> s/en	< idg. tragh- (tirar, arrastrar, mover) esp. traer < lat. trahĕre < lat. trahō < idg. tragh- esp. tracción, tractor < lat. tractiō < lat. trahō < idg. tragh-	<b>traer, tracción,</b> <b>tractor</b>	llevar; aguantar, soportar la orden, el pedido el importe el tractor	ET (182) POK (1089)
die <b>Träne</b> /n	<idg. drakru (lágrima) esp. lágrima < lat. lacrīma < lat. dacruma	<b>lágrima</b>	la lágrima	ET (32) POK (179)
<b>trainier</b> <sub>en</sub>	< ingl. train < fr. traîner < lat. traginare esp. entrenar < fr. entraîner < fr. traîner	<b>entrenar</b>	entrenar	
<b>traurig</b>	Prob. got. driusan "fallen". Su significado real significa "agachar la cabeza", "los ojos caídos" como signos de tristeza < idg. dreu- esp. trauma (Choque emocional que produce un daño duradero en el inconsciente. ) < gr. traūma < idg. dreu-	<b>trauma</b>	triste; afligido	POK (274)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>tren</b> nen	< 'zehren' 'zehren' < idg. der- (desollar, despellejar, maltratar) esp. dermis (capa conjuntiva que forma parte de la piel de los vertebrados, más gruesa que la epidermis y situada debajo de esta), dermatitis, dermatología < gr. epidermis < idg. der	<b>derm</b> is, <b>derm</b> atitis, <b>derm</b> atología	separar	ET (38) POK (207)
<b>treten</b> a-e/i (auf) der <b>Tritt</b> s/e be <b>treten</b> ein/ <b>treten</b> der Ein <b>tritt</b> s	< idg. dreu esp. trotar < fr. trotter o del it. trottare < a. al. ant. trotón < idg. dreu	<b>trotar, trote</b>	pisar (sobre); caminar (por); pisotear el paso entrar, pasar entrar (en), ingresar la entrada, el ingreso	POK (205)
<b>treu</b> vertei <b>digen</b> das Ver <b>trauen</b> s	< 'Teer' < idg. deru- "árbol, haya" (estar firme, sólido) Originariamente significaba "fuerte, duro como un árbol". SUPUESTO: treu > *dereu	<b>dur</b> o, <b>dur</b> eza, <b>dur</b> amen	fiel; leal defender la confianza	ET (38)
<b>trink</b> en a-u	esp. trincar (tomar bebidas alcohólicas) < al.	<b>trinc</b> ar	beber	POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

das Get <b>r</b> änk s/e	trinken		la bebida	(273)
<b>t</b> urnen	drehen < lat. tornare < tornus esp. tornar < lat. tornāre	<b>torn</b> ar, <b>torn</b> eo	hacer /practicar gimnasia	
der <b>T</b> yp s/en	< lat. typus < gr. týpos esp. tipo < lat. typus < gr. týpos	<b>tip</b> o	el tip, la clase, la categoría	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

U				
<b>üben</b> die <b>Übung</b> /en	< idg. op (hacer, llevar a cabo, especialmente trabajo en el campo, trabajar, producir en abundancia) esp. obra, maniobra < lat. operāri < idg. op esp. operar < lat. operāri < idg. op esp. oficio, oficina < lat. officĭum < lat. opus, faciō < idg. op	<b>obra, operar,</b> mani <b>obrar,</b> <b>oficio, oficina</b>	ejercitar el ejercicio, la práctica	ET (119) POK (780)
<b>über</b> dar <b>über</b> vor <b>über</b>	< 'ob', 'obere', 'offen' < 'auf' < 'auf' < idg. up(o) > ob > obere esp. hiper < gr. uper < idg. up(o) esp. sobre < lat. super < idg. up(o) esp. superar, supremo < lat. super < idg. up(o)	<b>hiper-, sobre,</b> <b>superar,</b> <b>supremo</b>	sobre esto, acerca de esto pasado	ET (185) POK (1105) PARAS (362)
<b>übrig</b> <b>übrigens</b>	< über < idg. úper esp. sobrar < lat. superara < lat. super < idg. úper	<b>sobrar</b>	restante, sobrante por lo demás; a propósito	POK (1105)
die <b>Uhr</b> /en	< fr. (h)ore < lat. hora, hora esp. hora < lat. hora	<b>hora</b>	el reloj (de pulsera /de pared /de torre); la hora	PARAS (363)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>um</b> dar <b>um</b> her <b>um</b>	< idg. ambhi (alrededor) esp. ámbito (contorno o perímetro de un espacio o lugar) < lat. ambītus < idg. ambhi esp. ambiguo (dicho especialmente del lenguaje: que puede entenderse de varios modos o admitir distintas interpretaciones y dar, por consiguiente, motivo a dudas, incertidumbre o confusión) < lat. ambigūus < idg. ambhi esp. ambiente < lat. ambiēns < idg. ambhi	<b>ámbi</b> to, <b>amb</b> iguo, <b>amb</b> iente	por esto, por esta razón, por lo tanto alrededor de, en torno a	ET (8) POK (34) PARAS (363)
der Un <b>fall</b> s/ä-e die Un <b>fall</b> versicherung	< 'Fall'	caer (al suelo), <b>fall</b> ar <i>Ver Fall</i>	el accidente el seguro de accidente	
die <b>Universität</b>	< lat. universitas esp. universidad < lat. universitas	<b>universidad</b>	la universidad	
die <b>USA</b> , die Vereinigten Staaten (von Amerika)		<b>USA</b>	los Estados Unidos (de Norteamérica)	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>V</b>	<b>Características del grupo</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Es muy común el cambio de &lt;v&gt; - &lt;p&gt;</li> <li>▪ Es muy común el cambio de &lt;ie&gt; - &lt;e&gt;</li> <li>▪ En las palabras con el prefijo <i>ver</i> hay que encontrar la correspondencia a partir de la raíz.</li> </ul>			
der <b>Vater</b> s/ä	< idg. patēr, peter (padre) esp. padre, paterno < lat. pater esp. patria < lat. patriā < lat. pater SUPUESTO: Vater > *Pater	<b>padre,</b> <b>pater</b> no, <b>patria</b>	el padre	ET (134) POK (829) PARAS (368)
ver <b>wir</b> ren	< 'wirren' < 'Wurm' < idg. uer- wer (doblar) doblar, volver esp. advertir, aversión < lat. adversiō esp. animadversión < lat. animadversiō	ad <b>ver</b> tir, a <b>ver</b> sión, animad <b>ver</b> sión, tergi <b>ver</b> sar	confundir; enmarañar	ET (193)
der <b>Video</b> s/s	< lat. videre	<b>video</b>	el video	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. video < lat. videre			
das <b>Vieh</b> s	< idg. peku- "Kleinvieh" (ganado menor) idg. pek- (lana o pelo) esp. pecuaria < lat. pecuariŭs < idg. peku SUPUESTO: Vieh > *Pieh > *Pe	<b>pecu</b> aria	el ganado; el bicho	POK (797)
<b>viel</b> /mehr/am meisten <b>viel</b> e <b>viel</b> leicht <b>viel</b> mals <b>viel</b> mehr zu <b>viel</b> (e)	< idg. pelu- (mucho) < idg. pel(e) (verter, llenar) (y derivados que significan 'abundancia' y 'multitud') esp. lleno, pleno < lat. plenus < idg. pel esp. plus, plural < lat. plus < idg. pel SUPUESTO: viel > *piel > *pel	<b>llen</b> o, <b>plen</b> o, <b>plus</b> , <b>plur</b> al	mucho muchos, muchas puede ser, quizá(s), tal vez muchas veces más bien, antes bien tanto demasiado (s)	ET (126/1) POK (800)
das <b>Viertel</b> s/- el	Viertel < vier < idg. kuetuer (cuatro) < kwetwer- cuatro. esp. cuatro, cuaternario < lat. quattuor < idg. kuetuer esp. cuarenta, cuarto < lat. quadraginta < idg. kuetuer	<b>cuatr</b> o, <b>cuater</b> nario, <b>cuarent</b> a, <b>cuarto</b>	cuarto; el barrio	ET (91)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	Parece ser que en alemán pierde la <i>k</i> de la raíz indogermánica			
das <b>Virus</b>	<fr < ingl. virus < lat. virus esp. virus < lat. virus	<b>virus</b>	el virus	
der <b>Vogel</b>	Se desconocen otras correspondencias ajenas al germánico. Prob. < fliegen < idg. pleuk- pleu- (fluir, correr) esp. llover, lluvia < lat. vulg. plovēre, y este del lat. pl. < idg. pleu- SUPUESTO: Vogel > *pogel	<b>llover, lluvia</b>	el pájaro; el ave	POK (837)
Des <b>Volk</b> s/ö die Be <b>vö</b> lkerung	Prob. < 'viel'. Viel < idg. pelu- (mucho) < pel(e) esp. plebe < lat. plebs < idg. pel esp. pleno < lat. plenus < idg. pel SUPUESTO : Volk > *Polk Prob. folclore < ingl. folklore < idg. pelu	<b>plebe, pleno</b>	el pueblo, la nación la población	ET (127) POK (799) PARAS (373)
<b>voll</b> <b>voll</b> enden	< 'viel' idg. pel(e)-(verter, llenar) pele-. (llenar y derivados que significan	<b>poli, lleno,</b> <b>pleno, plus</b>	lleno terminar; acabar completamente	ET (126/1) POK



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>völlig</b>	'abundancia' y 'multitud') esp. poli < gr. polu- < idg. pel esp. lleno, pleno < lat. plenus < idg. pel esp. plus < lat. plus < idg. pel SUPUESTO : voll > *pol			(800) PARAS (374)
<b>von</b> <b>da von</b>	El origen de la palabra no está muy claro. Prob. está relacionado con lat. apo- (lejos de, fuera) Todas las palabras llevan impresas "de, desde lejos" esp. apogeo (punto de una órbita en torno a la Tierra más separado del centro de esta) < lat. apogēus < gr. apógeios < idg. po esp. apología (disertación para aparta a uno de una acusación) < lat. apologia < gr. apología	<b>apo</b> geo <b>apo</b> logía	de ello/esto	ET (12)
<b>vor</b> <b>vorig</b> <b>vor</b> <sub>n</sub> (e) <b>vor</b> züglich	< 'ver...' < idg. per- (pasar sobre algo, por, enfrente de, primero, contra, a través de) esp. perímetro, perífrasis < lat. perimētros < gr. perímetros < gr. peri- esp. proa (parte delantera de la nave) < lat. prora <	<b>per</b> ímetro, <b>per</b> ífrasis <b>pro</b> a	precedente, anterior delante, en cabeza excelente	ET (128) PARAS (375)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	gr. próra < gr. peri- SUPUESTO: vor > *por			
--	---	--	--	--

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

<b>W</b>	<b>Características del grupo</b>			
	Es muy común el paso de la grafía <w> - <v> < bewegen < idg. uegh- (moverse, conducir). Significa “el que se mueve de aquí para allá” uegh-. esp. vector < lat. vector < idg. uegh- esp. vehículo < lat. vehicŭlum < idg. uegh- esp. vagón < ingl. Wagon < idg. uegh- SUPUESTO: Waage > *Vaage	<b>vec</b> tor, <b>vehí</b> culo, <b>vag</b> ón	la balanza, la báscula	ET (188) POK (1119)
er <b>wäh</b> nen	< 'wähnen' < idg. ueku-, weku (hablar) esp. voz < lat. vox < idg. ueku- esp. vocablo, convocar < voco < lat. vox < idg. ueku-	<b>voz</b> , <b>voc</b> ablo, con <b>voc</b> ar	mencionar	ET (191) POK (1135)
<b>wach</b> <b>weck</b> en	< wachen < wacht < wecken < wecken < idg. ueg- (fresco, estar fuerte, vívido) esp. vivaz < lat. vivax (Pasar la noche al raso) < idg. ueg- esp. vigente, vigor, vigía < lat. vigenis < idg. ueg- SUPUESTO: wach > *vach	vi <b>vaz</b> , <b>vig</b> ente, <b>vig</b> ía	despierto despertar	POK (1117)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>wach</b> sen u-a/ä	< idg. aueg-, aug- (crecer) esp. auge < ár. clás. Awǧ < persa owg < idg. aueg- esp. aumentar < lat. Augmentāre < idg. aueg- SUPUESTO : wachsen > *uagsen	<b>aug</b> e, <b>au</b> mentar	crecer; acrecentarse	ET (15) POK (85)
<b>wag</b> en	< 'Waage' < bewegen < idg. uegh-, wegh- (moverse, conducir). Significa "el que se mueve de aquí para allá" esp. vector < lat. vector < idg. uegh- esp. vehículo < lat. vehicŭlum < idg. uegh- esp. vagón < ingl. Wagon < idg. uegh- SUPUESTO: wagen > *vagen	<b>vec</b> tor, <b>veh</b> ículo, <b>vag</b> ón	atreverse, emprender, aventurarse	POK (1119)
der <b>Wag</b> en s/-	< 'bewegen' < idg. uegh- (moverse, conducir). Significa "el que se mueve de aquí para allá" esp. vector < lat. vector < idg. uegh- esp. vehículo < lat. vehicŭlum < idg. uegh- esp. vagón < ingl. Wagon < idg. uegh- SUPUESTO: Wagen > *Vagen	<b>vec</b> tor, <b>veh</b> ículo, <b>vag</b> ón	el carro; el coche	POK (1119)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Wahl</b> /en <b>wähl</b> en	< wählen < wollen < idg. uel- (querer, elegir) esp. <b>vol</b> untad < lat. voluntas < lat. volo < idg. uel- esp. <b>vel</b> eidad < lat. volo < idg. uel- esp. <b>vol</b> uptuoso < lat. voluptuōsus < lat. volo < idg. uel- SUPUESTO: Wahl > *Vahl	<b>vol</b> untad, <b>vel</b> eidad, <b>vol</b> uptuoso	la elección elegir, escoger	ET (191) POK (1137)
<b>wahr</b> die <b>Wahr</b> heit /en <b>wahr</b> scheinlich	< Wahr < wehren < idg. uer- (cubrir con un enrejado) wer- esp. verídico, verdadero, verdad < lat. veritas < idg. uer SUPUESTO: wahr > *vahr	<b>ver</b> ídico <b>ver</b> dadero	verdadero la verdad probable(mente)	ET (194/3) POK (1166)
die <b>Währ</b> ung	< gewähren < originariamente significaba "garantía" < 'wahr' < idg. uer- esp. garantía < fr. garant, y este quizá del franco werênd; cfr. a. al. ant. wërênt, al. gewähren, otorgar	<b>garant</b> ía	moneda	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>wann?</b>	idg. kwo > kuo- kue- (raíz de pronombres relativo e interrogativos) De nuevo en la raíz desaparece la k SUPUESTO: wann > *cwann	<b>cuándo</b>		
<b>warm</b> /wärmer /am die <b>Wärme</b>	< idg. uer- (arder, ennegrecer) esp. terma, termo < gr. termos < idg. uer- En español se pierde la t	<b>term</b> a, <b>term</b> o	caliente, cálido el calor	POK (493)
<b>war</b> nen (vor)	< 'wahren' < 'wahr' < 'wehren' (cubrir, proteger) < idg. uer- (proteger) esp. guardar, guardia, resg.uardar, retaguardia < warda, acto de buscar con la vista, y este de wardôn, atender, prestar atención; cfr. a. al. ant. warta < idg. uer esp. garantía < fr. garant, y este quizá del franco werênd; cfr. a. al. ant. wêrênt < idg. uer SUPUESTO: warnen > *varnen > *uarnen	<b>guar</b> dar, <b>guar</b> dia, resg. <b>uar</b> dar retaguardia <b>garan</b> tía	advertir, prevenir (contra)	ET (194/3) POK (1162)
<b>war</b> ten (auf) ab <b>wär</b> ts	< 'Warte' (lugar de vigilancia) wahren < Wahr < wehren (cubrir, proteger) < 'wehren' < idg. uer- (proteger)	a <b>guar</b> dar, <b>guar</b> dia,	esperar (a) hacia abajo, bajando aguardar, esperar	ET (194/3) POK

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
er <b>war</b> ten rück <b>war</b> ts vor <b>wär</b> ts	esp. guardar, guardia, resg.uardar, retaguardia < warda, acto de buscar con la vista, y este de wardôn, atender, prestar atención; cfr. a. al. ant. warta < idg. uer esp. garantía < fr. garant < prob. franco werênd; cfr. a. al. ant. wërênt < idg. uer SUPUESTO: warten > *varten > *uarten	resg <b>uar</b> dar reta <b>guar</b> dia <b>garan</b> tía	hacia atrás (hacia)adelante	(1164)
<b>Was</b> ?	idg. kwo > kuo- kue- (raíz de pronombres relativo e interrogativos) De nuevo en la raíz desaparece la k SUPUESTO: was > *cwas	<b>cuál, qué</b>		
die <b>Wäsche</b> <b>wasch</b> en u-a/ä	< Wasser < idg. aued- (agua, mojado) < idg. uédor, uodor- < idg. aued- "fluir" < wed-. (agua, mojado) esp. vaselina (agua y aceite; se trata de una marca registrada pero conserva el prefijo) SUPUESTO: *Wasser > *uaser > *(a)ua	<b>hid</b> ro, <b>hid</b> rófilo, <b>hid</b> ra, <b>vase</b> lina (agua y aceite).	la ropa lavar	ET (187) POK (80)
das <b>Wass</b> er s/-	< idg. uédor, uodor- < idg. aued- (fluir) < wed- (agua, mojado)	<b>vase</b> lina	el agua el agua para beber	ET (187)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
das Trink <b>wasser</b>	esp. vaselina (agua y aceite; se trata de una marca registrada pero conserva el prefijo) SUPUESTO: *Wasser > *uaser > *(a)ua			POK (80)
die <b>Watte</b>	< neerl. <i>watte</i> con el mismo significado del lat. <i>wadda</i> . esp. guata < fr. <i>ouate</i> < lat. <i>wadda</i>	<b>guat</b> a	el algodón	
das <b>WC</b>	Wasserklosett < Watercloset < ingl. water-closet < Wasser + closet (lugar cerrado) < fr. closet < lat. <i>clausus</i>	<b>WC</b>	el retrete, el wáter	
der <b>Wechs</b> el s/- ver <b>wechs</b> eln (mit)	< 'weichen'. (señal de cambio) < idg. ueig- esp. vicisitud (orden sucesivo o alternativo de algo) < lat. <i>vicissitūdo</i> < lat. <i>vicis</i> < idg. ueig- SUPUESTO: Wechsel > *vegsel	<b>vicis</b> itud	el cambio; la alternación confundir (con)	SM (837) POK (1131)
der <b>Weg</b> es/e be <b>weg</b> en <b>weg</b> unter <b>weg</b> s	< <i>bewegen</i> ' < <i>bewegen</i> < idg. uegh- (moverse, conducir) Significa "el que se mueve de aquí para allá" <i>wegh</i> -. esp. vector < lat. <i>vector</i> < idg. uegh- esp. vehículo < lat. <i>vehicŭlum</i> < idg. uegh-	<b>vec</b> tor, <b>veh</b> ículo, <b>vía</b> , <b>via</b> je, en <b>via</b> r, tran <b>vía</b> , <b>vag</b> ón	el camino, la ruta mover salido, ausente; perdido en el camino la acera	ET (188) POK (1119)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der Geh <b>weg</b>	esp. vagón < ingl. wagon < idg. uegh- esp. vía, viaje, tranvía, enviar < lat. via < idg. uegh- SUPUESTO: Weg > *veg			
Wegen deswegen	< Weg		por esto, por eso	
<b>weh</b>	Es posible que “ah”, como interjección de dolor proceda de lat. vae SUPESTO: vae > *ua	<b>¡ua!</b>	mal(o)	
<b>we</b> hen	< idg. (a)ue-, we-. (soplar) esp. viento < lat. ventus < idg. (a)ue-, we- esp. ventana < lat. ventus < idg. (a)ue-, we- esp. ventilar < lat. ventilāre < lat. Ventus < idg. (a)ue-, we- esp. vendaval < fr. vent d'aval < lat. Ventus < idg. (a)ue-, we- SUPUESTO: wehen > *vehen > *ven	<b>v</b> iento, <b>ve</b> ntana, <b>ve</b> ndaval, <b>ve</b> ntilar	soplar; ondear	ET (187) POK (82)
<b>weib</b> lich	La palabra tiene un origen desconocido. Prob. < idg. uei-b-, uei-b-,wei-. (doblar, torcer) En su origen se aplicaba a la mujer, ama de casa,	<b>vi</b> brar	fmenino; hembra	ET (189)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	que se mueve de aquí para allá en las tareas del hogar (vibraba) SUPUESTO: weiblich > *vib			
<b>weich</b>	< weichen. Significaba originariamente “ceder, doblar” < idg. eiko esp. vincular (en el sentido de unir; de ahí la relación con flexible) < lat. vincio < idg. ueik-	<b>vincu</b> lar	blando, tierno, flexible, elástico	POK (1130)
das Gewicht s/e	< Waage	Ver <i>Waage</i>	el peso	POK (1119)
die <b>Weile</b>	< idg. kueie- (descansar, pausa) esp. quieto < lat. quiētus < idg. kueie Pierde la <i>k</i> que se conserva en lat.	<b>quie</b> to	el momento, el rato	POK (629)
der <b>Wein</b> es/e	< lat. vinum esp. vino < lat. vinum	<b>vino</b>	el vino; la vid	PARAS (380)
<b>weinen</b>	< weh Es posible que “ah”, como interjección de dolor proceda de lat. vae SUPESTO: vae > *ua	<b>¡ua!</b>	llorar	
<b>weisen</b>	< weisen < ‘weise’ < ‘wissen’ < idg. ueid- (ver,	<b>vide</b> nte	mostrar, enseñar, indicar	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
der Aus <b>wei</b> s es/e der Be <b>wei</b> s es/e	luego se aplica a la sabiduría) esp. vidente < lat. videns, -entis < idg. ueid		el documento la prueba	
<b>weit</b> <b>weiter</b>	< ui-itós esp. evitar (alejar, en el sentido de apartar algún daño, peligro o molestia, impidiendo que suceda) < lat. evitare SUPUESTO: weit < *veit	<b>e</b> vitar	lejano, lejos, amplio, ancho más lejos	POK (225)
<b>Wel</b> che (r, s)?	< wer < idg. kuo-, kue- “wer,was” idg. kwo > kuo- kue- (raíz de pronombres relativo e interrogativos) De nuevo en la raíz desaparece la k	<b>qui</b> én <b>qu</b> é <b>cu</b> ál	¿qué?; ¿cuál?	ET (92) POK (644)
die Welt /en	La palabra se trata de un compuesto “weralt”. “Wer” hacía referencia a la persona y “alt” a la edad. Luego significó “edad de la humanidad”	Ver <i>alt</i>	el mundo	
<b>wem</b> ? <b>wen</b> ?	idg. kwo > kuo- kue- (raíz de pronombres relativo e interrogativos) De nuevo en la raíz desaparece la k	<b>qui</b> én <b>qu</b> é	¿a quién? ¿a quién?	ET (92) POK (644)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>wer?</b>	< idg. kwo > kuo- kue- (raíz de pronombres relativo e interrogativos) De nuevo en la raíz desaparece la k	<b>quién</b> <b>qué</b>	¿quién?	ET (92) POK (644)
<b>werd</b> <sub>en u-o/i</sub> <b>wird</b> (3. pers. sg.. Präs. v. werden) <b>word</b> <sub>en</sub> (part. perf. v. werden) <b>wurd</b> <sub>e</sub> (1., 3. pers. sg. Prät. v. werden) ge <b>word</b> <sub>en</sub> (part. perf. v. werden)	< 'Wurm' < idg. uer-, wer (cambiar, doblar) esp. convertir < lat. convertĕre < lat. verto < idg. uer esp. versátil < lat. versatĭlis < idg. uer esp. tergiversar < lat. versatĭlis < idg. uer SUPUESTO: werden > *verten	con <b>vertir</b> <b>ver</b> sátil, tergi <b>ver</b> sar	ir a; llegar a ser; hacerse, ponerse es, se hace, se pone; sido (yo fui; me hice, me puse... sido, llegado a ser, hecho, puesto	ET (193) POK (1157)
<b>werfen</b> a-o/i	"volver, retorcer", significado que se asocia con el movimiento de la mano que se hace para lanzar < 'Wurm' < idg. uer- (volver) SUPUESTO: werfen > *verfen	<b>ver</b> ter	echar	ET (193) POK (1157)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<p>das <b>Werk</b> es/e</p> <p>das Hand<b>werk</b> s/e</p> <p>die <b>Werk</b>statt</p>	<p>&lt; idg. werg</p> <p>Originariamente significaba “trenzar” y por ello se relaciona con ‘Wurm’.</p> <p>Originariamente significaba “enrejado, rejilla”</p> <p>esp. ergonomía (Estudio de datos biológicos y tecnológicos aplicados a problemas de mutua adaptación entre el hombre y la máquina) &lt; gr. érgon (obra, trabajo) y -nomía</p> <p>esp. energía &lt; lat. enero &lt; gr. energeia &lt; idg. werg</p> <p>esp. órgano &lt; lat. orgānum &lt; gr. organon &lt; idg. werg</p> <p>SUPUESTO: Werk &gt; uerg (De nuevo sin la w)</p>	<p><b>erg</b>onomía</p> <p>en<b>erg</b>ía</p> <p><b>órg</b>ano</p>	<p>la obra, el trabajo, la fábrica</p> <p>la artesanía</p> <p>el taller</p>	<p>POK (1168)</p> <p>CALV (72)</p>
<p>das <b>Wesen</b> s/-</p> <p><b>wesen</b>tlich</p>	<p>&lt; idg. ues- (vivir, pasar la noche)</p> <p>Prob. tenga relación con es-</p> <p>esp. esencia, ser, ausencia, presencia &lt; lat. essentia</p>	<p><b>esen</b>cia, <b>ser</b>,</p> <p>au<b>sen</b>cia,</p>	<p>el ser; la naturaleza</p> <p>esencial</p>	<p>ET (54)</p> <p>POK (1171)</p>
<p>der <b>Wes</b>ten s</p> <p><b>west</b>lich</p>	<p>&lt; idg. uesperos</p> <p>esp. vespertino (dicho de un astro: que transpone el horizonte después del ocaso del Sol) &lt; lat.</p>	<p><b>ves</b>pertino</p>	<p>el oeste</p> <p>al oeste</p>	<p>POK (1173)</p>

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	vespertīnus < idg. uesperos SUPUESTO: Westen > *vesten			
das <b>Wetter</b> s/-	< 'wehen' < idg. we- (soplar, viento aire) idg. (a)ue-, we- (soplar) esp. viento < lat. ventus < idg. (a)ue-, we- esp. ventilar < lat. ventilāre < lat. ventus < idg. (a)ue-, we- esp. vendaval < fr. vent d'aval < lat. ventus < idg. (a)ue-, we- SUPUESTO: Wetter > wetter	<b>viento</b> , <b>vend</b> aval, <b>vent</b> ilar	el tiempo	ET (187) POK (83)
wichtig	< Gewicht. La palabra significaba concretamente "cargado de peso"	Ver <i>Gewicht</i>	importante	
<b>wieg</b> en o-o	< 'wāgen' (moverse) < bewegen < idg. uegh- < (ir, transportar en un vehículo) Significa "el que se mueve de aquí para allá" wegh- esp. vector < lat. vector < idg. uegh-	<b>vector</b> , <b>veh</b> ículo, <b>vía</b> , <b>viaje</b> , <b>viá</b> tico, en <b>viar</b> , tran <b>vía</b> , <b>vag</b> ón	pesar	ET (188)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

	esp. vehículo < lat. vehicŭlum < idg. uegh- esp. vagón < ingl. Wagon < idg. uegh-			
die <b>Wiese</b> /n	Prob. < idg. ueis- "crecer" SUPUESTO: wiese > *viese > vese	<b>verde</b>	el prado, la pradera	POK (1133) SM (842)
<b>will</b> kommen	wollen + kommen esp. voluntad < lat. voluntas < lat. volo wollen < idg. uel- (desear, elegir) esp. voluntad < lat. voluntas < idg. uel- SUPUESTO: wollen > *volen	<b>vol</b> untad, <b>vele</b> idad	bienvenido	ET (191)
der <b>Wind</b> es/e	< 'wehen' 'wehen' < idg. (a)ue-, we-. (soplar, ventilar) idg. (a)ue-, we- (soplar) esp. viento < lat. ventus < idg. (a)ue-, we- esp. ventana < lat. ventus < idg. (a)ue-, we- esp. ventilar < lat. ventilāre < lat. Ventus < idg. (a)ue-, we- esp. vendaval < fr. vent d'aval < lat. Ventus < idg.	<b>viento</b> , <b>vend</b> aval, <b>vent</b> ilar	el viento	ET (187) POK (82)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	(a)ue-, we- SUPUESTO: wehen > *vehen > *ven			
<b>wis</b> sen	< idg. ueid- esp.ver < lat. videre < idg. ueid-	<b>ver</b>	saber, conocer	
<b>wohl</b>	< 'wollen'. Significaba concretamente "por deseo" < wollen < idg. uel- (querer, elegir) esp. <b>vol</b> untad < lat. voluntas < lat. volo < idg. uel- esp. <b>vel</b> eidad < lat. volo < idg. uel- esp. <b>vol</b> uptuoso < lat. voluptuösus < lat. volo < idg. uel-	<b>vol</b> untad, <b>vel</b> eidad, <b>vol</b> uptuoso	bien	ET (191) POK (1137)
die <b>Wolle</b> die Baum <b>wolle</b>	< idg. ulna. Se desconoce con exactitud la procedencia de la palabra. Puede proceder de: (1) wel- (desgarrar, cortar); (2) wel- (volver enrollar) esp. vello, velludo < lat. villus < idg. ulna SUPUESTO: Wolle > *Vol	<b>vel</b> lo, <b>vell</b> udo	la lana el algodón	ET (192/3) POK (1139) PARAS (385)
<b>woll</b> en o-o/i	< idg. uel- (desear, querer) esp. voluntad < lat. voluntas < lat. volo	<b>vol</b> untad	querer (yo) quiero; (él) quiere	ET (191/1)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<p><b>will</b> (1., 3. pers. sg. Präs. v. wollen) der <b>Wille</b> ns/n</p> <p><b>willst</b> (2. pers. sg. Präs. v. wollen)</p>	<p>wollen &lt; idg. uel- (desear, elegir) esp. voluntad &lt; lat. voluntas &lt; idg. uel- SUPUESTO: wollen &gt; *volen</p>		<p>la voluntad quieres</p>	<p>POK (1142)</p>
<p>das <b>Wort</b> es/ö-er; e ant<b>wort</b>en (auf) die Ant<b>wort</b> /en der Anrufbeant<b>wort</b>er</p>	<p>&lt; idg. uer-, wer-. (hablar) esp. verbo, adverbio, proverbio &lt; lat. verbum SUPUESTO: Wort &gt; *Vort &gt; *Ver</p>	<p><b>ver</b>bo, ad<b>ver</b>bio, pro<b>ver</b>bio</p>	<p>la palabra contestar, responder la contestación, la respuesta el contestador de llamadas</p>	<p>ET (194/5) POK (1163)</p>
<p>der <b>Wunsch</b> es/ü-e <b>wün</b>schen</p>	<p>&lt; 'gewinnen' idg. uen(e)- Originariamente significaba "buscar alimento, desear algo" esp. venus (deseo) SUPUESTO: Wunsch &gt; *vunsch</p>	<p><b>Ven</b>us</p>	<p>el deseo desear, querer</p>	<p>SM (828)</p>
<p>die <b>Würze</b> -/-n gew<b>ürz</b>t</p>	<p>&lt; Wurz &lt; idg. urad esp. raíz &lt; lat. radix &lt; id. urad</p>	<p><b>raíz</b></p>	<p>el condimento, la especia condimentado</p>	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
die <b>Wüste</b> /n	“desorden, masa desordenada” < wüst < idg. eu, eue (vacío) esp. vasto < lat. vastus < idg. eu SUPUESTO: Wüste > *vuste	<b>vasto</b>	el desierto	ET (55) POK (346)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
-----------------	------------	-----------------------	---------------------	------

Z	Características del grupo			
	Es muy común el paso de <z> - <d>			
die <b>Zahl</b> /en <b>zahl</b> en be <b>zahl</b> en er <b>zähl</b> en <b>zähl</b> en	idg. del(e)- spalten (dividir, partir) esp. dólar < ingl. dollar < bajo al. daler SUPUESTO: Zahl > *Dal	Prob. <b>dólar</b>	el número; la cifra pagar pagar contar contar	ET (36/2)
der <b>Zahn</b> s/ä-e die <b>Zahn</b> bürste -/e die <b>Zahn</b> pasta	< idg. (e)dont- (diente), < essen esp. odontólogo < lat. dens < idg. (e)dont esp. diente, dental < lat. dens < idg. (e)dont SUPUESTO : Zahn > *Dan	o <b>dont</b> ólogo <b>diente</b> , <b>dent</b> al	el diente el cepillo de dientes la pasta de dientes	POK (289) PARAS (389)
die <b>Zeh</b> e/n	< 'zeihen' < idg. deik- (mostrar, pronunciar solemnemente) esp. indicar, indicio < lat. indicāre esp. dedo < lat. digītus < lat. dico SUPUESTO: Zehen > Dehen	in <b>dic</b> ar, <b>ded</b> o, <b>díg</b> ito,	el dedo del pie	ET (33) SM (219)
das <b>Zeich</b> en s/-	< 'zeihen' < idg. deik- (mostrar, pronunciar	<b>deci</b> r, <b>dicci</b> ón,	el signo; la seña, la señal	ET

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>zeich</b> nen <b>bezeich</b> nen das Ver <b>zeich</b> nis ses/se	solemnemente) esp. decir, dicción < lat. dicĕre < idg. deik- esp. indicar, indicio < lat. indicāre < idg. deik- SUPUESTO: Zeichen > *Deichen	<b>indic</b> ar, <b>indicio</b>	dibujar marcar, señalar, calificar la lista; el inventario	(33) POK (188)
<b>zeig</b> en <b>zeug</b> en <b>erzeug</b> en die An <b>zeig</b> e /n über <b>zeug</b> en	< 'zeihen' < idg. deik- (mostrar, pronunciar solemnemente) esp. decir, dicción < lat. dicĕre < idg. deik- esp. indicar, indicio < lat. indicāre < idg. deik- SUPUESTO: zeigen > *deigen	<b>decir, dicción,</b> <b>indic</b> ar, <b>indicio</b>	mostrar, enseñar producir el anuncio convencer	ET (33) POK (188)
das <b>Zelt</b> s/e	< ingl. 'be-teldan' (cubrir, rodear) esp. toldo < germ.; cfr. neerl. medio telt, a. al. ant. zält, nórd. tjald (tienda) SUPUESTO: Zelt > *Delt > *Telt	<b>toldo</b>	la tienda (campaña)	POK (194)
der /das <b>Zentimeter</b> s/-	< lat. centum + < gr. métron esp. centímetro < centi- y ímetro < lat. centum + < gr. métron	<b>centímetro</b>	el centímetro	
zer <b>brech</b> en a-o/i	zerbrechen < brechen	<b>brech</b> a	romper, quebrar (se)	ET

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>'brechen' &lt; idg. bhreg- &gt; fr. brèche &lt; franco breka, roto; cfr. a. al. ant. brëhhan</p> <p>esp. brecha &lt; fr. brèche &lt; franco breka, roto; cfr. A. al. ant. brëhhan.</p> <p>esp. fractura, fracción, naufragar &lt; fr. brèche &lt; franco breka, roto; cfr. a. al. ant. brëhhan.</p>	<b>fractura</b>		(30) DRAE POK (165)
zerschlagen u-a/ä	< schlagen	Ver <i>schlagen</i>	destruir, hacer pedazos	POK (959)
zer <b>tör</b> en	<p>zerstören &lt; stören</p> <p>'stören' &lt; la palabra significaba originariamente (dispersar, esparcir) &lt; idg. tuer-</p> <p>esp. estorbar, perturbar, disturbio &lt; lat. turbo &lt; idg. tuer-</p>	<b>estorbar</b> , <b>disturbio</b> , <b>turbar</b>	destruir, derribar; arruinar	POK (1110)
das <b>Zertifikat</b> es/e	<p>&lt;fr. certificat &lt; lat. certificatum &lt; lat. certificare</p> <p>esp. certificado &lt; lat. certificar</p>	<b>certificado</b> <b>certificar</b>	el certificado	
der <b>Zettel</b> s/-	<p>&lt; it. cedola &lt; lat. schedula &lt; lat. scheda</p> <p>esp. cédula &lt; lat. schedŭla, dim. de scheda</p> <p>SUPUESTO: Zettel &gt; *cedel</p>	<b>cédula</b>	la ficha; el papelito	PARAS (393)
<b>zieh</b> en o-o	<p>idg. deuk- (tirar)</p> <p>esp. acueducto &lt; lat. aquaeductus &lt; lat. aqua +</p>	acue <b>duc</b> to,	tirar, arrastrar poner, vestir, atraer	ET (40)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
an/ <b>zieh</b> en aus/ <b>zieh</b> en der An <b>zug</b> s/ü-e die Be <b>zieh</b> ung /en er <b>zieh</b> en vor <b>zieh</b> en o-o	duco esp. conducir, conducto < lat. duco SUPUESTO: ziehen > *diehen > *dichen	con <b>duc</b> ir, con <b>duc</b> to	quitar, tirar el traje la relación educar preferir	POK (220)
die <b>Zigar</b> ette /n	< fr. cigarette < cigare < span. cigarro	<b>cigarr</b> o	el cigarrillo	
die <b>Zigarre</b> /n	< esp. cigarro	<b>cigarr</b> o	el cigarro puro	
das <b>Zimme</b> r s/- das Wohn <b>zim</b> mer	< idg. dem(e)- (construir). Significaba originariamente "madera de construcción" dem(e)-. esp. domicilio, doméstica < lat. domestĭcus < lat. domus SUPUESTO: Zimmer > *dimer	<b>domé</b> stico, <b>domi</b> cilio	la habitación sala de estar	ET (37/1)
die <b>Zitron</b> e -/n	< it. citrone < lat.citrus esp. citrón, cítrico < lat. citrus	<b>citrón</b> <b>cítri</b> co	el citrón (limón) el cítrico	

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
<b>zittern</b> (vo)	Prob. < der- correr, avanzar, marchar, moverse rápido esp. aeródromo, hipódromo < gr. drómos (pista) < idg. der esp. dromedario < lat. dromedarius < gr. dromás < idg. der SUPUESTO: zittern > *dittern	aeró <b>dro</b> mo, hipó <b>dro</b> mo, <b>dro</b> medario (corredor)	temblar (de)	ET (38/1)
der <b>Zoll</b> s/ö-e ver <b>zollen</b>	< telonium < gr. telonion (casa de recaudación) esp. telonio < lat. telonium < gr. telonion (oficina del recaudador de impuestos) SUPUESTO: Zoll > *Tol	<b>telonio</b>	la aduana pagar aduana	SM (767) POK (195)
die <b>Zone</b> /n	< lat. zona esp. zona < lat. zona	<b>zona</b>	la zona	
der <b>Zoo</b> s/s	< fr. zoologie < gr. zēn esp. zoo < gr. zēn	<b>zoo</b>	el zoo	
der <b>Zucker</b>	< it. zucchero < arab. sukkar < aind. sarkara = esp. azúcar < ár. hiesp. azúcar < ár. clás. sukkar < gr. sáxapi	a <b>zúcar</b>	el azúcar	
zu <b>deck</b> en (mit)	< decken < decken < idg. (s)teg- (cubrir) > gr. stegein	<b>teja</b>	cubrir (de)	ET (170)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	<p>(bedecken) &gt; lat. tegere            esp. detective &lt; ingl. detective &lt; lat. detego (de-            tego) &lt; idg. teg            esp. teja &lt; lat. tegula &lt; idg. teg-            esp. proteger &lt; lat. protegĕre &lt; idg. teg            esp. toga &lt; lat. toga &lt; idg. teg</p>	<p><b>te</b>jado            de<b>te</b>ctive            de<b>te</b>ctar            prote<b>g</b>er  <b>to</b>ga</p>		POK (1013)
die Zuf <b>ah</b> rt /en	<p>&lt; fahren            &lt; idg. per- (llevar, transportar)            esp. portar, importar, exportar &lt; lat. portāre            esp. poro &lt; lat. poros &lt; gr. πόρος (vía, pasaje)            SUPUESTO: fahren &gt; *pahren</p>	<p><b>por</b>tar, im<b>por</b>tar,            ex<b>por</b>tar, <b>por</b>te  <b>por</b>o            tele<b>féri</b>co</p>	el acceso	POK (816)
zufällig	<p>&lt; Fall</p>	Ver <i>Fall</i>	por casualidad	
Zufrieden	<p>&lt; Frieden</p>	Ver <i>Frieden</i>	contento, satisfecho	
der <b>Zug</b> s/ü-e der Personen <b>zug</b>	<p>&lt; 'ziehen' &lt; idg. deuk- (tirar)            esp. acueducto &lt; lat. aquaeductus &lt; lat. aqua +            duco            esp. conducir, conducto &lt; lat. duco            SUPUESTO: Zug &gt; *dug</p>	<p>acue<b>duc</b>to,            con<b>duc</b>ir,            con<b>duc</b>to</p>	el tren el tren de pasajeros	ET (40) POK (220)



PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
zuhören	zuhören < hören	Ver <i>hören</i>	escuchar	
die <b>Zukunft</b>	Zukunft < kommen < idg. gwem- gwa +sufijo emyo : venio esp. venir < lat. venīre < idg. guem- SUPUESTO : En latín se pierde la K: *kvenir	<b>ven</b> ir, <b>ven</b> tura, ad <b>vien</b> to, con <b>ven</b> io	el futuro, el porvenir	POK (464)
zu <b>letzt</b>	Zuletzt < letzt < 'laß' esp. letal < lat. letālis, mortal < idg. lē(i)- esp. deleznable < deleznarse < des- + lat. Lēnis < idg. lē(i)-	<b>let</b> al  de <b>lez</b> nable	por fin, en último lugar, al fin y al cabo	POK (666)
zumachen	zumachen < zu + machen	Ver <i>machen</i>	cerrar, tapar	
die <b>Zung</b> e/n	El sustantivo se relaciona con lat. lingua < lat dingua. esp. lengua < lat. lingua < lat. dingua SUPUESTO: Zunge > *Dunge	<b>lengu</b> a	la lengua	POK (223) PARAS (398)
zu <b>sammen</b>	< sammeln < idg. sem- (uno y unir de uno en uno) esp. asamblea < fr. assemblée < lat. assimilo < idg. sem-	a <b>sam</b> blea, en <b>sam</b> blar, <b>sem</b> blante,	juntos	ET (154) POK (903)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	esp. ensamblar < fr. ant. ensembler < lat. assimilo < idg. sem- esp. semblante < cat. semblant < lat. simīlans < idg. sem esp. semejante < semeja < lat. simīlans < idg. sem esp. similar < lat. simīlis	<b>sem</b> ejante, <b>sim</b> ilar		
zusammensetzen	zusammen+setzen esp. componer < lat. componere (poner con)	componer	componer, juntar	
der Zutritt s	Zutritt < treten	<i>Ver treten</i>	el acceso, la entrada	
<b>zwar</b>	war < wahr < wehren' < idg. uer- (cubrir con un enrejado) esp. verídico, verdadero, verdad < lat. verītas < idg. uer	<b>ver</b> ídico, <b>ver</b> dadero	en verdad	ET (194/3) POK (1166)
die <b>Zwiebel</b> -/n	< lat. cepulla esp. cebolla < lat. cepulla SUPUESTO: Zwiebel >*ziepel	<b>cebolla</b>	la cebolla	
der <b>Zweifel</b> s/-	Compuesto de 'zwei' y 'falten' < idg. pel- Zwei < idg. duō falten < pel-. plegar, doblar esp. dúo < lat. duos < idg. duō	<b>dú</b> o, <b>du</b> dar, <b>du</b> bitación	la duda	ET (126/3) POK (230)

PALABRA ALEMANA	ETIMOLOGÍA	PALABRAS RELACIONADAS	EQUIVALENTE ESPAÑOL	Bib.
	esp. dudar, dubitación < lat. dubitāre < idg. duō SUPUESTO: Zweifel > *duafel			ET (47)
der <b>Zweig</b> es/e	< idg. duō, dwo esp. duo < dos < lat. duos Significaba originariamente “el que contiene dos” SUPUESTO: Zweig > *Dweig	<b>di</b> ptongo, <b>di</b> lema, <b>do</b> ble, <b>dú</b> o, <b>do</b> ble, <b>du</b> dar	el ramo; la rama	ET (47) POK (230)

## BIBLIOGRAFÍA

ALTHAUS, A. (1980). *Lexikon der germanistischen Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.

ANTHONY, E. (1966) "The importance of the native language in teaching vocabulary". En *English Language Teaching*. Vol. XX, Nº2, January 1966. Oxford: University Press.

ARABSKI, J. (2002). *Time for words: studies in foreign language vocabulary*. Frankfurt am Main: Lang.

ARNTZ, R. (2001): *Studien zur Sprache und Technik*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.

BAUSCH, R. / WELLER, F. (1981). *Übersetzen und Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt am Main: Moritz Diester Weg.

BAUSCH, R. (u.a), (1995). *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen und Basel: Francke.

BEERBOM, CH. (1992). *Modalpartikeln als Übersetzungsproblem: eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch*. Frankfurt/Main: Lang.

BERENQUER, L. (1993). "El papel de la traducción en la clase de lengua" en REGALES, S. (Edit.). *Filología Alemana y Didáctica del Alemán*. Materiales del V Simposio de la Sociedad Española de Profesores de Alemán. Valladolid Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones.

BESCH, W. (1985). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

BIMMEL, P/RAMPILLON, U. (1996). *Lernerautonomie und Lernstrategien. Fernstudieneinheit 23*. Kassel: Langenscheidt.

BOHN, R. (2000). *Probleme der Wortschatzarbeit*. Kassel: DIFF/Goethe Institut.

BRAUM, P. (1990). *Internationalismen I. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen : Niemeyer.

BRAUM, P. (2003). *Internationalismen II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen : Niemeyer.

BYRAM, M. (Edit.), (2000). *Routledge Encyclopedia of language teaching and learning*. London and New York: Routledge.

- CALVET, L.-J. (1993). *Historias de palabras: etimologías europeas*. Madrid: Gredos.
- CARROLL, S. (1992). „On cognates“ en *Second Language Research*. Vol. 8, 1, Febrero 1992.
- CARTEGENA, N. / GAUGER H.M. (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. 2 Bände. Mannheim: Dudenverlag.
- CARTER, R/McCARTHY, M. (1988). *Vocabulary and Language Teaching*. London and New York: Longman.
- CASARES, J. (1990). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gil.
- CERDÁ, R. (1984). *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Versión española sobre *Language and Linguistics*. Barcelona: Editorial Teide.
- COADY, J. (1997). *Second Language Vocabulary Acquisition*. Cambridge: University Press.
- COHEN, A. (1987). “The use of verbal and imagery mnemonics in second-language vocabulary learning.” En *Studies in Second Language Acquisition*. Vol. 9, Nº1. Cambridge: University Press.
- COROMINAS, J. (2000). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- CUBERO, M<sup>a</sup>/ CARMONA, J. (2004). “Construcción del conocimiento en el aula. Procesos de aprendizaje.” en I.C.E. (1997). *Materiales Didácticos. Didáctica general. Psicología de la Educación*. Universidad de Sevilla.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO ABREVIADO*. (1992). (*Versiones de la mayoría de las voces en Francés, Inglés, Italiano, Alemán y Etimologías*). Madrid: Espasa Calpe.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA* (1998) [Archivo de ordenador]. Madrid: Espasa-Calpe. 22<sup>a</sup> Edición.
- DUDEN, ETYMOLOGIE* (1989). *Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache*. Bearbeitet und erweiterte von Günter Drosdowski. Mannheim [etc.]: Dudenverlag.
- DUDEN, VOM DEUTSCHEN WORT ZUM FREMDWORT* (2003). *Wörterbuch zum richtigen Fremdwortgebrauch*. Herausgegeben und bearbeitet von der Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag.

- DUDEN, DEUTSCHES UNIVERSALWÖRTERBUCH. (1996). Bearbeitet von Günther Drosdowski und der Dudenredaktion. Mannheim [etc.] : Dudenverlag.
- EDMONSON, W. & HOUSE, J. (2000). *Einführung in die Sprachlehrforschung*. Tübingen/Basel.
- ESTÉBANEZ, D. (1996). *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Alianza.
- FAERCH, C. (u.a) (1984). *Learner language and language learning*. England: Multilingual Matters LTD.
- FAERCH, C. (u.a) (1984). *Introspection in Second Language Research*. Clevedon - Philadelphia: Multilingual Matters LTD.
- FARIAS, M. / GREGERSEN, T. (2002). "Training in memory strategies: simplifying vocabulary development." En ARABSKY, J. (2002). *Times for words: studies in foreign language vocabulary acquisition*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- FERNÁNDEZ, J. (1973). *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*. Madrid: Ediciones Alcalá. Traducción de LADO, R. (1957). *Linguistics across cultures*.
- FERNÁNDEZ, M. (2002) "La interacción negativa y positiva del inglés en el aprendizaje del alemán como L3: una propuesta de integración" en *El alemán en su contexto español: actas IV congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas y profesores de Alemán en España*. Santiago de Compostela, 26-28 de septiembre de 2002. Edición a cargo de María José Domínguez, Barbara Lübke, Almudena Mallo: Publicacións e Intercambio Científico.
- FLEISCHER, W. (2001). *Kleine Enzyklopädie*. Frankfurt/M: Peter Lang.
- FRADEJAS, J. (1997). *Fonología histórica del español*. Madrid: Visor.
- GARCÍA, V. (1985). *Diccionario etimológico español e hispano*. Madrid: Espasa-Calpe.
- GARCÍA Y GARCÍA (1989). *Aprender investigando*. Sevilla: Diada.
- GIACALONE, A. / RAMAT, P. (1995). *Las lenguas indoeuropeas*. Madrid: Cátedra.
- GLABONIAT, M. / MÜLLER, M. (2005). *Profile Deutsch. Gemeinsamer europäische Referenzrahmen*. Berlín: Langenscheidt.
- GÓMEZ, J. (1998). *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*. Publicación Valencia Universitat de Valencia: Departamento de Filología Española.
- GÓMEZ, J. (2004). *Los préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco Libros.

GONZÁLEZ, C. (1998). "Entlehnungen aus dem Spanischen" en Muttersprache. Jahrgang 108 (1998). Gesellschaft für deutsche Sprache: Wiesbaden.

GRIMM, J. / K. (1984). *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm* (1-33 vol.). München: Deutscher Taschenbuch.

HAIDER, H. (1996). *Eurolatein: das griechische und lateinische Erbe in den europäischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer, 1996.

HERRLITZ, W. (1970) *Historische Phonologie des Deutschen*. Teil I: Vokalismus. Tübingen: Niemeyer.

HIRT, H. (1920). *Etymologie der neuhochdeutschen Sprache*. Gießen: B.

HOLMES/RAMOS (1992). „False Friends and Reckless Guessers: Observing Cognate. Recognition Strategie“ en HUCKIN (1992) *Second Language Reading and Vocabulary Learning*. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.

HOLZBERG, N., "Griechisch / Deutsch" en BESCH, W. (2001). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlín, New York: Walter de Gruyter.

HUCKIN, T. (1992). *Second Language Reading and Vocabulary Learning*. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.

HUFEISEN, B. / NEUNER, G. (2003). *Mehrsprachigkeitskonzept : Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch*. Europarat: Goethe Institut.

HÜLSHOFF, F. (1984). *Mit Erfolg studieren*. München: C.H. Beck.

I.C.E. (1997). *Materiales Didácticos. Didáctica general. Psicología de la Educación*. Universidad de Sevilla.

ILSON, R. (1983). "Etymological information: can it help our students?" en *ELT Journal*. Vol. 37/1. January 1983. Oxford: University Press.

JONES, W. (1976) *A Lexicon of French Borrowings in the German Vocabulary*. Berlin/Newyork en BESCH (1985)

KAUZCOR, J. (1988). *Latein und Griechisch im deutschen Wortschatz*. Berlín: Volkseigner Verlag.

KIENLE, R. (1969). *Historische Laut- und Formenlehre des Deutschen*. Tübingen : Niemeyer.

KIRCHNER, K. (2004). „Motivation beim Fremdsprachenerwerb: Eine qualitative Pilotstudie zur Motivation schwedischer Deutschlerner.“ En Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online], 9(2), 32 pp. Disponible en: <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Kirchner2.htm>

KLEIN, H. / STEGMANN, T. (1999). *EuroComRom. Die sieben Siebe*. Aachen: Shaker.

KLUGE, FRIEDRICH (1989). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlín: De Gruyter.

KYTZLER, B. / REDEMUND, L. (1992). *Unser tägliches Latein*. Mainz am Rhein: Philipp von Zabern.

KYTZLER, B. / REDEMUND, L. (2001). *Unser tägliches Griechisch*. Mainz am Rhein: Philipp von Zabern.

LAHUERTA, J. (1994). “La enseñanza del léxico: una cuestión metodológica” en *Didáctica del Español como lengua extranjera* Madrid: Fundación Actilibre.

LEWANDOWSKI, T. (1985). *Linguistisches Wörterbuch* (1, 2, 3). Heidelberg: Quelle & Meyer.

LEWIS, M. (1999). *How to study foreign languages*. New York: Palgrave.

LADO, R. (1957). *Lingüística contrastiva. Lenguas y culturas*. Traducción de Joseph A. Fernández. Madrid: Ediciones Alcalá.

LAWSON, M. /HOGBEN, D. (1996). “The Vocabulary-Learning Strategies of Foreign-Language Students.” En *Language Learning*. Vol. 46, N°1, March 1996. University of Michigan.

LEONT´EV, A. (1987). *Psycholinguistik und Sprachunterricht*. Stuttgart: W. Kohlhammer.

LÜDTKE, H. (1984) „Französisch und Frankoprovenzalisch / Deutsch“ en BESCH (1984). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlín, New York: Walter de Gruyter.

MACHT, K./STEINER, F. (1983). *Erfolgsfaktoren des Vokabellernens*. Augsburg: Universität Augsburg.

MANCHÓN RUIZ, R. (2001). “Un acercamiento psicolingüístico al fenómeno de la transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lenguas” en *Estudios de*



*Lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas.* Alicante: Universidad de Alicante.

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN. (2002). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Instituto Cervantes para la traducción en español.

MARTÍN, J. M. (1996). "Lexicología contrastiva: principios, orientaciones, métodos." en LUQUE, J. / BERTRÁN, A. *Segundas jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico.* Granada: Método Ediciones.

MARTINET, A. (1974). *Economía de los cambios fonéticos: tratado de fonología diacrónica.* Madrid: Gredos.

MARTÍNEZ DE SOUSA (1985). *Diccionario de lexicografía práctica.* Barcelona: Bibliograf.

MAURER, F. / RUPP, H. (1974). *Deutsche Wortgeschichte.* Berlín [etc.] Walter de Gruyter.

MEIßNER, F-J./REINFRIED, M. (Edit.), (1998). *Bausteine für einen neokommunikativen Französischunterricht.* Tübingen: Gunter Narr.

MEIßNER, F-J./REINFRIED, M. "Von induktiven zum konstruktiven Lehr- und Lernparadigma. Methodische Folgerungen aus der mehrsprachigkeitsdidaktischen Forschung" en MEIßNER, F-J./REINFRIED, M. (1998).

MEIßNER, F-J./REINFRIED, M. (1998). "Fremdsprachenvermittlung an Bautechniker auf der Grundlage der Interkomprehensionsmethode" en MEIßNER, F-J./REINFRIED, M. (1998).

MOLINER, M. (1990). *Diccionario de uso del español.* Madrid: Gredos.

MÜLLER-LANCÉ, J. (1998). "Möglichkeiten der Untersuchung lexikalischer Strategien bei Mehrsprachigen" en MEIßNER, F-J./REINFRIED, M. (1998).

MÜLLER, D. (1994). *Wortschatzarbeit und Bedeutungsvermittlung.* Berlín: DIFF.

NEUNER, G. (1993). *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung.* Kassel: Langenscheidt.

OEHLER, H. (1971). *Grundwortschatz Deutsch.* Stuttgart: Ernst Klett.

OEHLER, H. (1978). *Grundwortschatz Deutsch in sechs Sprachen: deutsch,*

*französisch, italienisch, spanisch, englisch, russisch*. Stuttgart: Klett.

ÖHMANN, E. (1937) „Zur Geschichte des französischen Einflusses auf die deutsche Sprache“ en MAURER, F. / RUPP, H. (1974).

ÖHMANN, E. (1974) “Der romanische Einfluß auf das Deutsche bis zum Ausgang des Mittelalters“ en MAURER, F. / RUPP, H. (1974).

ODLIN, T. (1989). *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

PARASCHKEWOW, B. (2004). *Wörter und Namen gleicher Herkunft und Struktur*. Berlín / New York: Walter de Gruiter.

PASTOR, B. / ROBERTS, E. (1996). *Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española*. Madrid: Alianza.

PIERSON, R. (1989). “Using etymology in the classroom” en *ELT Journal*. Vol. 43/1 January, 1989.

PFEIFER, W. (1989) *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Berlín.

POKORNY, J. (1959-1969). *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern : Francke.

QUETZ, J. (2002). *Neue Sprachen lehren und lernen. Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*. Bielefeld: DIE.

RASK, R. (1992). *Von der Etymologie überhaupt? Eine Einleitung in die Sprachvergleichung*. Tübingen: Gunter Narr.

RAMIÓ, T. (1985) *Orientaciones Pedagógicas para las clases de Lengua Castellana: objetivos, contenidos, metodología*. Soest.

REICHMANN, O. (1969). *Deutsche Wortsforschung*. Stuttgart: J.B. Metzlersche.

REIS, M. (1974). *Lauttheorie und Lautgeschichte*. München: Wilhelm Fink Verlag.

RICHARDS, J.(u.a) (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.

RIEMER, C. (2002). „Wie lernt man Sprachen?“ en QUETZ, J. (2002). *Neue Sprachen lehren und lernen. Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*. Bielefeld: DIE.

RIEMER, C. / SCHLAK, T. (2004). „Der Faktor Motivation in der Fremdsprachenforschung. Einleitung in das Themenheft. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 9(2), 3. Disponible en: [http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Riemer\\_Schlak2.htm](http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Riemer_Schlak2.htm)

ROISS, S. (2003). “Cognitivo-Constructivo-Creativo. Radiografía de un proceso de aprendizaje.” en II Simposio sobre la Traducción/Interpretación del alemán. Universidad de Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca

RUSIECKI, J.(1980). “Latent Bilingualism” en *Papers and Studies in contrastive linguistics*. Volume 12. Poznan: UAM.

SÁNCHEZ, J. (2004). “El aprendizaje de vocabulario alemán usando raíces ya conocidas” en *Estudios Filológicos Alemanes*. Vol. 5. Sevilla: Editorial Kronos.

SANTOS G., I. (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid : Arco Libros, D.L.

SCHEID, P. (1934) “Studien zum spanischen Sprachgut im Deutschen“ en MAURER, F. / RUPP, H. (1974).

SCHMITT, N/McCARTHY, M. (1997). *Vocabulary: Description Acquisition and Pedagogy*. Cambridge. University Press.

SCHNÖRCH, U. (2002). *Der zentrale Wortschatz des Deutschen: Strategien zu seiner Ermittlung, Analyse und lexikografischen Aufarbeitung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

SECO, M. (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa.

SEGURA, S. (1985). *Diccionario etimológico latino-español*. Madrid: Ediciones Generales Anaya.

SIERRA, R. (1996). *Tesis doctorales y trabajos de investigación científica. Metodología General de su elaboración y documentación*. Madrid: Paraninfo.

SIGUÁN, M. (1996). *La Europa de las Lenguas*. Madrid: Alianza.

SMITH, W. (1996). *Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium*.

SPERBER, H. (1989). *Mnemotechniken im Fremdsprachenerwerb: mit Schwerpunkt “Deutsch als Fremdsprache”*. München: Iudicium.

STEDJE, A. (2001). *Deutsche Sprache gestern und heute*. München: Wilhelm Fink.

- STUCKENBERGER, K. (2001) *Sprachfallen, Spanisch*. München: Hueber.
- SWAN, M. (1997). "The influence of the mother tongue on second language vocabulary acquisition and use". En SCHMITT, N/McCARTHY, M. (1997) *Vocabulary: Description Acquisition and Pedagogy*. Cambridge. University Press.
- SZEMERÉNYI, O. (1990). *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- TELLING, R. (1989) *Französisch in deutschen Wortschatz*. Berlin: Volk und Wissen.
- VOLMERT, J.(2003) "Internationalismen und die Rolle des Lateins" en BRAUM, P. (2003) *Internationalismen II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer.
- WALTER, H. (1998). *La aventura de las lenguas en occidente. Su origen, su historia y su geografía*. Madrid: Espasa Calpe.
- WALDE, A. (1956). *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter.
- WELLER, O. (2001). Polnisch via Russisch verstehen. Slavische Interkomprehension im Rahmen der EuroCom-Strategie. Bielefeld: Universität Bielefeld.
- WILLIAMS, M.; BURDEN, R. L. (1999). *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo social*. Traducción de Alejandro Valero. Cambridge: University Press.
- WOLFF, A/ LANGE, H. (2002). *Europäisches Jahr der Sprachen: Mehrsprachigkeit in Europa*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache.
- WOLFF, D. (2002). *Fremdsprachenlernen als Konstruktion: Grundlagen für eine konstruktivistische Fremdsprachendidaktik*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- WOTJAK, G. (2002). „Deutsche Sprach’ – Schwere Sprach’ oder Lexikonvergleich als Sedativum im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch?“ en Estudios Filológicos Alemanes. Vol. 1. Sevilla: Kronos.

WOTJAK, G. (2006). *Las lenguas, ventanas que dan al mundo: el léxico como encrucijada entre morfosintaxis y cognición: aspectos semánticos y pragmáticos en perspectiva intra e interlingüística*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.

WTB/Goethe-Institut u.a. (Hrsg.) (1999). *Zertifikat Deutsch*. Frankfurt/M., München.

**Direcciones de Internet:**

INSTITUTO CERVANTES <http://cvc.cervantes.es>

UNIVERSIDAD BASEL <http://www.unibas.ch>

VICTORIA UNIVERSITY OF WELLING <http://www.vuw.ac.nz>

JUNTA DE ANDALUCÍA. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA. [www.juntadeandalucia.es](http://www.juntadeandalucia.es)

[www.eurocomrom.de](http://www.eurocomrom.de)

[http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Riemer\\_Schlak2.htm](http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Riemer_Schlak2.htm)

<http://www.ieed.nl/cgi-bin/>

[http://www.duden.de/downloads/produkte/duden05/fremdwort\\_freund\\_oder\\_f  
eind.pdf](http://www.duden.de/downloads/produkte/duden05/fremdwort_freund_oder_f<br/>eind.pdf)